MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04167 0910

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/scaramouchpantom00sibe

WILHELM HANSEN EDITION

№ 1916.

Sibelius

Op. 71

Scaramouche

Partition d'orchestre

Parties d'orchestre

KJØBENHAVN & LEIPZIG.

WILHELM HANSEN, MUSIK-FORLAG.

Stockholm

A. B. Nordiska Musikförlaget

Scholander — Wilhelm Hansen

Kristiania & Bergen

Norsk Musik-Forlag

Brødrene Hals-Warmuth-Wilhelm Hansen

SOLE AGENTS.

LONDON. AUGENER, LTD. 63 Conduit St.

PARIS. MAX ESCHIG. 13 Rue Laffitte

BOSTON, MASS. U. S. A. THE BOSTON MUSIC Co. 26 & 28 West St.

NEW YORK. G. SCHIRMER. (Inc.) 3 East 43 d St

WILHELM HANSEN EDITION.

à SVEND BORBERG.

Scaramouche

Pantomime Tragique

par

Poul Knudsen

Ins Deutsche übertragen von **Mathilde Mann.**
Traduction Francaise par **Samuel Prahl.**
English Translation by **Alexander W. I. Worster.**

Partition d'orchestre.
Parties d'orchestre.
Partition Piano seul.

La Musique par

Jean Sibelius

Op. 71

EIGENTUM DES VERLEGERS FÜR ALLE LÄNDER — PROPRIÉTÉ POUR TOUS PAYS
AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN — DROITS DE REPRÉSENTATION RÉSERVÉS

KØBENHAVN & LEIPZIG
WILHELM HANSEN, MUSIK-FORLAG

KRISTIANIA & BERGEN
NORSK MUSIK-FORLAG
BRØDRENE HALS-WARMUTH-WILHELM HANSEN

STOCKHOLM & GÖTEBORG
A. B. NORDISKA MUSIKFÖRLAGET

PARIS
DÉPOSITAIRE EXCLUSIF POUR LA FRANCE
MAX ESCHIG

BRUXELLES
DÉPOSITAIRE EXCLUSIF POUR LA BELGIQUE
J. B. KATTO

SOLE AGENTS

LONDON
AUGENER, LIMITED

BOSTON, MASS U. S. A.
THE BOSTON MUSIC Co.
26 & 28 West St.

NEW YORK
G. SCHIRMER, (Inc.)

Copyright 1918 by Wilhelm Hansen, Copenhagen

Edited and revised by Julia A. Burt

WILHELM HANSEN EDITION.

Le droit de représentation de cette pantomime sera accordé exclusivement par la librairie musicale Wilhelm Hansen.

Le présent exemplaire de la partition orchestrale no. ..... est destiné exclusivement aux représentations sur la scène de ..... en vertu du contrat en date .....

The performing right of this pantomime is only to be acquired of the editor Wilhelm Hansen.

This copy of band-score number ..... is destined exclusively for performances on the stage of ..... by virtue of contract under date of .....

Das Aufführungsrecht dieser Pantomime ist nur von Wilhelm Hansen Musik-Verlag zu erwerben.

Dieses Exemplar der Orchester Partitur No. ..... ist nur für ..... die Aufführungen auf der Bühne des ..... laut Vertrag vom ..... bestimmt.

LIBRARY
APR 3 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1520
S5532

Scaramouche.

Personnages:

Leilon
Blondelaine, sa jeune épouse.
Mezzetin
Gigolo
Premier Fat
Deuxième Fat
Scaramouche, musicien.
La Femme, *Le Garçon* } de la troupe de Scaramouche.
Violon, *Cornemuse* } musiciens de village.
Le vieux domestique.
Invités et Invitées.

La scène se passe à la maison de campagne de Leilon, de dix heures du soir à quatre heures du matin.

Personen:

Leilon
Blondelaine, seine junge Gemahlin.
Mezzetin
Gigolo
1ster Geck
2ter Geck
Scaramouche, Musikant.
Die Frau, *Der Junge* } in Scaramouches Trupp.
Die Fiedel, *Die Sackpfeife* } Dorfmusikanten.
Der alte Diener
Gäste beiderlei Geschlechts

Die Handlung spielt in Leilons Landhaus von 10 Uhr Abends bis 4 Uhr Morgens.

Persons:

Leilon
Blondelaine, his young wife.
Mezzetin
Gigolo
First Dandy
Second Dandy
Scaramouche, a musician.
A Woman, *A Boy* } belonging to Scaramouche's troupe.
Fiddler, *Bagpiper* } Village musicians.
An old Servant
Various Ladies and Gentlemen.

Scene: Leilon's country seat. — Time from 10 p. m. to 4 a. m.

Das Orchester, bestehend aus mindestens 6 Violini primi, 4 Violini secondi, 3 Alti, 3 Celli, 2 Bassi, 4 Corni, 2 Fagotti, 2 Clarinetti, 2 Oboi, 2 Flauti (oder Pickelflöten) Timpani, Trianglo, Tamburino, Piano und für die Signale im 2. Akt, einem Cornet à piston, ist im Amfang in drei Gruppen, A, B & C, geteilt, von denen A das Orchester bildet, während B hinter der Bühne, wo die Bande Scaramouche's zu denken ist, seinen Platz hat, und C im Tanzsaale, und zwar so, dass die Spielenden womöglich den Kapellmeister sehen.

L'orchestre composé, au moins, de 6 violini primi, de 4 violini secondi, de 3 alti, de 3 celli, de 2 bassi, de 4 corni, de 2 fagotti, de 2 clarinetti, 2 oboi, de 2 flauti (ou bien piccoli), de timpani, de triangolo, de tamburino, de piano, et, pour les signaux à l'acte II, d'un cornet à piston, est d'abord divisé en trois groupes, A, B & C, dont A constitue l'orchestre, tandis que B est placé derrière la scène ou l'on suppose que se trouve la bande de Scaramouche, et C dans la salle de danse, de manière que les joueurs, si faire se peut, voient le chef d'orchestre.

The orchestra composed of, at least, 6 violini primi, 4 violini secondi, 3 alti, 3 celli, 2 bassi, 4 corni, 2 fagotti, 2 clarinetti, 2 oboi, 2 flauti (or piccoli), timpani, triangolo, tamburino, piano and, for the signals in the 2nd act, 1 cornet à piston, is at first divided in three groups, A, B & C, of which A forms the orchestra, while B is placed behind the stage where Scaramouche's gang is supposed to be, and C in the dancing-room, so that the performers, if possible, are able to see the leader.

SCARAMOUCHE

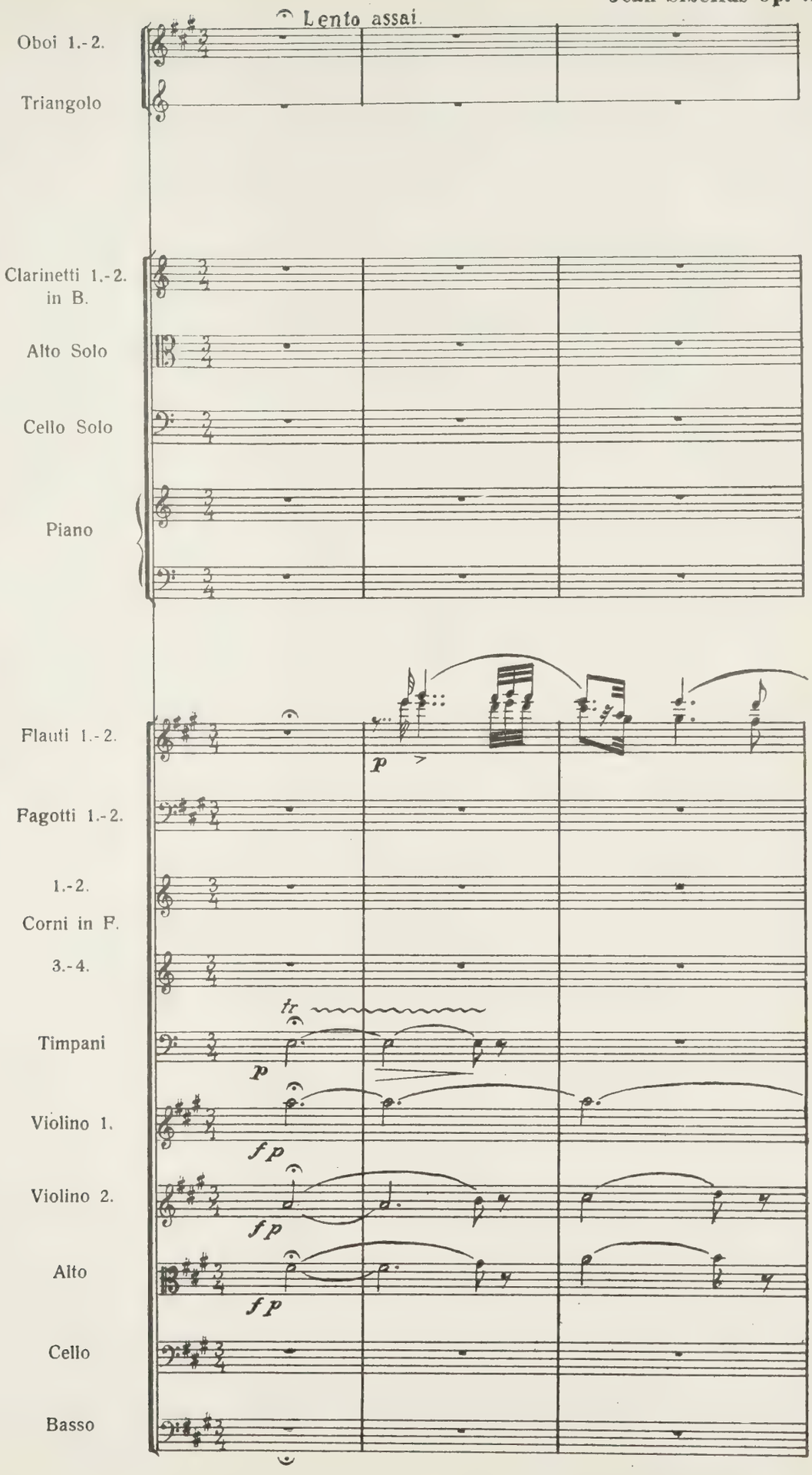
Aufführungsrecht vorbehalten
Droits de Représentation réservés
All rights reserved

Jean Sibelius Op. 71

Derrière la scène. Si pas possible, ces instruments doivent être placés dans l'orchestre de manière à donner l'illusion que les musiciens jouent sur la scène.

Hinter der Szene. Wenn dieses nicht möglich müssen die Instrumente im Orchester so placiert werden, dass man die Illusion bekomt, dass die Musiker auf der Szene spielen.

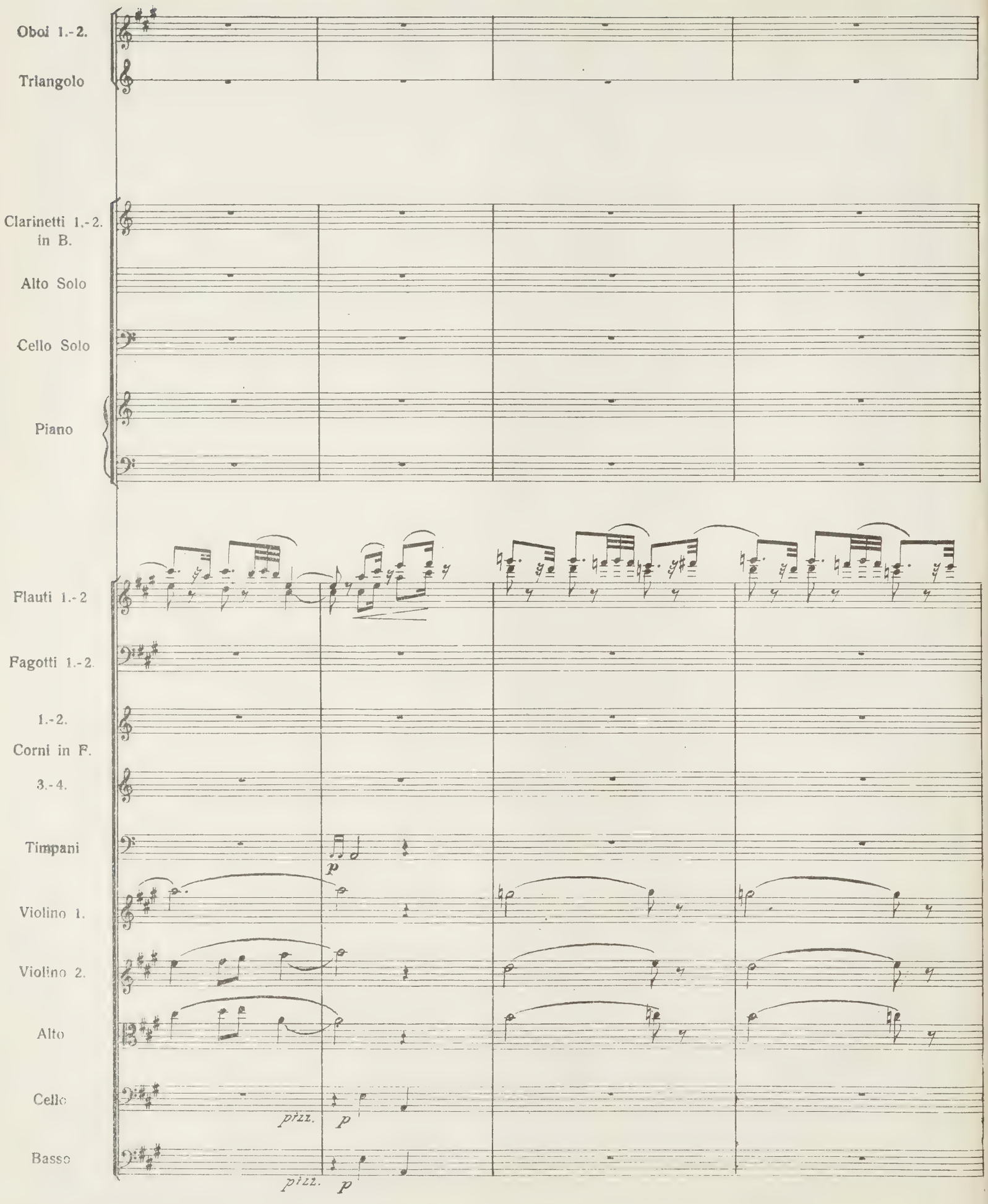
Behind the stage. If not possible these instruments ought to be placed in the orchestra in such a way as to give the illusion that the musicians are playing on the stage.



16742 A/S „Nodestrykkeriet Presto" København V.

Edited and revised by Julia A. Burt

Copyright 1918 by Wilhelm Hansen, Copenhagen
Forlæggerens Ejendom for alle Lande Wilhelm Hansen, København


Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1.-2
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
p
pizz.
p
pizz.
p

Acte Premier.

Un cabinet tendu de gris et de violacé foncé.

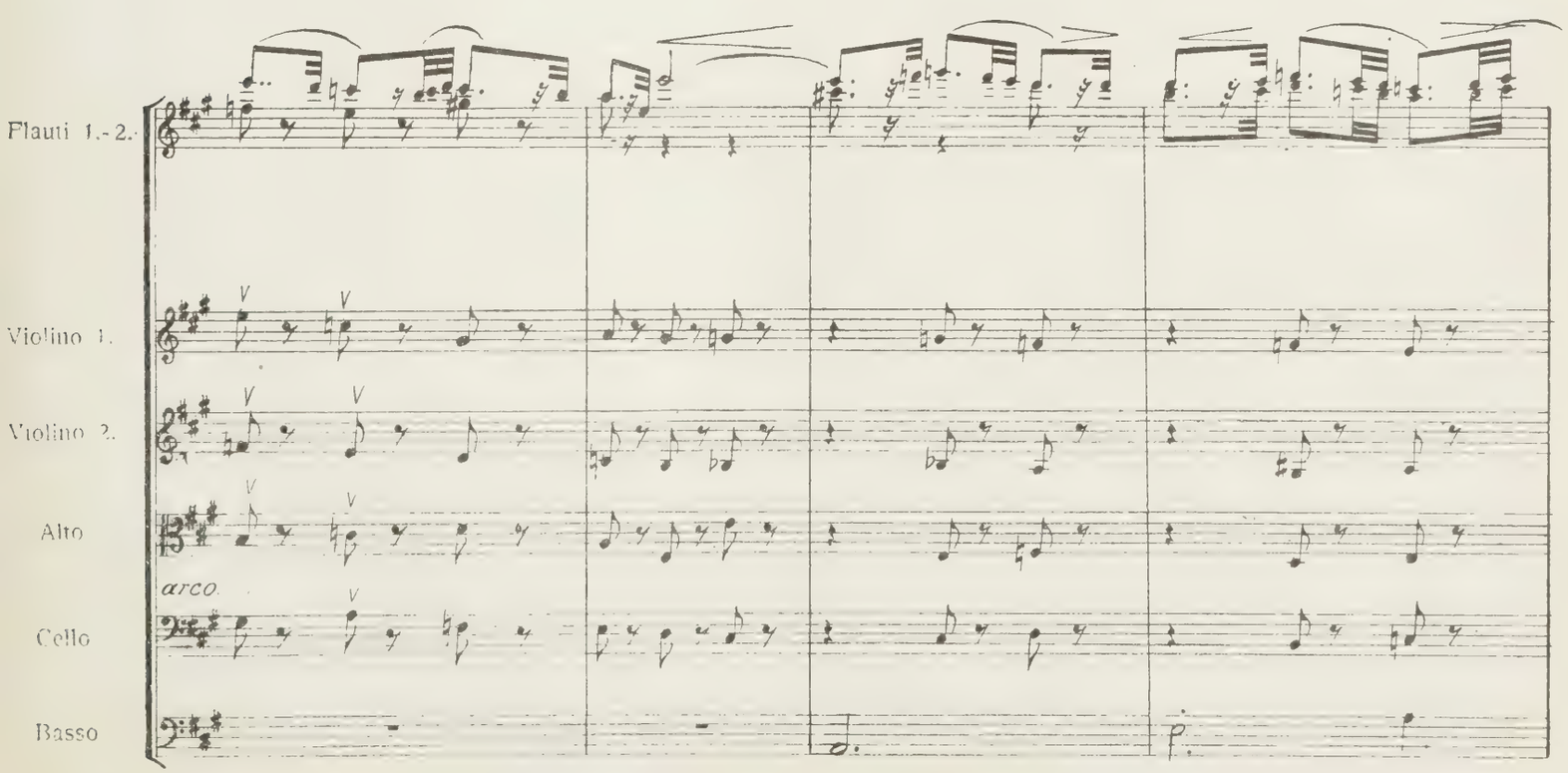
A l'arrière-plan des portes larges à deux battants, presque couvertes d'épaisses tapisseries mauve. On entrevoit vaguement la grande salle, tendue de rose, et des couples de valseurs. A gauche, une porte large conduit à une terrasse, dès rayonnent la blancheur d'un bassin de marbre et le jet d'une fontaine, dont le bruit intermittent se fait entendre parfois. Aux deux coins il y a de grandes glaces encadrées de bois de bouleau gris. A droite, une porte avec des rideaux. Le long de la muraille, des sophas capitonnés et moelleux et des fauteuils tendus de la même couleur que les portières. A côté des sophas et des chaises etc., l'on voit de grandes cruches sombres remplies d'iris jaunes.

Erster Akt.

Ein Kabinet in Grau und Tiefviolet gehalten. Im Hintergrund breite geöffnete Flügeltüren, zur Hälfte von dicken, violetten Portieren verdeckt, den in Rosa gehaltenen Saal und die Tanzenden dadrinnen sieht man nur undeutlich. Links führt eine breite Tür mit Portieren auf eine Gartenterrasse, davor schimmert ein weisser Marmor-Springbrunnen, dessen Plätschern man von Zeit zu Zeit hört. Zu beiten Seiten in den Ecken grosse Spiegel in grauen Rahmen aus Birkenholz. An den Wänden entlang weiche gepolsterte Sophas und Lehnstühle mit Bezügen in derselben Farbe wie die Portieren. Neben den Sophas, Stühlen etc. stehen grosse, dunkelfarbige Kruchen mit mattgelben Iris.

Act. 1.

Room in Leilons house, decorated in grey and deep violet. Folding doors in the background, open, half hidden by heavy violet hangings, through which is seen a large hall, the dominant note of which is rose. Here dancers are visible. On the left a wide doorway leading to a terrace, before which, in the garden, a marble fountain plays; the plash of water is audible now and again. On the right, a door with hangings at either corner, large mirrors in grey birch frames. Soft, thickly upholstered sofas and easy chairs stand close to the wall, the coverings are of a colour to match the hangings. Here and there tall dark vases filled with pale yellow Iris.



1

I. Solo.

Oboi 1.-2.

Triangolo

p

p

Scène Premièrè.

Au lever du rideau, on entend un menuet traînant. Au fond de la salle de fête, on voit les musiciens (en jaquettes de bure brune grossière). Ils jouent de la cornemuse. A l'entrée de la salle, se trouve Leilon. Appuyé contre la porte, il regarde les valseurs.

1 Scene.

Wenn der Vorhang aufgeht, wird ein Menuet gespielt (langsam). Im Hintergrunde des Saals sieht man die Musikanten (in grobe, wollene, braune Wämse gekleidet). Sie spielen die Sackpfeife. Neben der Portière, am Eingang zum Saal steht Leilon. Er trägt ein burgunderrotes Kostüm. An die Tür gelehnt, sieht er zu den Tanzenden hinein.

1 Scene.

As the curtain rises, a minuet is heard, the music slow and spiritless, occassionaly false. In the background of the hall musicians are seen; they play the bagpipes. Beside the doorway leading to the hall stands Leilon, a tall, very slender, somewhat decadent young man, with fair hair falling lovely over his forehead. He wears a costume of claret coulored silk. He stands awhile looking in at the dancers.

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

tr

tr

tr

p

p

p

p

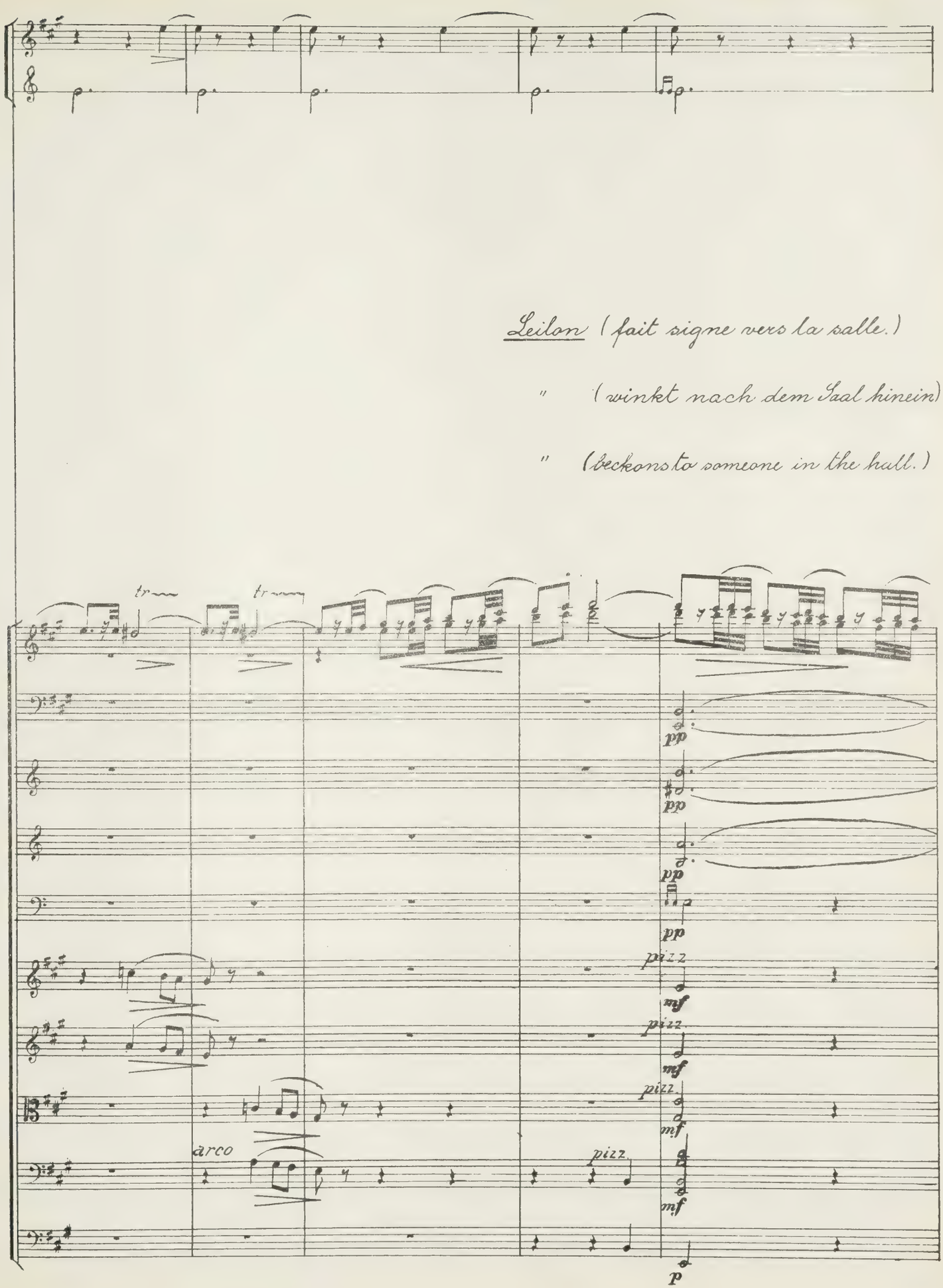
p

p

pizz.

arco

pizz.



Leilon (fait signe vers la salle.)

" (winkt nach dem Saal hinein)

" (beckons to someone in the hall.)

3 I. Solo.

Oboi 1.-2.

Triangolo

p

p

2 Scene.

Un vieux Domestique (en noir, avec perruque): Monsieur désire?

Leilon: Des bougies! Allumez toutes les applis ques de la salle!

2 Scene.

Der alte Diener (in Schwarz mit einer Perücke): Der Herr haben gerufen?

Leilon: Hole Lichte! zünde alle Lampetten hier drinnen an!

2 Scene.

Old Servant (dressed in black and wearing a wig)

Leilon: Lights! Light all the fairy lamps in here!

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

tr

Timpani

p

arco

Violino 1.

p

arco

Violino 2.

p

arco

Alto

p

Cello

p

Basso

p

4

boi 1.-2.

riangolo

3 Scene.

Gigolo: Pourquoi si seul, Leilon?

" Du stehst so allein da, Leilon?

" Here all alone, Leilon?

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

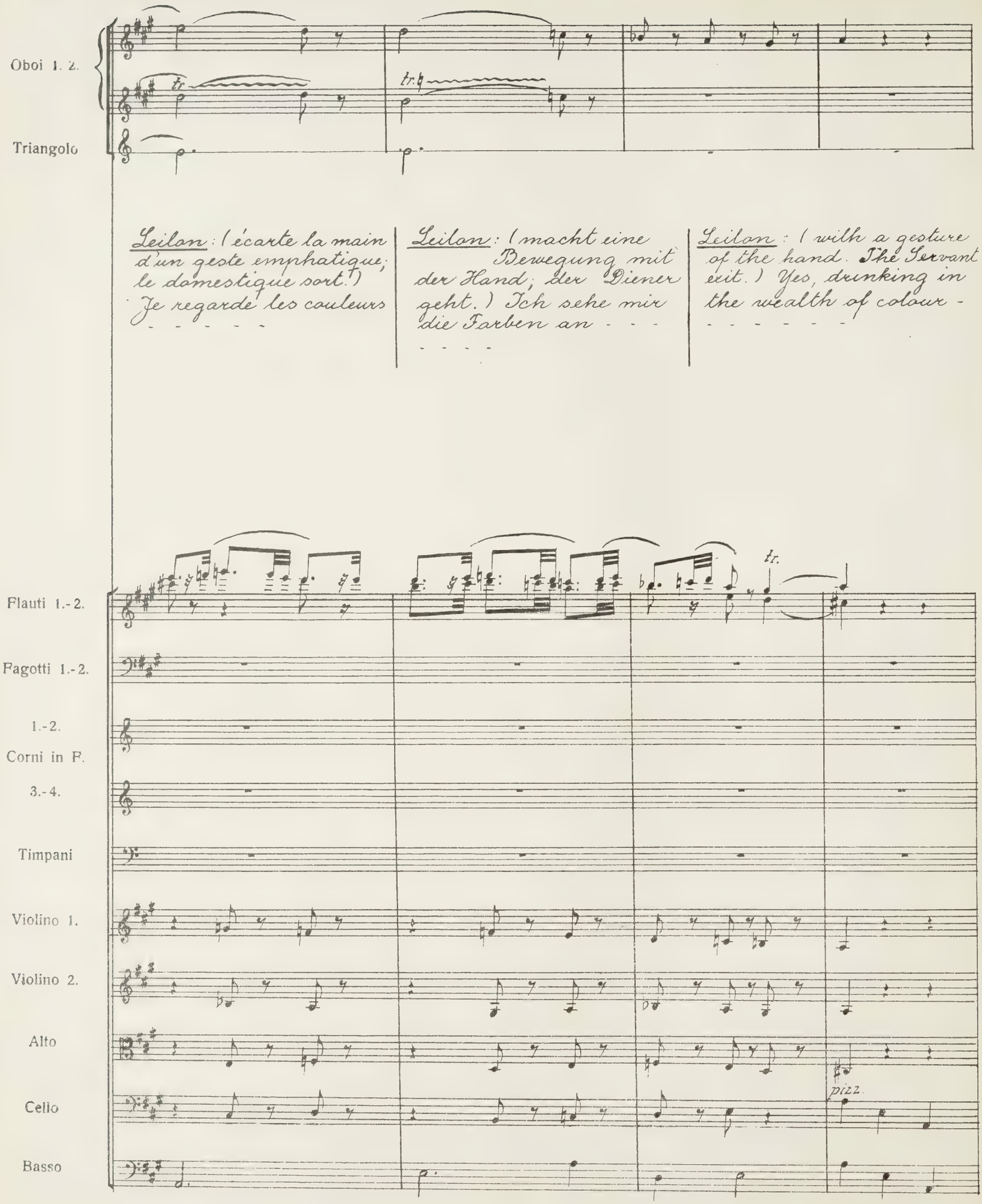
Violino 2.

Alto

Cello

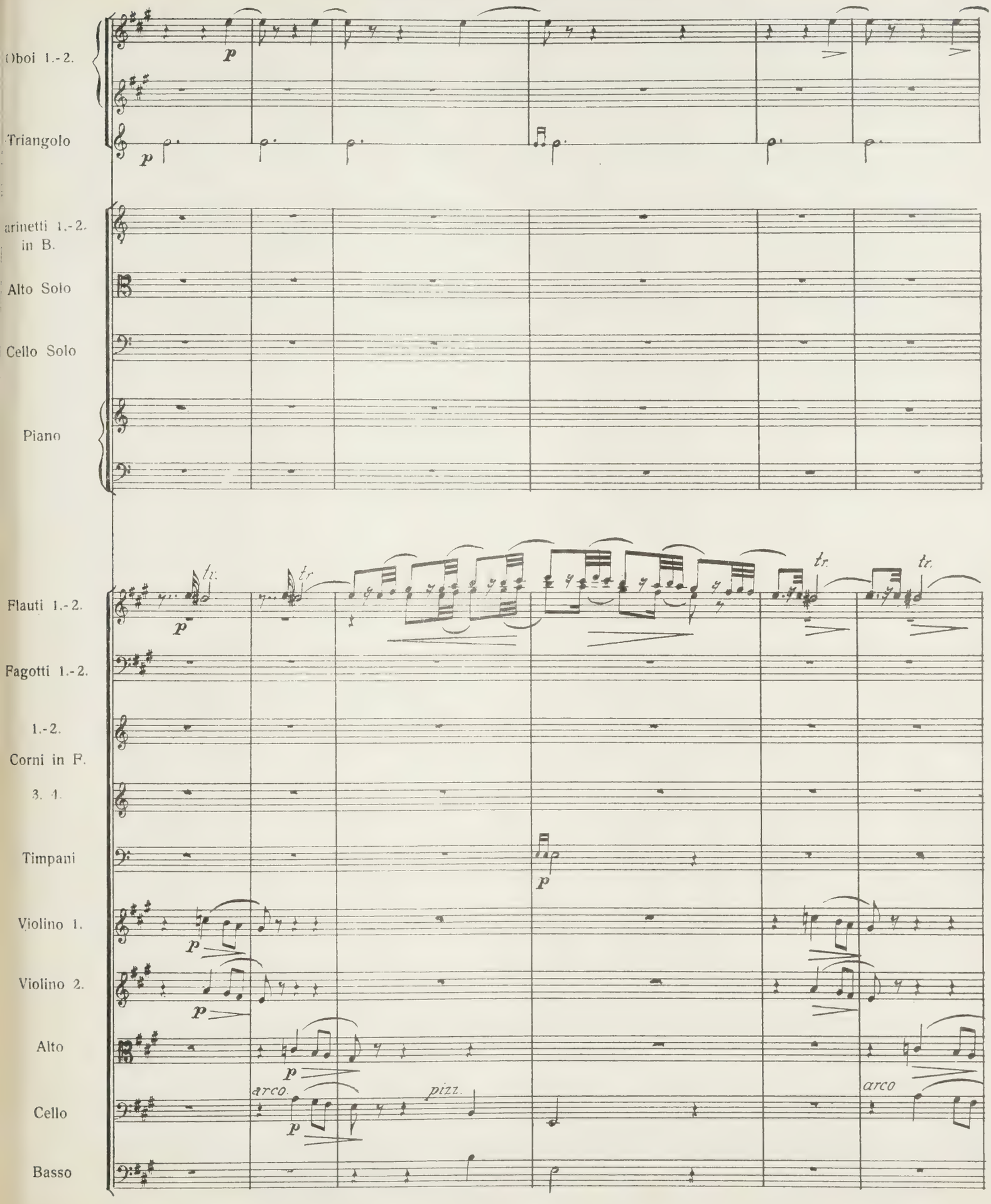
Basso

unco

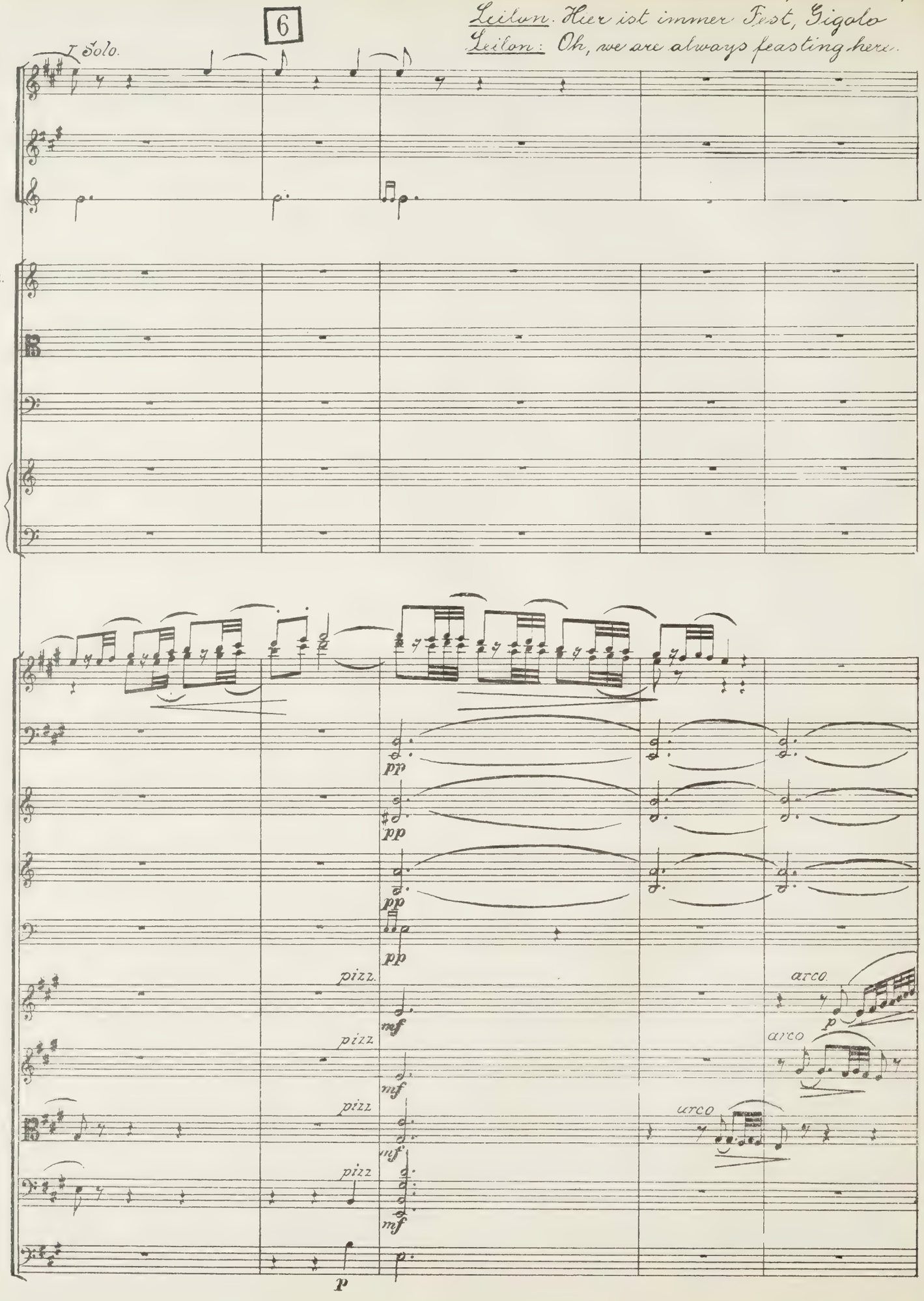

Oboi 1. 2.
Triangolo
Leilon: (écarte la main d'un geste emphatique; le domestique sort.) Je regarde les couleurs - - - - - -
Leilon: (macht eine Bewegung mit der Hand; der Diener geht.) Ich sehe mir die Farben an - - - - - -
Leilon: (with a gesture of the hand. The Servant exit.) Yes, drinking in the wealth of colour - - - - - - -
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
tr.
pizz.

(Le Domestique revient avec des bougies)
(Der Diener zurück mit den Lichten.)
(Re-enter Servant with candles.)

5

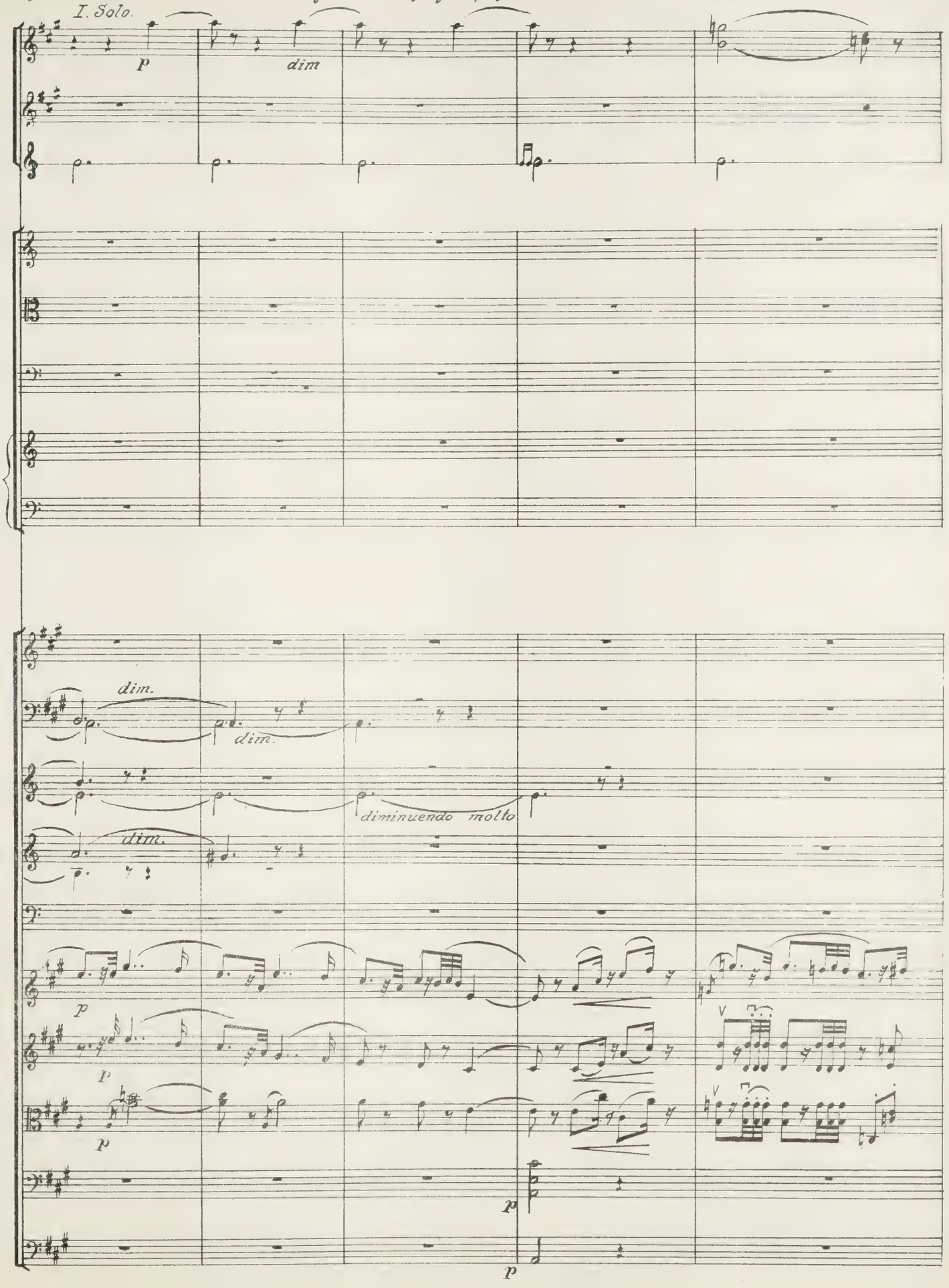


Leilon: C'est toujours la fête ici, Gigolo
Leilon. Hier ist immer Fest, Gigolo
Leilon: Oh, we are always feasting here.

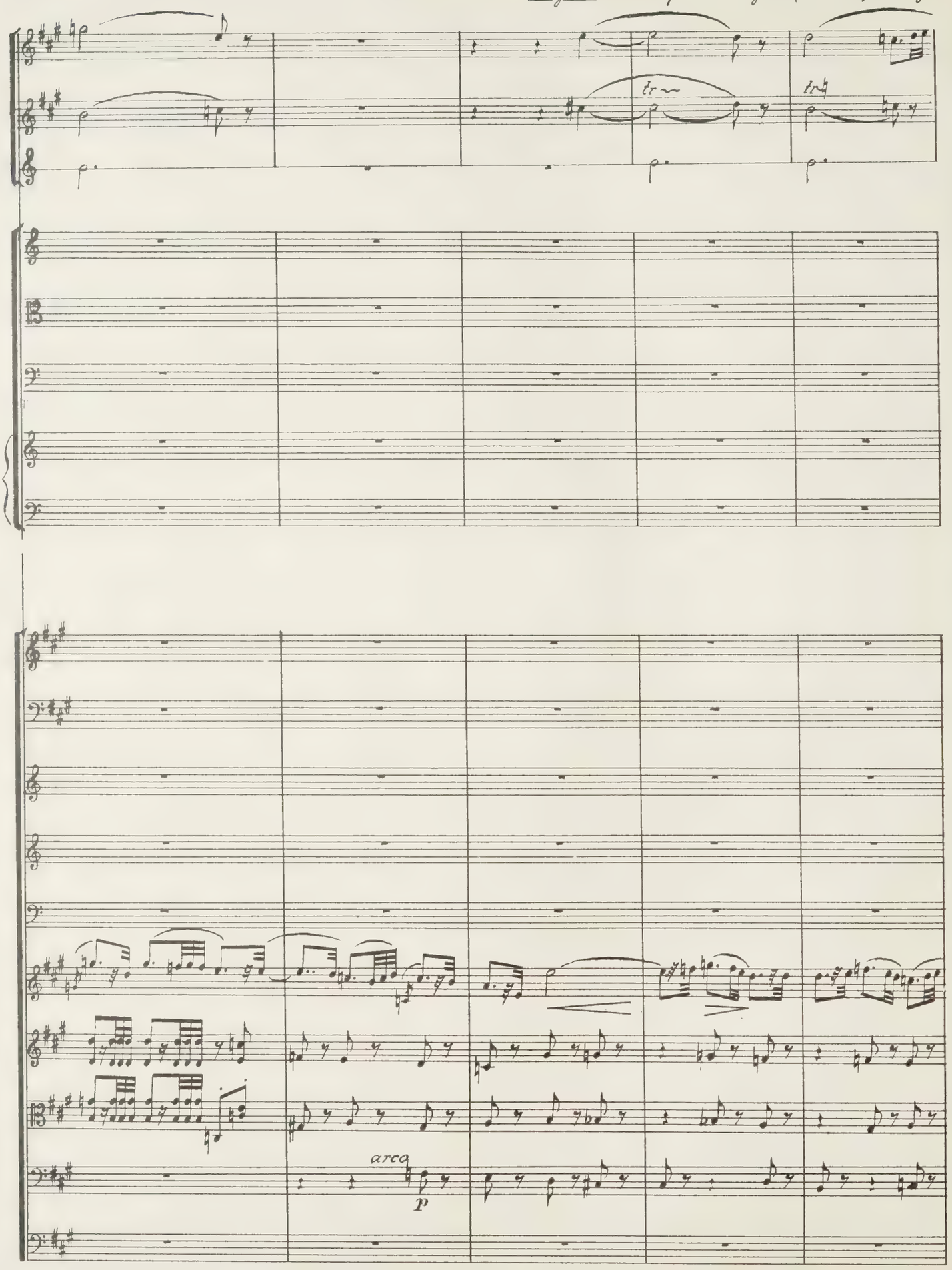


Gigolo: La danse et la musique appartiennent aux jennes.
Gigolo: Tanz und Musik gehören der Jugend.
Gigolo: Music and dancing are the joys of youth.

7



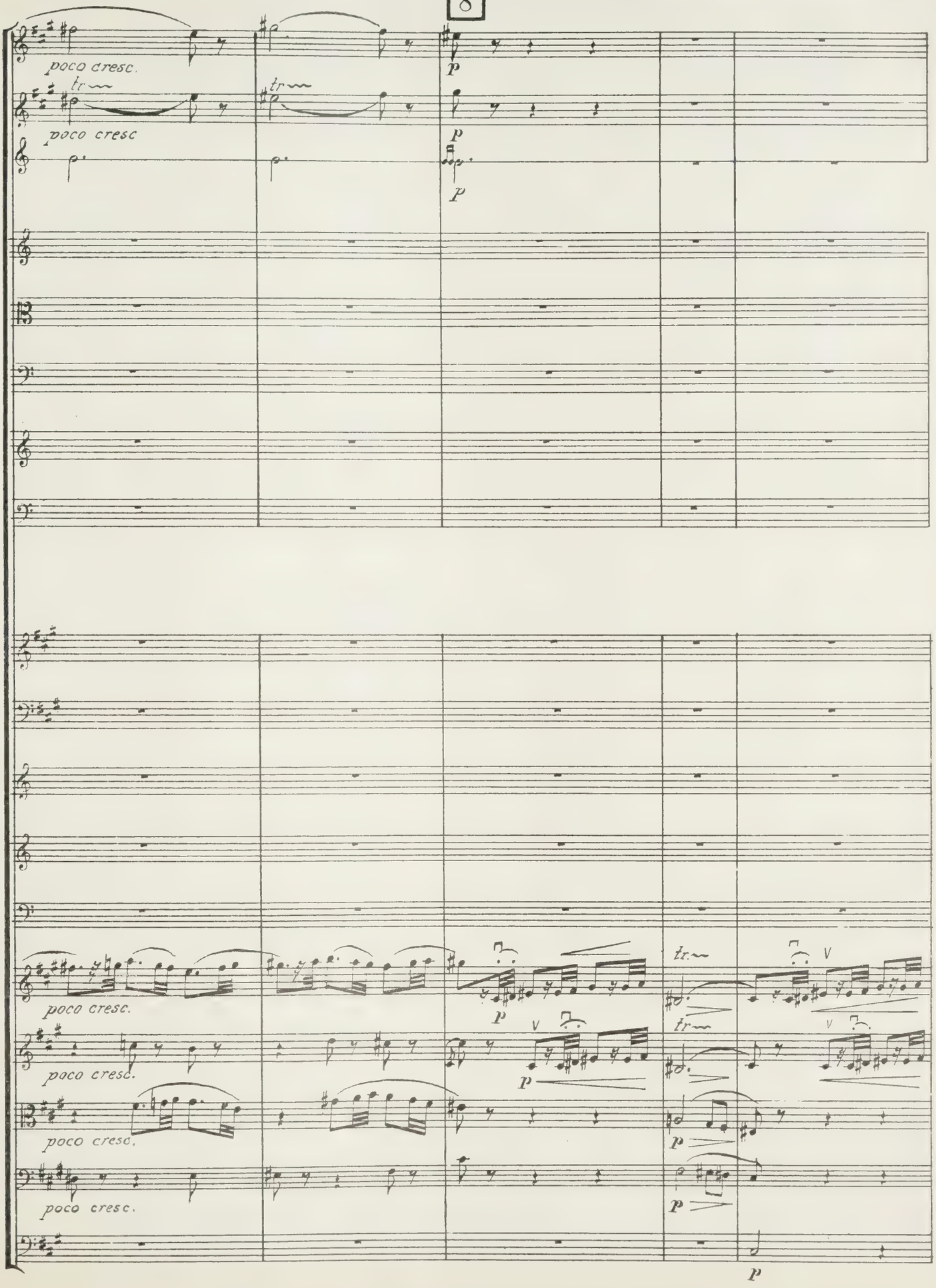
Gigolo: C'est le privilège de la jeunesse
Gigolo: Das ist das Recht der Jungen
Gigolo: The privilege of the young.



(Leilon se tait.)
(Leilon schweigt.)
(Leilon makes no answer.)

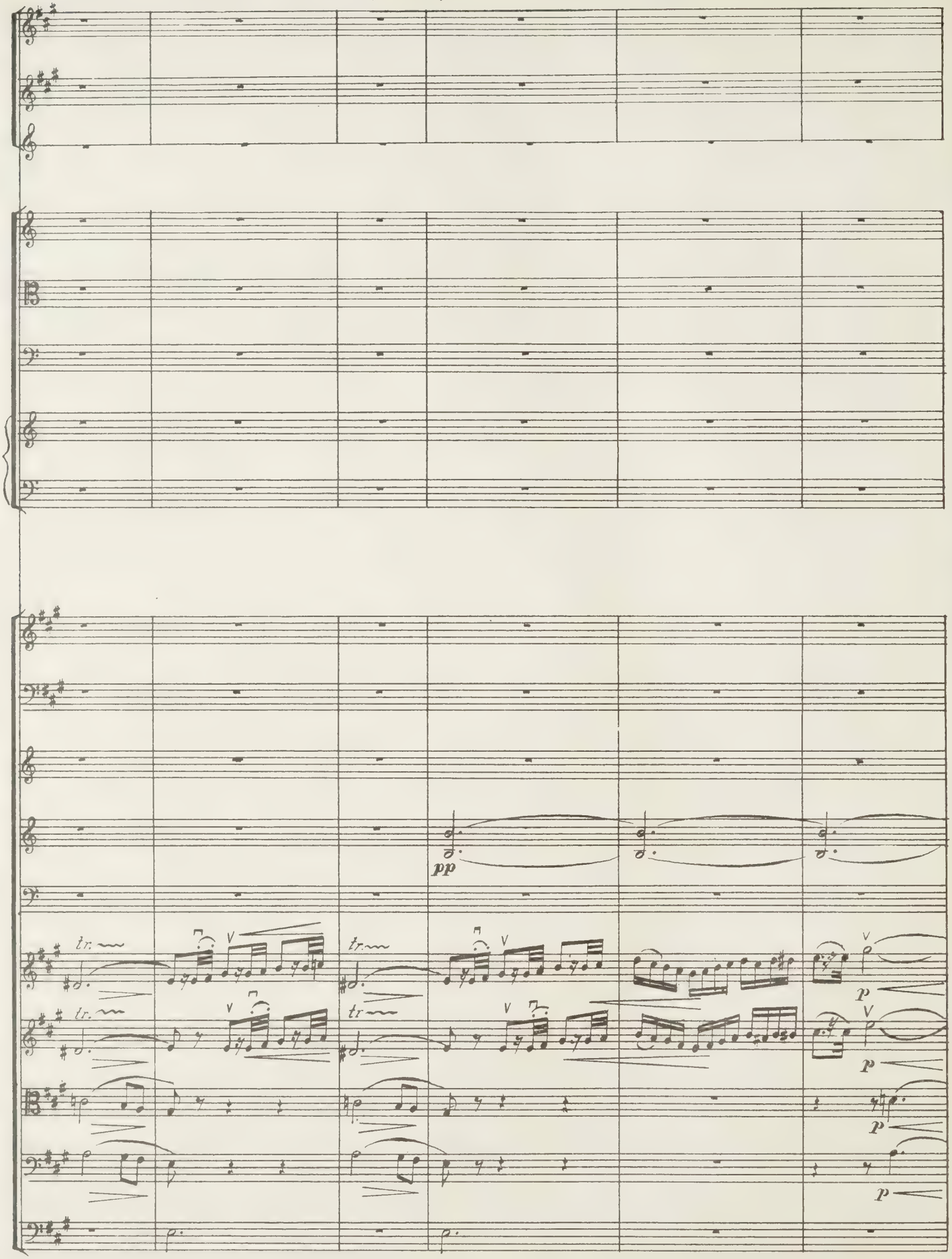
Gigolo s'aperçoit de la mauvaise
Gigolo merkt, dass Leilon verstimmt ist;
Gigolo notices the other's depression.

8



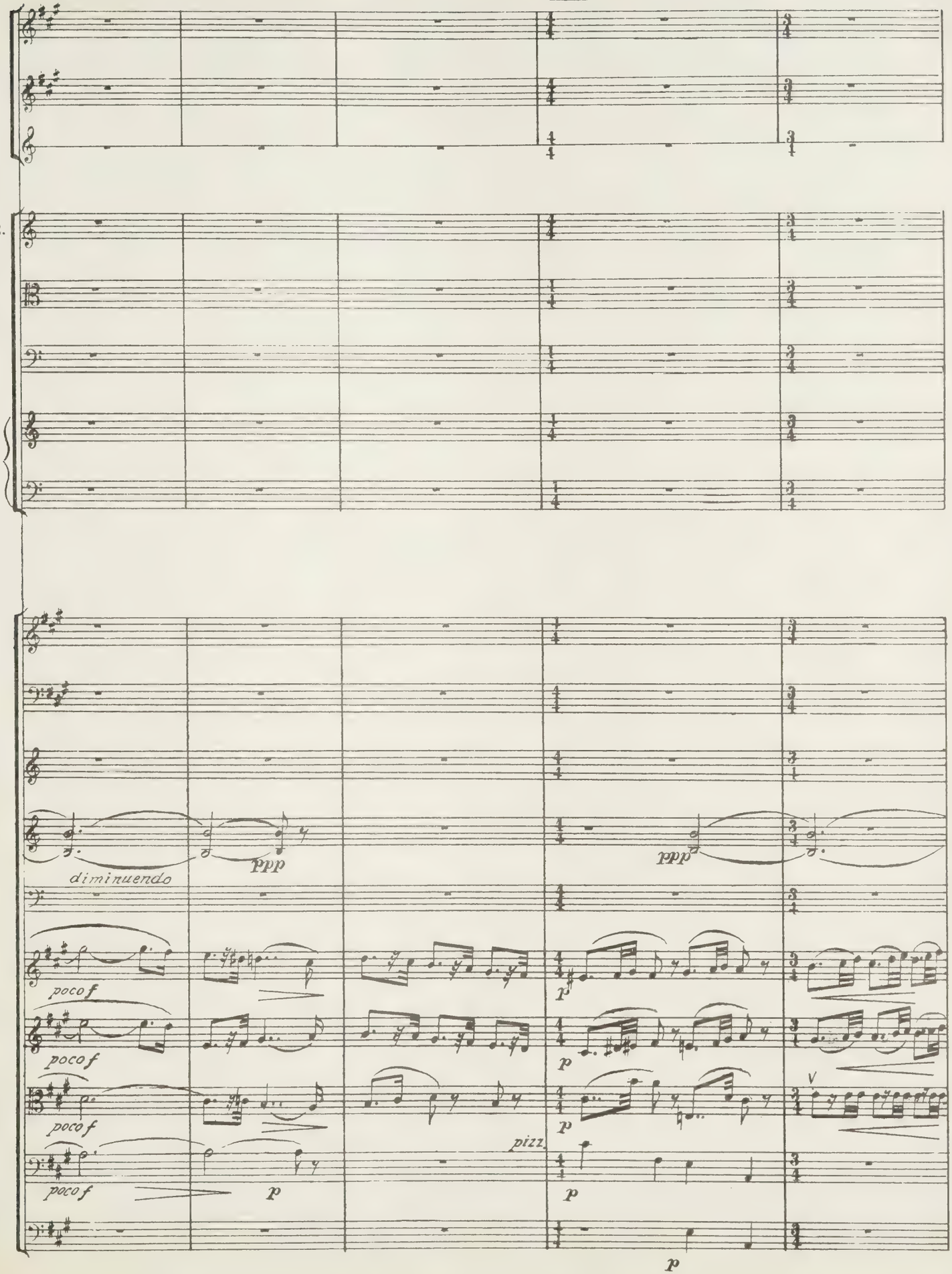
lui propose de partie
schlägt ihm vor zu reisen
and invites him to make a journey somewhere.

Leilon repend l'une manière évasive
Leilon antworth ausweichend
Leilon answers evasively.



(Le menuet est fini.)
(Das Menuet ist aus.)
(The minuet ceases.)

9



Lento assai

10

Oboi 1.-2.

Triangolo

Le menuet est fini.
(Blondelaine entre conduit par Mezzetin, 1er fat, 2ième fat et plusieurs jeunes gens.)

Leilon: Es-tu fatiguée, Blondelaine?

Das Menuet ist beendet.
(Blondelaine kommt geführt von Mezzetin, 1ster Geck, 2ter Geck und junge Herren und Damen.)

Leilon: Bist Du müde, Blondelaine?

The minuet has ceased.
(Blondelaine enters on the arm of Mezzetin. First and second Dandy. Ladies and gentlemen follow.)

Leilon: Weary, Blondelaine?

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2. Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

sempre

mo - ren - do

tr

arco

pizz.

pizz

11

Oboi 1.-2.

Triangolo

piu p

Blondelaine: Pas trop. Seulement cette horrible musique!
Mezzetin: Oui, la musique ne vaut pas grand'chose. Pour vous il aurait dû y avoir.....
Leilon: Mille violons!
Blondelaine: Mille violons d'or! La musique gâte la danse, et il n'y a rien au monde comme la danse.

Blondelaine: Ach nein. Aber diese schreckliche Musik!
Mezzetin: Ja, die Musik ist freilich nicht allzugut. Für Sie sollte gespielt werden.....
Leilon: Mit tausend Violinen.
Blondelaine: Ja, mit tausend goldenen Violinen. Die Musik verdirbt den Tanz, und der Tanz ist das Schönste.

Blondelaine: No, no! But that horrible music!
Mezzetin: The music might be better. And for you, there should be music of.....
Leilon: A thousand violins!
Blondelaine: Yes, a thousand golden violins..... and dancing is the best of all.

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

morendo.

Gest.

pp

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

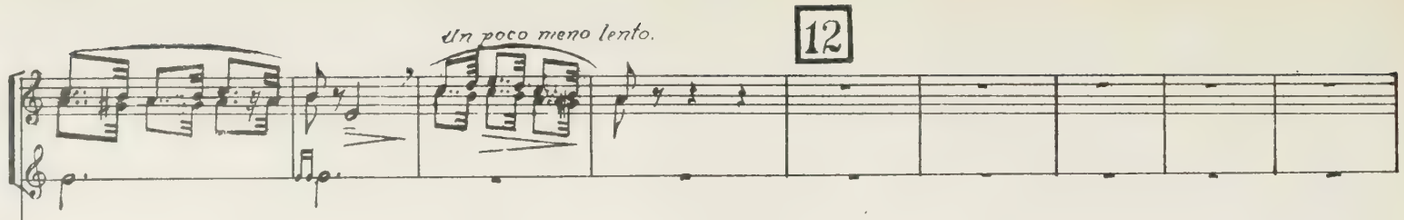
p pizz.

Cello

piu p

Basso

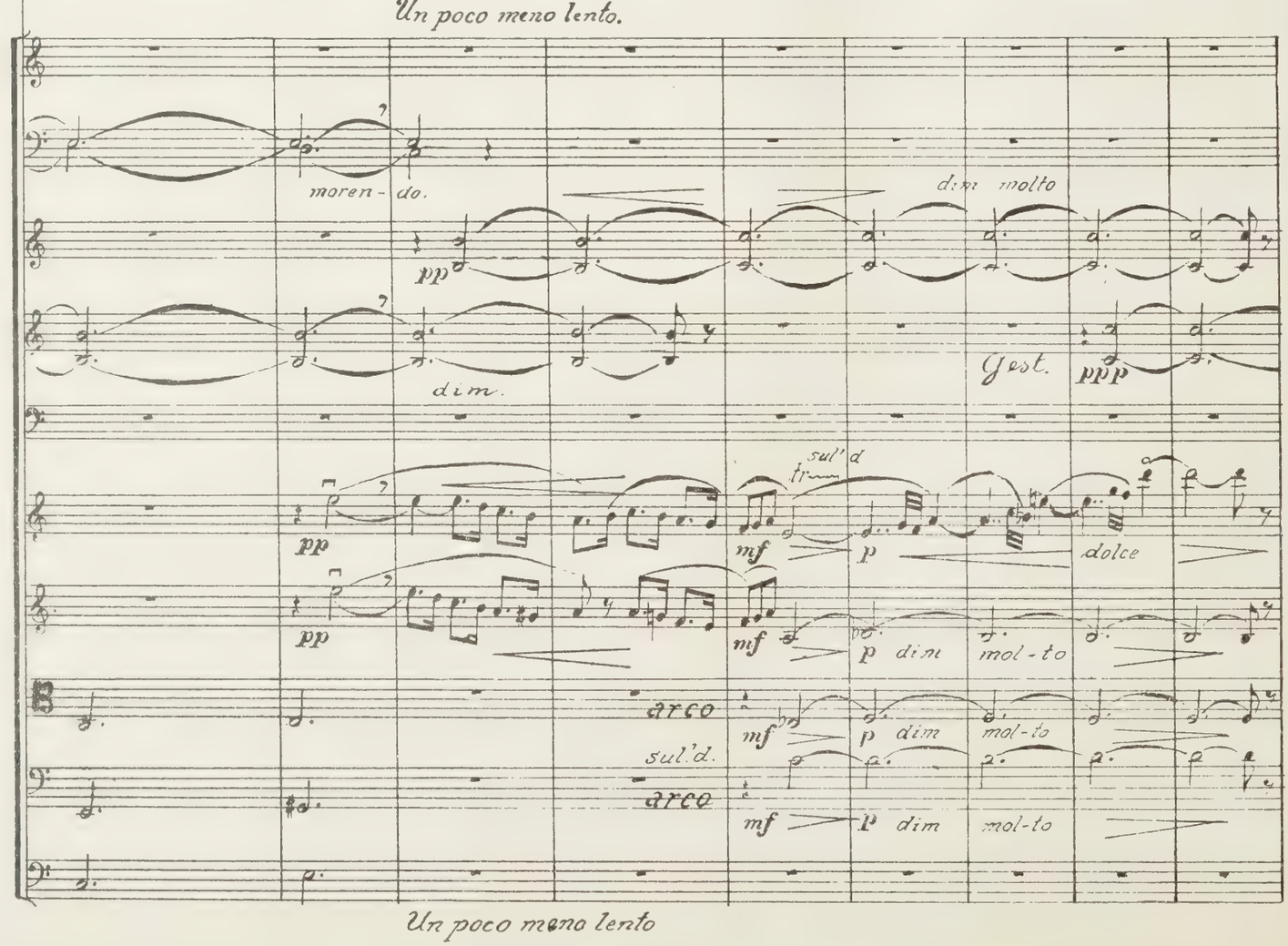
piu p



Leilon: Oui, la danse c'est la princesse au royaume de la joie.
2 Fat: Poésie!

Leilon: Ja, der Tanz ist der Fürst im Reiche der Freude.
2ter Geck: Poesie!

Leilon: Yes, Dancing is prince of the realm of pleasure.
2 Dandy: How very poetic!



13

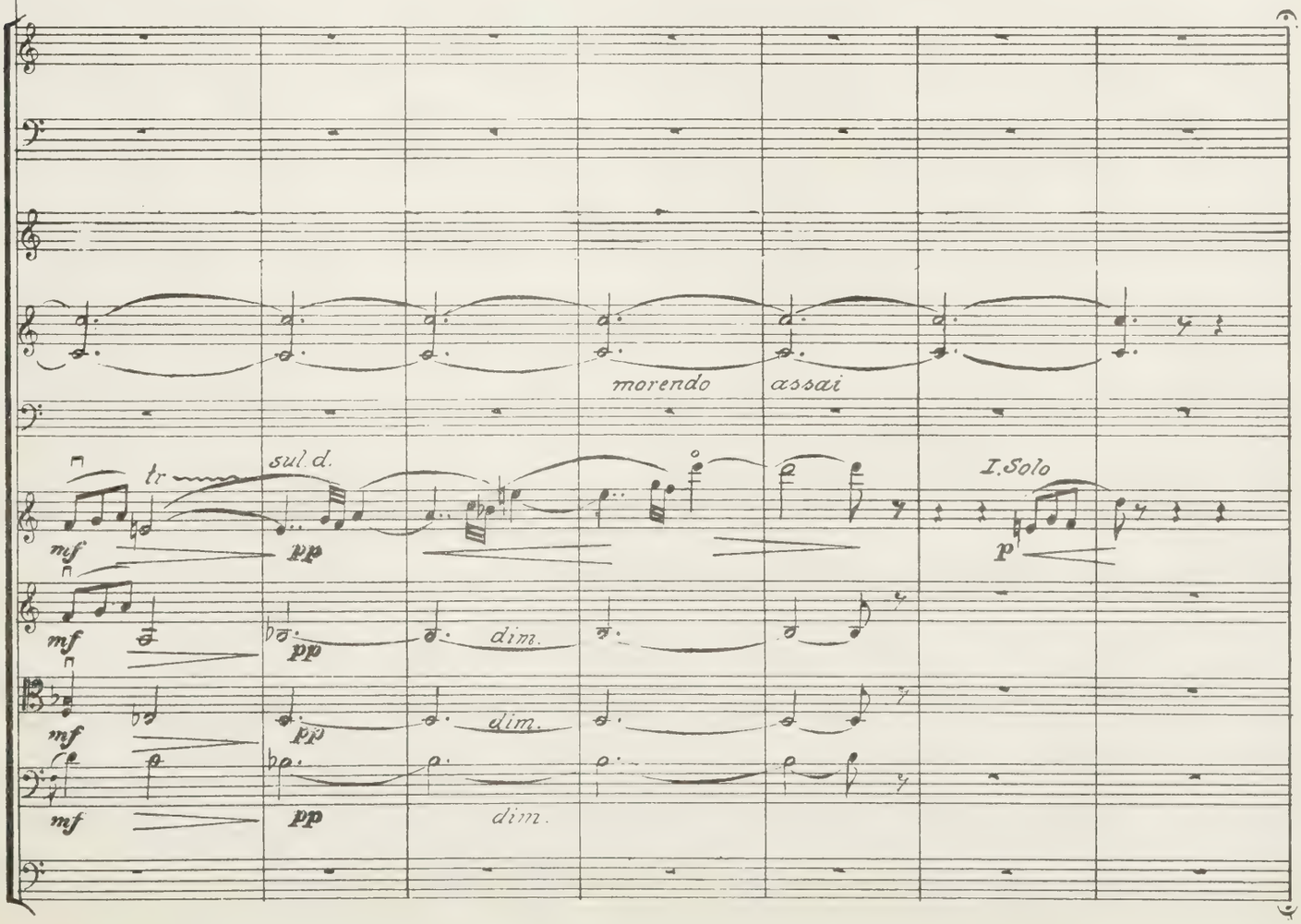
Oboi 1.-2.

Triangolo

1er Fat: (rit) Comme hâbleur!
Blondelaine: (repète tout bas) La danse est la princesse. . . .

1ster Gecke: (lacht) Der Schwadronör!
Blondelaine: (wiederholt murmelnd) Der Tanz ist der Fürst. . . .

1 Dandy: (smiling) A phrasmaker par excellence!
Blondelaine: (murmuring to herself) . . . . a princess of pleasure. . . .



(p. zu schlagen)

Andante con moto (p)

14

Oboi 1.-2.

Triangolo

Leilon: Voilà la lune, qui le sourit comme une fillette chaste - - - - -
(après un silence) Elle a autant de visages que toi!

Leilon: Sieh den Mond – er lächelt Dir zu wie ein keusches kleines Mädchen - - - - -
(nach einer Pause) Er hat so viele Gesichter, ganz so wie Du!

Leilon: The moon, how great it is - - - - - -
(Pause) And it is many – faced, the moon, are you yourself!

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

dolce

mp

dim.

tr.

pp

V

dolce

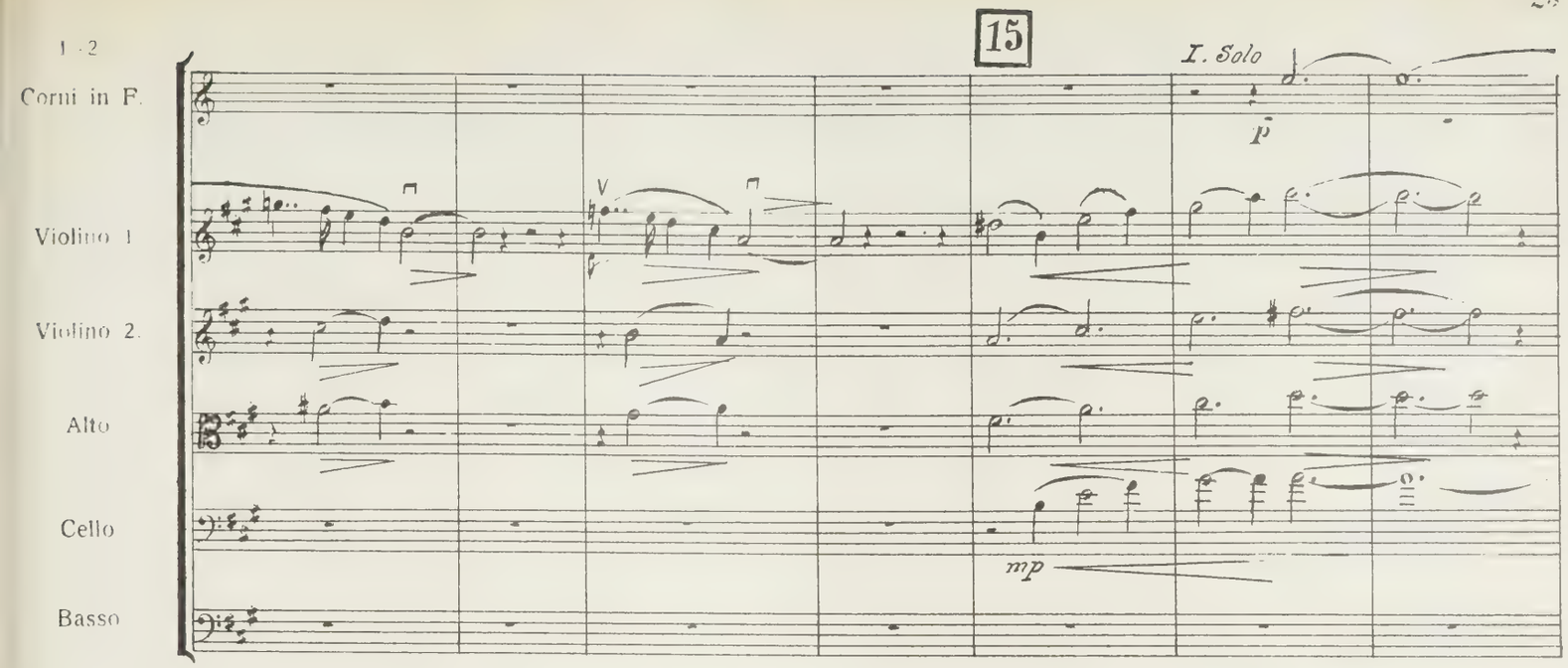
mp

mp

mp

Andante con moto (p)

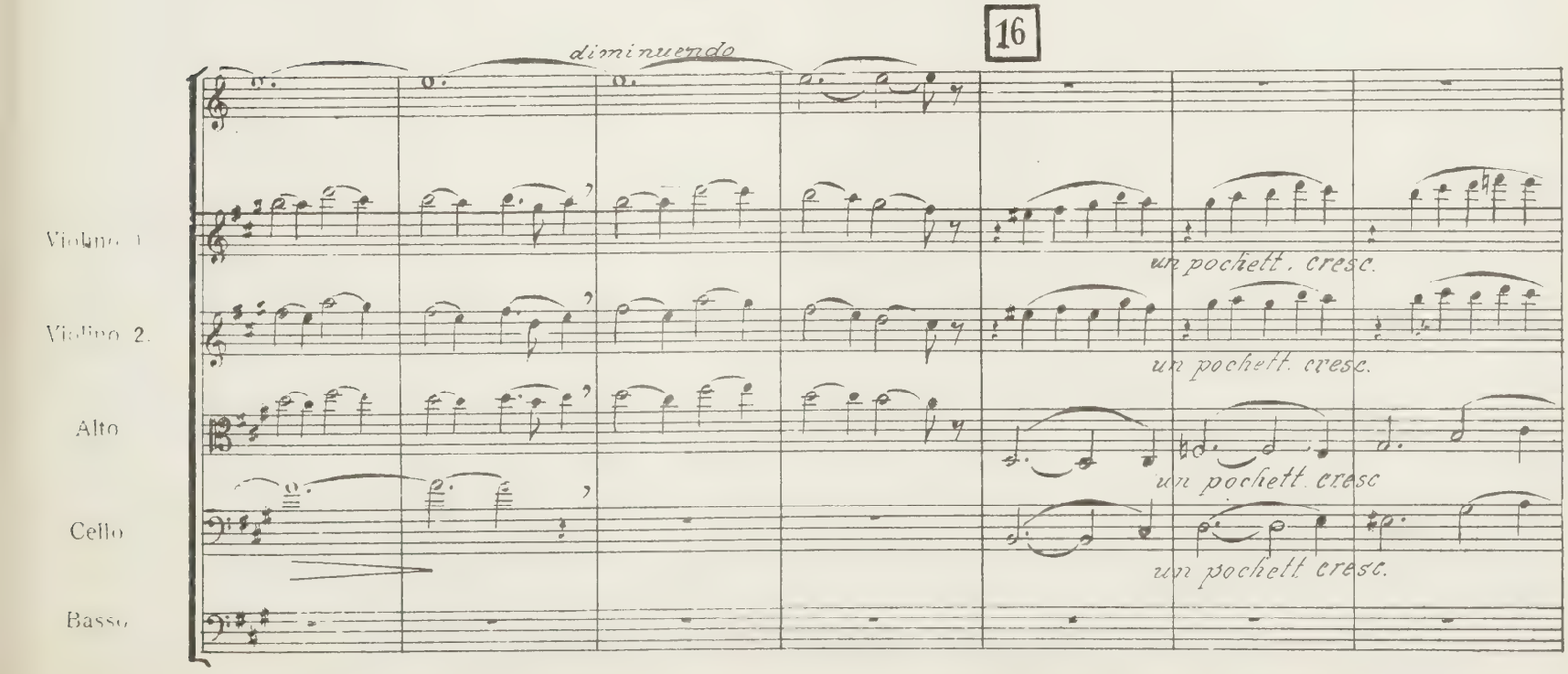
(p. zu schlagen)



Blondelaine: Raconte-moi, Leilon, ce que.....
(Les autres s'approchent.)

Blondelaine: Erzähle mir, Leilon, was.....
(Die Andern nähern sich)

Blondelaine: Leilon, tell me, what.....
(The others approach.)



17

Oboi 1.-2.

Triangolo

Mezzetin: Vous ne danserez pas, Madame?

Mezzetin: Tanzen Sie nicht mehr, gnädige Frau?

Mezzetin: Madame is weary of the dance?

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

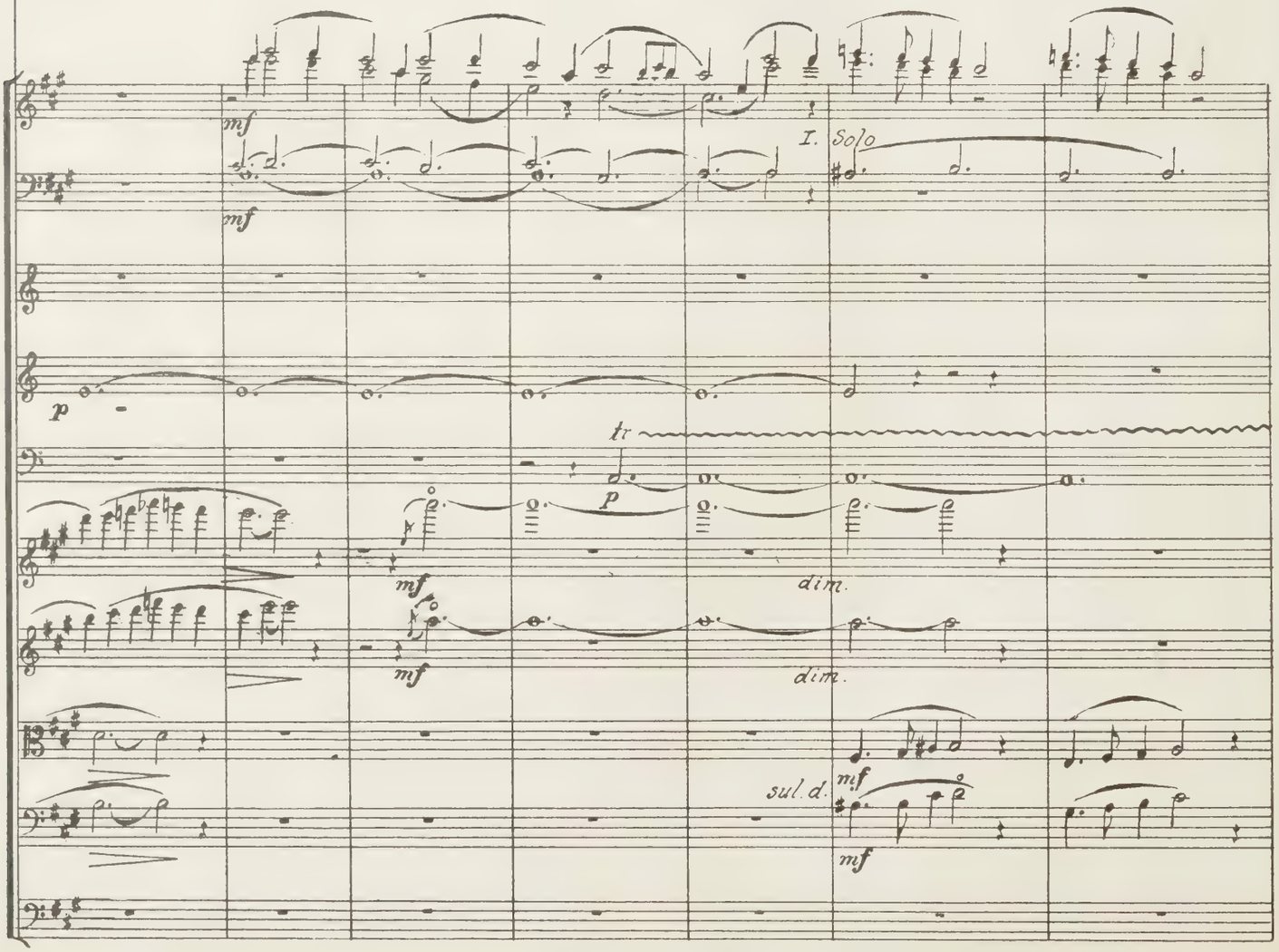
Violino 1.

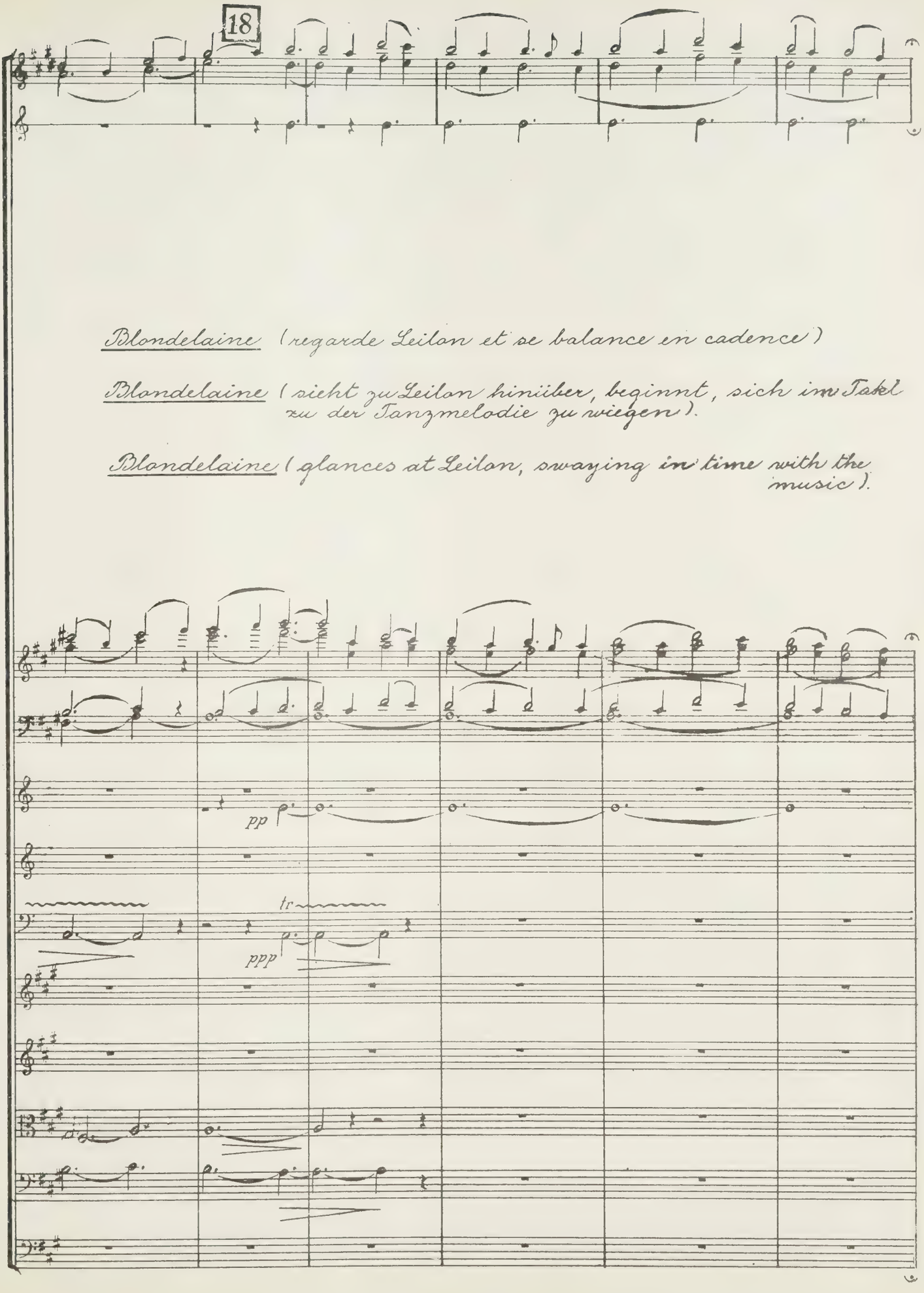
Violino 2.

Alto

Cello

Basso




18
Oboi 1.-2.
Triangolo
Blondelaine (regarde Leilon et se balance en cadence)
Blondelaine (sieht zu Leilon hinüber, beginnt, sich im Takt zu der Tanzmelodie zu wiegen).
Blondelaine (glances at Leilon, swaying in time with the music).
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
pp
tr
ppp

Blondelaine:
Si seulement tu dansais, Leilon!

Blondelaine:
Wenn Du doch tanzen wolltest, Leilon!

Blondelaine:
Why do you never danse, Leilon!

Mezzetin:
Comment, Leilon, Vous ne dansez pas?

Mezzetin:
Wie, Leilon, Sie tanzen nicht?

Mezzetin:
What, Leilon, does not dance?

Leilon
(secoue la tête)

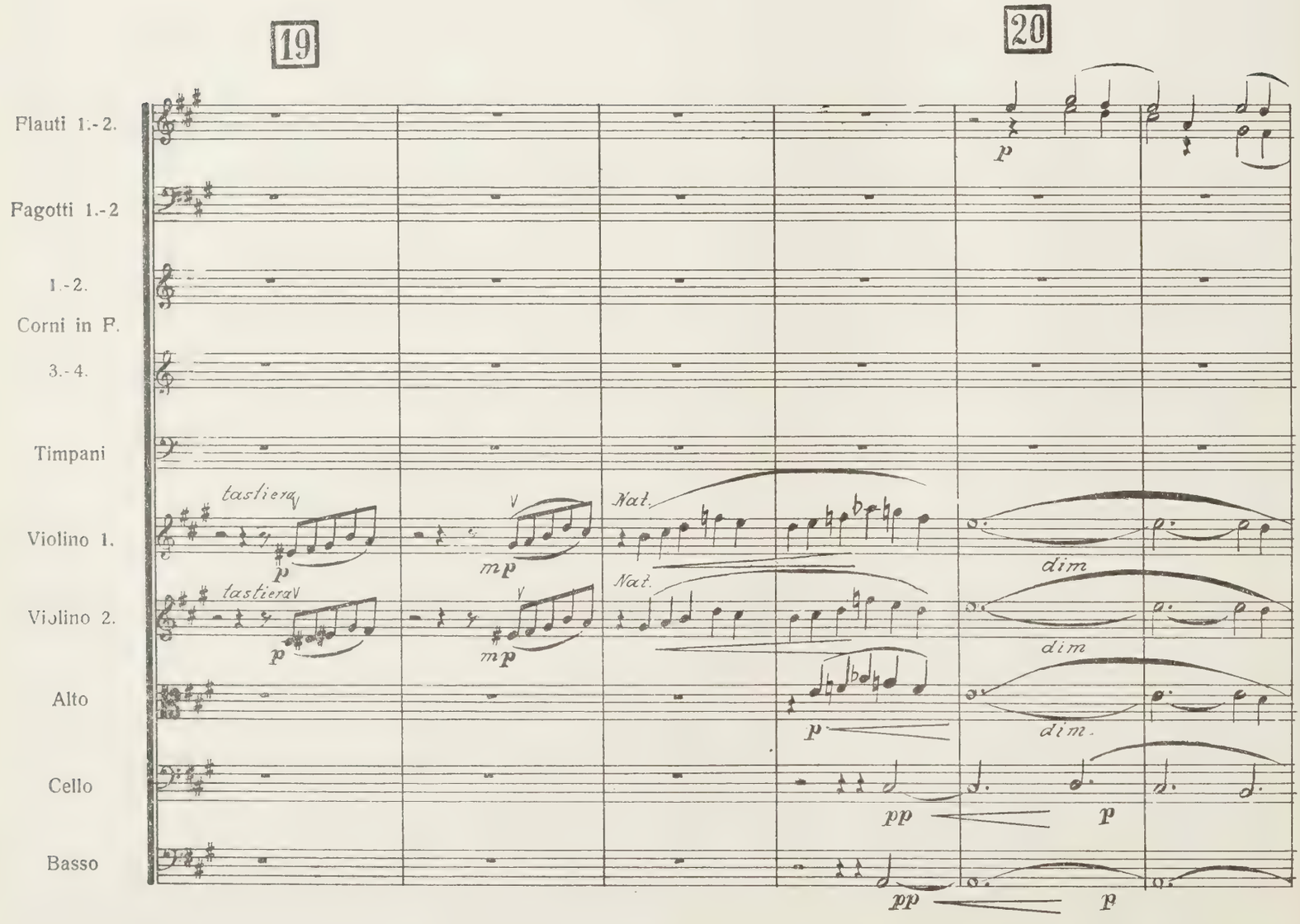
Leilon
(schüttelt leise den Kopf.)

Leilon
(shakes his head faintly)

Blondelaine: (en soupirant) Non, Leilon ne danse point!

Blondelaine: (mit einem Seufzen) Nein, Leilon tanzt nicht!

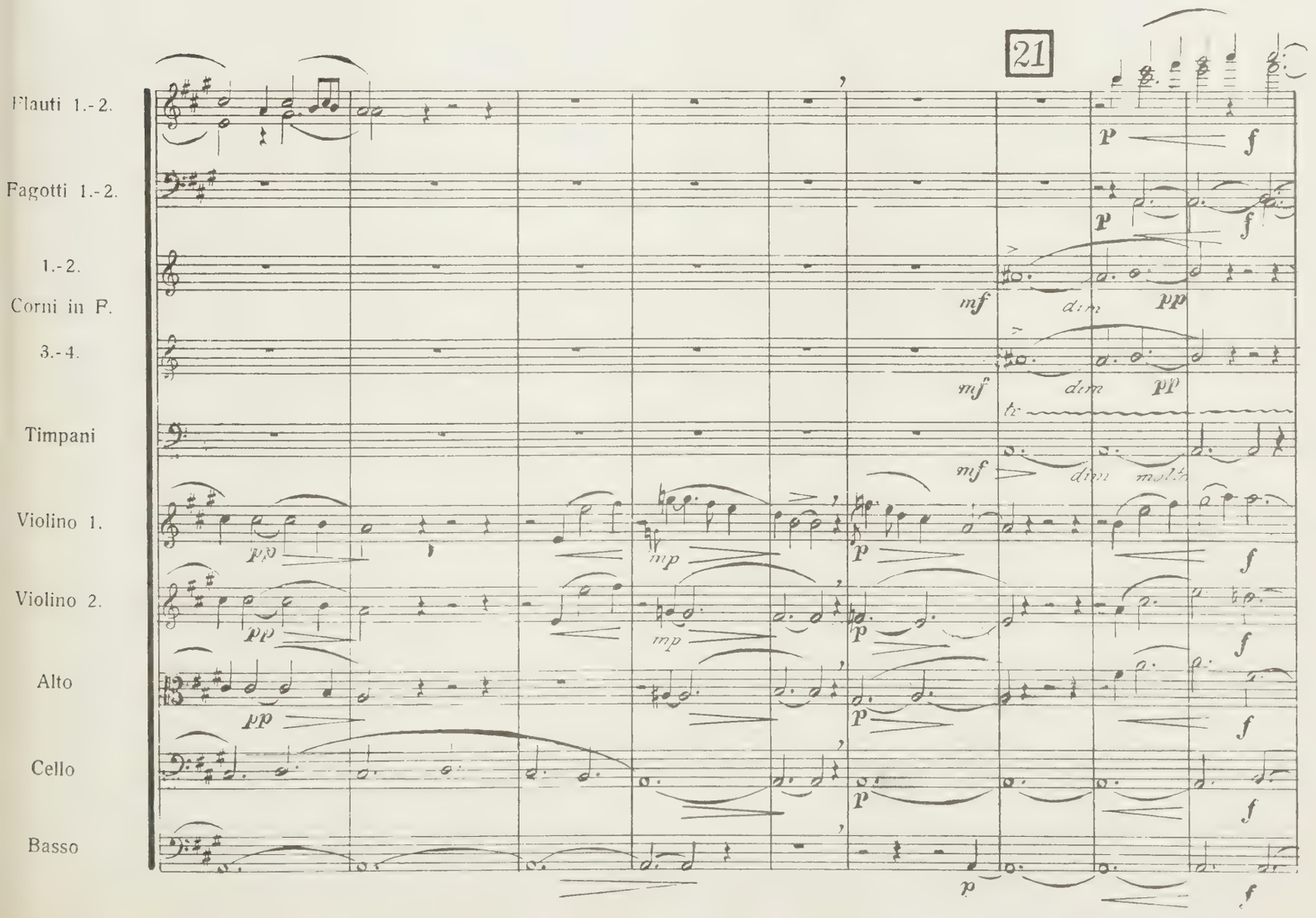
Blondelaine:
(with a sigh) No, never!

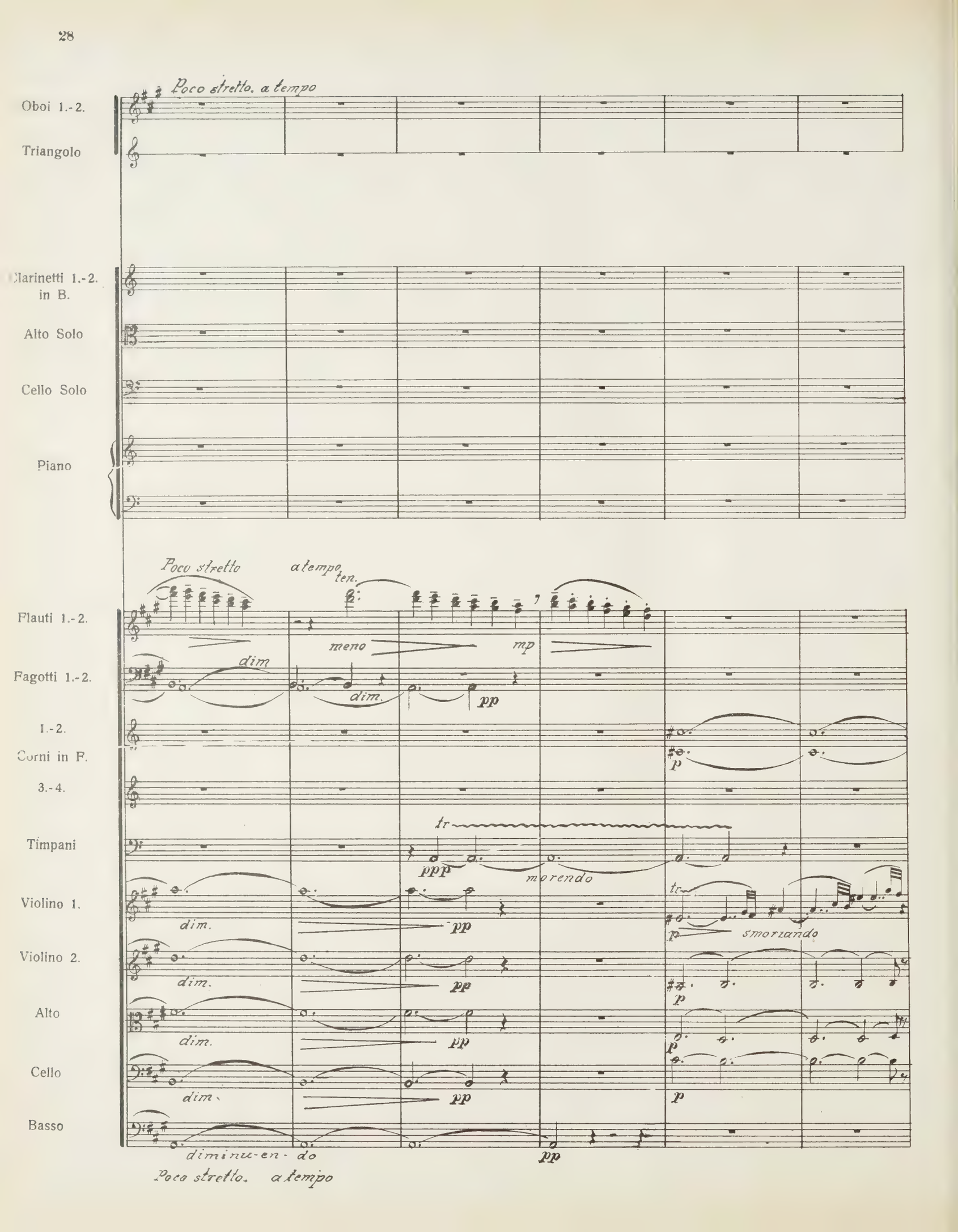


Mezzetin: Comment ! Ne pas danser, quand on possède la plus belle femme du monde et que son plaisir et sa joie c'elle, c'est la danse.
Leilon: Justement à cause de cela, peut-être. Il me semble brutal de me mêler dans sa joie, dans son plaisir.
Blondelaine: Non, Leilon, ce n'est pas un péch - - - - - Nous sentirions la même joie, et il n'y a rien qui rapproche comme la joie.

Mezzetin: Das muss ich sagen, nicht tanzen, wenn man die schönste Frau der Welt sein eigen nennt, und wenn deren grösste Freude und Lust der Tanz ist.
Leilon: Gerade deswegen vielleicht. Es ist brutal, sich in ihre Freude, in ihren Tanz zu mischen.
Blondelaine: Nein, Leilon, es ist keine Sünde - - - - - Wir würden die Freude teilen; denn es giebt nichts, was so bindet wie die Freude.

Mezzetin: Not dance — when one has the loveliest woman in all the world, whose one delight it is to dance.
Leilon: Perhaps for that very reason. It would be brutal to claim a share of her dance, her one delight.
Blondelaine: Ah, no, Leilon, what harm could be in that - - - - - And I would so gladly share that joy with you: There is nothing that binds like joy.




Poco stretto. a tempo
Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Poco stretto
a tempo
ten.
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
meno
mp
dim
dim.
pp
p
tr
ppp
morendo
smorzando
diminu-en-do
Poco stretto. a tempo

22

Oboi 1.-2.

Triangolo

Leilon: Mais je ne peux pas, mon cœur. Mezzetin: C'est vraiment dommage.

Leilon: Aber ich kann nicht, mein Herz. Mezzetin: Das ist wirklich Schade

Leilon: I cannot, my heart ------ Mezzetin: A pity, indeed.

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

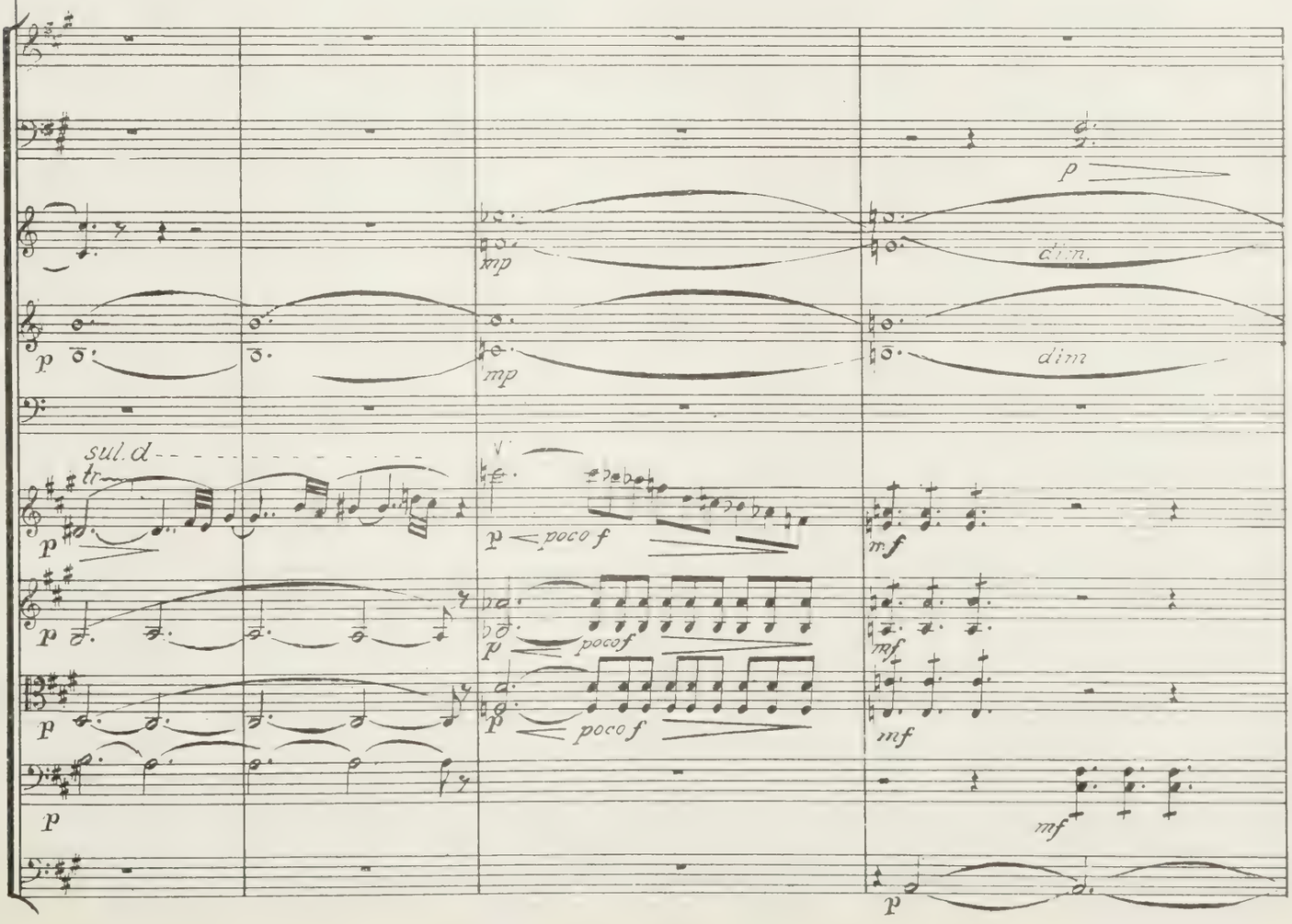
Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso



23

Oboi 1.-2.

Triangolo

Leilon: Mais non, la danse ne convient qu'a la personne qui en est l'incarnation. Danse pour nous.

Blandelaine: (serre les fleurs dans son corsage)

Leilon: Ach nein. Der Tanz ist nur für denjenigen, der der Tanz selbst ist. Tanze uns etwas vor, Blandelaine.

Blandelaine: (befestigt ihre Blumen an ihrem Busen.)

Leilon: No, Jay of the dance is keenest for one alone, that is the soul of the dance it self. Dance for us, Blandelaine.

Blandelaine (fastens the flowers in her breast)

Flauti 1.-2

Fagotti 1. 2.

1 2

Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

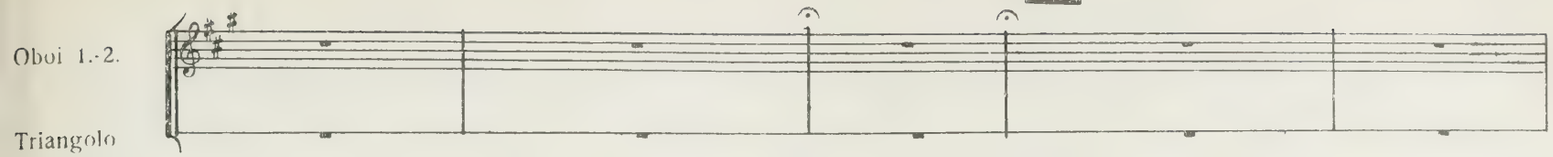
mf — mf p

pp

mp p

div.

dim.



4 Scene

Mezzetin: (fait signe au domestique)
Faites venir la musique!

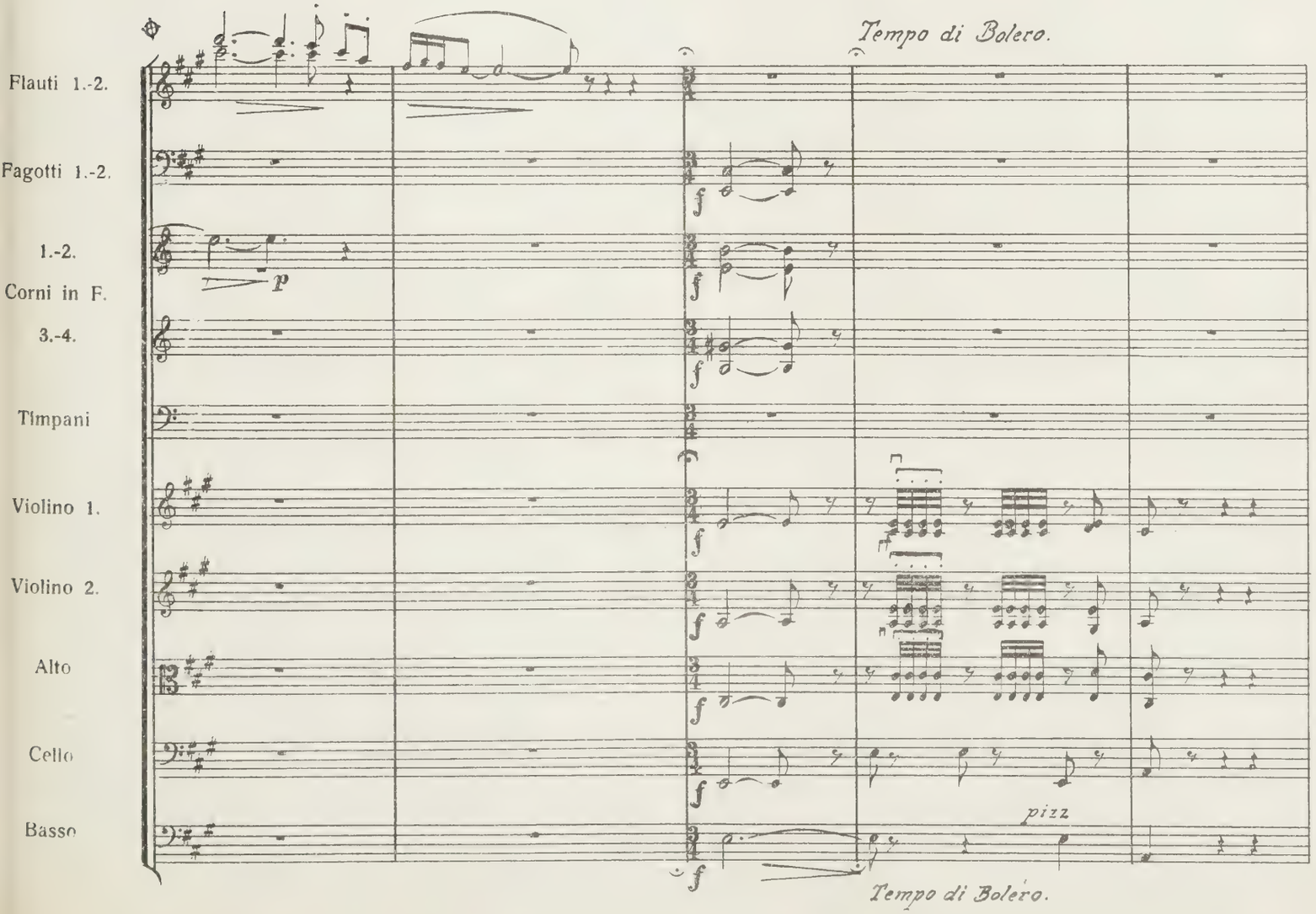
Blondelaine: Qu'ils jouent un
boléro.

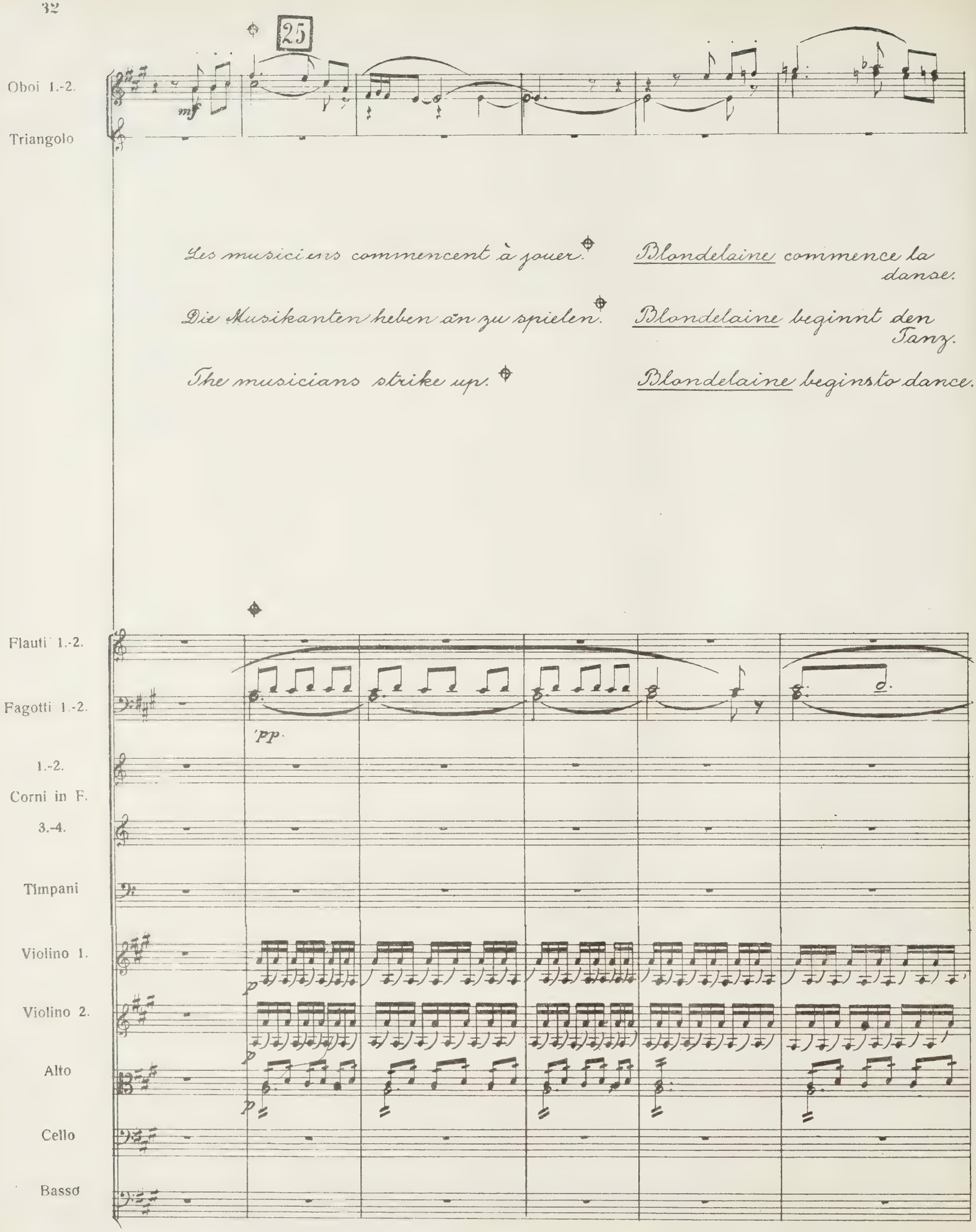
Mezzatin: (winkt den Diener heran)
Rufe die Musik herein!

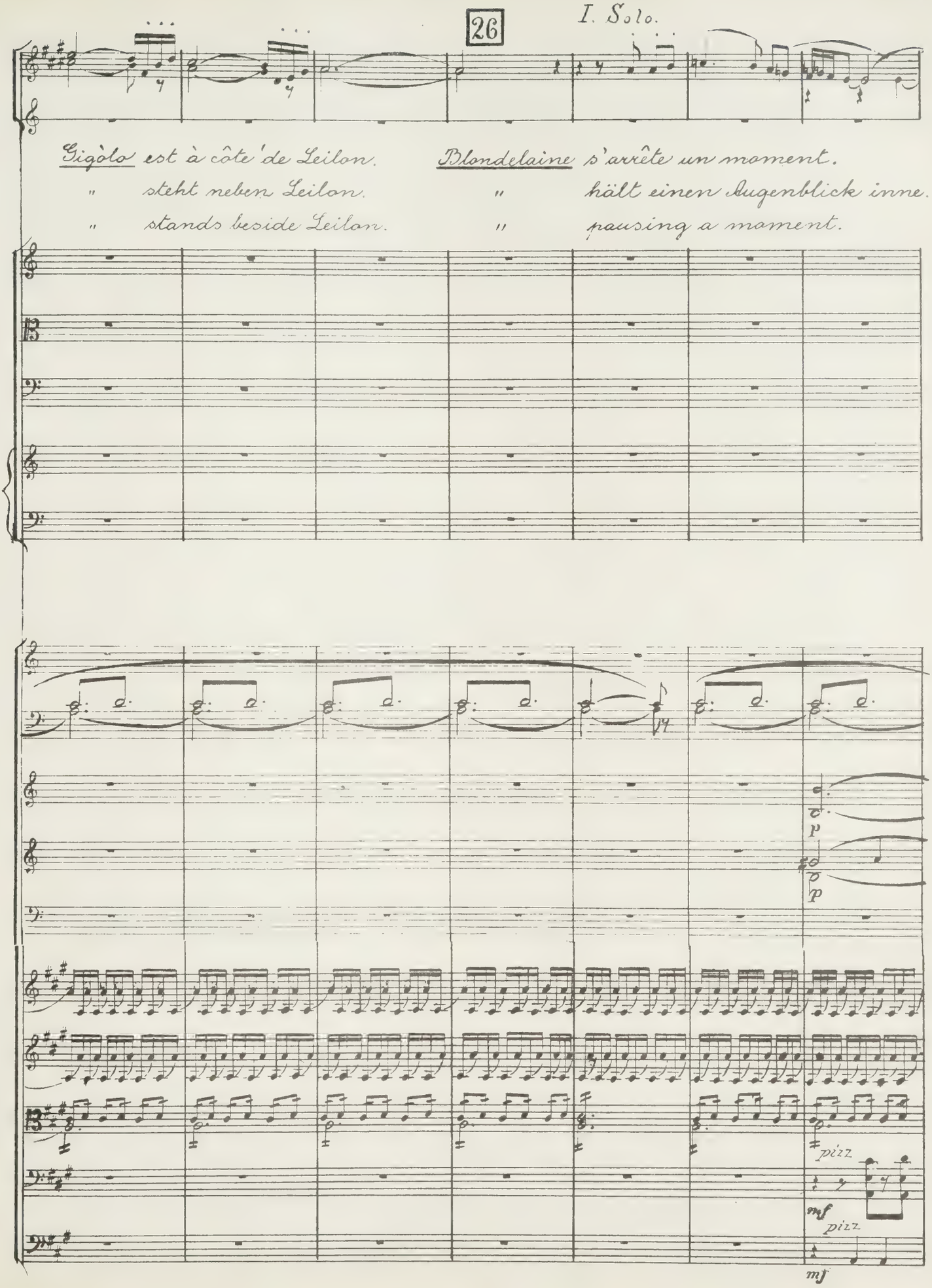
Blondelaine: Spielt einen
Bolero.

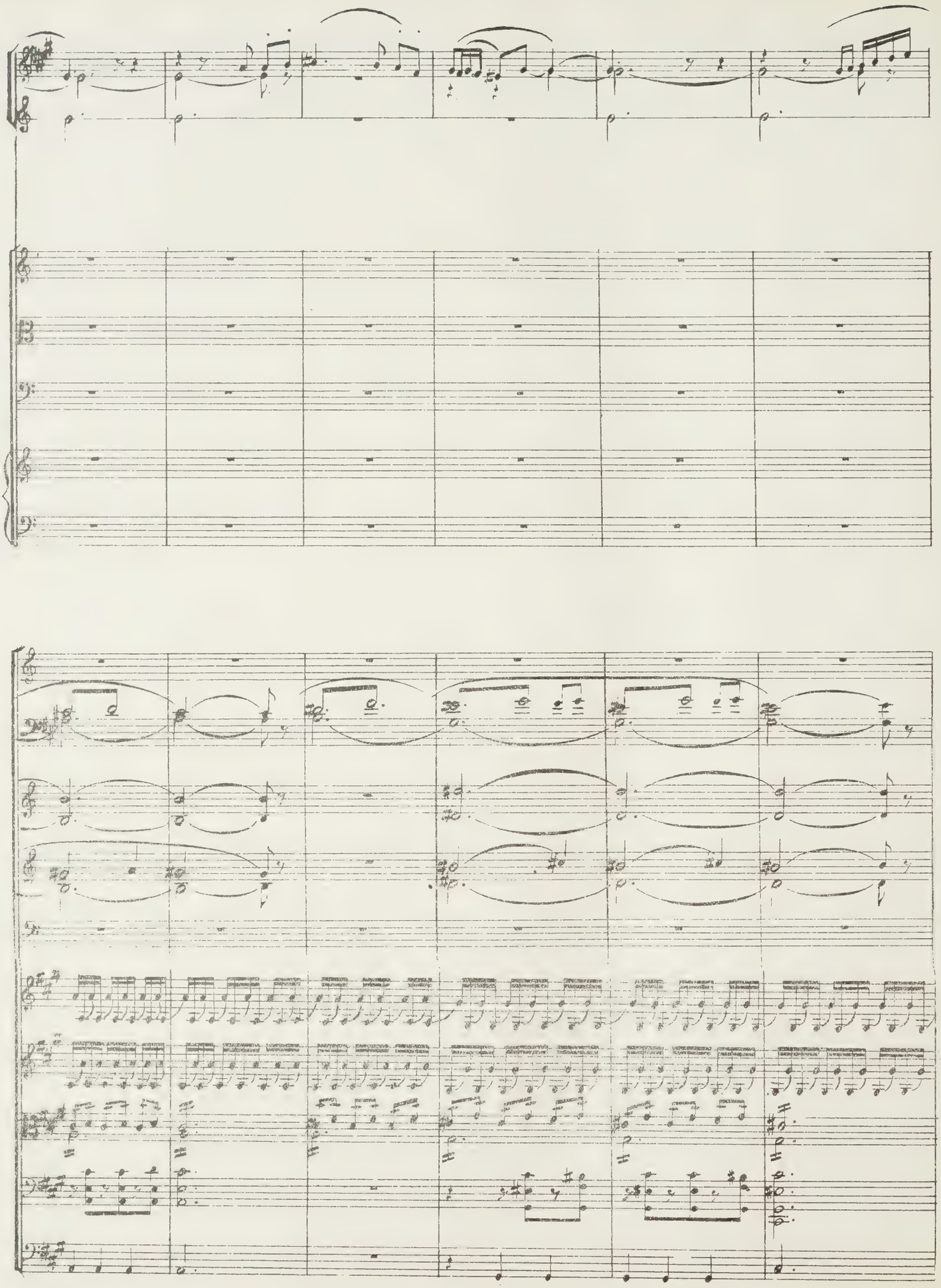
Mezzatis: (beckoning to the Servant)
Call the musici ans here!

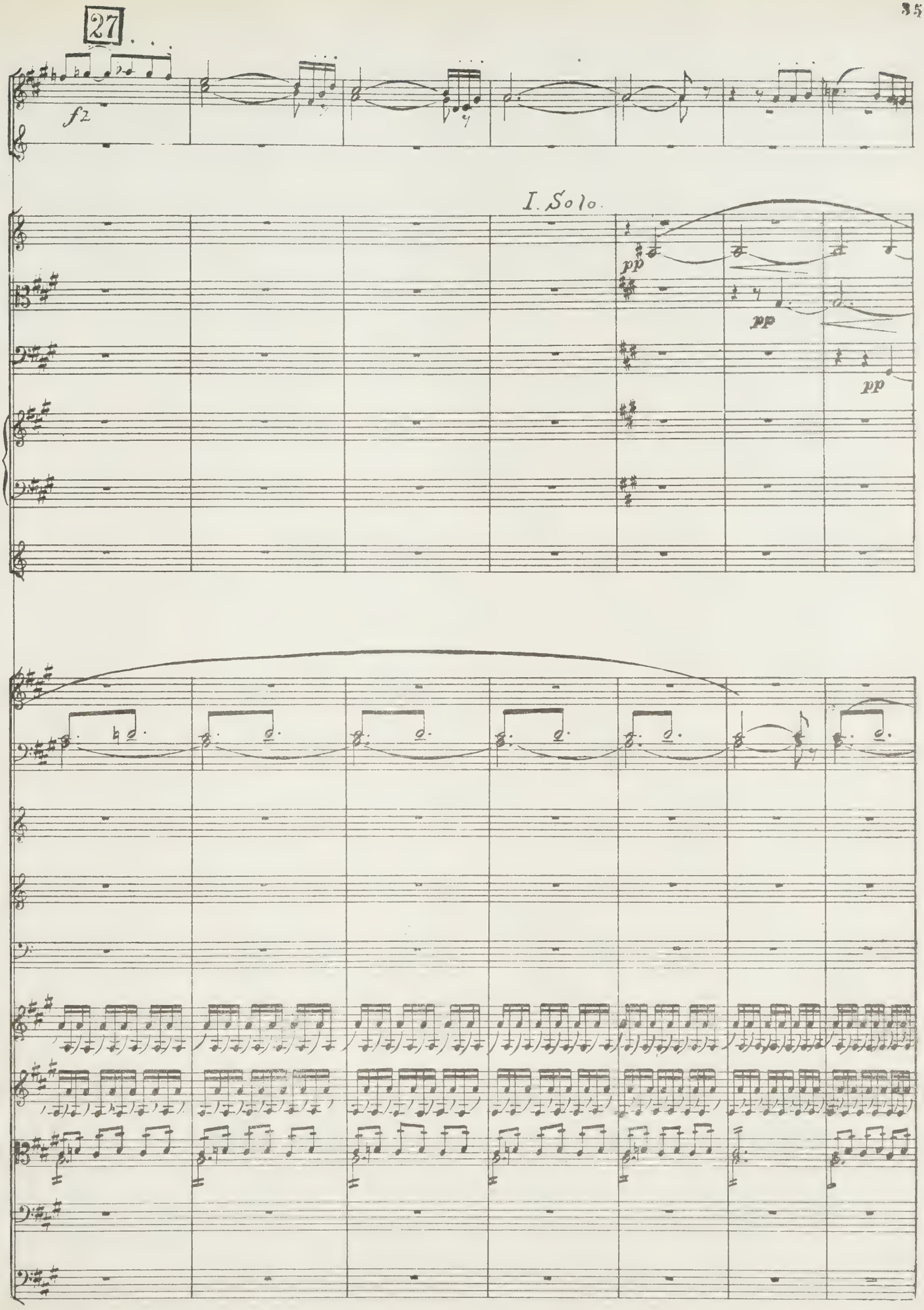
Blondelaine: Play a bolero!

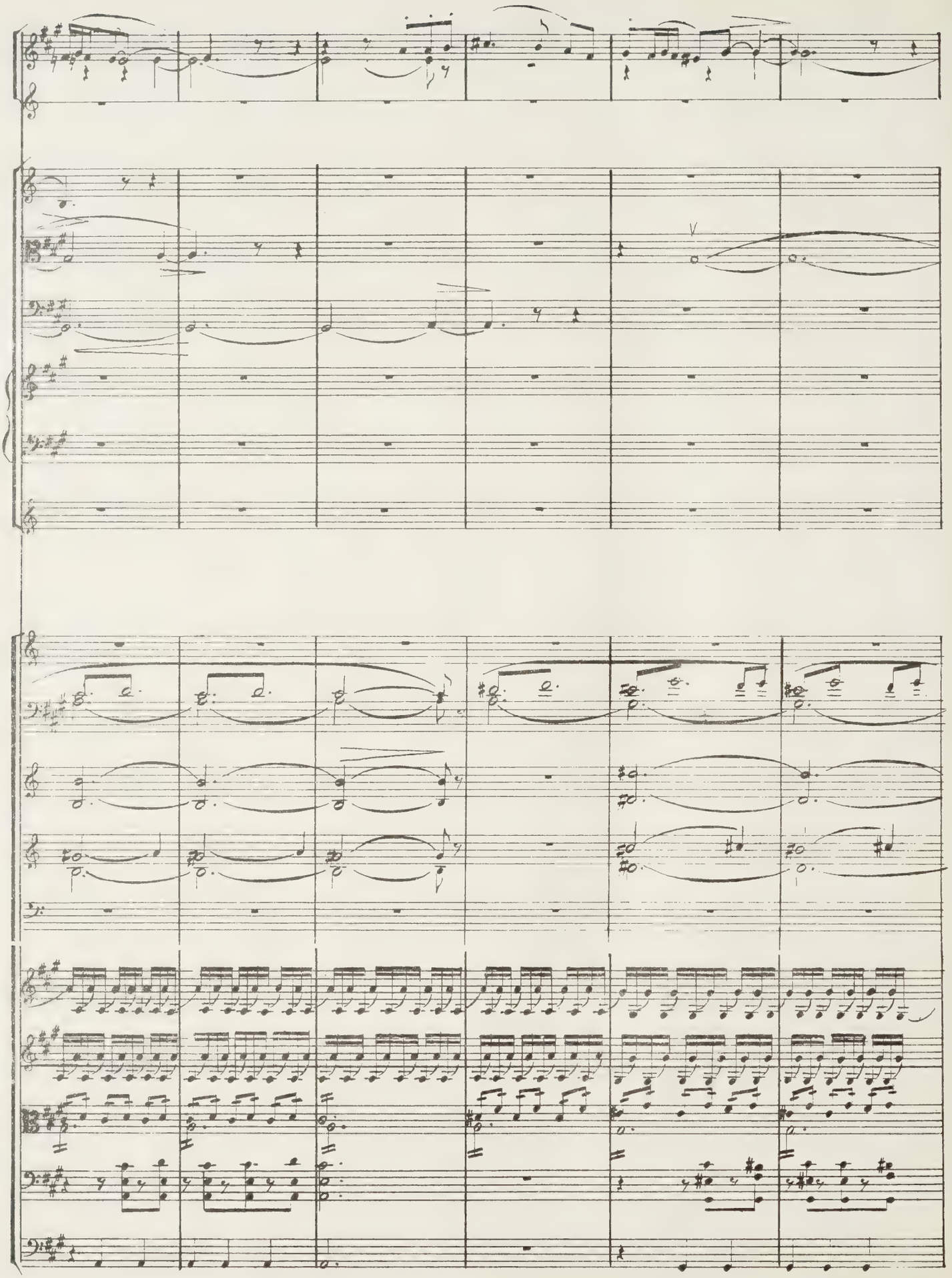


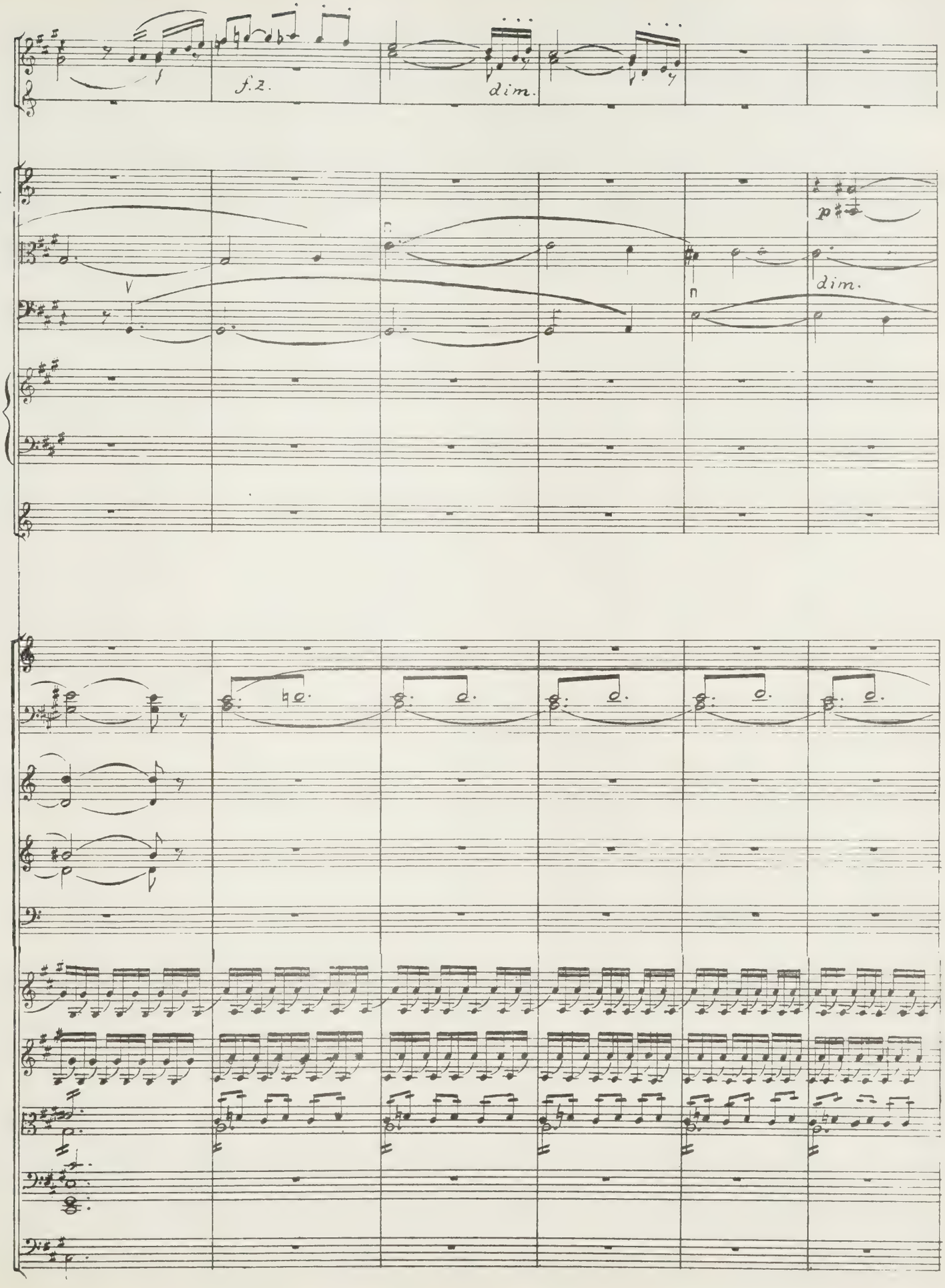

25
Oboi 1.-2.
Triangolo
mf
Les musiciens commencent à jouer.
Blondelaine commence la danse.
Die Musikanten heben an zu spielen.
Blondelaine beginnt den Tanz.
The musicians strike up.
Blondelaine begins to dance.
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
pp
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso


26
I. Solo.
Oboi 1.-2.
Triangolo
Gigòlo est à côté de Leilon. Blondelaine s'arrête un moment.
" steht neben Leilon. " hält einen Augenblick inne.
" stands beside Leilon. " pausing a moment.
larinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1 2
agotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
p
p
pizz
mf
pizz
mf


Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2 in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1. 2
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F
3.-4
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso


27
Oboi 1.-2.
Triangolo
f2
I. Solo.
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
pp
pp
pp
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso


Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2 in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2
1.-2.
Corni in F
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso


Oboi 1.-2.
Triangolo
f.z.
dim.
Clarinetti 1. 2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
p
dim.
Piano
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso

28

I. Solo.

Oboi 1.-2.

Triangolo

Clarinetti 1.-2 in B

Alto Solo

Cello Solo

dim.

Piano

fz

fz

fz

fz

(Senza pedale. e. secco.)

(Rutteln)

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F

3.-4.

Timpani

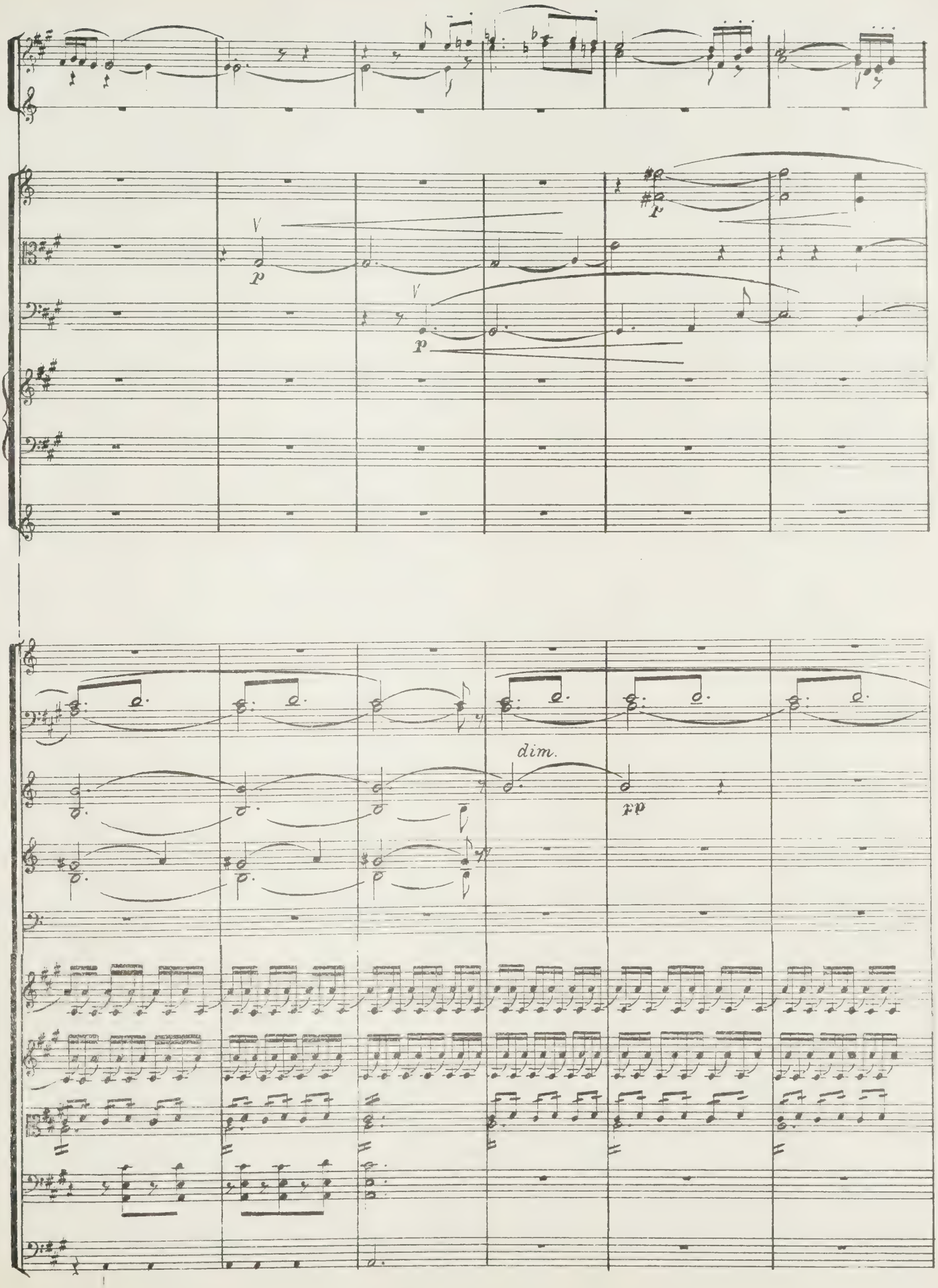
Violino 1.

Violino 2

Alto

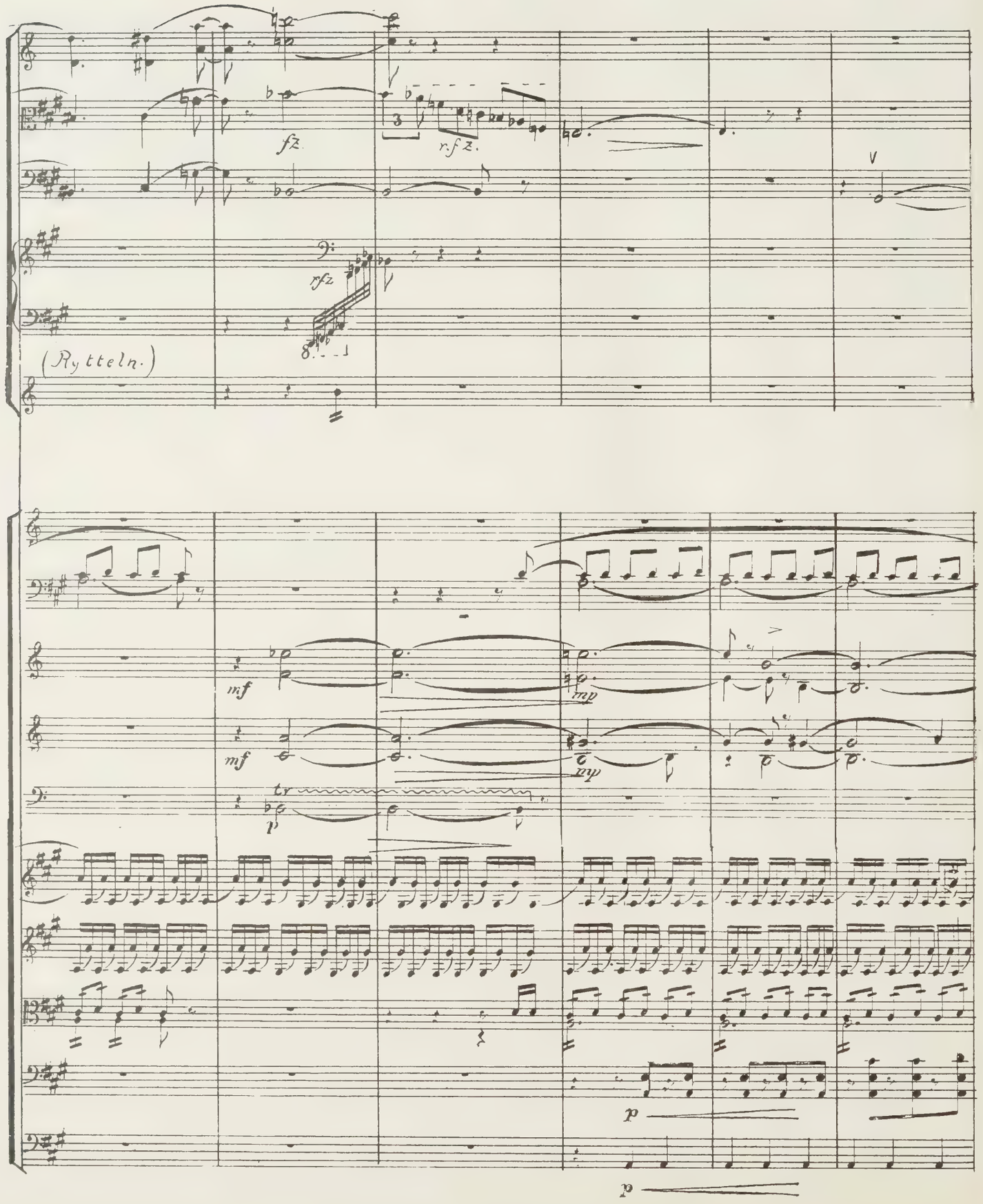
Cello

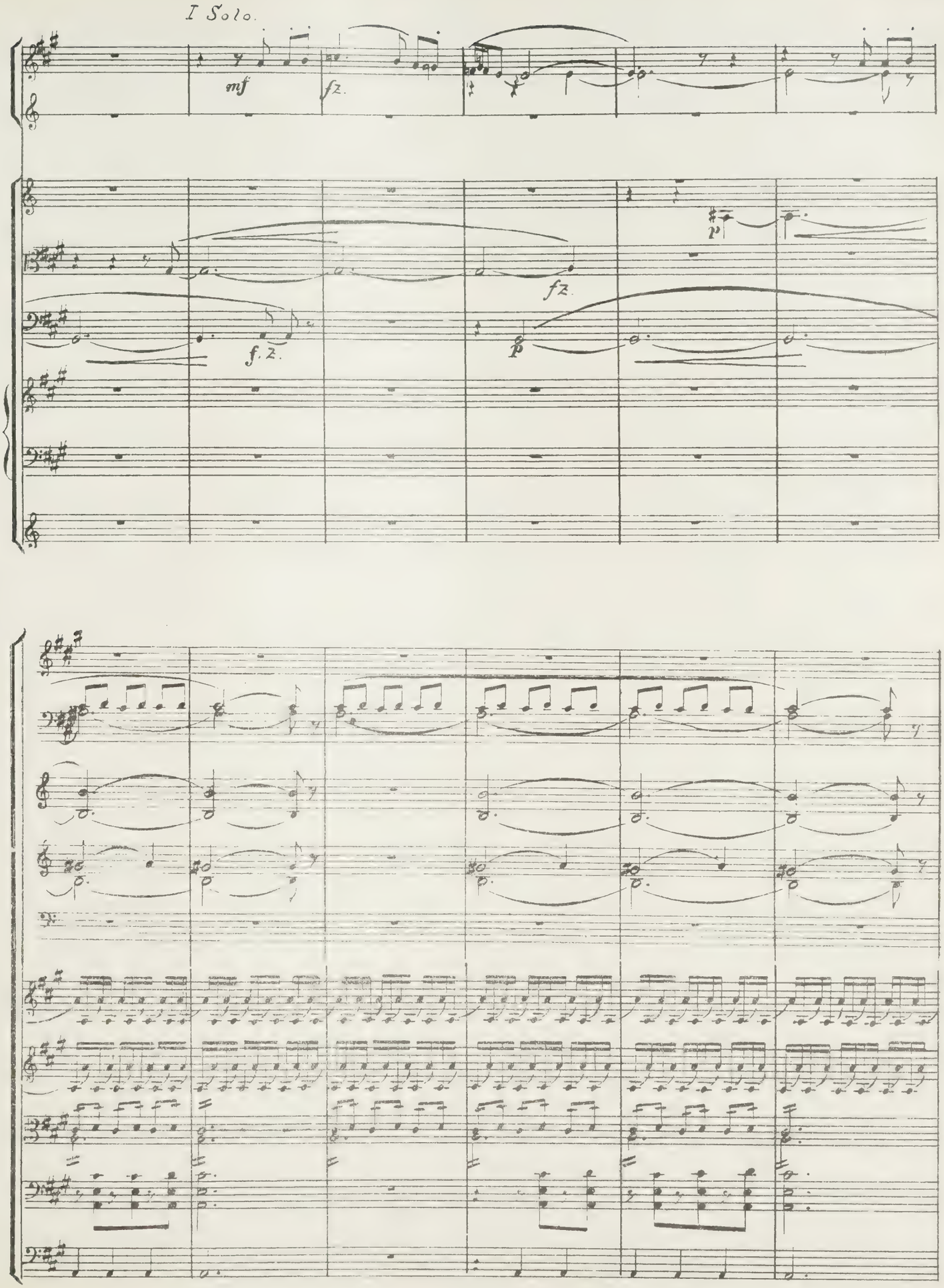
Basso


Oboi 1.-2.
Triangolo
arinetti 1.-2 in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
dim.
pp

(Les musiciens écoutent.)
(Die Musikanten lauschen.)
(The musicians listen.)

29




I Solo.
Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1. 2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in I
3.-4.
Timpani
Violino 1
Violino 2
Alto
Cello
Basso
mf
fz.
f. z.
p

30

(Blondelaine et les autres écoutent.)
(" und die Gäste lauschen.)
(" and guest listen)

31

Oboi 1.-2.

Triangolo

f. z.

Clarinetti 1.-2. in B.

Alto Solo

Cello Solo

Piano

p.

fz

p

f

r. f z.

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

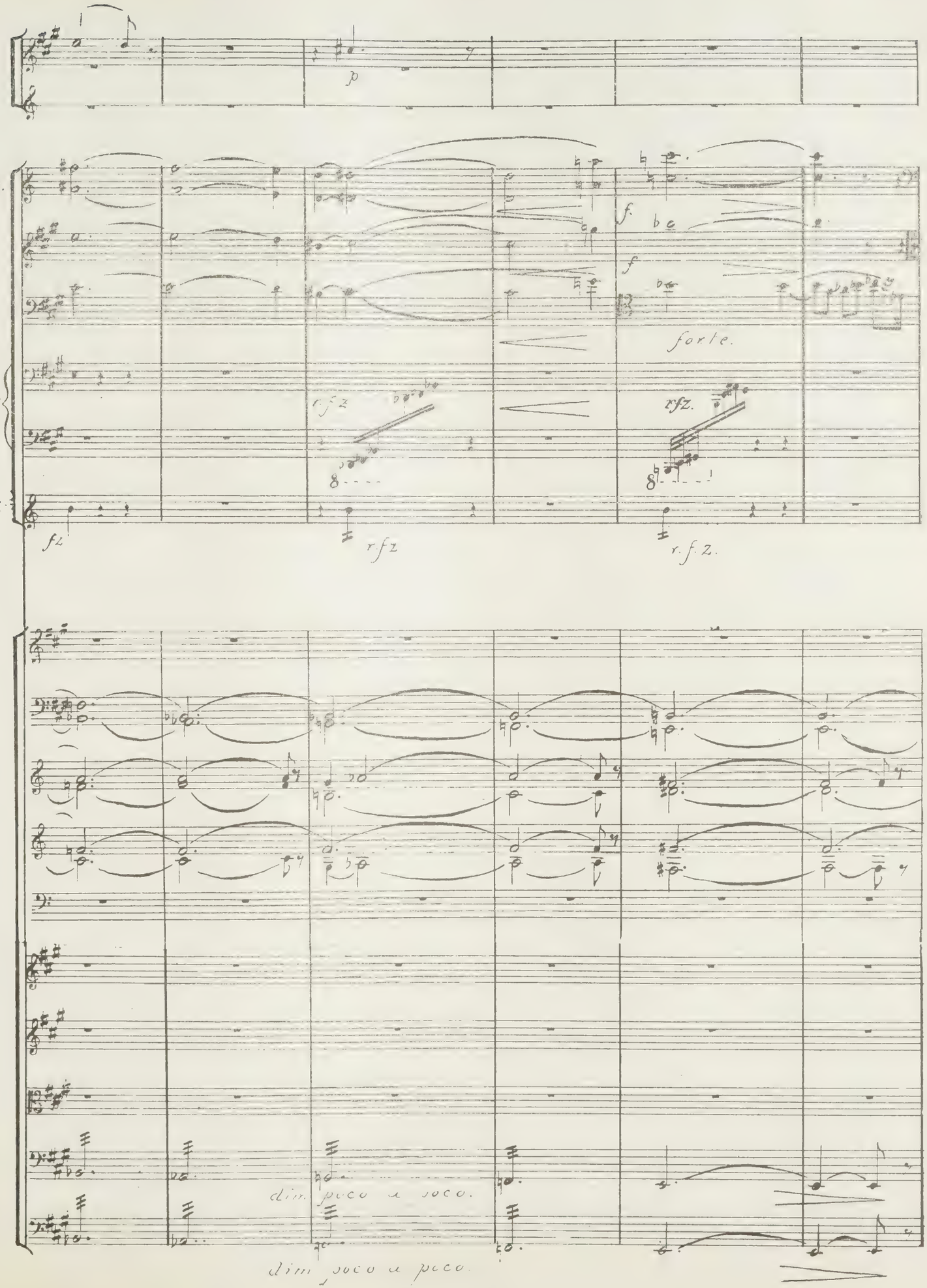
Basso

arco

poco p

arco

poco p

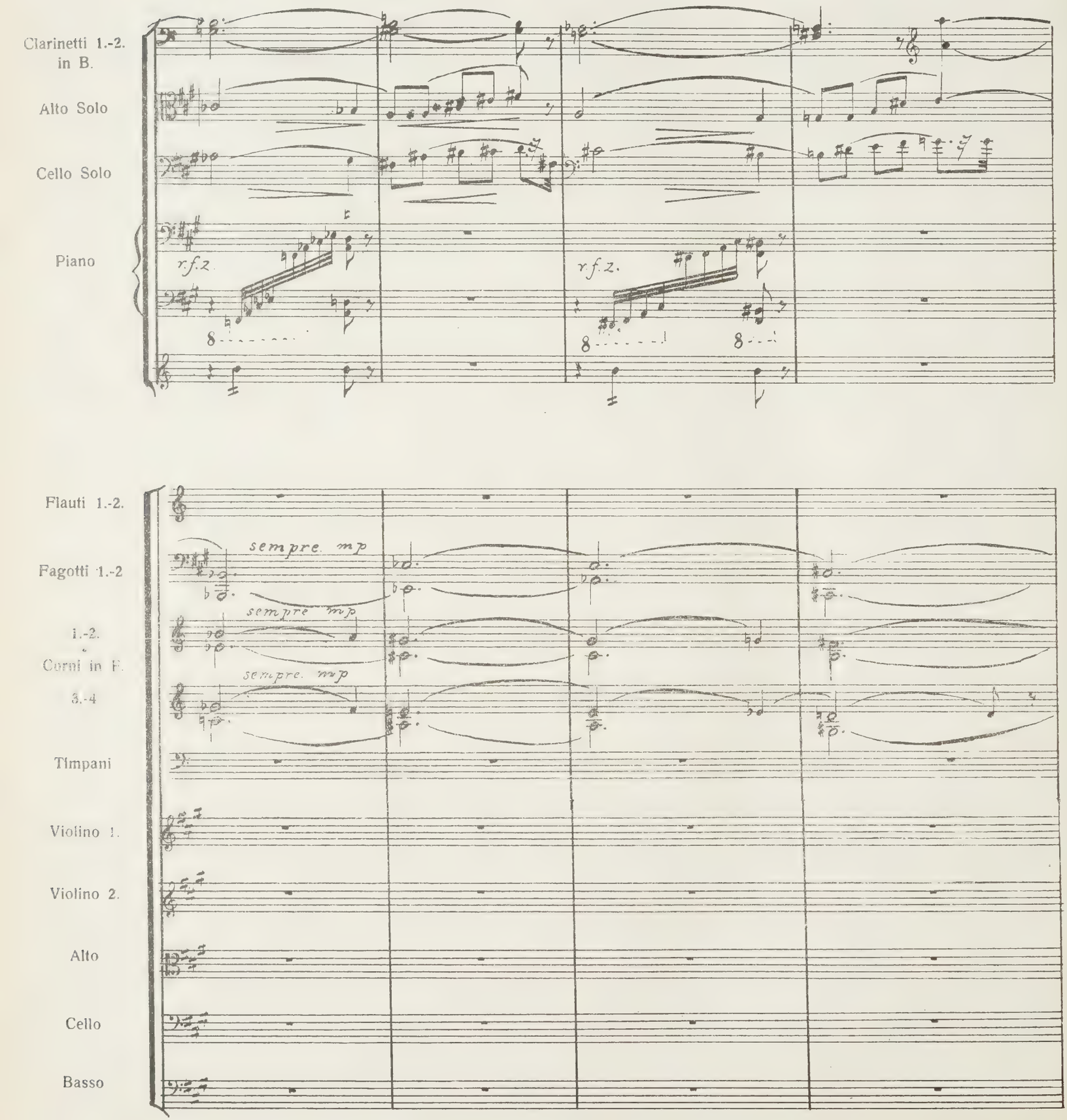

Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Tambourino
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
p
f.
f
forte.
rfz.
fz
r.fz
r.f.z.
dim. poco a poco.
dim. poco a poco.

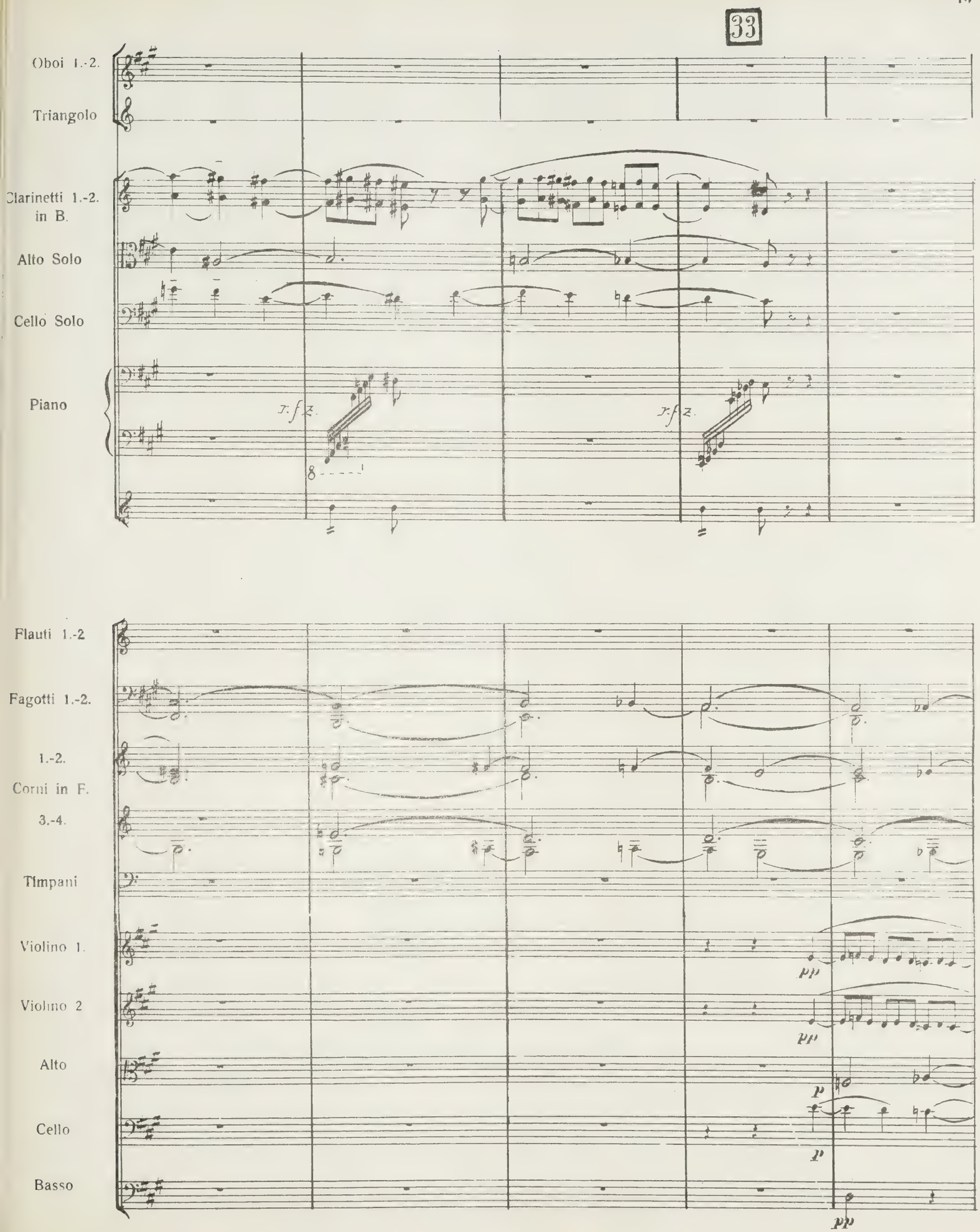
Leilon (an Domestique): Allez voir qui c'est. Faites les monter.

Leilon (winkt dem Diener): Sieh nach, wer es ist. Rufe sie herauf.

Leilon (beckoning to Servant): See who it is. And call them up.

32




33
Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
fz.
fz.
8
Flauti 1.-2
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2
Alto
Cello
Basso
pp
pp
p
p
pp

5 Scene.

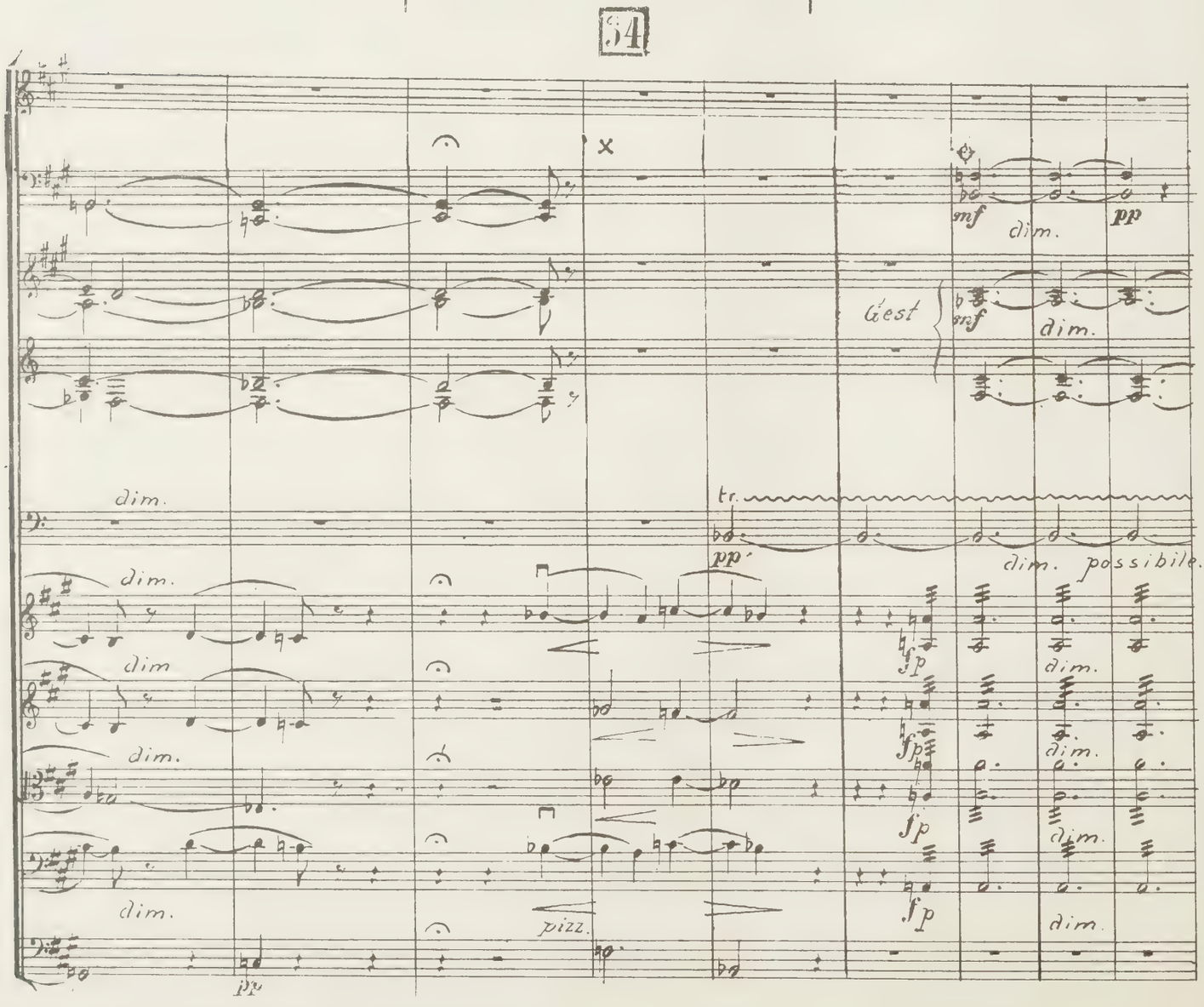
La musique s'arrête brusquement par un soprano strident. Le domestique revient avec Scaramouche, petit nain bossu, vêtu de noir; suivi de l'enfant, vêtu d'un costume brun-jaune et vert d'émeraude; il porte une flûte, — et de la femme, en rouge écarlate, portant un luth. Leilon fait signe à Scaramouche. Celui-ci s'approche de lui, aperçoit Blondelaine, se redresse et la regarde d'un œil passionné.

5 Scene.

Die Melodie verstummt jäh, in einen schneidenden Diskant gebrochen. Der Diener kehrt zurück mit Scaramouche, einem kleinen buckeligen Zwerg, der in Schwarz gekleidet ist, und dem Jungen, in einem bräunlichgelben und smaragdgrünen Gewand, der eine Flöte trägt, sowie der Frau, in Scharlachrot gekleidet, die eine Laute trägt. Leilon winkt Scaramouche. Dieser geht auf ihn zu, erblickt dann plötzlich Blondelaine, richtet sich auf, betrachtet sie mit leidenschaftlichen Augen an.

5 Scene.

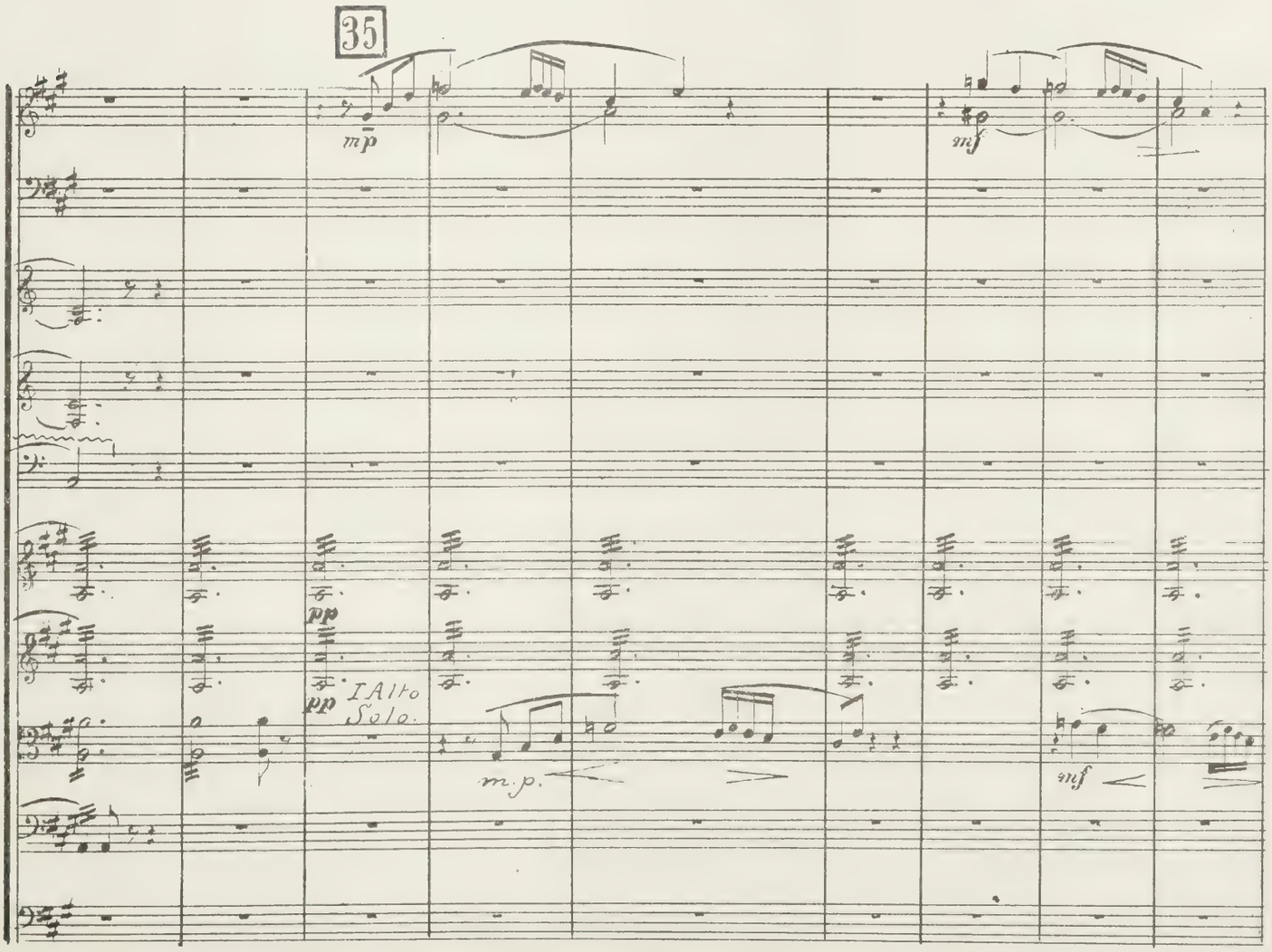
The music suddenly ceases, breaking in a harsh discord. The Servant returns with Scaramouche, a little hunch-backed dwarf, dressed in black, a Boy, dressed in yellowish brown and emerald, carrying a flute, and a Woman, in scarlet, bearing a lute. Leilon beckons to Scaramouche. He approaches, catches sight of Blondelaine, and draws himself up, regarding her intently with passionate eyes.



Leilon: D'où venez-vous ?
Scaramouche: De Vion.
Leilon: Y avez-vous joué ?
Sca: Oui !

Leilon: Woher kommt Ihr ?
Scaramouche: Aus Vion.
Leilon: Habt Ihr dort gespielt ?
Sca: Ja !

Leilon: Where do you come from ?
Scharamouche: From Vian.
Leilon: You played there ?
Sca: Yes !



2 ième Fat : Ou'ils jouent donc !

Leilon : Nous saurais-tu jouer un bolero ?

Scaramouche : (fait signe que oui.) descend vers la rampe et se met à accorder son instrument. Le luth et la flûte font de même. Il commence a jouer, le luth et la flûte l'accompagnent.

2 ter Gecke : Lasst sie doch spielen !

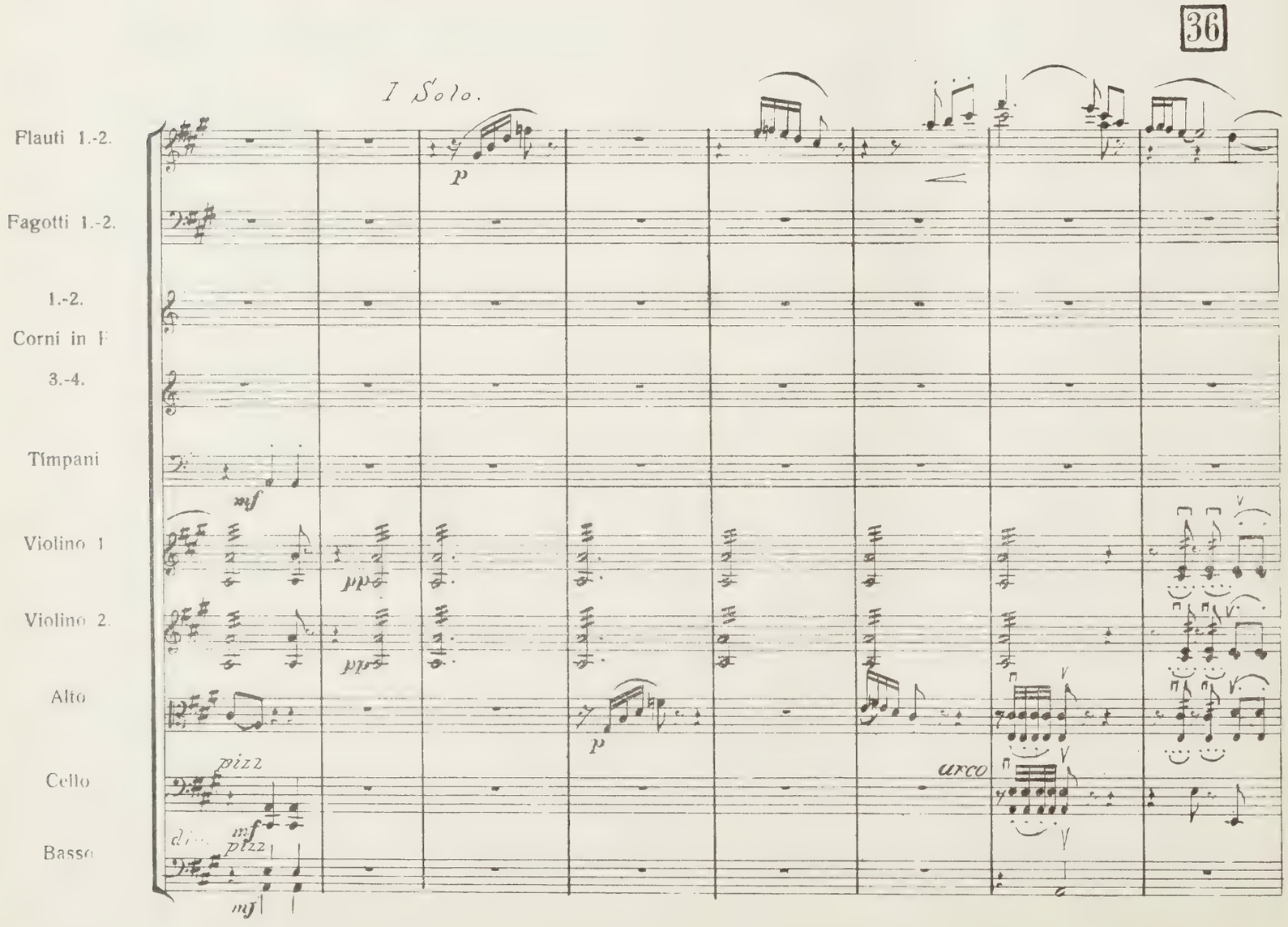
Leilon : Kannst Du uns einen Bolero spielen ?

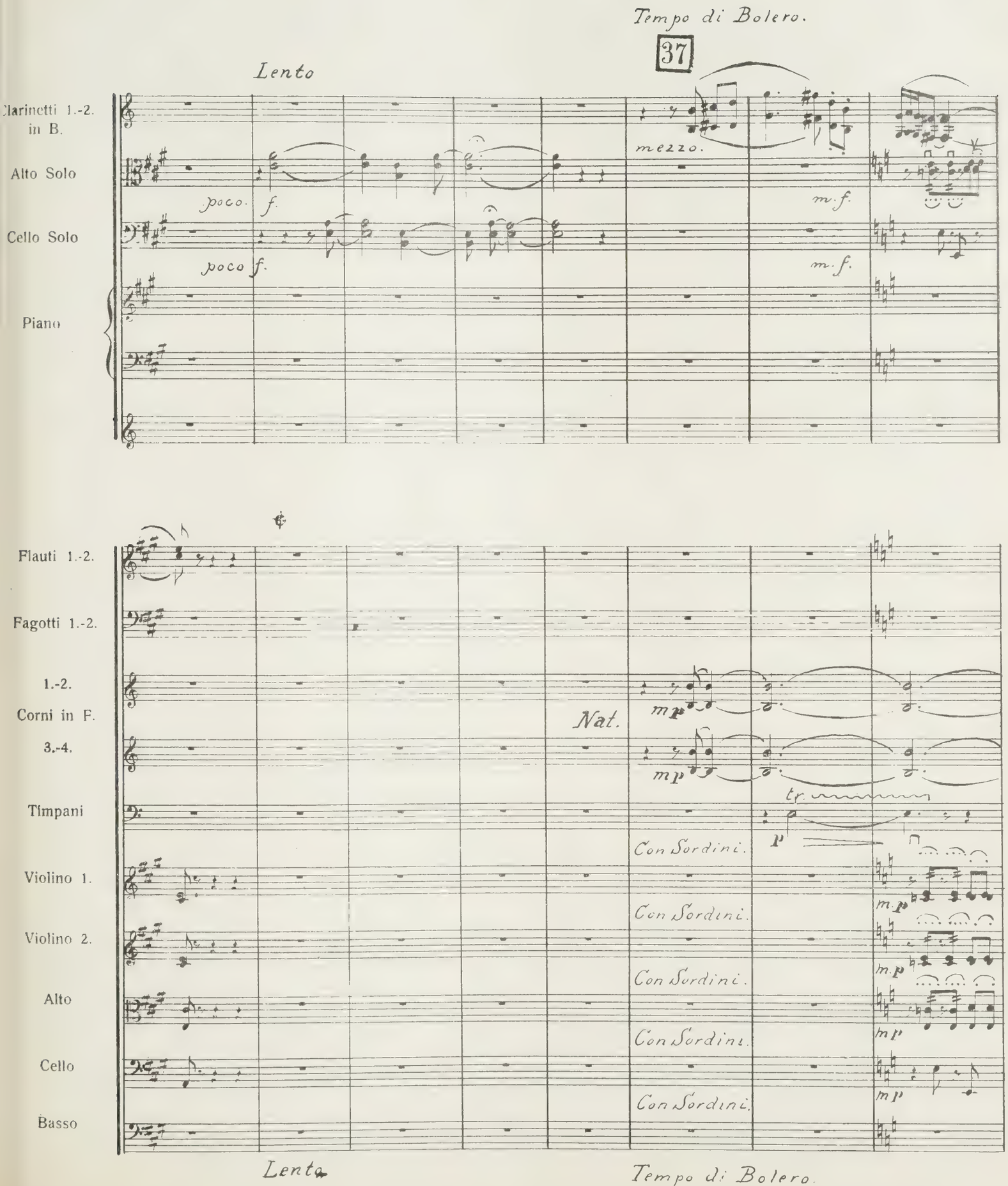
Scaramouche : (nickt) ist auf den Vorder-grund zugegangen, hebt an zu stimmen. Laute und Flöte ebenfalls. Er hebt an zu spielen, Laute und Flöte begleiten.

2 Dandy : Let's hear them play.

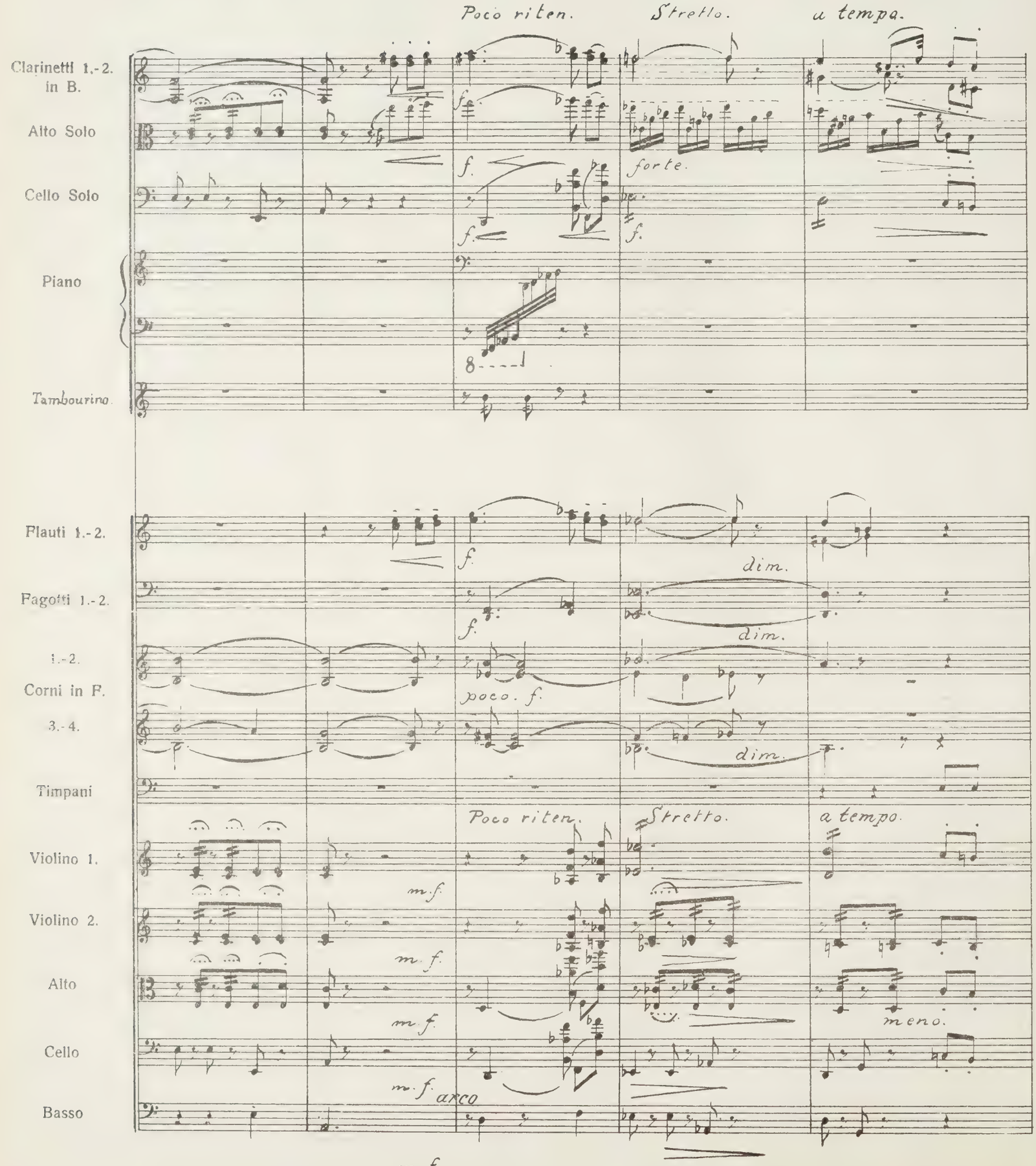
Leilon : Can you play a bolero ?

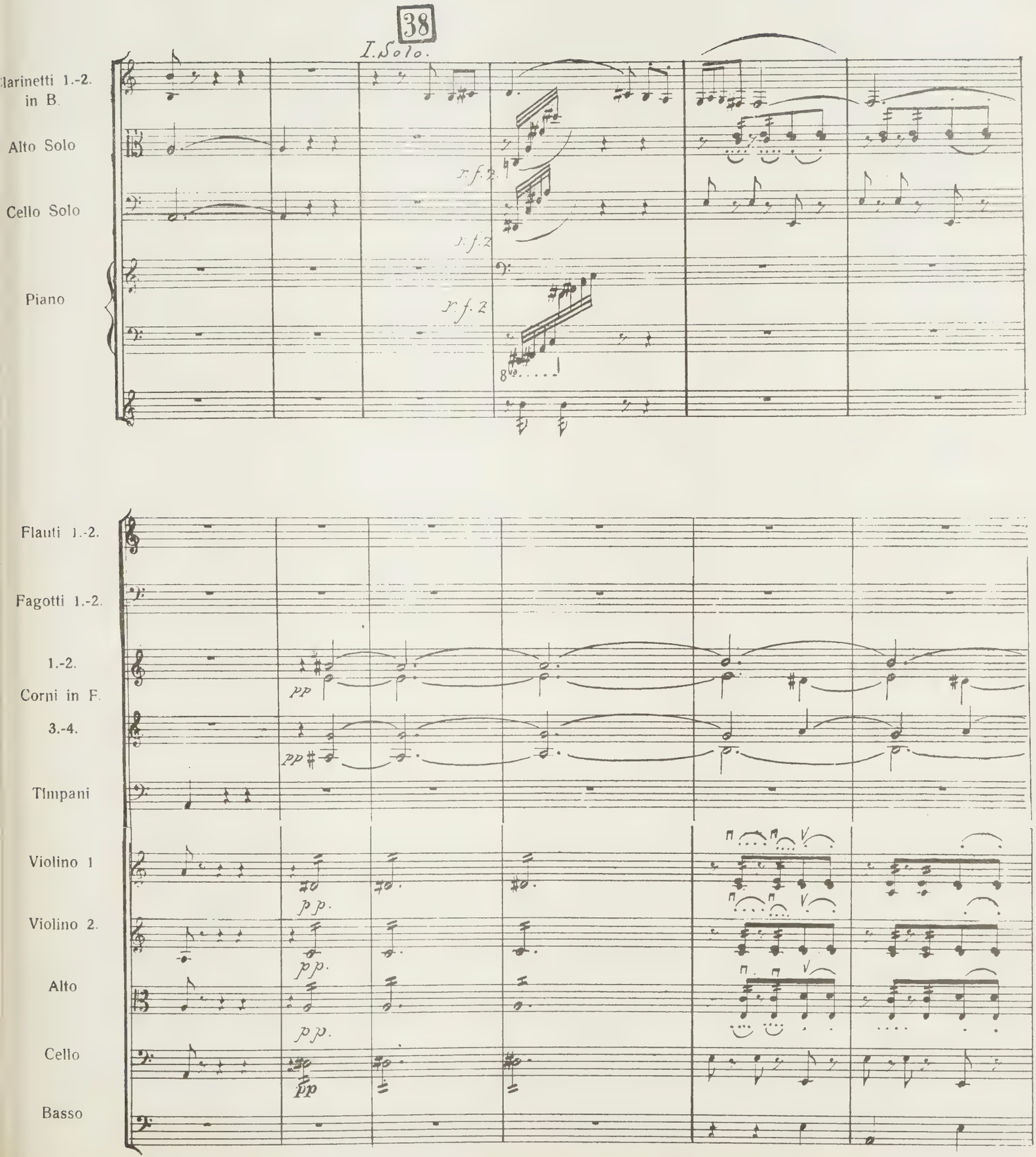
Scaramouche : tuning his instrument, boy and woman follow suit. He strikes up, flute and lute accompanying.

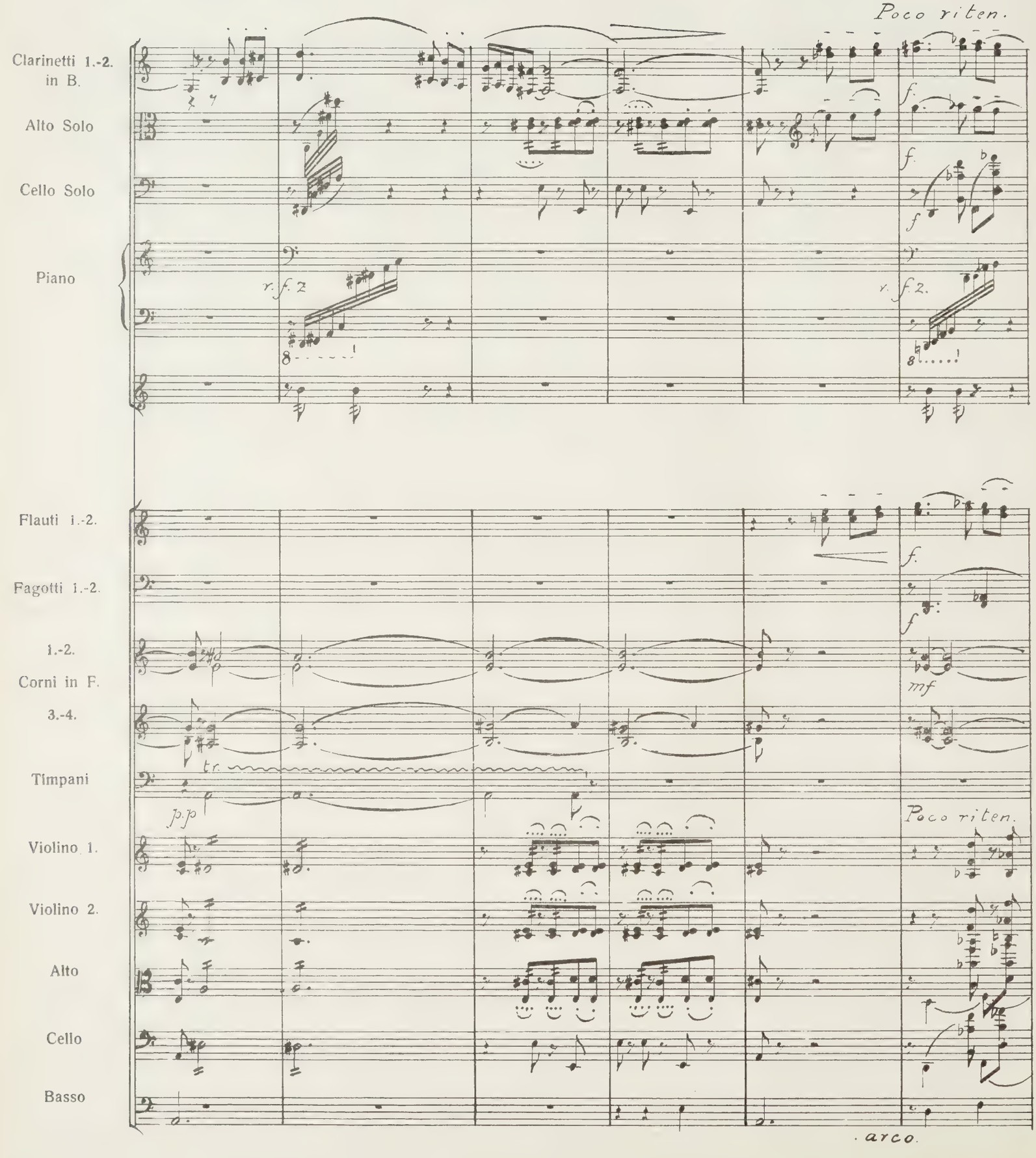



Tempo di Bolero.
37
Lento
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
mezzo.
poco. f.
poco f.
m. f.
m. f.
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
Nat.
mp
mp
tr.
p
Con Sordini.
Con Sordini.
Con Sordini.
Con Sordini.
Con Sordini.
m.p
m.p
mp
mp
Lento
Tempo di Bolero.

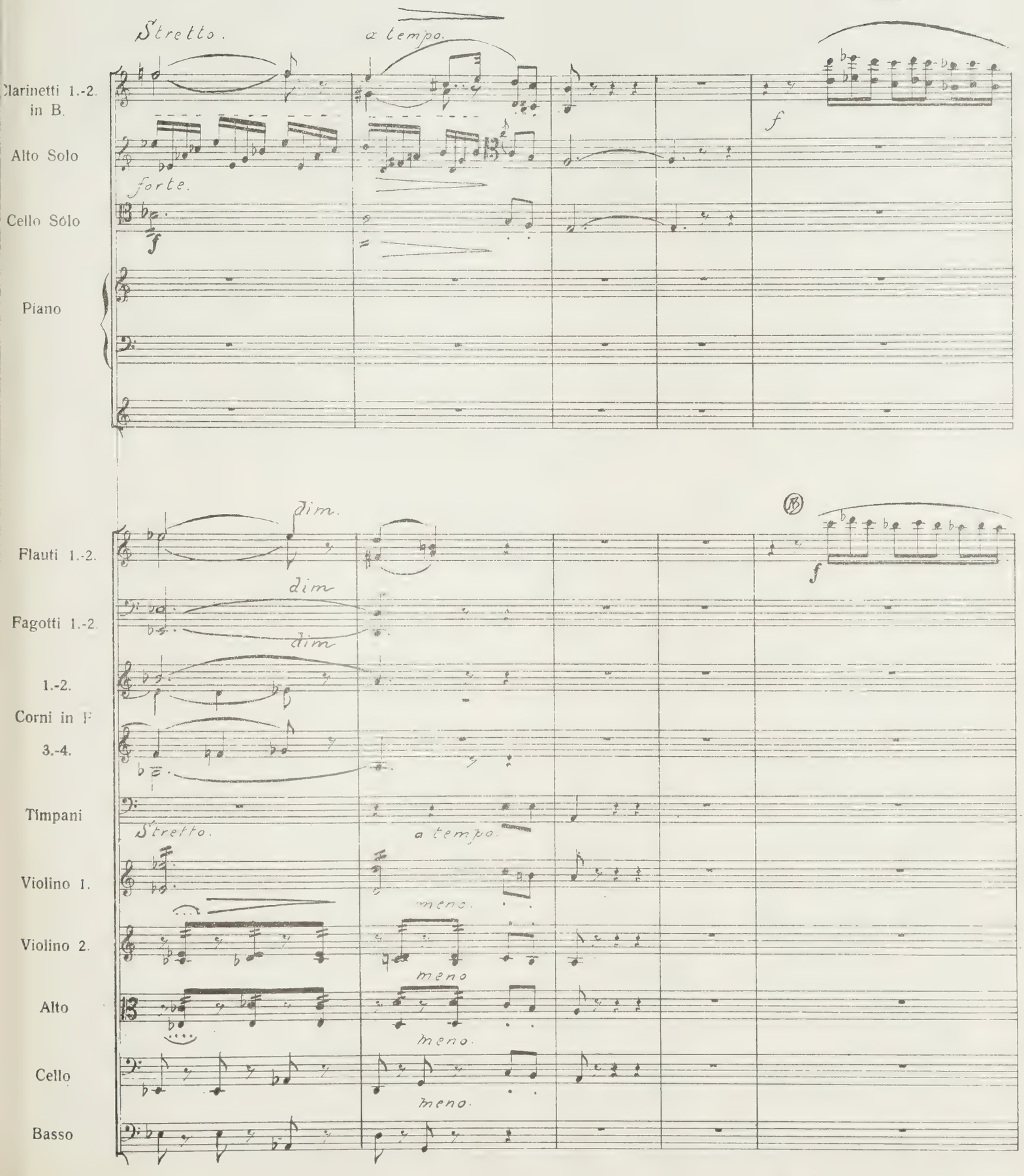
Blondelaine: commence
è danser.
" tanzt.
" commences to
dance.



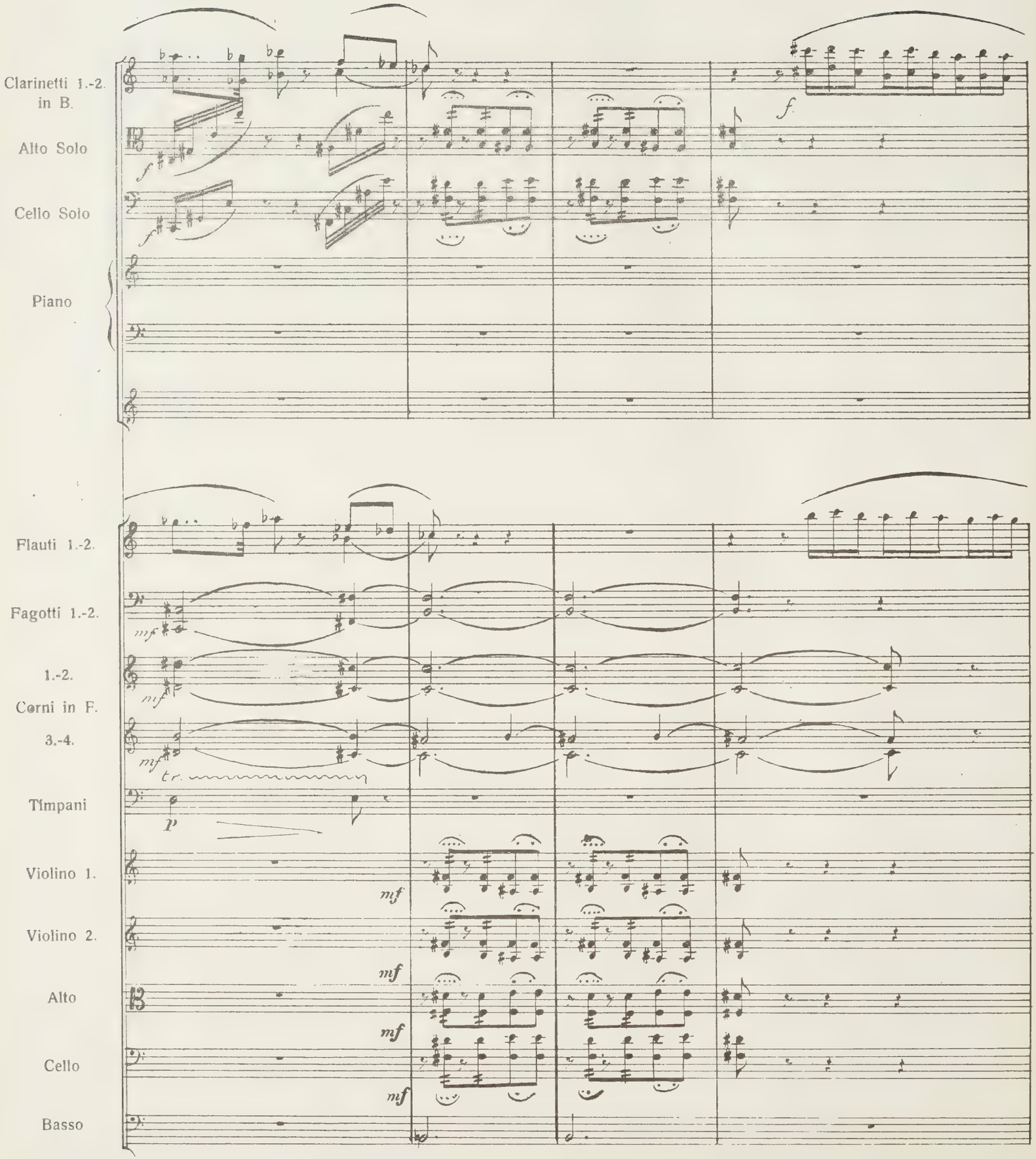

38
I. Solo.
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
r. f. z.
r. f. z.
r. f. z.
8va
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
pp
pp
pp.
pp.
pp.
pp


Poco riten.
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
r. f. z
r. f. z.
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
tr.
p. p
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
f.
mf
Poco riten.
. arco.

39



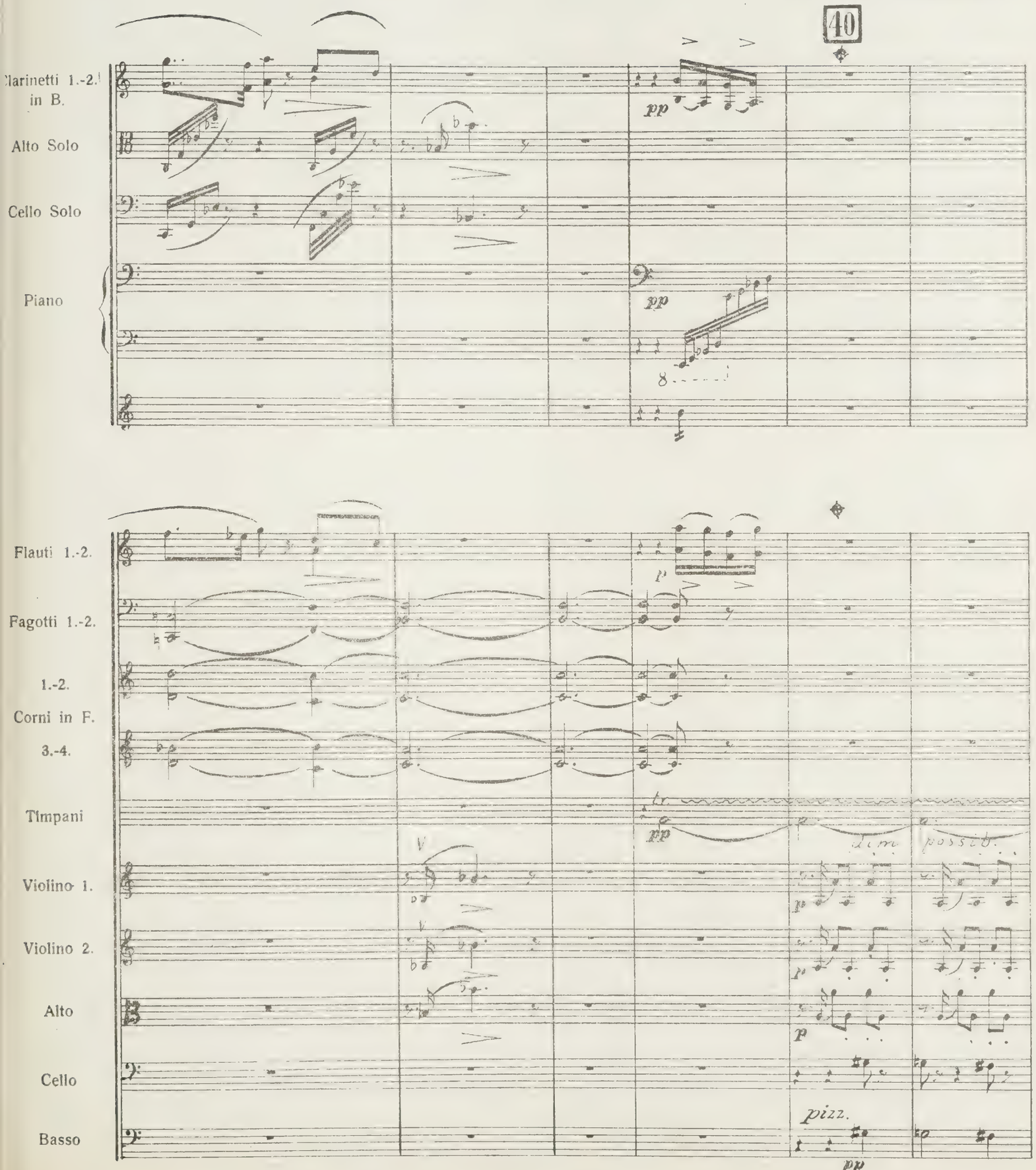
(A) Nur wenn Ensemble mit den Clarinetten möglich ist.


Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
f
mf
p
tr.

Scaramouche : leur fait signe d'arrêter leur accomp.

Scaramouche macht der Laute und der Flöte ein Zeichen.

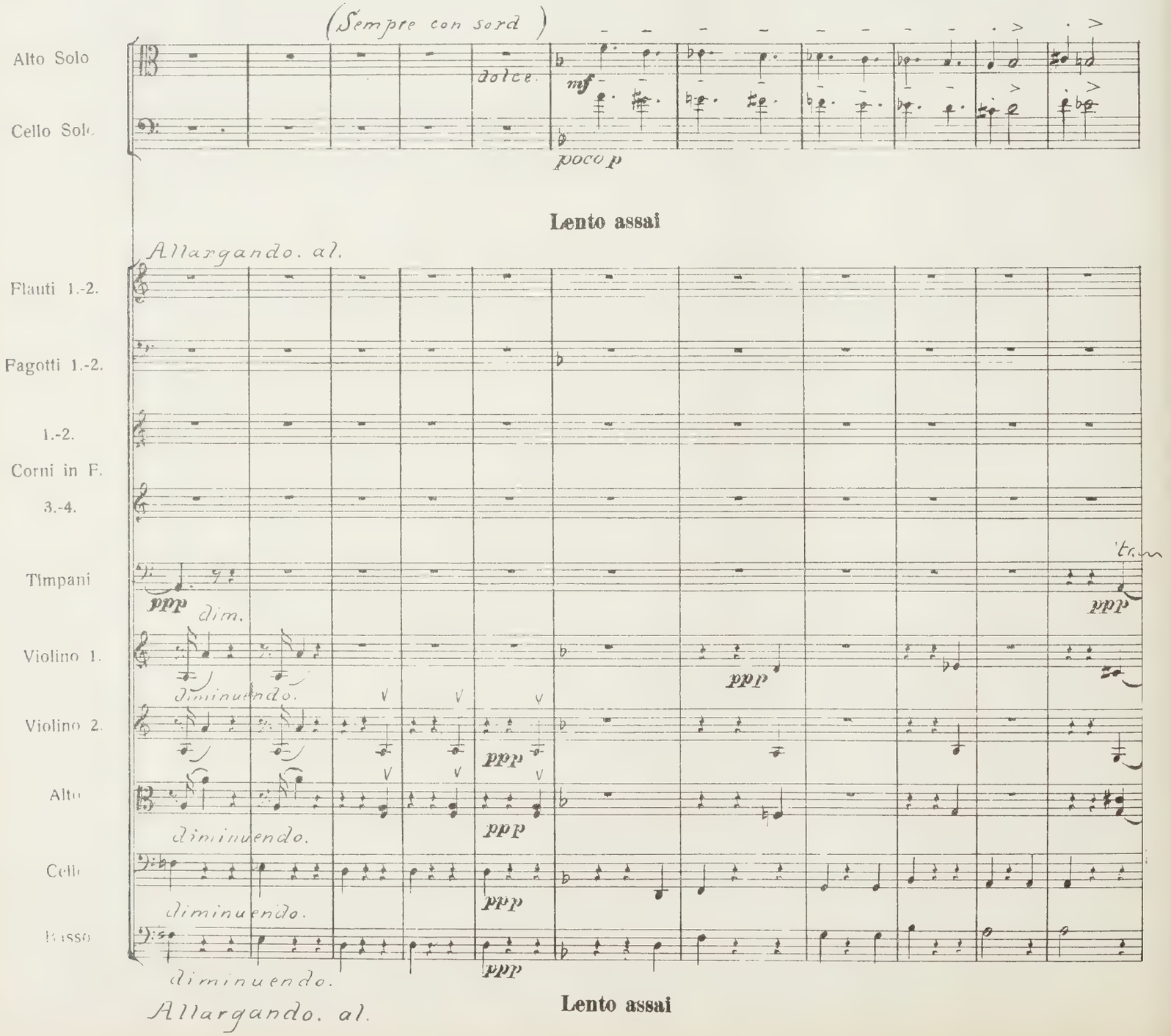
Scaramouche makes a sign to his two companions.

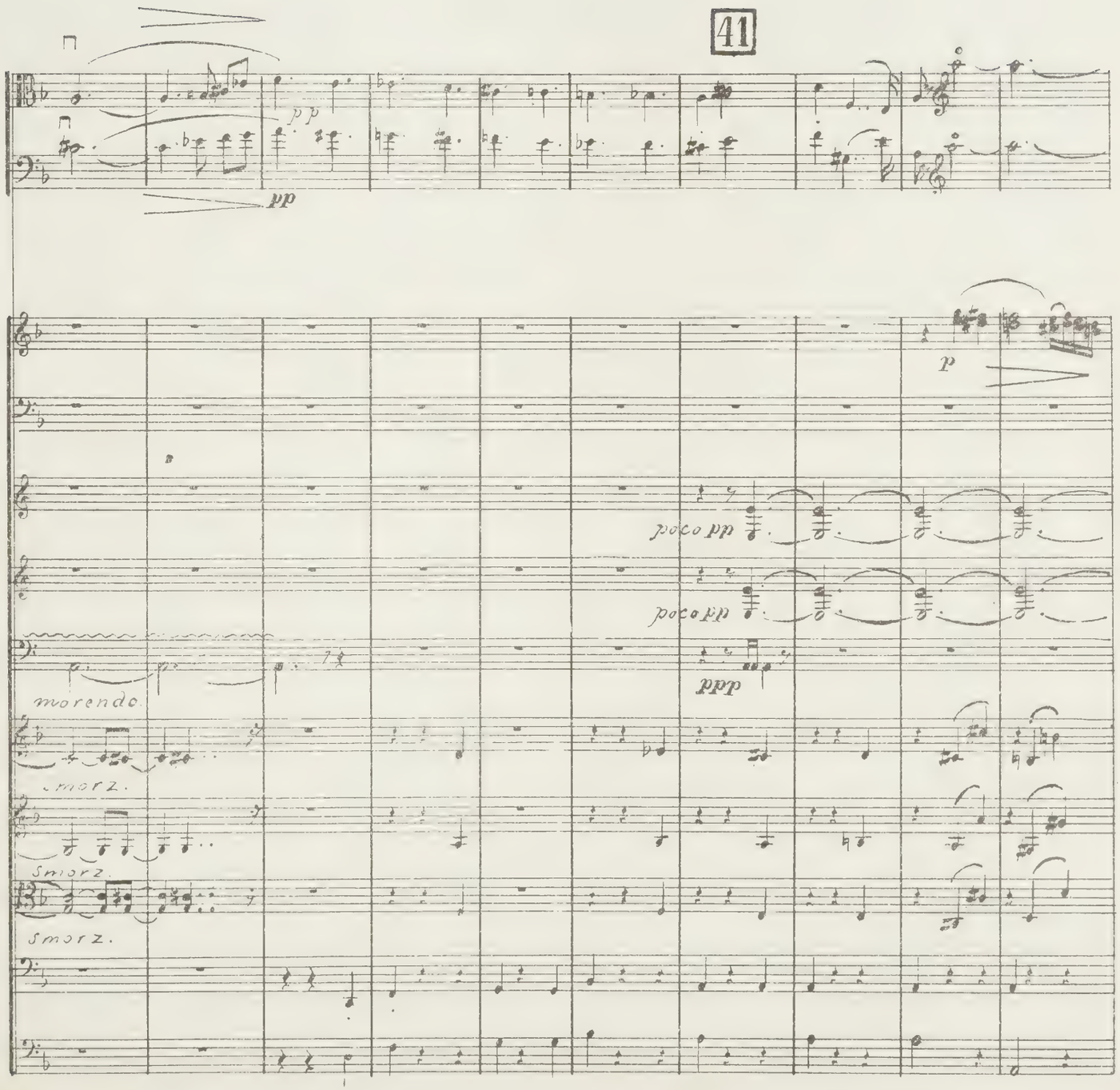


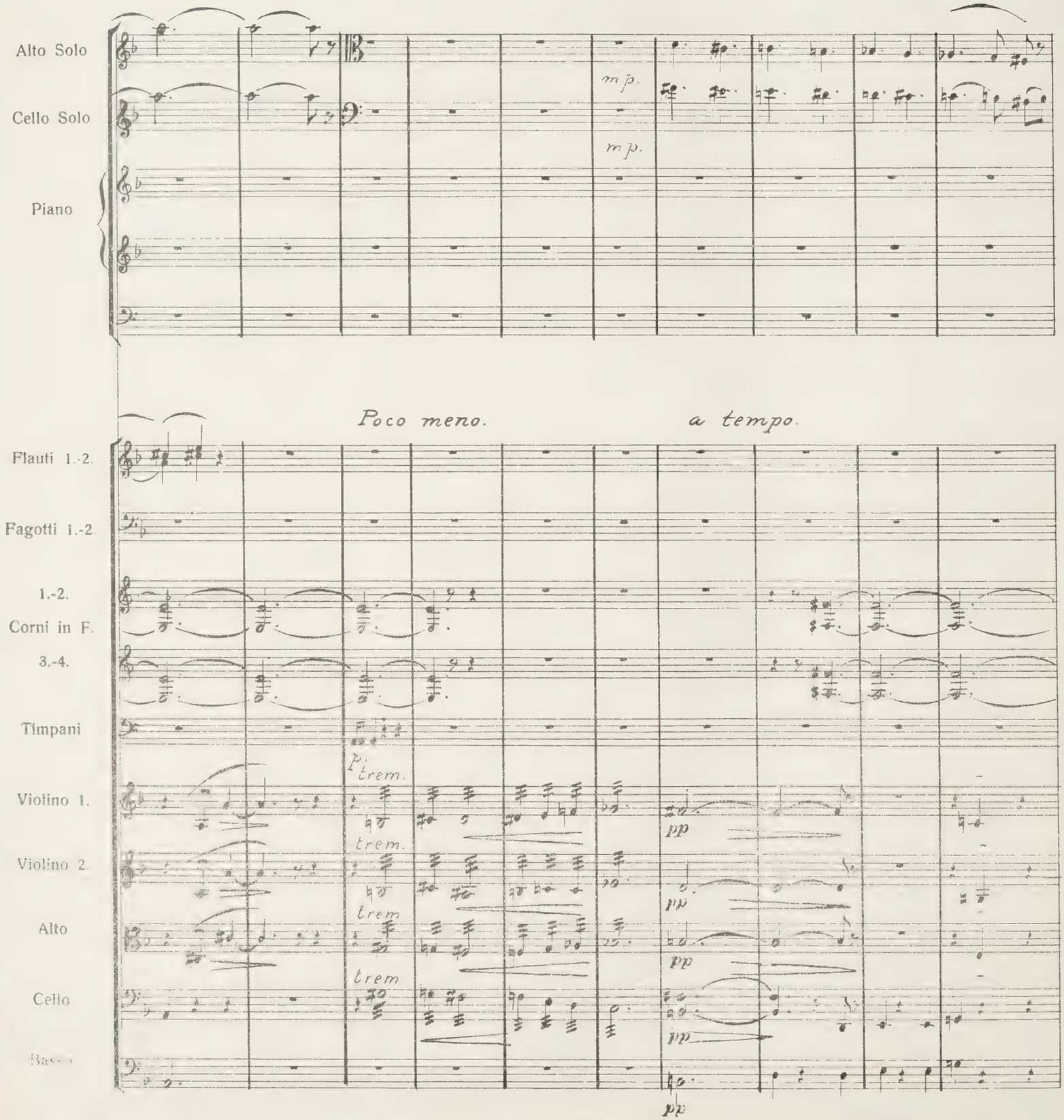
(Il recommence peu à peu l'air de tout à heure. Blondelaine le regarde etonnée. Scaramouche rencontre son regard; les yeux du nain brillent passionnément. Gigolo prend un air soucieux.)

(Langsam geht er zu der Melodie von vorhin über. Blondelaine sieht überrascht zu ihm hinüber. Scaramouche begegnet ihrem Blick, seine Augen leuchten stark, leidenschaftlich. Gigolo sieht unverwandt zu.)

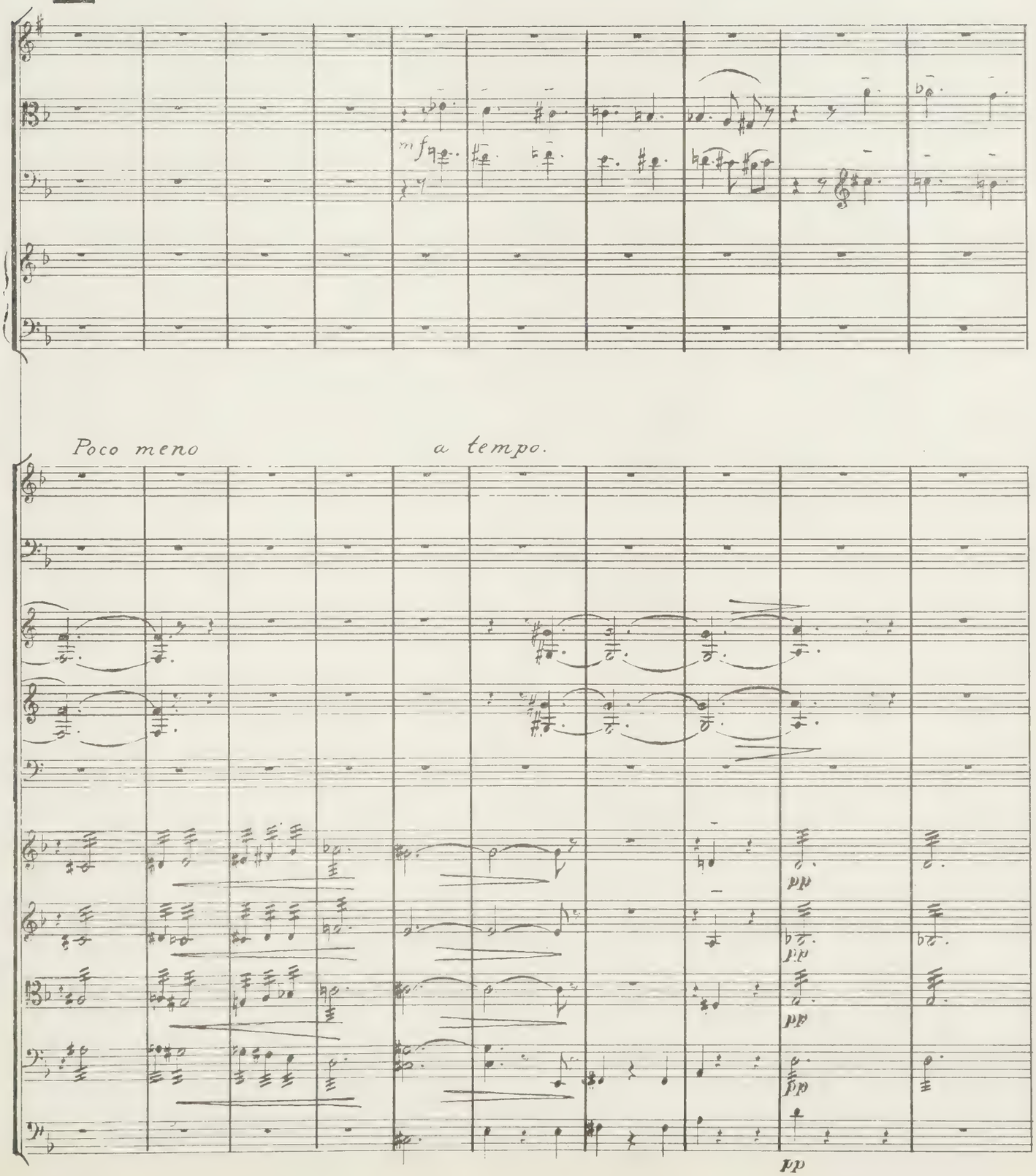
(He continues gliding gradually over into the melody first heard. Blondelaine looks at him with startled eyes. He meets her glance, his own growing more intense and passionate. Gigolo looks on doubtfully.)




41
Alto Solo
Cello Solo
pp
pp
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
p
poco pp
poco pp
ppp
morendo
Violino 1
smorz.
Violino 2.
smorz.
Alto
smorz.
Cello
Basso


Alto Solo
Cello Solo
Piano
mp.
mp.
Poco meno.
a tempo.
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Bass
p
trem.
trem.
trem
trem
pp
pp
pp
pp

42

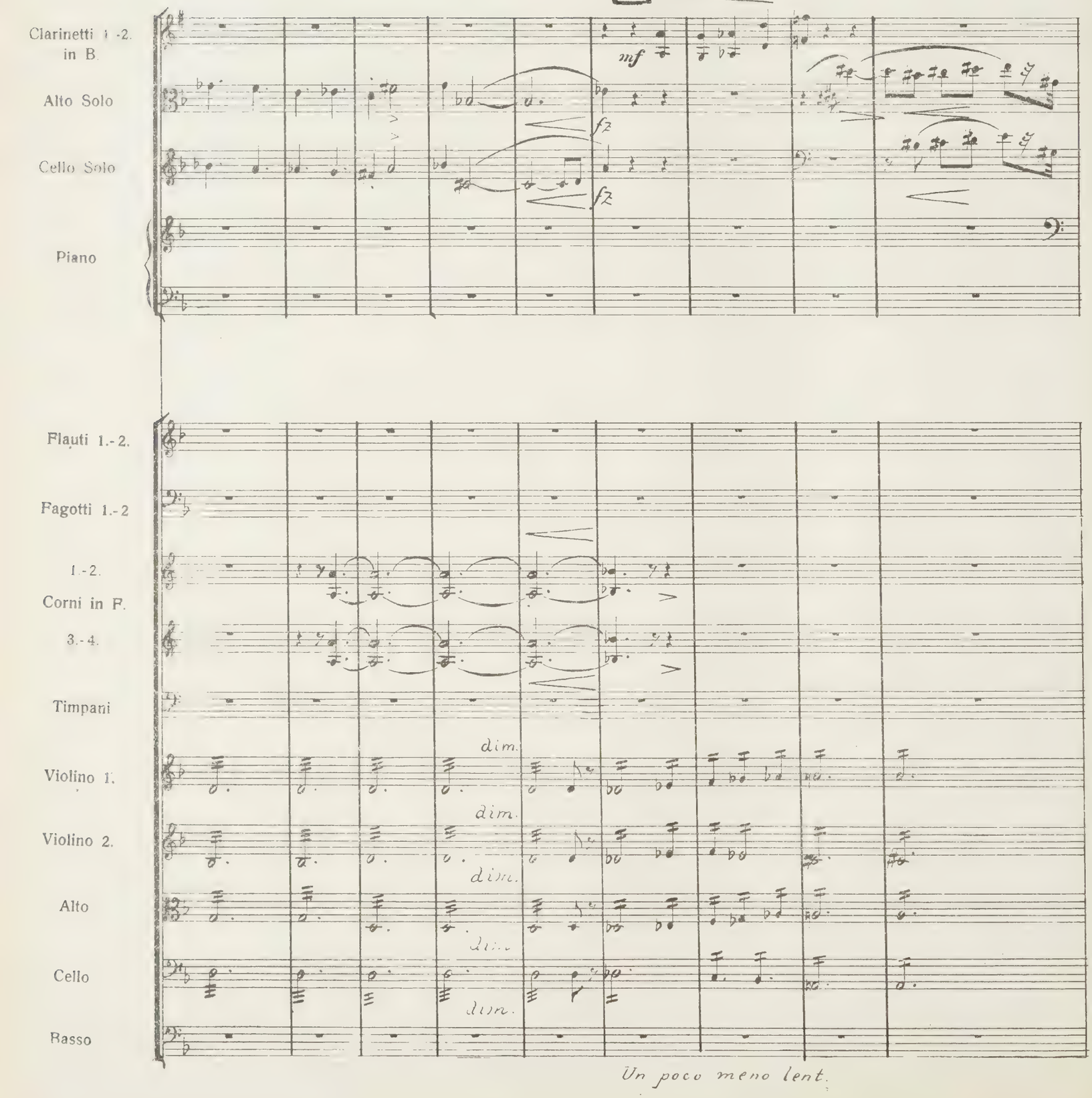

Clarinetti 1.-2 in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
mf
Poco meno
a tempo.
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
pp

(Scaramouche joue plus vite. Blondelaine danse lentement, comme pour essayer. Leilon est à l'avant-scène; il la regarde amoureusement, d'un air d'admirateur.)

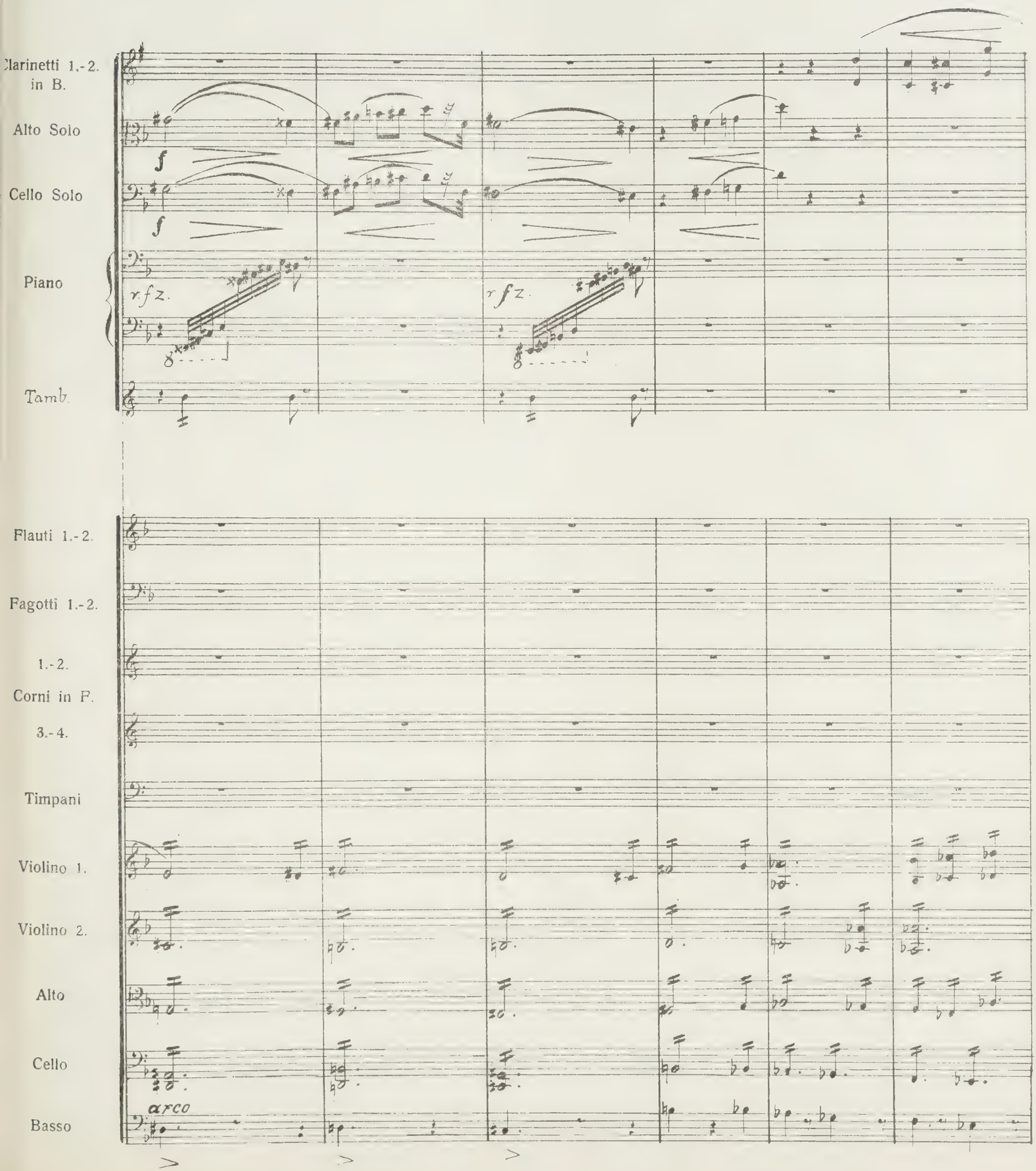
(Scaramouche spielt schneller. Blondelaine tanzt langsam, gleichsam tastend. Leilon steht im Vordergrund, sieht verliebt, bewundernd zu ihr hinüber.)

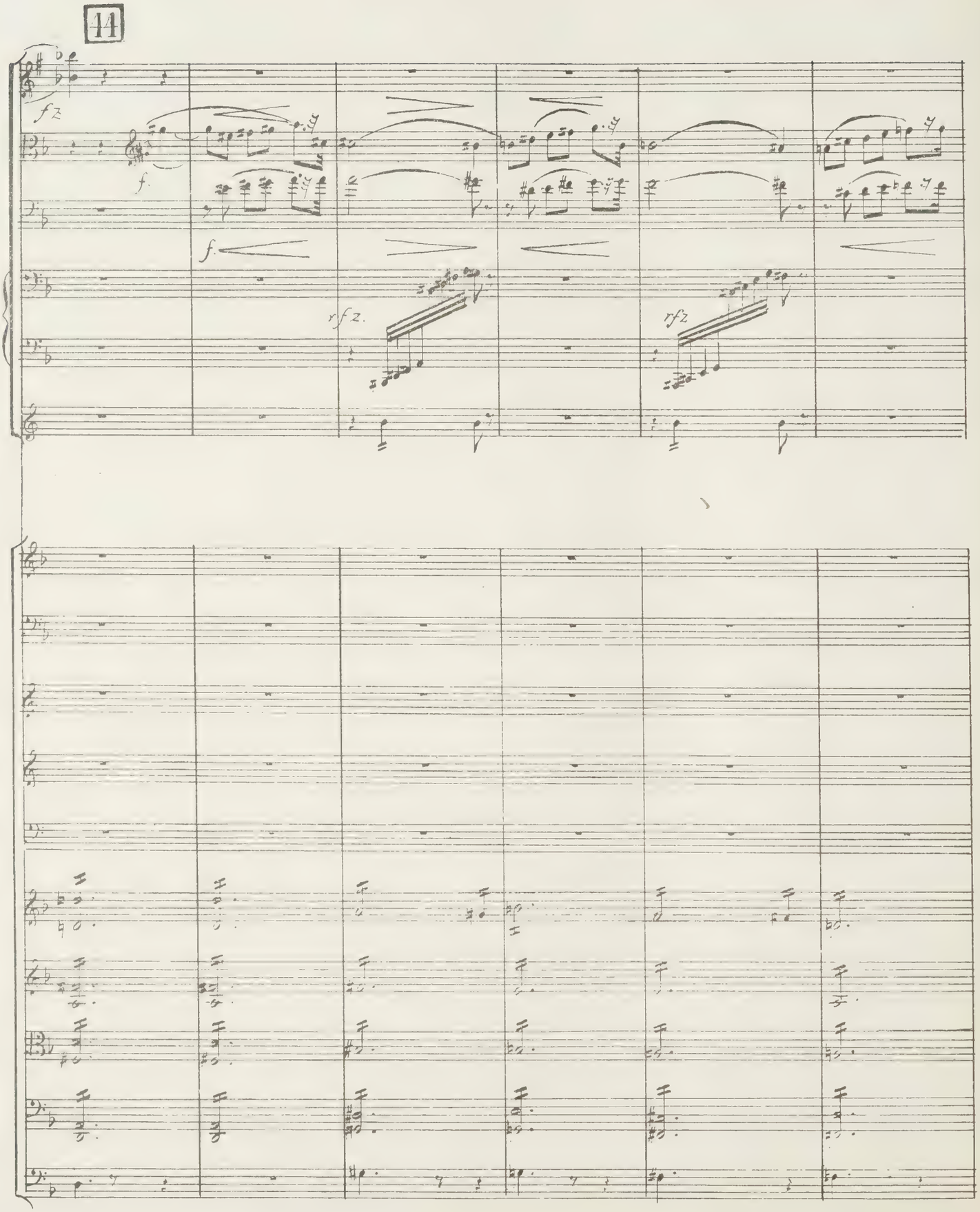
(Scaramouche plays faster. Blondelaine dances slowly, Leilon stands in the foreground, looking at her with admiration.)

43 Un poco meno lent.



Un poco meno lent.


Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Tamb.
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
arco


44
Clarinetti 1.-2. in B
Alto Solo
Cello Solo
Piano
fz
f.
rfz.
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso

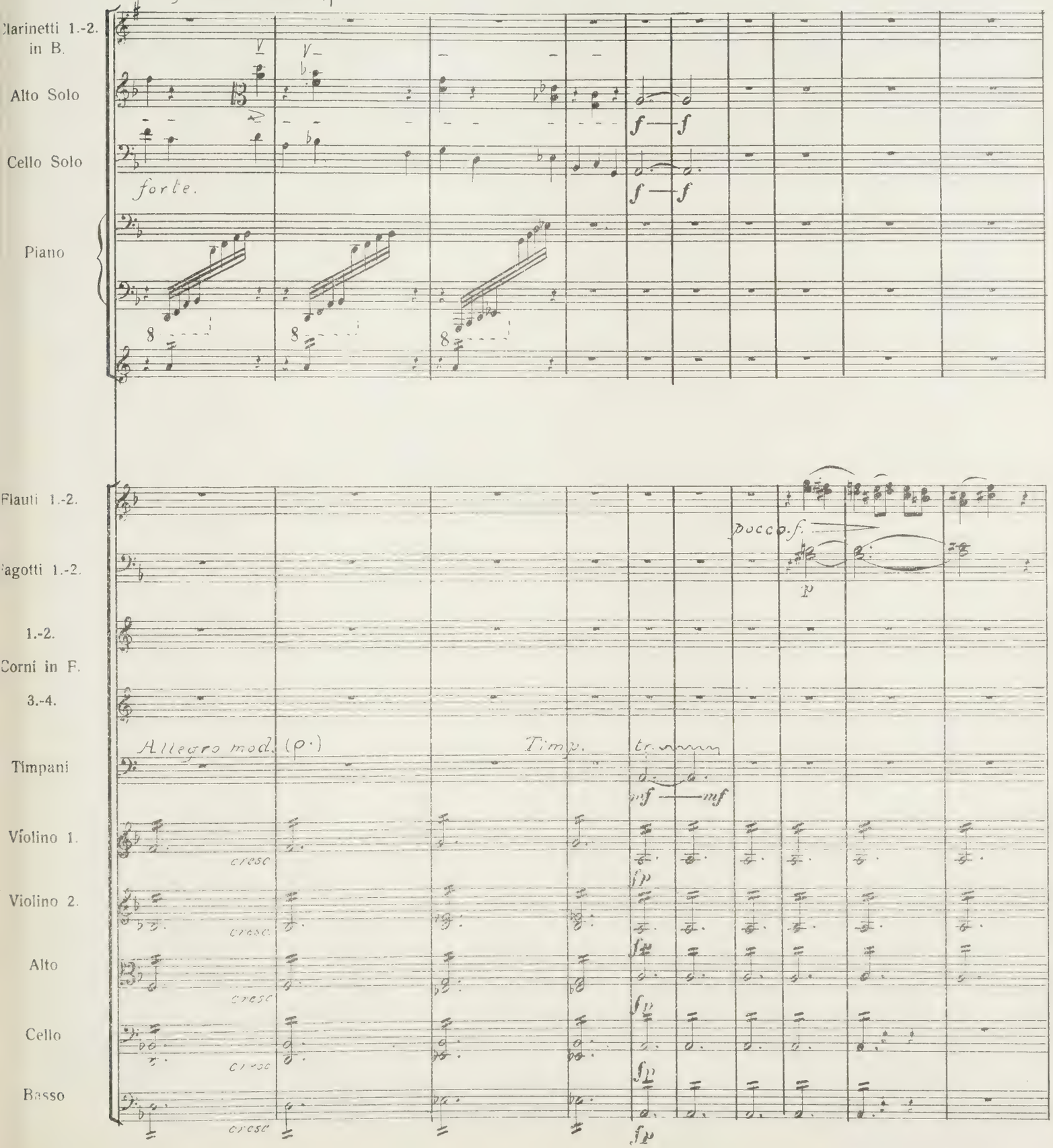
Scaramouche joue plus vite encore. Blondelaine le suit (Applaudissements de tout le monde.)

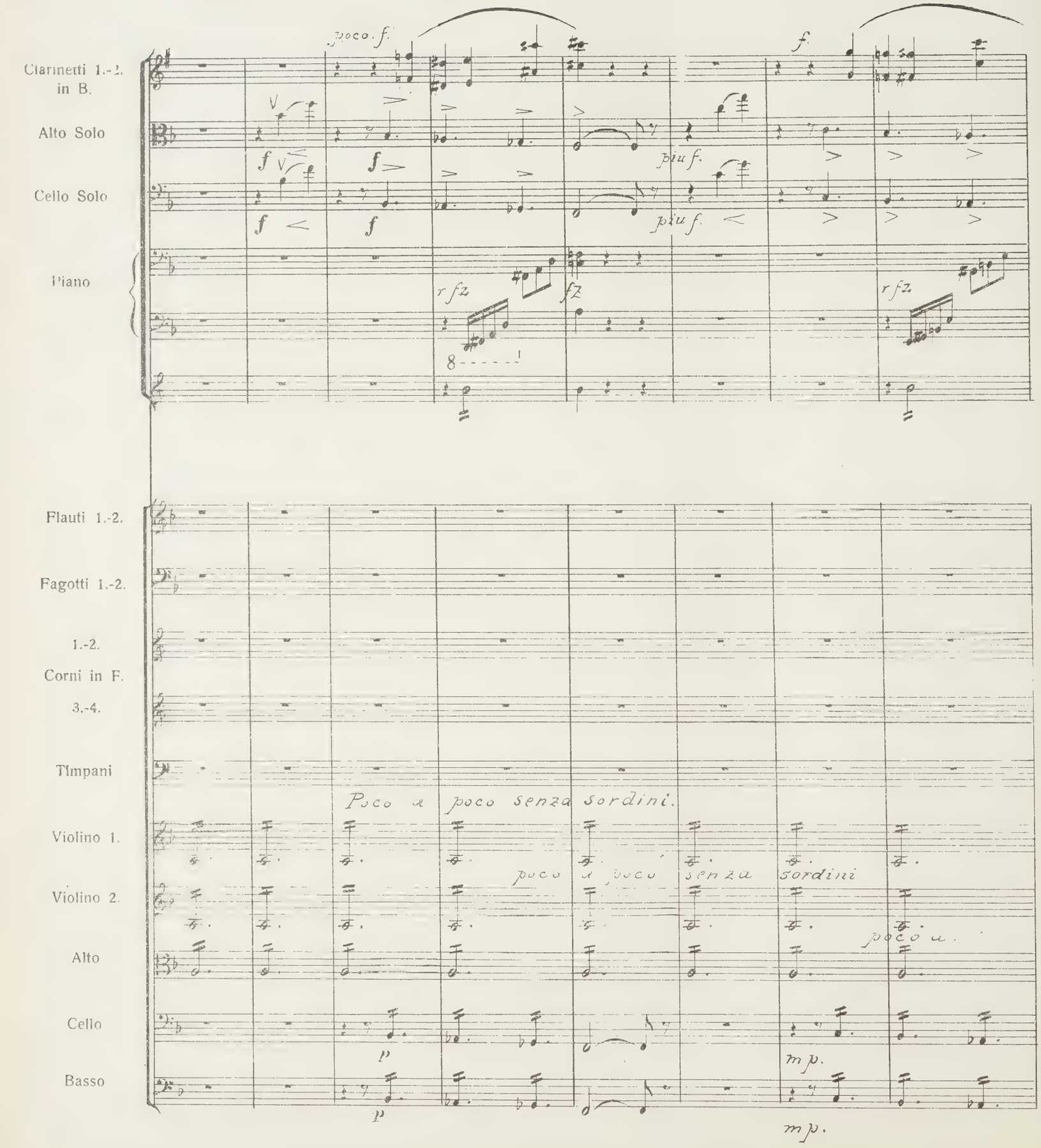
Scaramouche spielt schneller. Blondelaine folgt ihm. (Beifall von Seiten der Gäste.)

Scaramouche plays faster. Blondelaine follows. (The Guests applaud.)

45

Allegro moderato (p.)

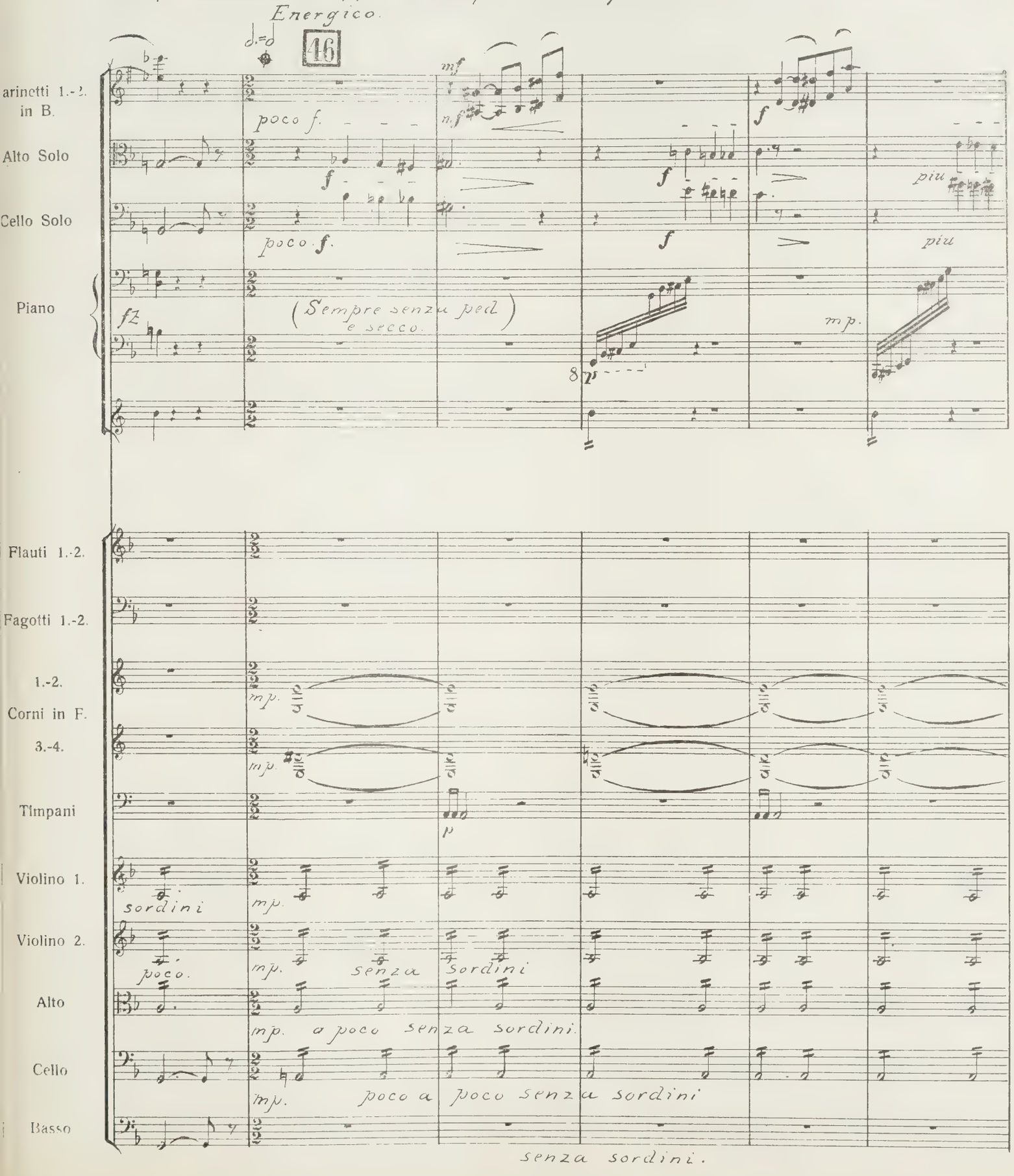


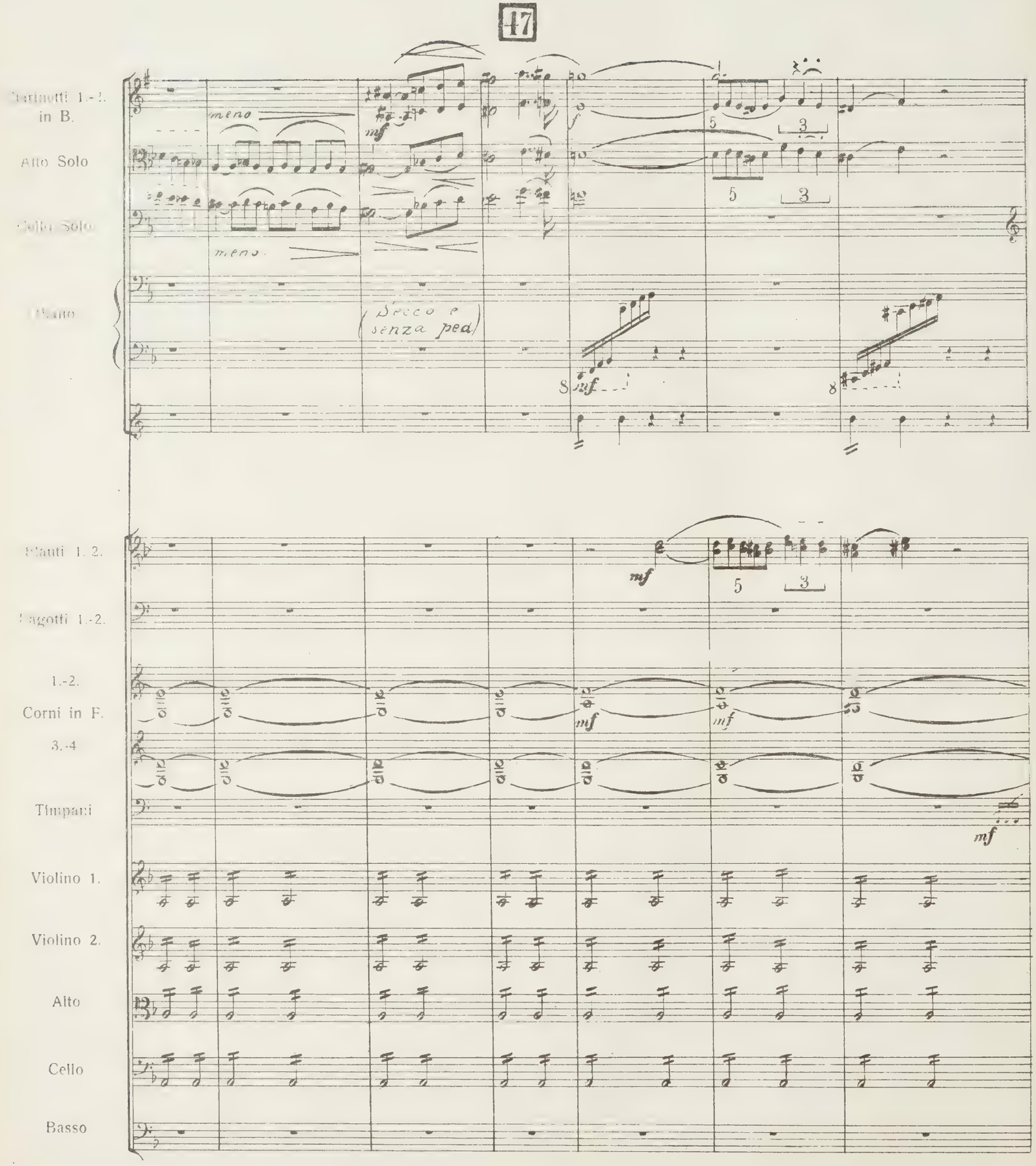

Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
poco f.
f.
più f.
più f.
f
f
f
f
r fz
fz
r fz
8
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
Poco a poco senza sordini.
poco a poco
senza
sordini
poco a.
p
p
mp.
mp.

(Scaramouche joue plus vite. Blondelaine s'abandonne à la danse. Ses fleurs se sont détachées et tombent à terre.)

(Scaramouche spielt wilder. Blondelaine giebt sich im Tanz hin. Ihre Blumen haben sich gelöst und fallen zur Erde.)

(Scaramouche plays more wildly. Blondelaine throws herself in the dance. Her flowers have slipped and fall to the ground.)

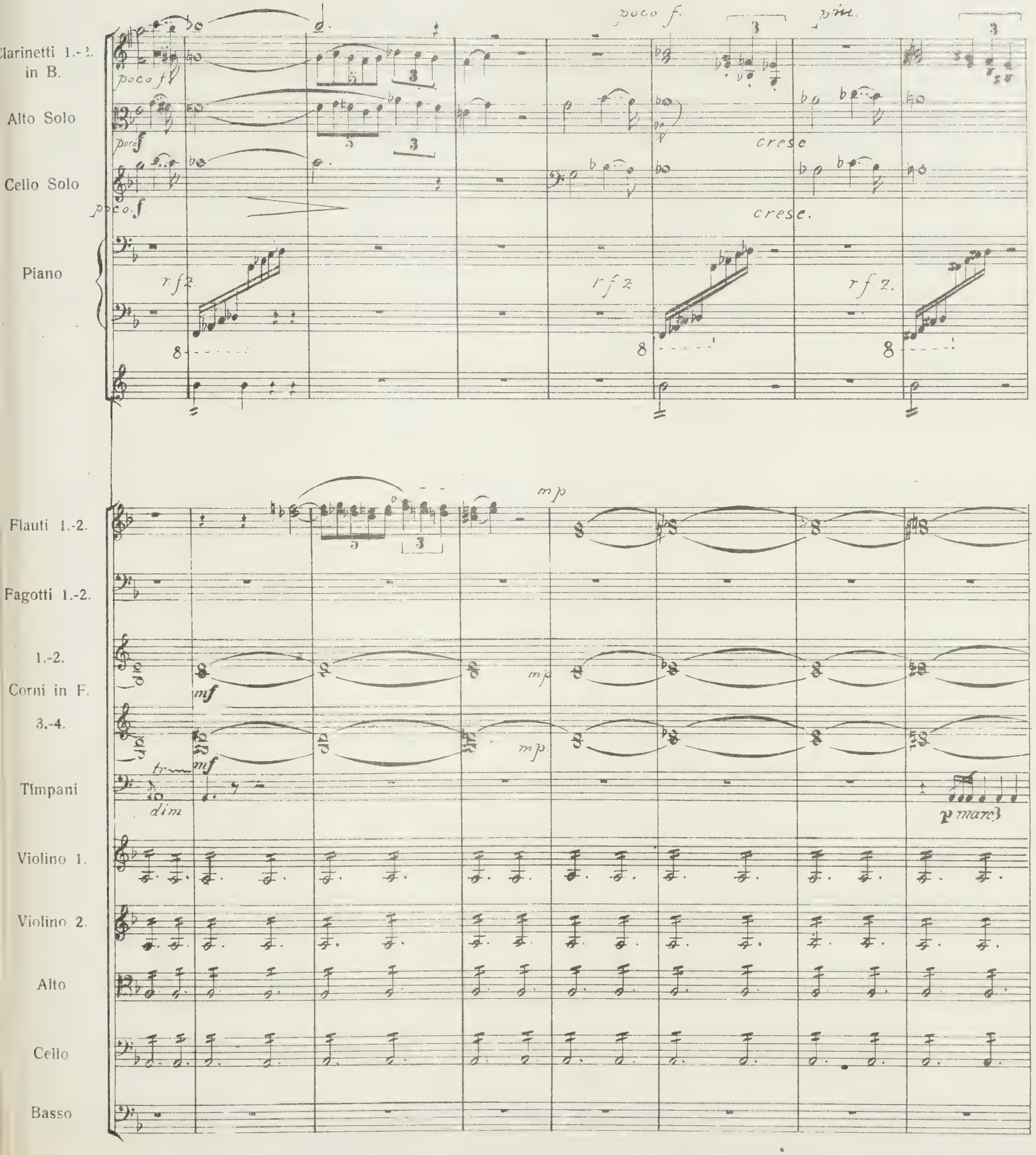


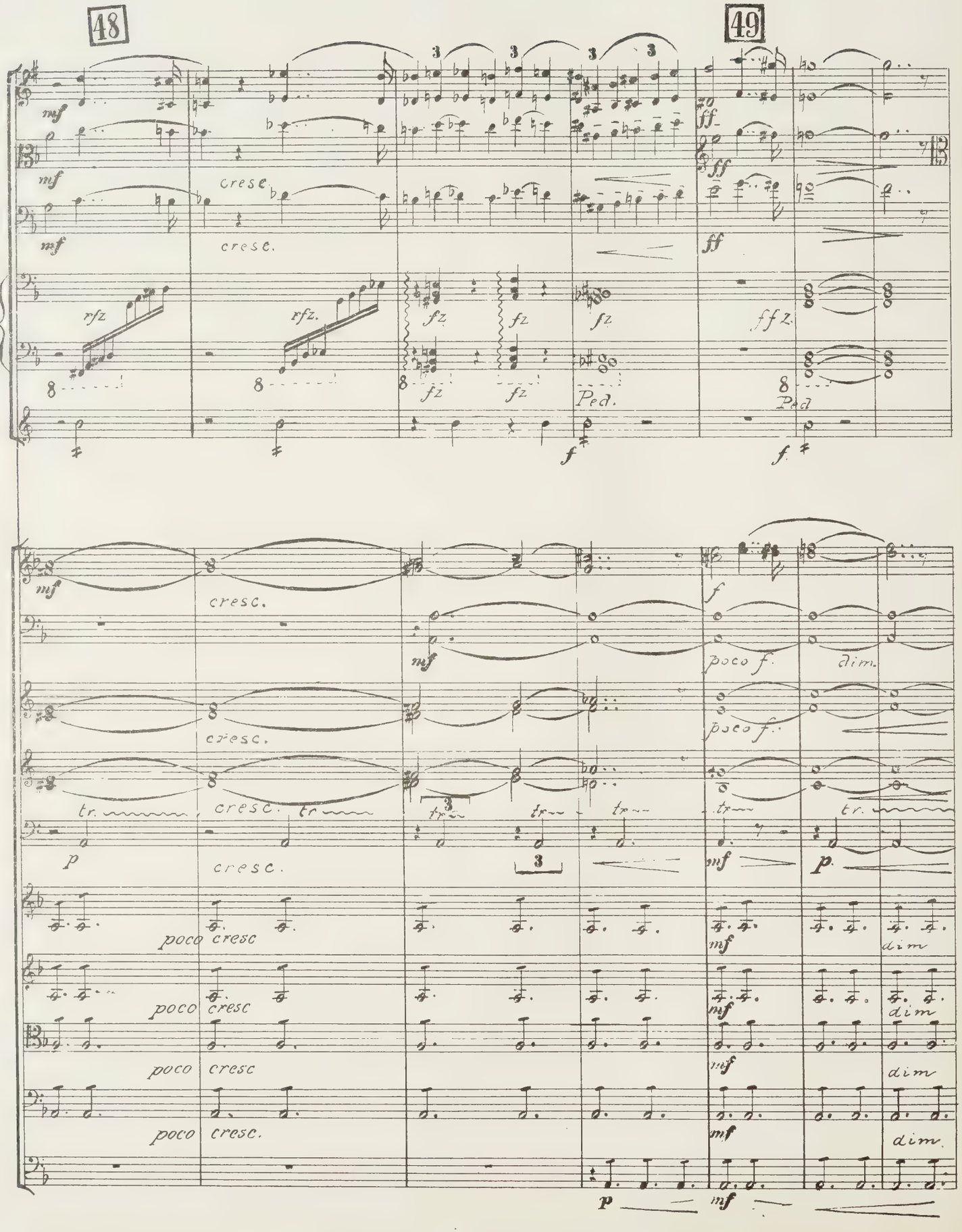

47
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
meno
mf
f
5
3
(Secco e senza ped)
8
Flauti 1. 2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso

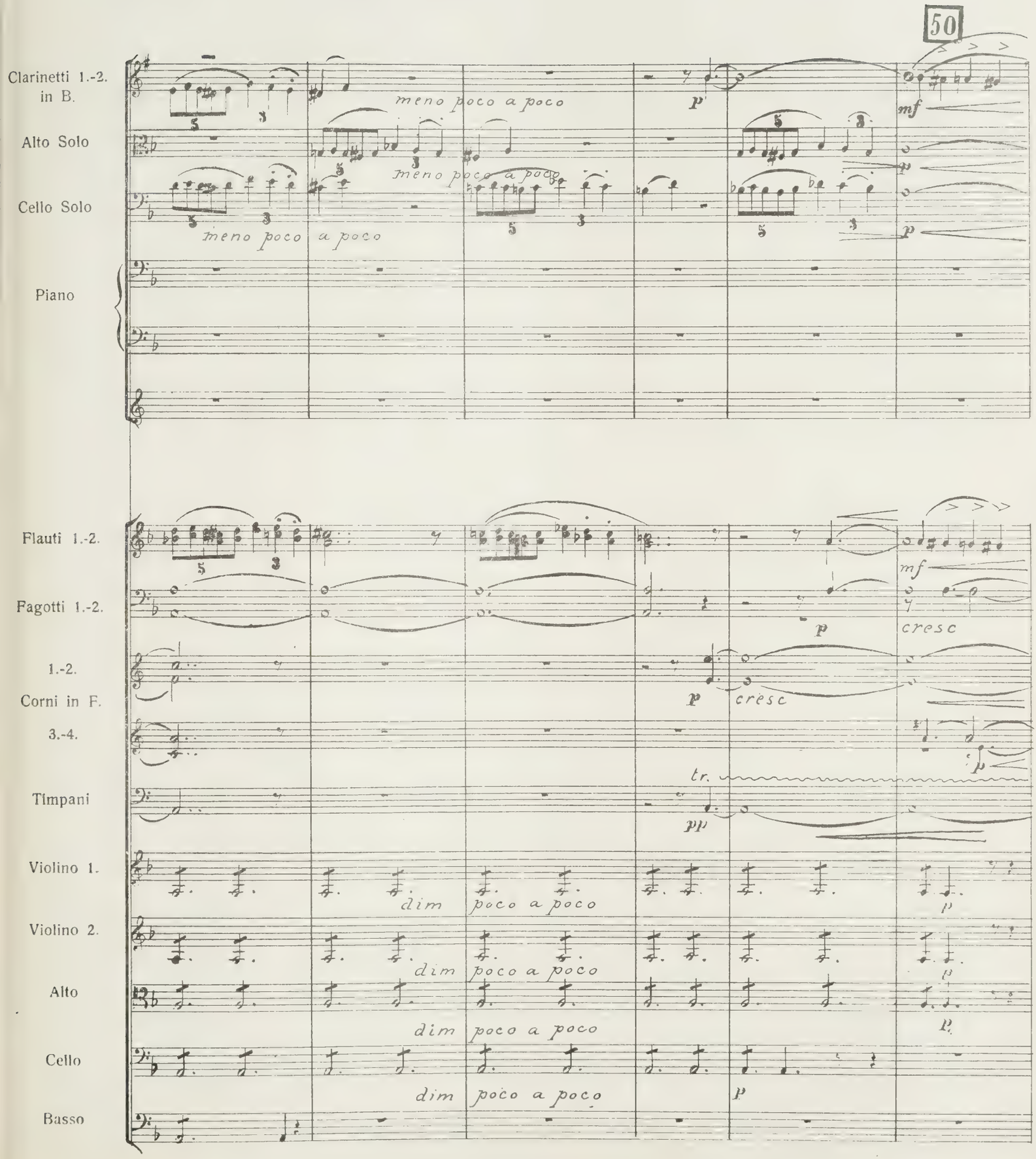
Gigolo (se détourne, contrarié.)
2ième Fat . . . . . Elle s'y abandonne tout à fait.

Gigolo (wendet sich ärgerlich ab.)
2ter Geck . . . . . Sie giebt sich vollkommen hin.

Gigolo (turns angrily away)
2 Dandy . . . . . She is wild with excitement.




48
49
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
cresc.
poco cresc
Ped.
dim.


50
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
meno poco a poco
meno poco a poco
meno poco a poco
p
mf
p
p
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
mf
cresc
p
p
cresc
p
tr.
pp
dim poco a poco
dim poco a poco
dim poco a poco
dim poco a poco
p
p
p
p

Leilon: Pas si vite, Blondelaine! (Elle ne l'entend pas. Leilon se détourne offencé. Icaramouche continue de jouer de plus en plus vite. Ses yeux ne lâchent pas la danseuse.)

Leilon: Nicht so schnell, Blondelaine! (Sie hört es nicht. Leilon wendet sich verdriesslich ab. Icaramouche spielt weiter in fliegender Hast. Seine Augen weichen nicht von Blondelaine.)

Leilon: Not so fast, Blondelaine! (She does not hear. Leilon turns away in dudgeon. Icaramouche is playing furiously, his eyes on Blondelaine.)

Clarinetti 1.-2. in B

Alto Solo

Cello Solo

Piano

Più energico

Flauti 1. 2.

Fagotti 1.-2.

Corni in F 1.-2.

3.-4.

Timpani

Violino 1

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

Più energico

Arco

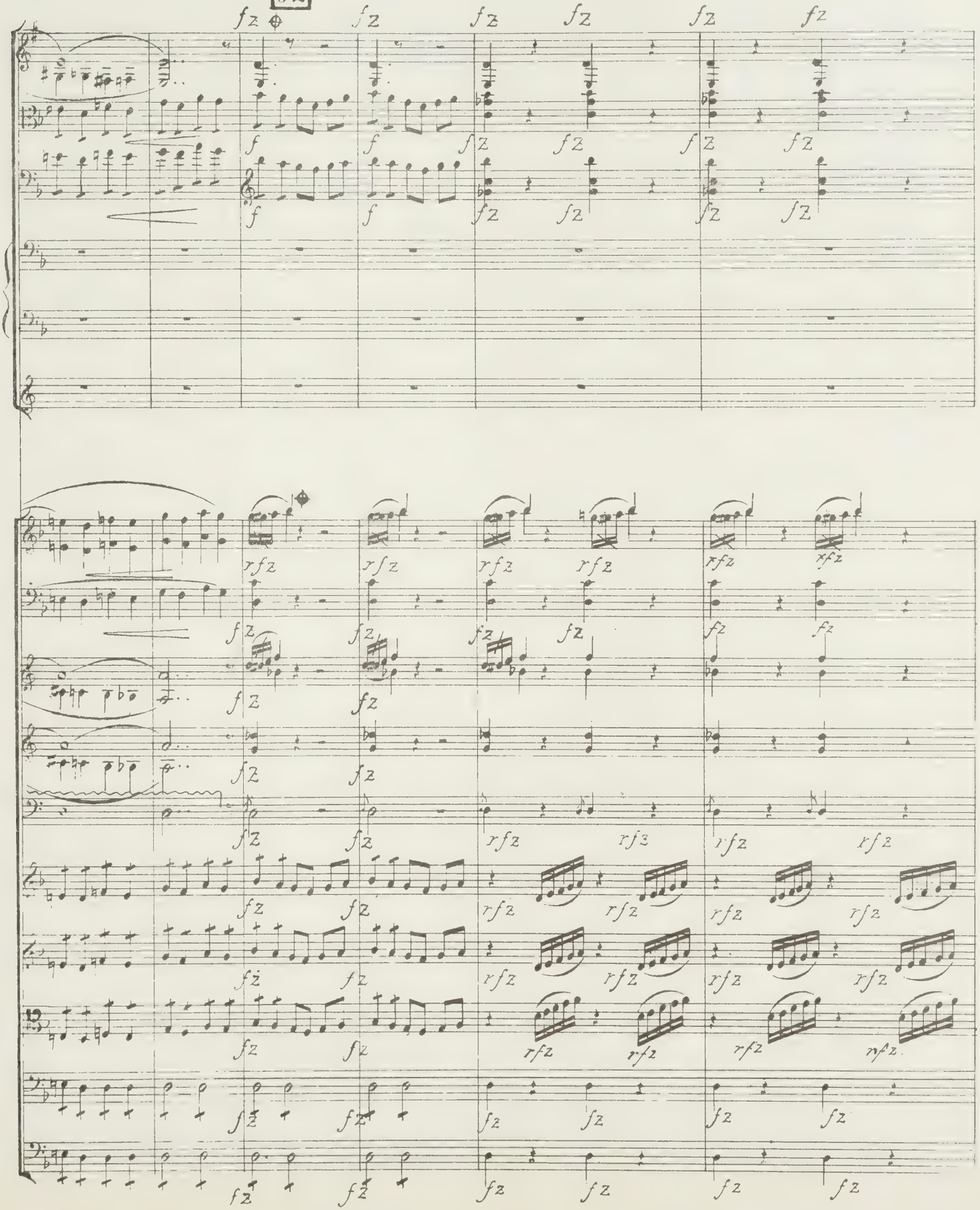
Più energico.

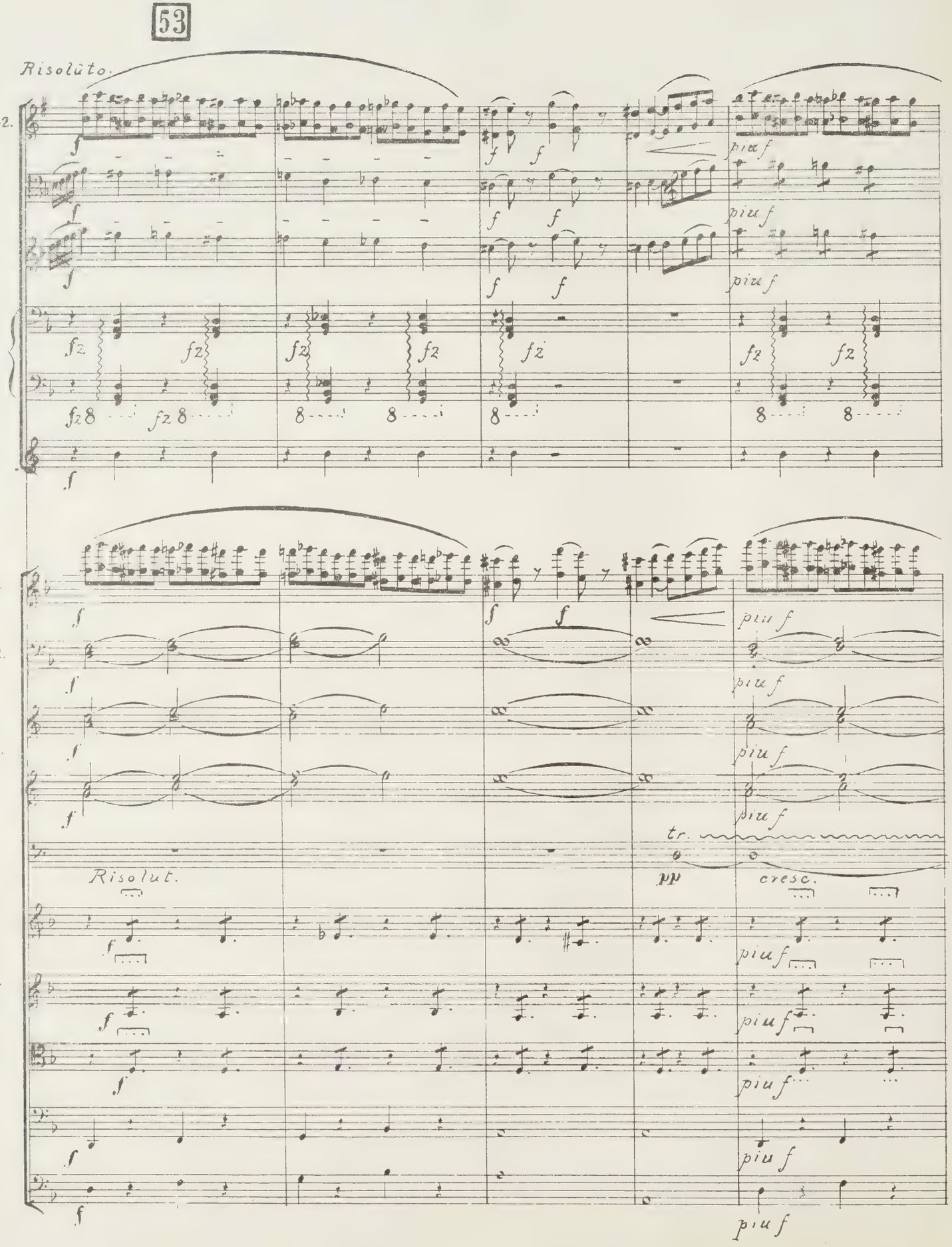
Leilon: Arrête, Blondelaine, arrête! (Elle n'entend rien et ne cesse pas de tourbillonner. Les autres commencent à s'inquieter.)

Leilon: Hör' auf, Blondelaine, höre jetzt auf! (Sie hört nichts, sie wirbelt herum. Die Gäste werden unruhig.)

Leilon: Stop, Blondelaine, stop, it is enough! (She hears nothing, continues her dance. The Guests become uneasy.)

52




53
Risoluto.
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1 2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
Risolut.
tr.
pp
cresc.
piu f

Leilon (s'élance vers Ica. et frappe violemment ✠ de la main sur l'instrument): Cesse de jouer! Ica. s'arrête. Emoi général. Blond. cesse de danser et s'arrête, haletante.) Leilon: A la porte! (fait signe au domestique) Icaramouche regarde Blondelaine.

Leilon: (läuft zu Icara. hin, schlägt auf die Viola): Halt inne mit deinem Spiel! (Icaramouche hält inne. Bewegung unter den Gästen. Blondelaine hält mit dem Tanzen inne, steht schwer atmend da.) Leilon: Zur Tür hinaus mit Dir! (Winkt dem Diener) Icaramouche sieht Blondelaine an.

Leilon: (to Icara. and strikes his viola): ✠ Stop your dervish music. (Icaramouche stops. Consternation among the Guests. Blondelaine stops dancing, and stands breathing heavily.) Leilon: Out with you, Go! (He beckons to the Servant.) Icaramouche looks at Blondelaine.

54

Clarinetti 1.-2. in B.

Alto Solo

Cello Solo

Piano

Ped

rall.

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

Corni in F. 1.-2.

3.-4.

Timpani

cresendo molto

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

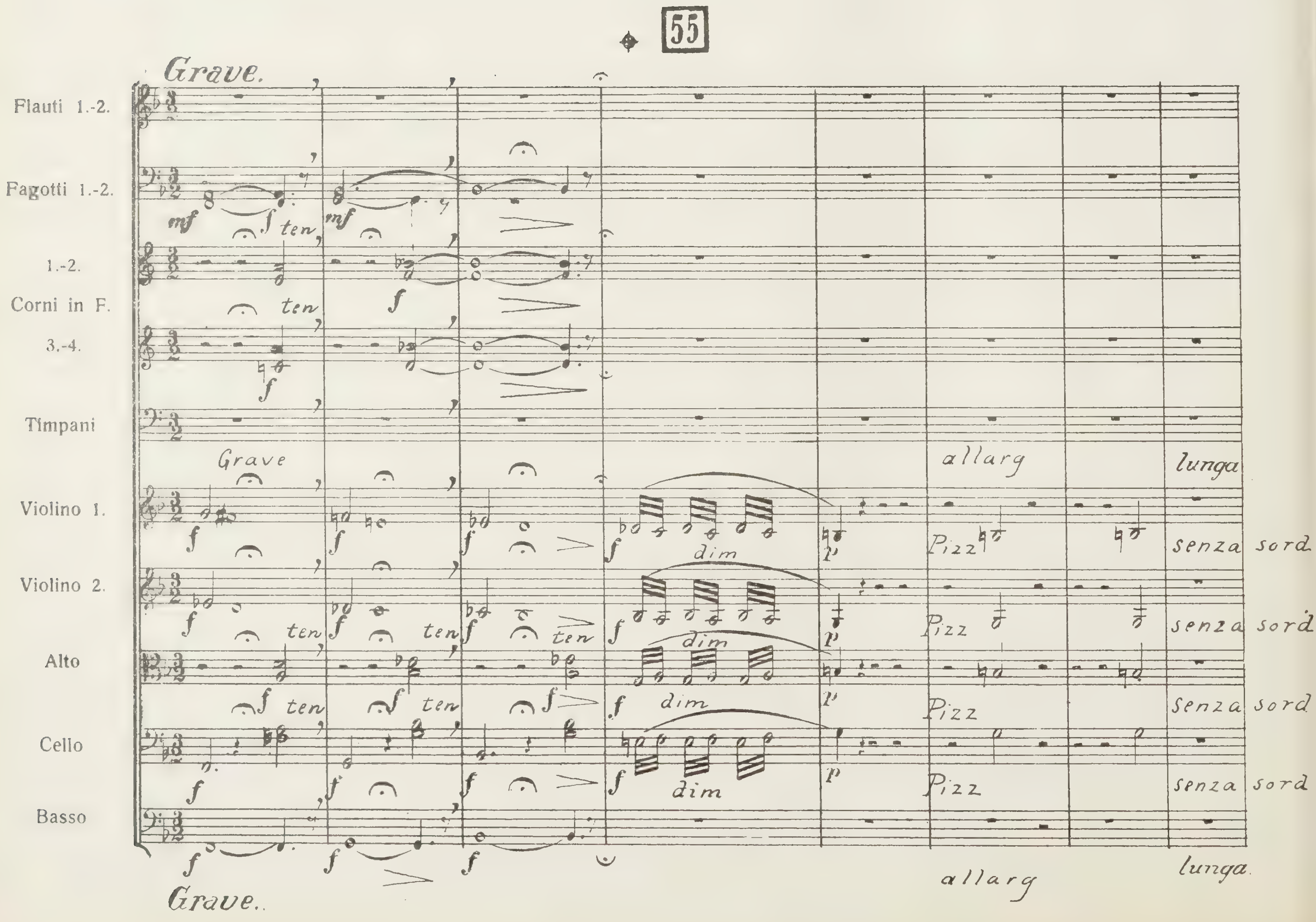
Basso

rall.

Scaramouche: Je m'en vais maintenant.
1er Fat: Il faut leur donner quelque chose.
(Mezzetin jette une pièce d'or, les autres également. L'enfant s'avance vite et se met à ramasser l'argent.)
Scaramouche: Laissez-le là!
(Silence oppressé.)

Scaramouche: Ich gehe schon.
1ster Geck: Spiellohn haben sie aber doch verdient.
(Mezzetin wirft ihnen ein Goldstück hin, die Gäste ebenfalls. Der Junge läuft hastig herzu, sammelt die Goldstücke auf.)
Scaramouche: Lasst das liegen!
(Gedrückte Pause.)

Scaramouche: I am going.
1st Dandy: They've earned their pay, at least.
(Mezzetin flings a gold piece to them, the Guests likewise. Boy hurries forward to pick up the coins.)
Scaramouche: Let it lie!
(An uncomfortable pause ensues.)



6. Scene.

Gigolo: Et maintenant, nous allons danser, je peuse ?
(Les musiciens commencent a jouer. ✥ Quelques-uns des invités se mettent à danser. Blondelaine s'est assisi et regarde devant elle.)
Mezzetin: Merci pour votre danse, Madame Blondelaine.

6 Scene.

Gigolo: Jetzt soll wohl getanzt werden ?
(Die Musikanten fangen an zu spielen. ✥ Einige Gäste tanzen. Blondelaine hat sich gesetzt, sitzt da und starrt vor sich hin.)
Mezzetin: Haben Sie Dank für Ihren Tanz, Frau Blondelaine.

6 Scene.

Gigolo: And now, I suppose, we can begin to dance again ?
(The musicians strike up. ✥ Some of the guests begin to dance. Blondelaine has sat down, and is staring before her.)
Mezzetin: I thank you, Madame Blondelaine.

✥ 56

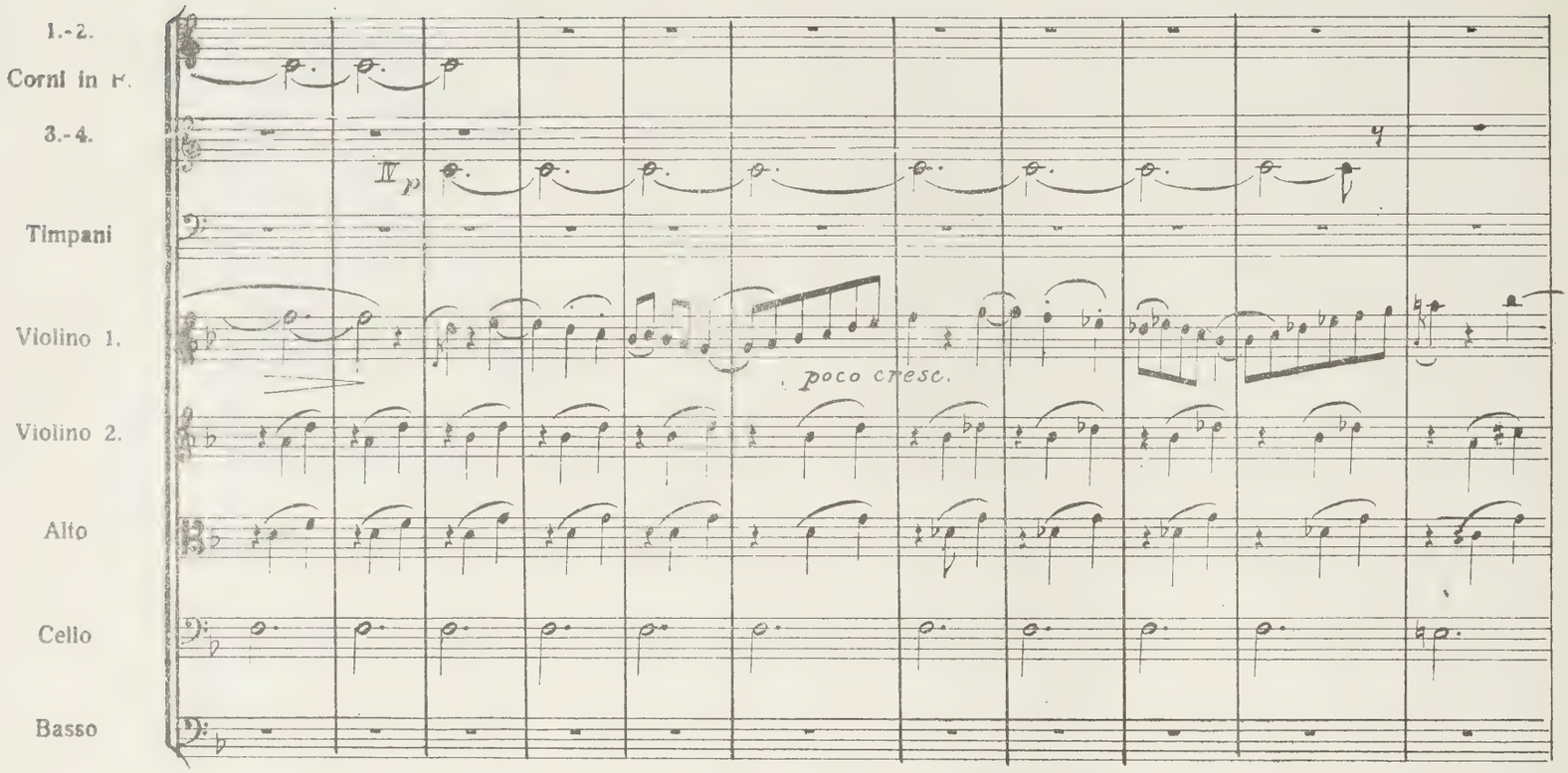
(𝅗𝅥.) Tempo di Valse

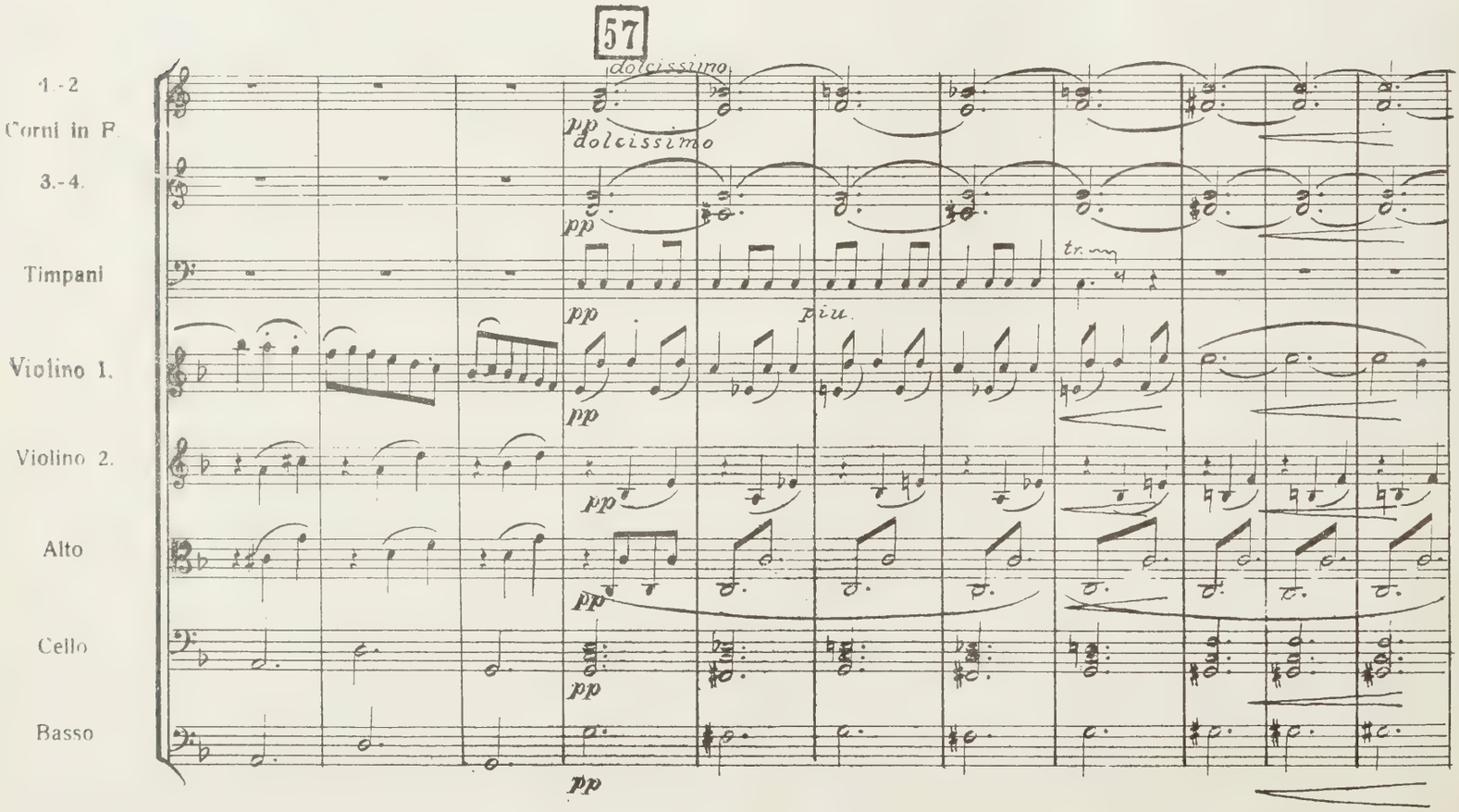
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
Corni in F. 1.-2. 3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso

II IV V

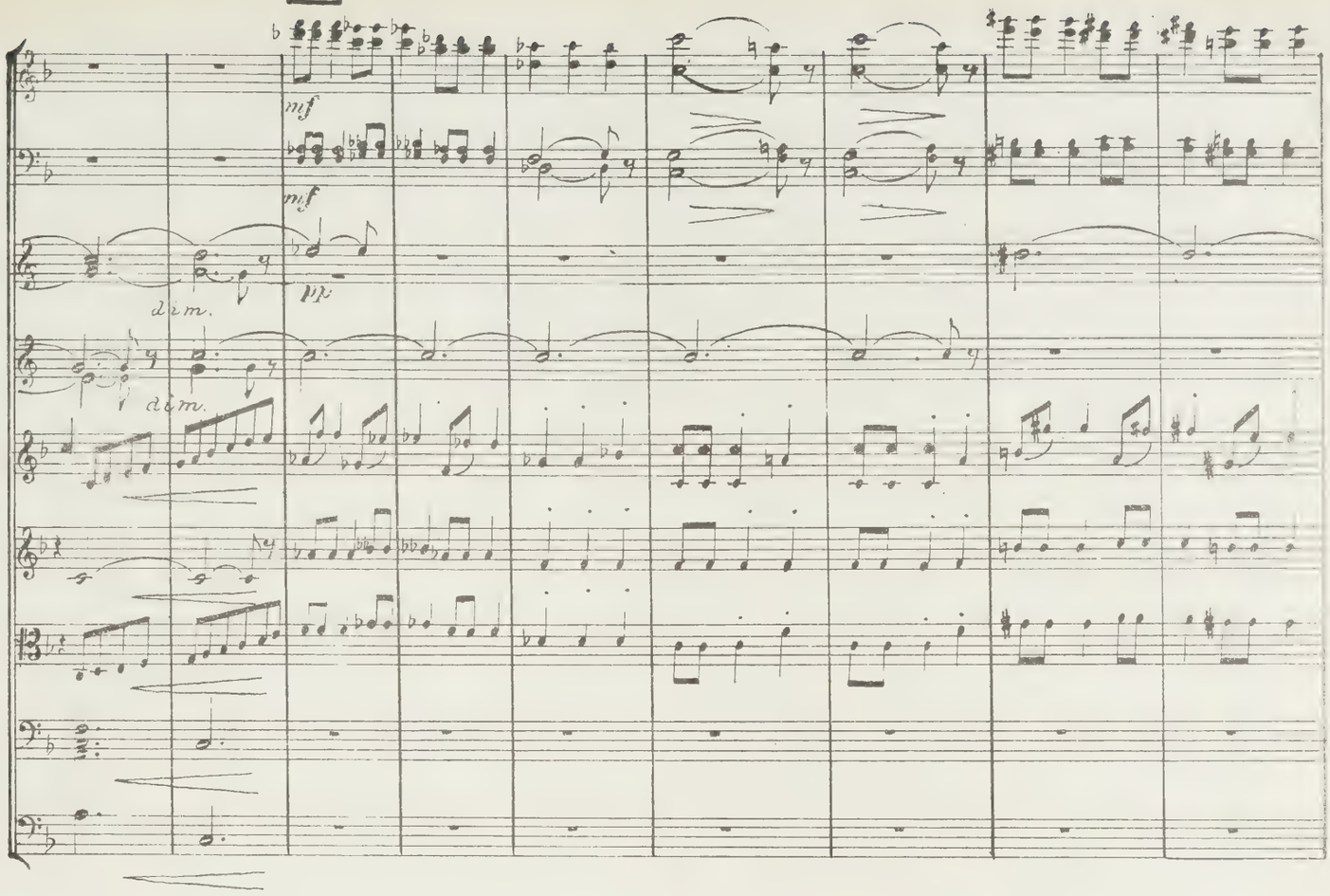
p mf mf pizz. mf mf

Tempo di Valse.

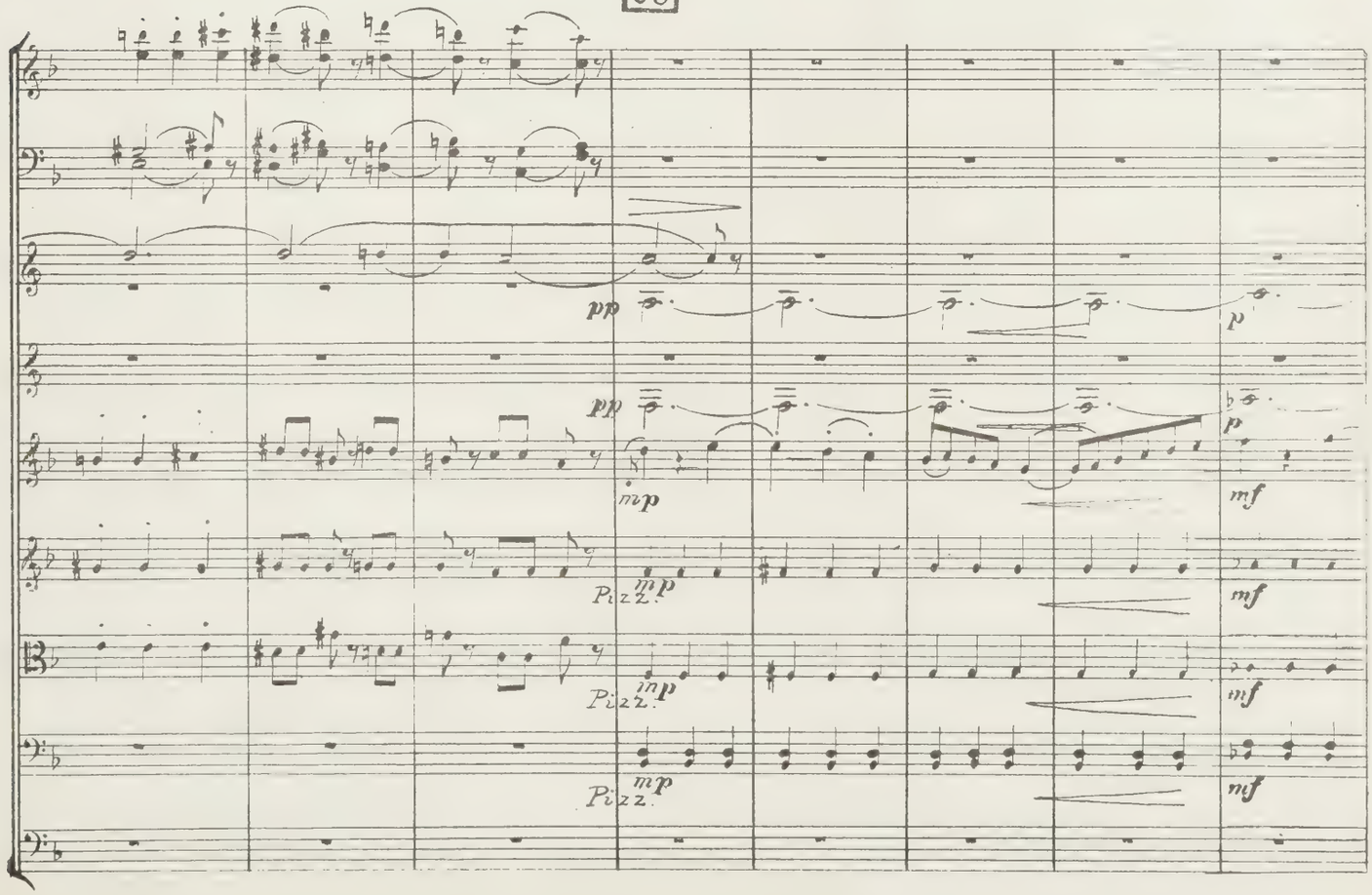

1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
poco cresc.


57
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
dolcissimo
pp
dolcissimo
piu.
tr.

58


Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
mf
mf
pp
dim.
dim.

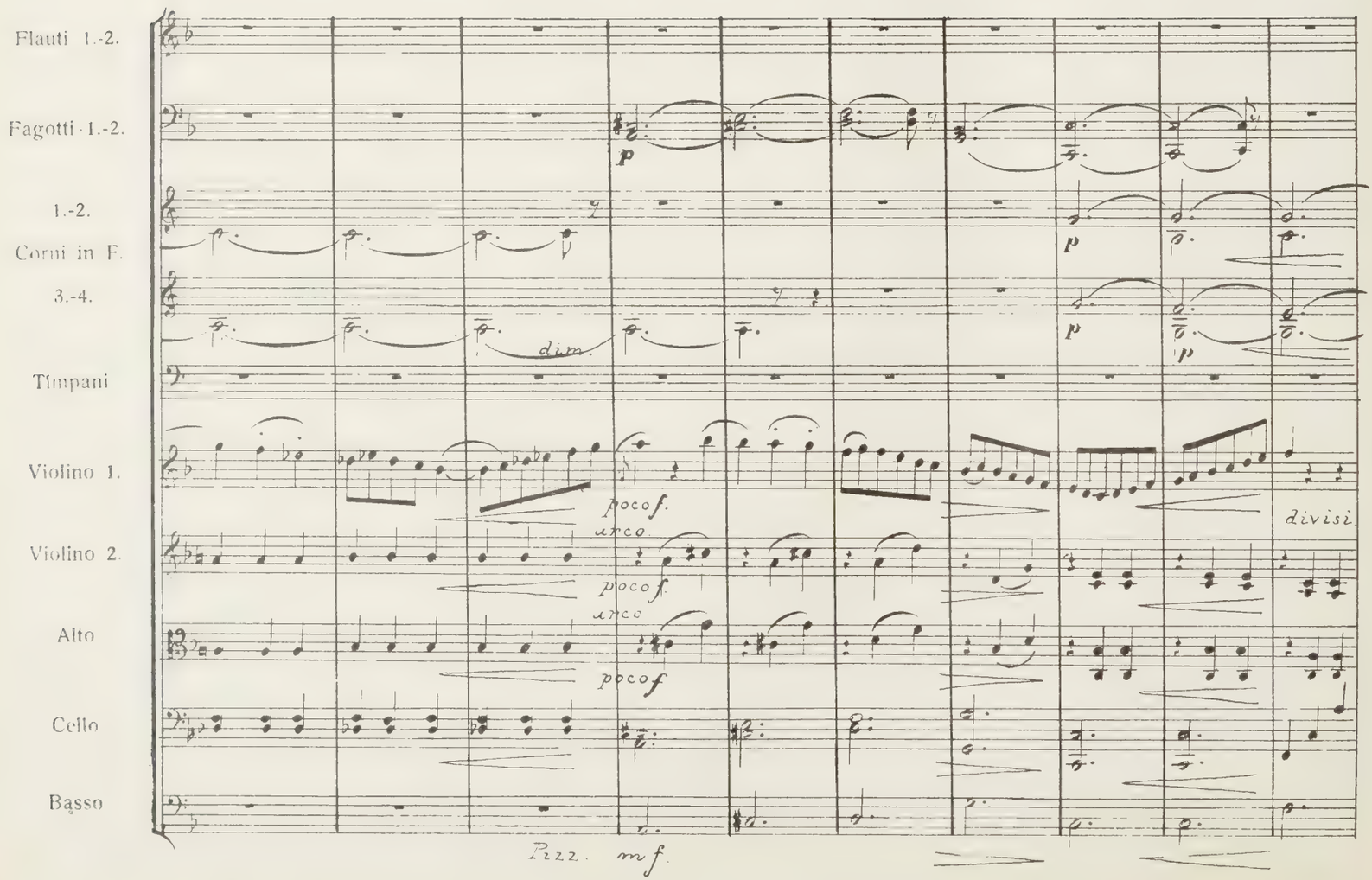
59


Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
pp
pp
p
p
mp
mf
Pizz.
mp
mf
Pizz.
mp
mf
Pizz.
mp
mf

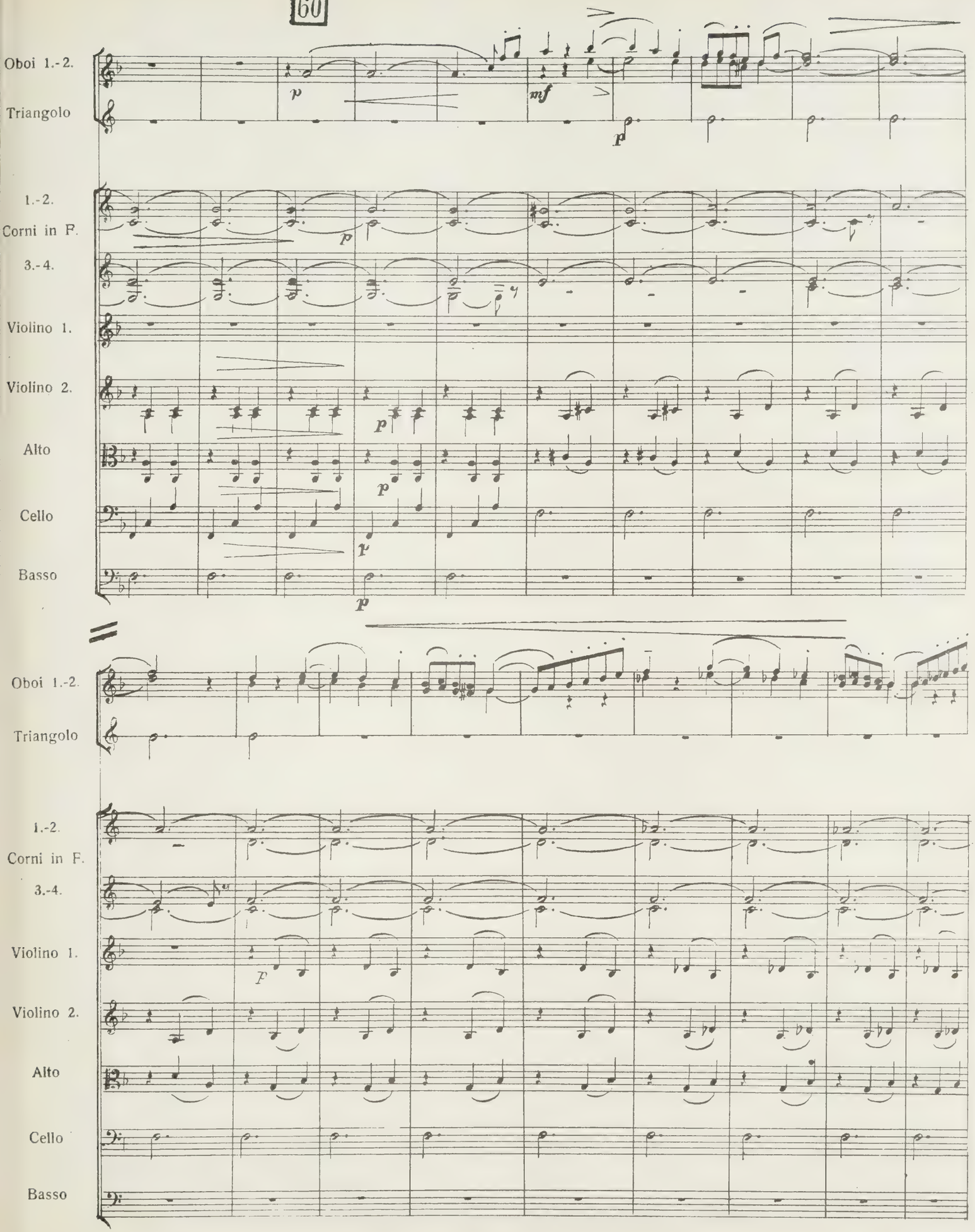
Blondelaine ne répend pas.

Blondelaine antwortet nicht.

Blondelaine does not answer.



60


Oboi 1.-2.
Triangolo
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
p
mf
F

61

Oboi 1.-2.

Triangolo

dim.

1.-2. Corni in F. 3.-4.

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

p

Pizz.

Blondelaine: Je pense à ton pauvre cœur.

Leilon: A mon cœur Blondelaine.

Blondelaine: Denk an dein Herz.

Leilon: An mein Herz, Blondelaine.

Oboi 1.-2.

Triangolo

Blondelaine: I was thinking of your heart.

Leilon: My heart, Blondelaine.

1.-2. Corni in F. 3.-4.

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

62

63

Solo dolce.

Oboi 1.-2.

Triangolo

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

dim.

dim.

64

Oboi 1.-2.

Triangolo

dolce

Flauti 1.-2.

Fagotti 1. 2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

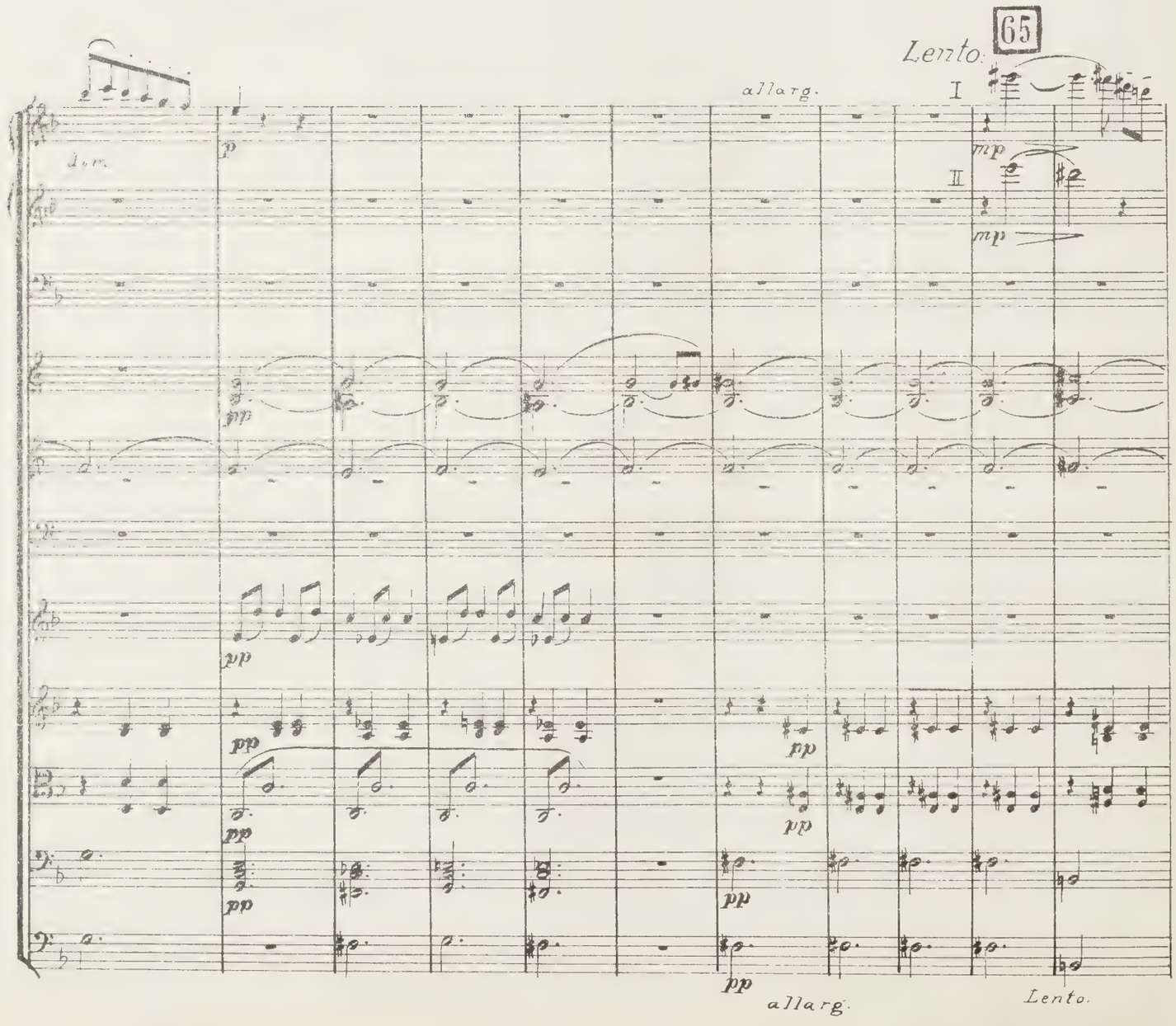
Cello

Basso

Leilon: (il tient a la main les fleurs de Blondelaine, qu'il lui présente): Voici tes fleurs. Je les ai trouvées sur le parquet. Tu les as laissé tomber en dansant.

Leilon (in der Hand hält er Blondelaines Blumen, die er ihr reicht): Ich fand sie an der Erde, Du hast sie beim Tanz verloren.

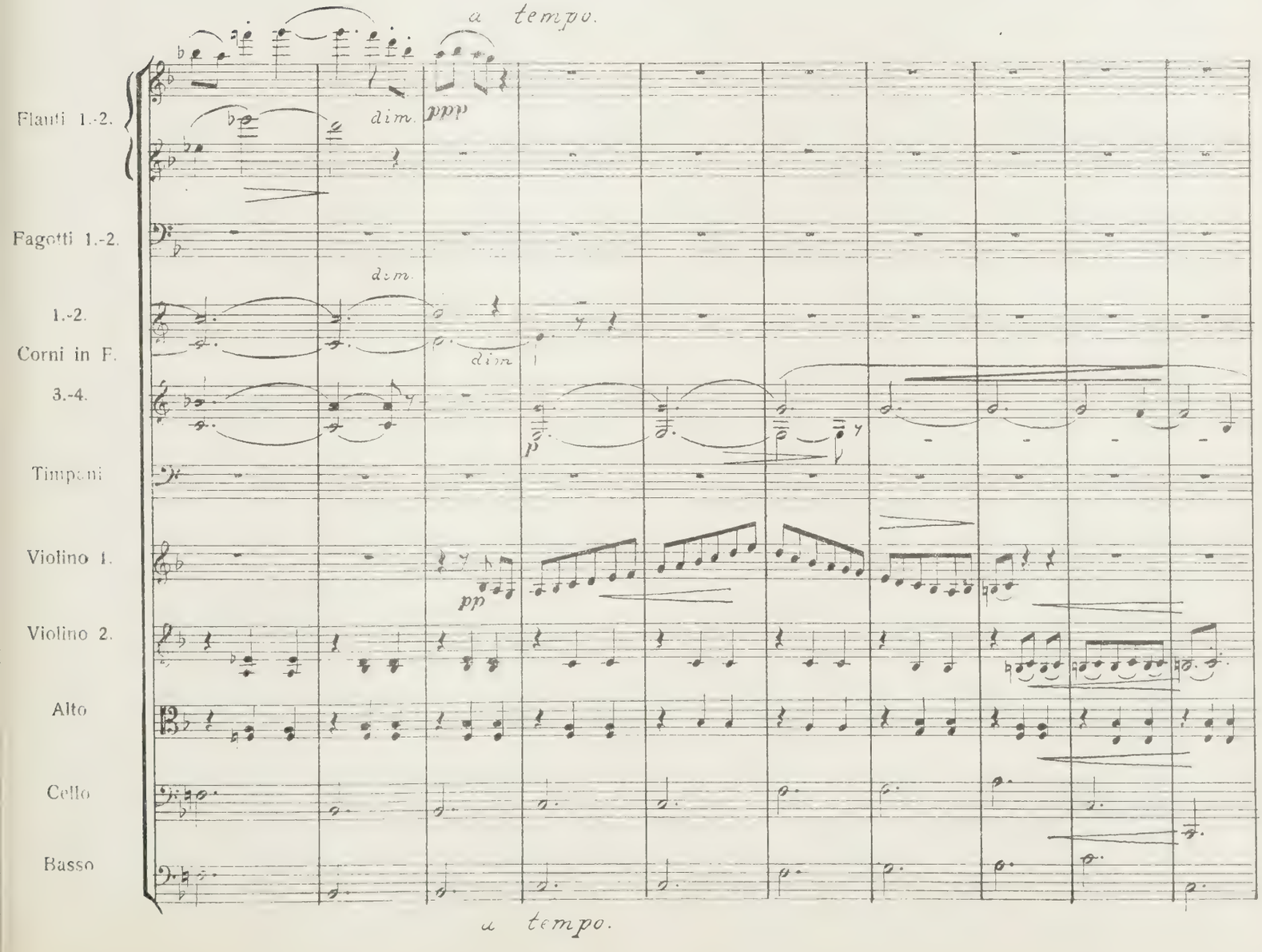
Leilon (approaches, with her flowers, which he offers her): I found them on the floor, Blondelaine, you dropped them as you danced.



Blondelaine: Tu m'en donnes toujours. Cela se répète chaque jour.

Blondelaine: Jeden Tag bekomme ich Blumen. Jeden Tag wiederholt es sich.

Blondelaine: I have flowers every day; every day the same.



66

Oboi 1.-2.

Triangolo

Clarinetti 1.-2. in B.

Alto Solo

Cello Solo

Piano

Flauti 1.-2

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F

3.-4.

Timpani

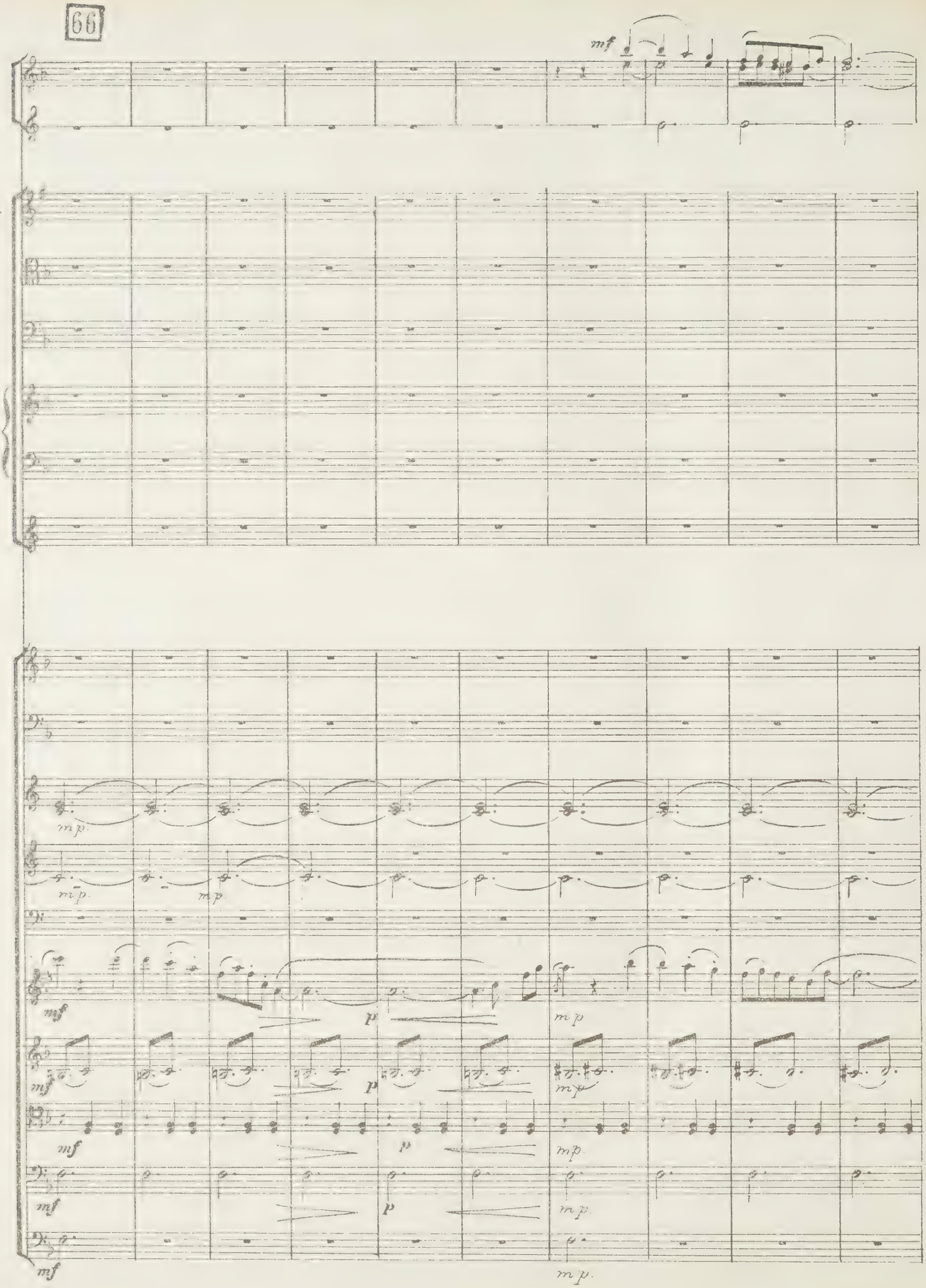
Violino 1

Violino 2

Alto

Cello

Basso



67

Oboi 1.-2.

Triangolo

a2

poco a poco meno piano.

a2

Clarinetti 1.-2. in B.

Alto Solo

Cello Solo

Piano

(ρ· = ρ)

(ρ· = ρ)

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

poco a poco meno piano.

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

68

az.

Oboi 1.-2

Triangolo

7. Scene.

Le Domestique: (entre) Monsieur est servi.

Der Diener: (herein) Es ist serviert.

Servant: (entering) Supper is served.

(ρ· = ρ)

Flauti 1 2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

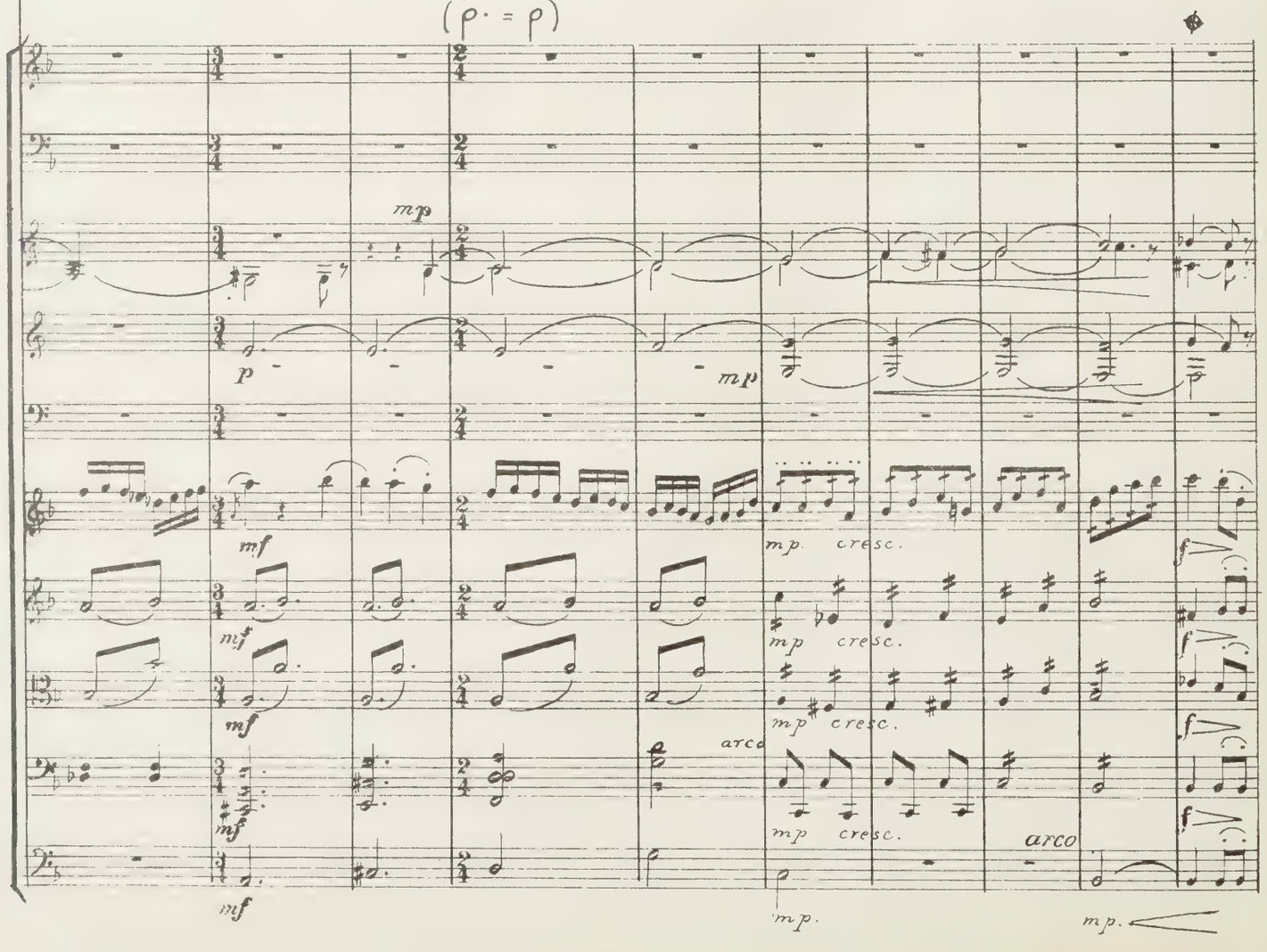
Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso



69 Poco mod.

Oboi

Triangolo

poco f

p

Leilon: Merci!

Gigolo: (avec trois dames) Que devenez-vous donc?

Leilon: A l'instant. (Il s'incline devant l'une des dames) Madame Juliette, puis-je avoir l'honneur? (Elle prend son bras.)

Leilon: Es ist gut!

Gigolo: (führt drei Damen) Wo bleibt Ihr denn?

Leilon: Jetzt kommen wir. (Verneigt sich vor einer von den Damen) Frau Juliette, darf ich um die Ehre bitten? (Sie nimmt seinen Arm.)

Leilon: Good!

Gigolo: (with three ladies) Why do you stay?

Leilon: We are coming. (bowing to one of the ladies) Madame Juliette, may I have the honour? (She takes his arm.)

Poco rit.

Poco mod.

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

mf

tr

p

div:

pizz

Poco rit

Poco mod.

70

Oboi 1.-2.

Triangolo

a2.

mf

cresc poco a poco.

Gigolo: (s'incline) Et vous, Madame Blondelaine?

Gigolo: (verneigt sich) Und Sie, Frau Blondelaine?

Gigolo: (bowing) And You, Madame Blondelaine?

Flauti 1. 2.

Fagotti 1.-2

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

mf

cresc poco a poco

tr.

p

mp

poco f.

arco.

71

Oboi 1.-2.

Triangolo

arinetti 1.-2. in B.

Alto Solo

Cello Solo

Blondelaine: Je vais venir. La danse m'a échauffié.
Je vais me poudrer un pew. (Les autres sortent.)

Blondelaine: Ich komme gleich. Ich bin so heiss vom Tanz,
ich will mich ein wenig pudern. (Die andern ab.)

Blondelaine: In a moment. I am so hot. I must - - - - -
(Exeunt Gigolo, Leilan and ladies.)

Flauti 1.-2.

agotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

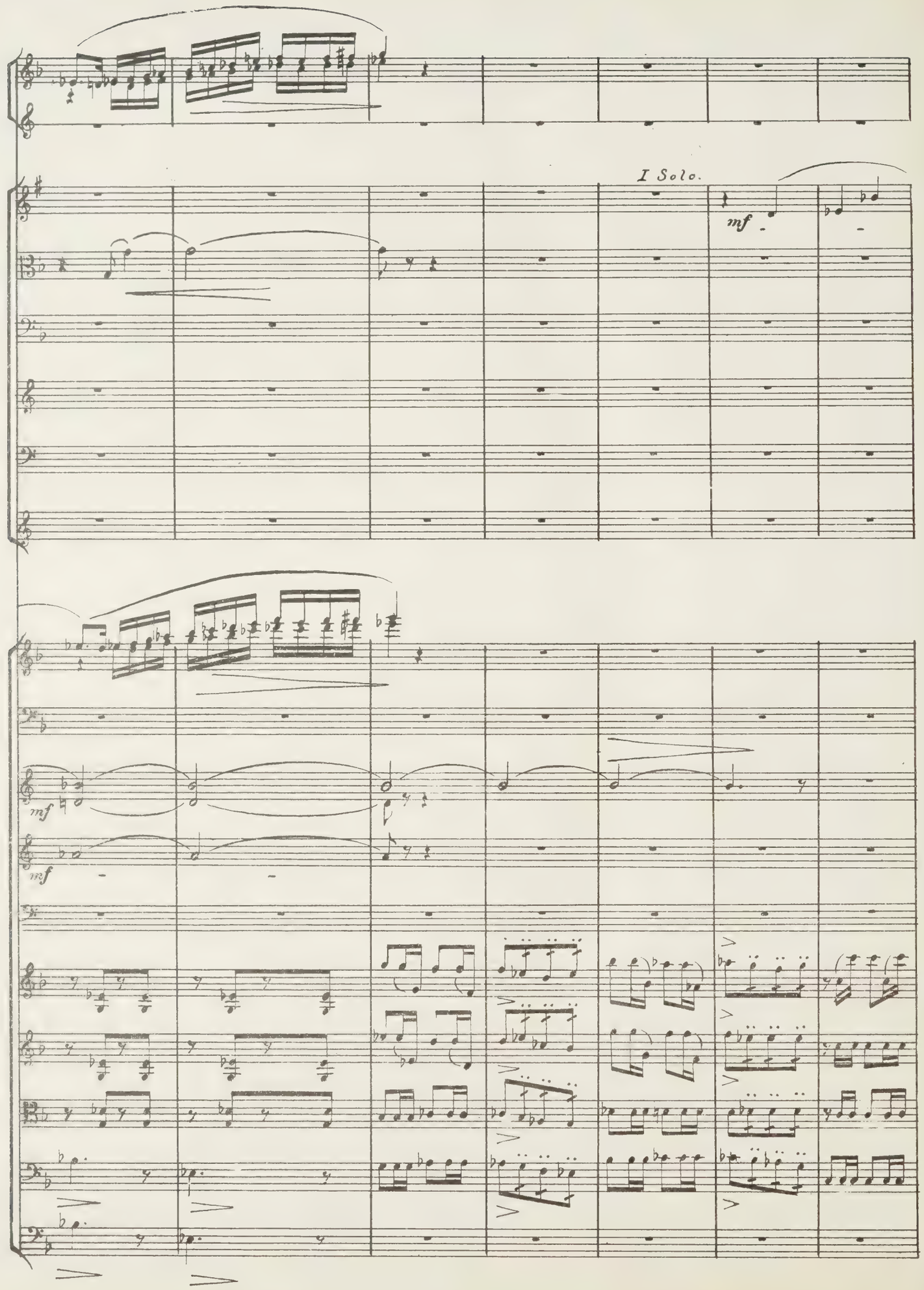
Violino 1.

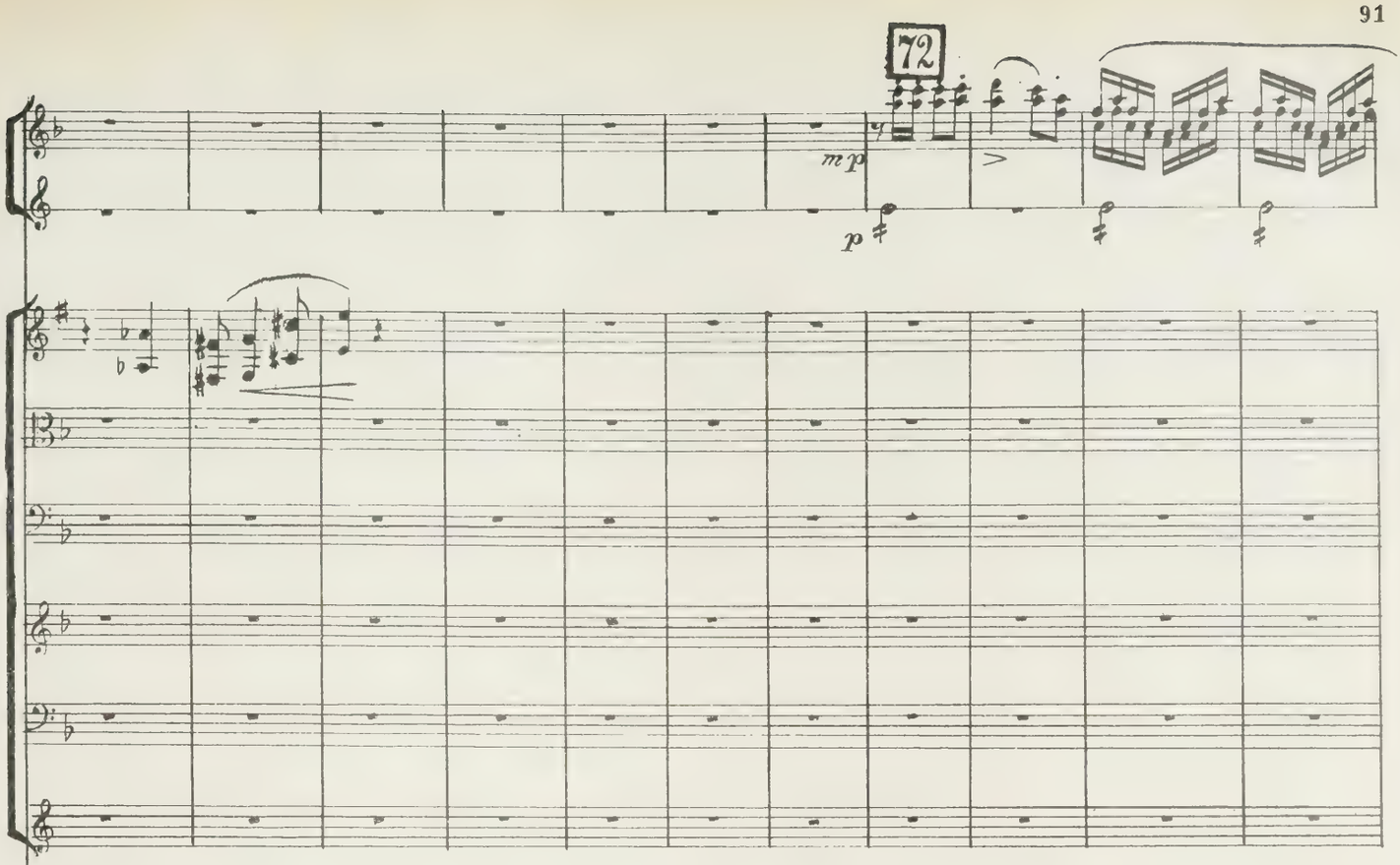
Violino 2.

Alto

Cello

Basso


Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2. in B.
I Solo.
mf
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
mf
mf
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso



8. Scene.

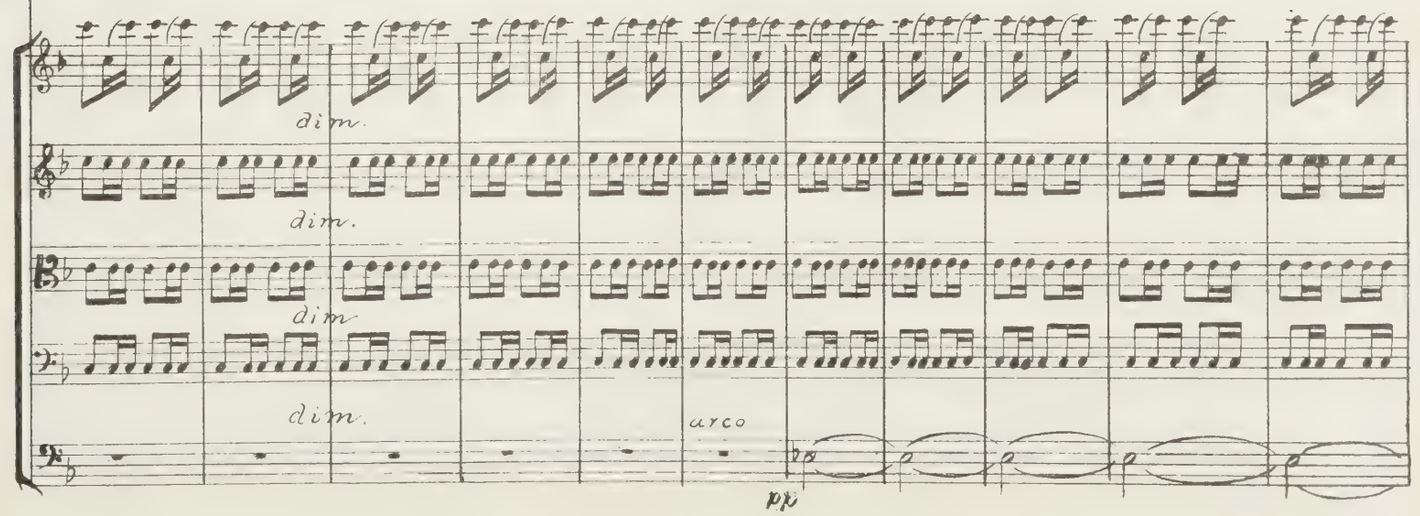
Blondelaine: (écoute; lentement, comme une somnambule, elle s'approche de la porte de la terrasse, s'y appuie et regarde vers le jardin.)

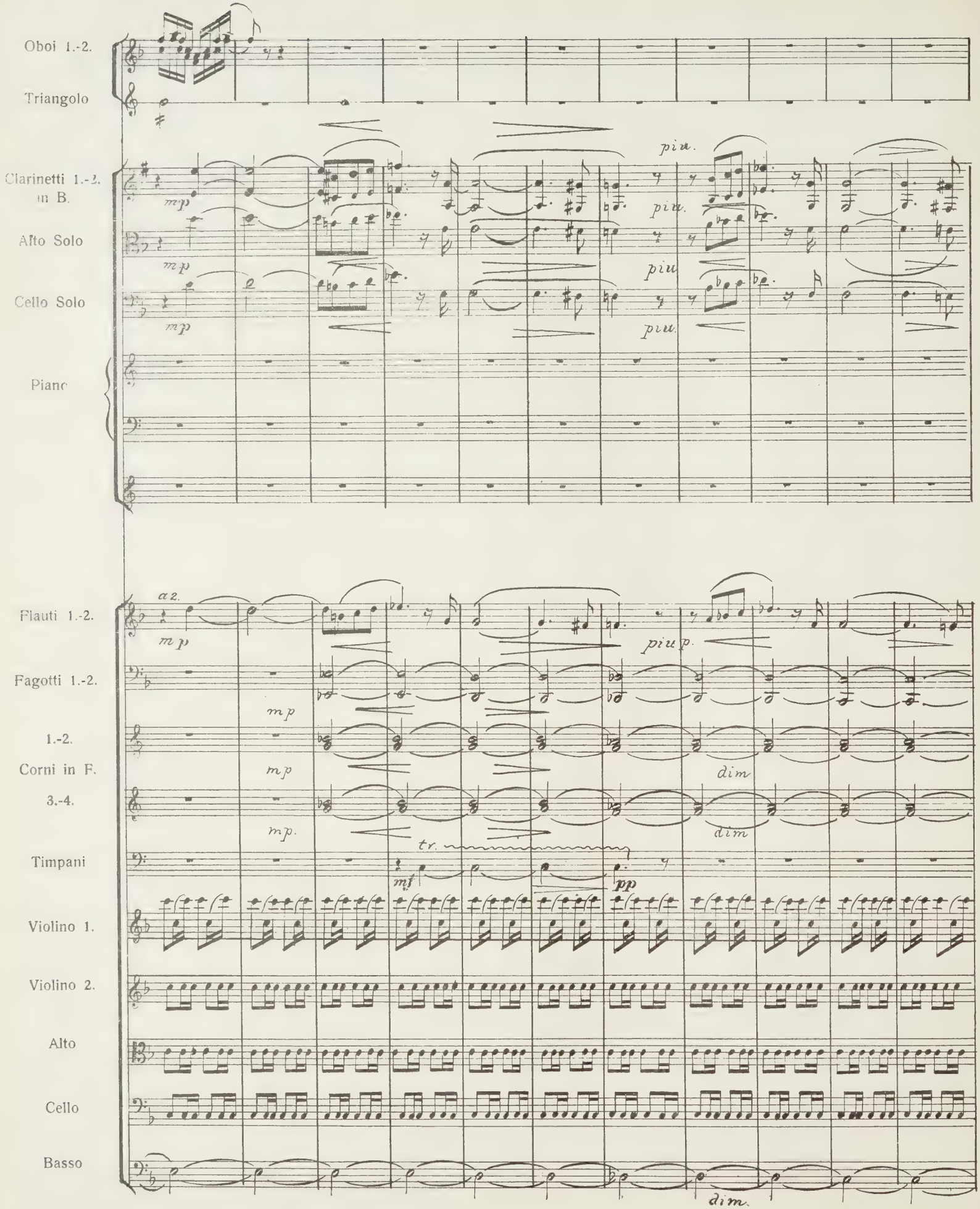
8 Scene.

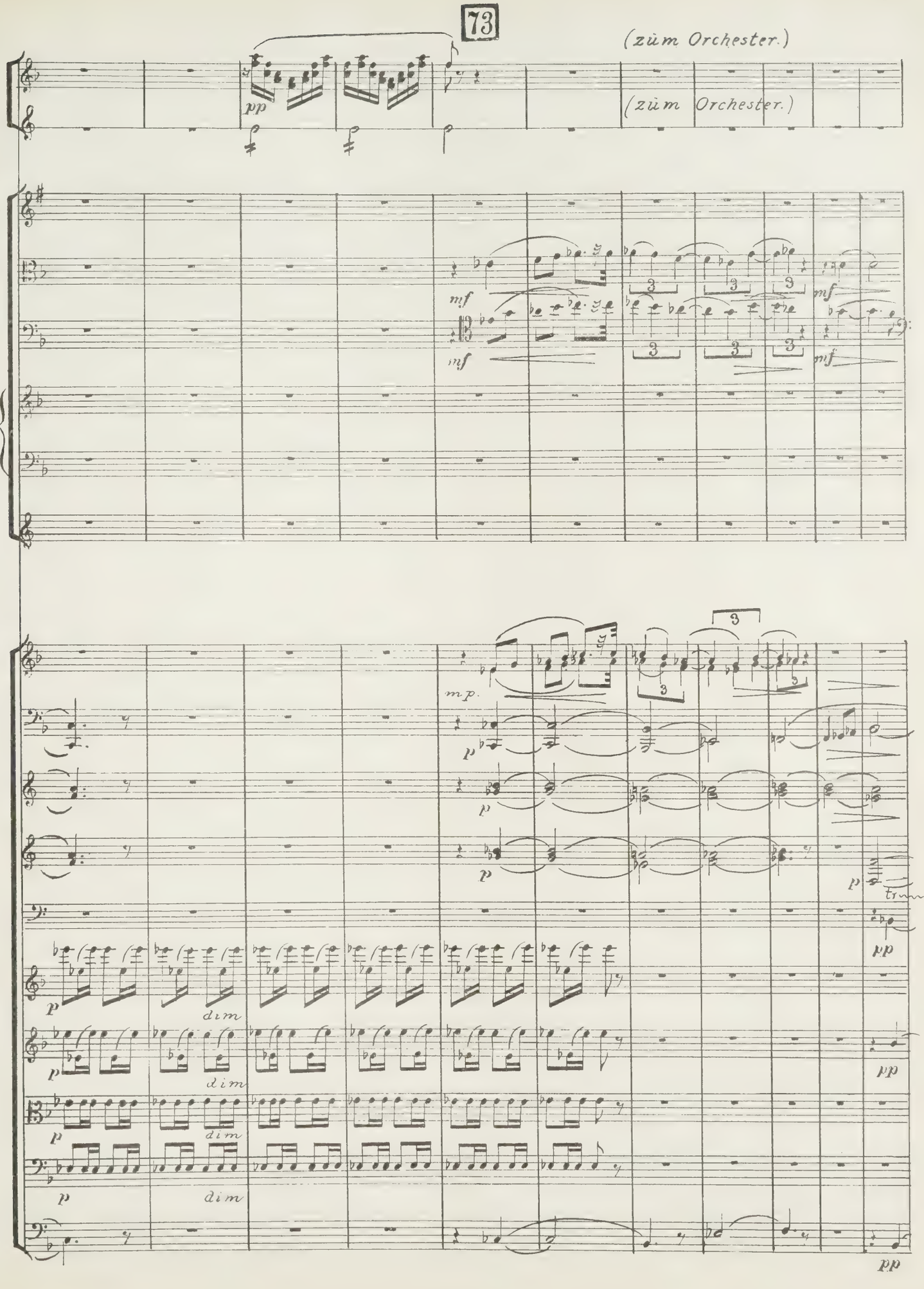
Blondelaine: (lauscht, langsam, nachtwandlerhaft schreitet sie auf die Tür zu, die nach der Terrasse hinausführt, steht angelehnt da und sieht in den Garten hinaus.)

8 Scene.

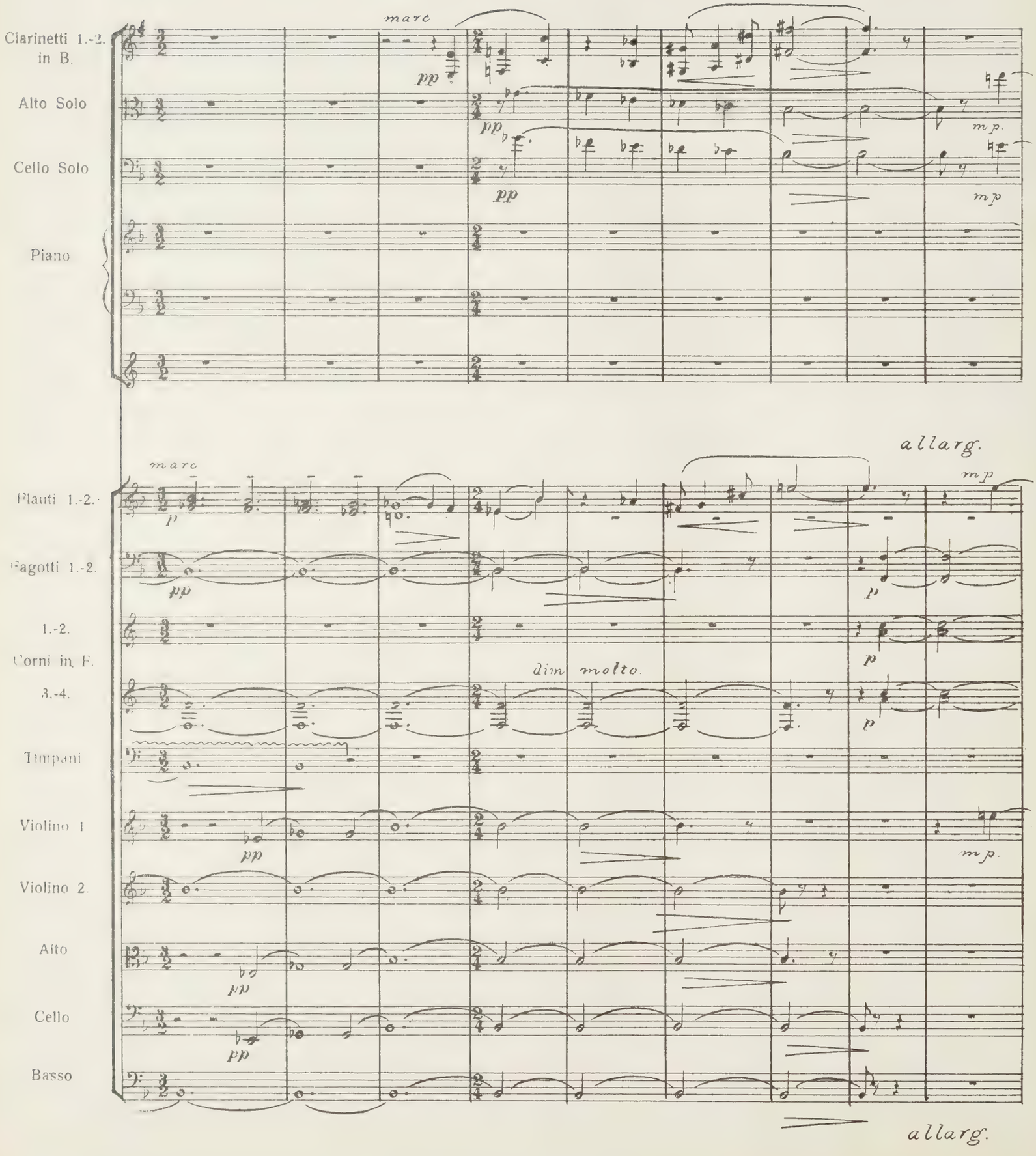
Blondelaine: (listens, as in a trance, towards the door leading to the terrasse and stands leaning on the doorway, looking out.)




Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
mp
piu.
a 2.
piu p.
dim
tr.
mf
pp


73
(zum Orchester.)
(zum Orchester.)
Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
pp
mf
mp
p
dim
tr
3

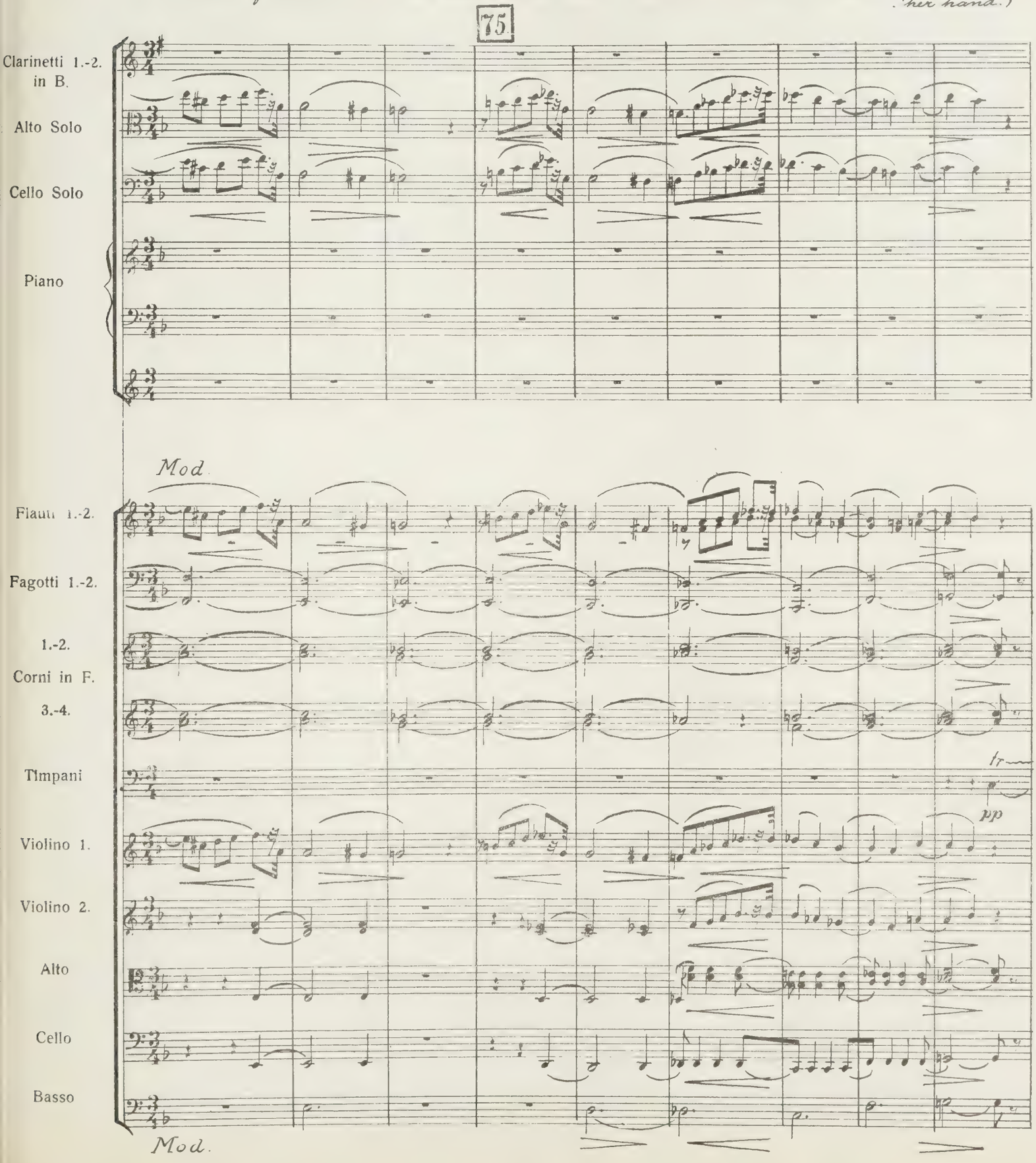
(♩.♩) 74

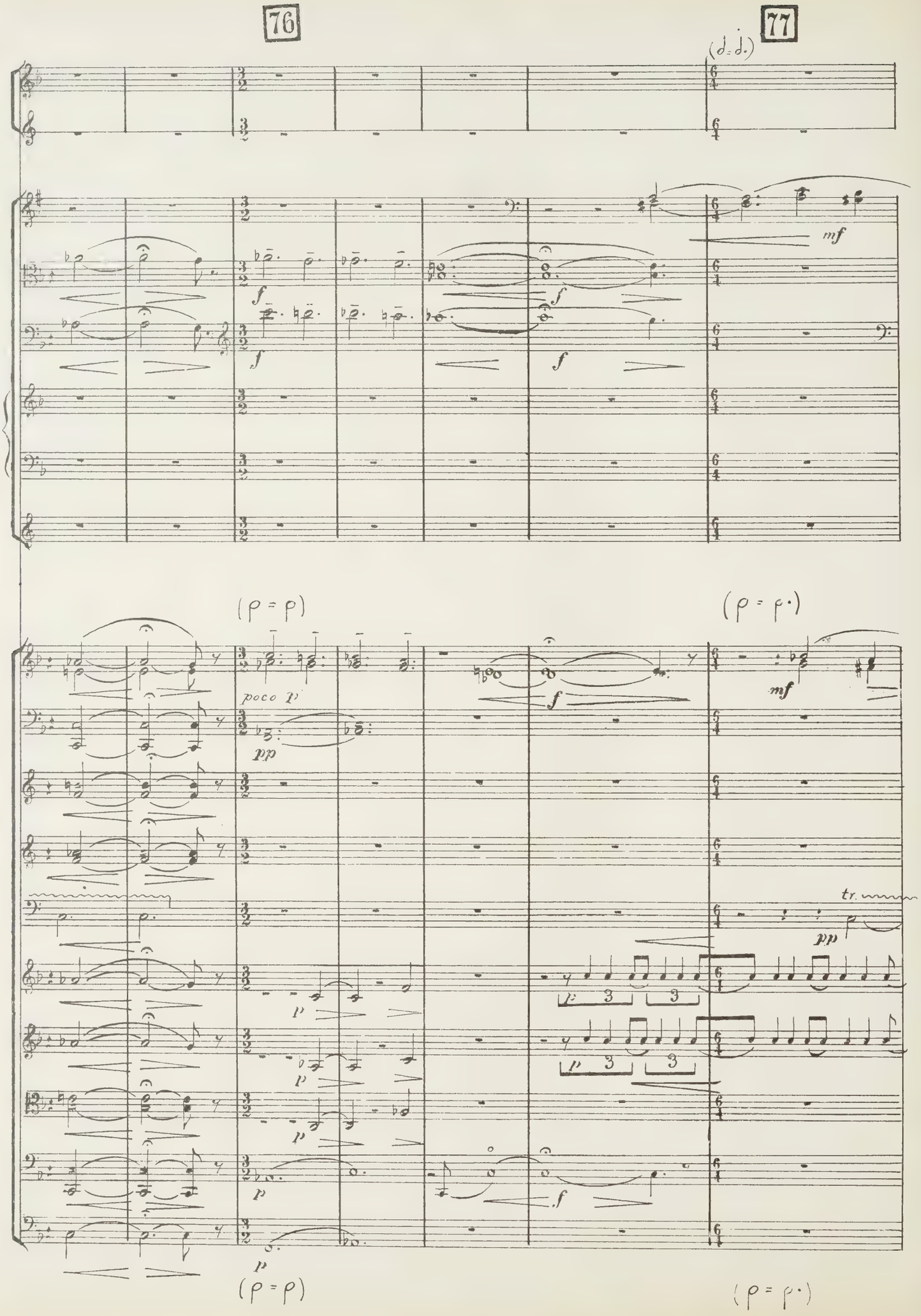

Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
marc
pp
mp
allarg.
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
dim molto.
allarg.

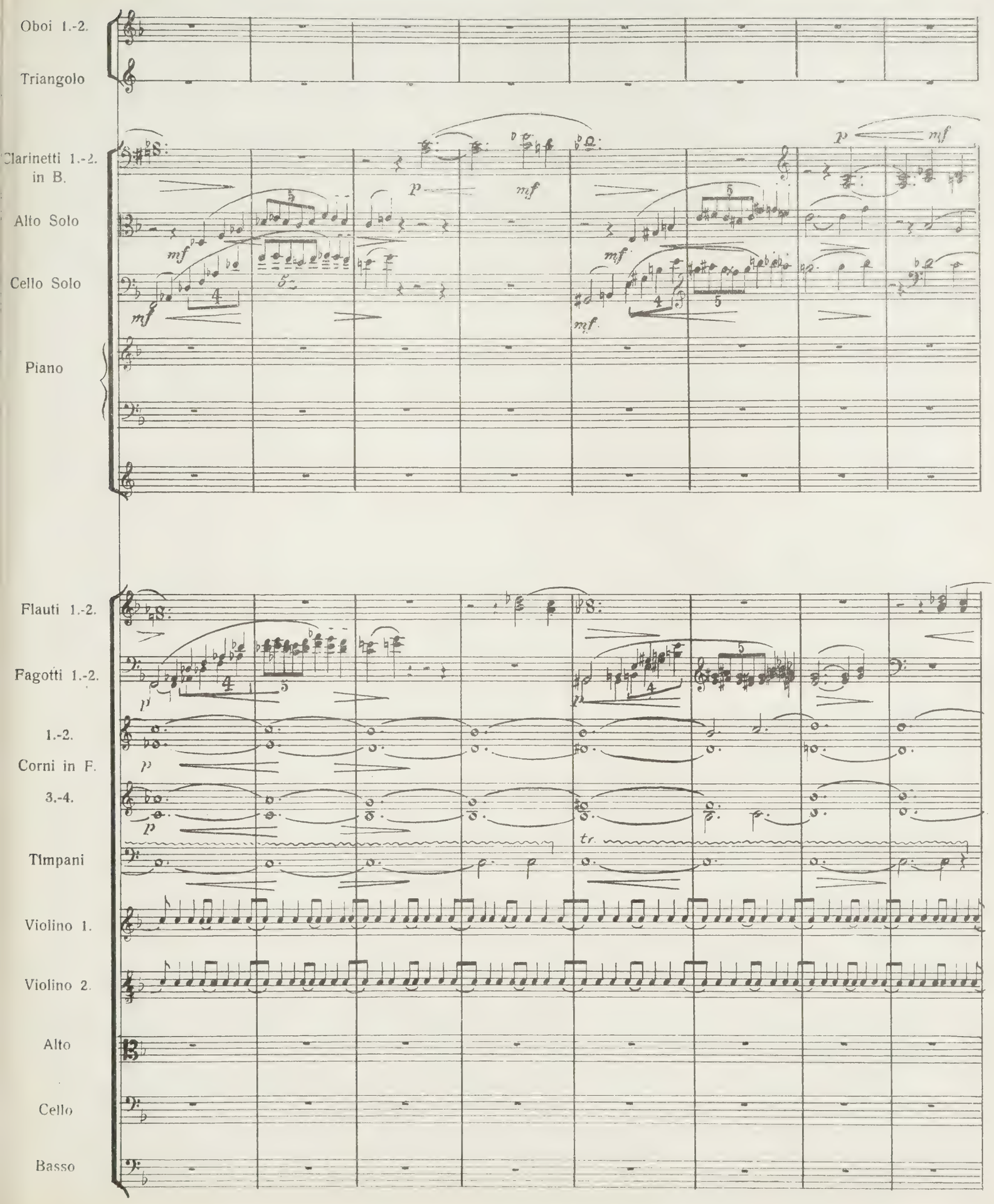
Bl: C'est son violon. Comme il chante et appelle ! On dirait mille violons d'or. C'est Leilon, qui me le racontait. (Elle regarde les fleurs, qu'elle tient à la main.)

" Das ist seine Violine. Horch, wie sie singt und ruft. Es ist, als stimmten tausend goldene Violinen. Tausend goldene .... das hat mir Leilan erzählt. (Sie sieht auf die Blumen, die sie in der Hand hält.)

" It is he; ah, how he plays, singing, calling! Like a thousand golden violins. A thousand golden - - - - it was Leilon that told me that. (Glances at the flowers in her hand.)




76
77
(𝅗𝅥.=𝅗𝅥.)
Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
mf
f
(𝅘𝅥=𝅘𝅥)
(𝅘𝅥=𝅘𝅥.)
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
poco p
pp
tr.
3
(𝅘𝅥=𝅘𝅥)
(𝅘𝅥=𝅘𝅥.)


Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
p
mf
tr.

78

Oboi 1.-2

Triangolo

Clarinetti 1.-2 in B.

Alto Solo

Cello Solo

Blondelaine (sourit, jette loin d'elle les fleurs, descend vite l'escalier

" (lächelt, hastig schleudert sie die Blumen weg, läuft

" (smiles, flings her flowers hastily away, and runs

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

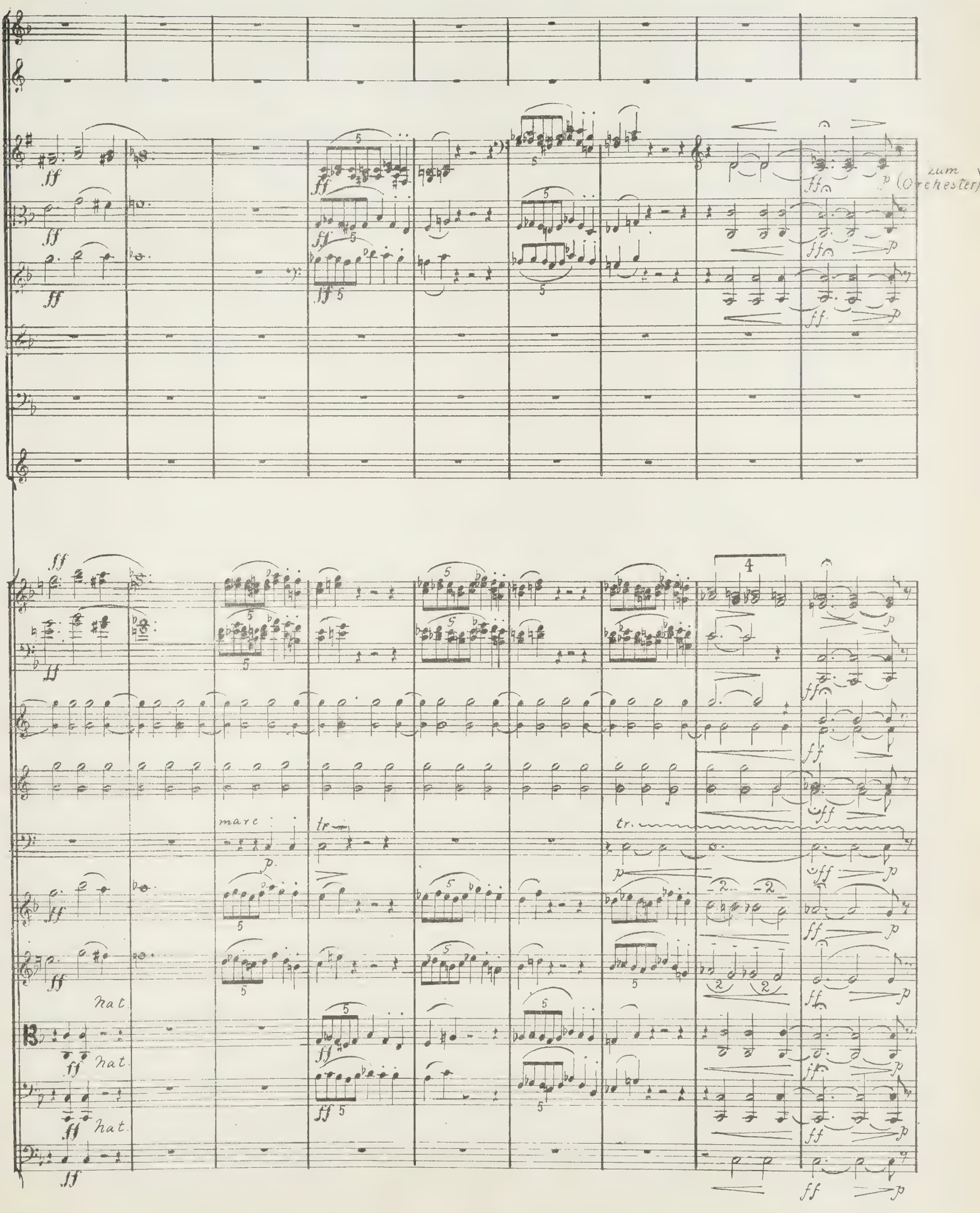
Violino 2.

Alto

Cello

Basso

79


Oboi 1.-2.
Triangolo
arinetti 1.-2.
in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
Flauti 1.-2.
agotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
mare
tr.
nat.
zum (Orchester)

9 Scene.

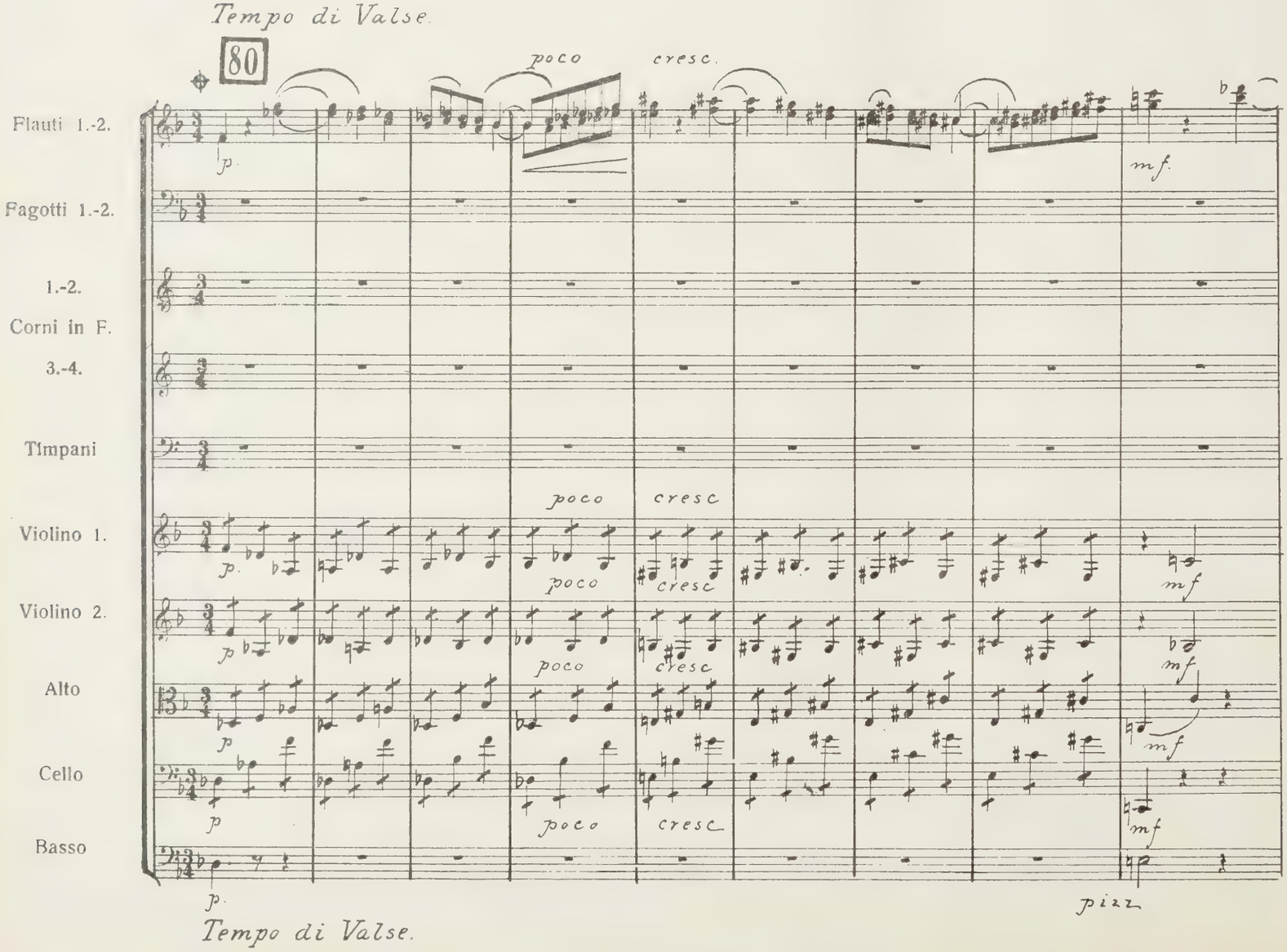
La scène reste vide.
Leilon (vient de la salle, regarde étonné le cabinet vide, s'approche de la toilette et sort en criant): Blondelaine! Blondelaine! (Un moment après, il revient, court vers la porte de la terrasse. Il glisse sur les fleurs de Blondelaine, fait un faux pas et tombe. Il se redresse à demi, regarde les fleurs, les ramasse une à une, les contemple long temps.

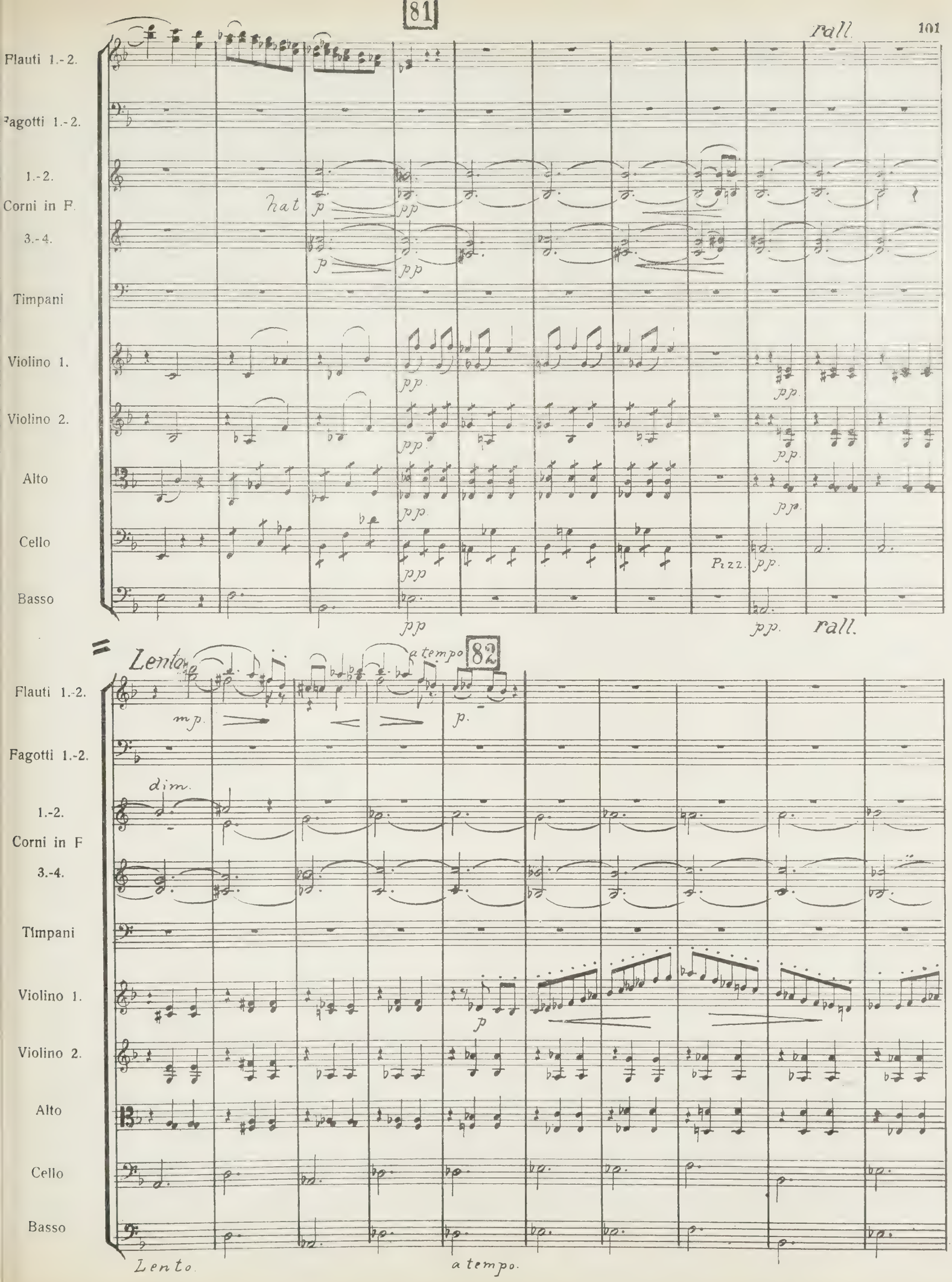
9 Scene.

Die Bühne liegt leer da.
Leilon (kommt aus dem Saal, sieht erstaunt das leere Kabinet, geht schnell auf die Tür des Ankleidezimmers zu.): Blondelaine! Blondelaine! (Einen Augenblick später kehrt er zurück, läuft auf die Tür zu, die nach der Terrasse hinausführt. Fast dahin gelangt, tritt er auf Blondelaines Blumen, sträuchelt, fällt. Er richtet sich halb auf, sieht die Blumen, nimmt sie eine nach der andern, sieht sie lange an.)

9 Scene.

The stage is deserted.
Leilon (from the hall, he looks in surprise at the empty room, goes hastily over to dressing room and exit): Blondelaine! Blondelaine! (A moment later he returns and hurries across to the door leading to the terrace. As he nears the doorway, he steps on the flowers which Blondelaine has thrown down; he stumbles and falls. Half rising, he looks at the flowers, takes them up one by one, looks long at them.




81
rall.
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
hat
p
pp
Pizz.
rall.
Lento
a tempo
82
mp.
dim.
Lento.
a tempo.

Adagio.

83

10 Scene.

Un Couple (entre et le regarde avec curiosité): Où est Blondelaine? Qu'est-ce que s'est passé? Est-ce qu'il est tombé? (Plusieurs autres arrivent. La scène se remplit d'invités. Gigolo entre et se penche vers Leilon, qui le repousse de la main.)

Aus dem Saal sieht ein Paar neugierig zu ihm nieder, dann laufen sie zu ihm herunter, es kommen mehr Gäste herzu) Wo ist Blondelaine! Was ist geschehen? Ist er gefallen? (Die Bühne füllt sich mit Gästen. Gigolo kommt herzu, beugt sich über Leilon, der abwehrend die Hände zu ihm empor streckt.)

A couple (enter from the hall, glance curiously at Leilon and hurry towards him.) Others follow: Where is Blondelaine? What has happened? (The stage fills with guests. Gigolo enters and bends over Leilon, who lifts his hands imploringly towards him.)

Oboi 1.-2.

Triangolo

Clarinetti 1.-2. in B

Alto Solo

Cello Solo

Piano

Leilon (s'affaise en sanglotant.)

" (bricht schluchzend zusammen.)

(sinks sobbing to the ground.)

Flauti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

1.-2.

Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

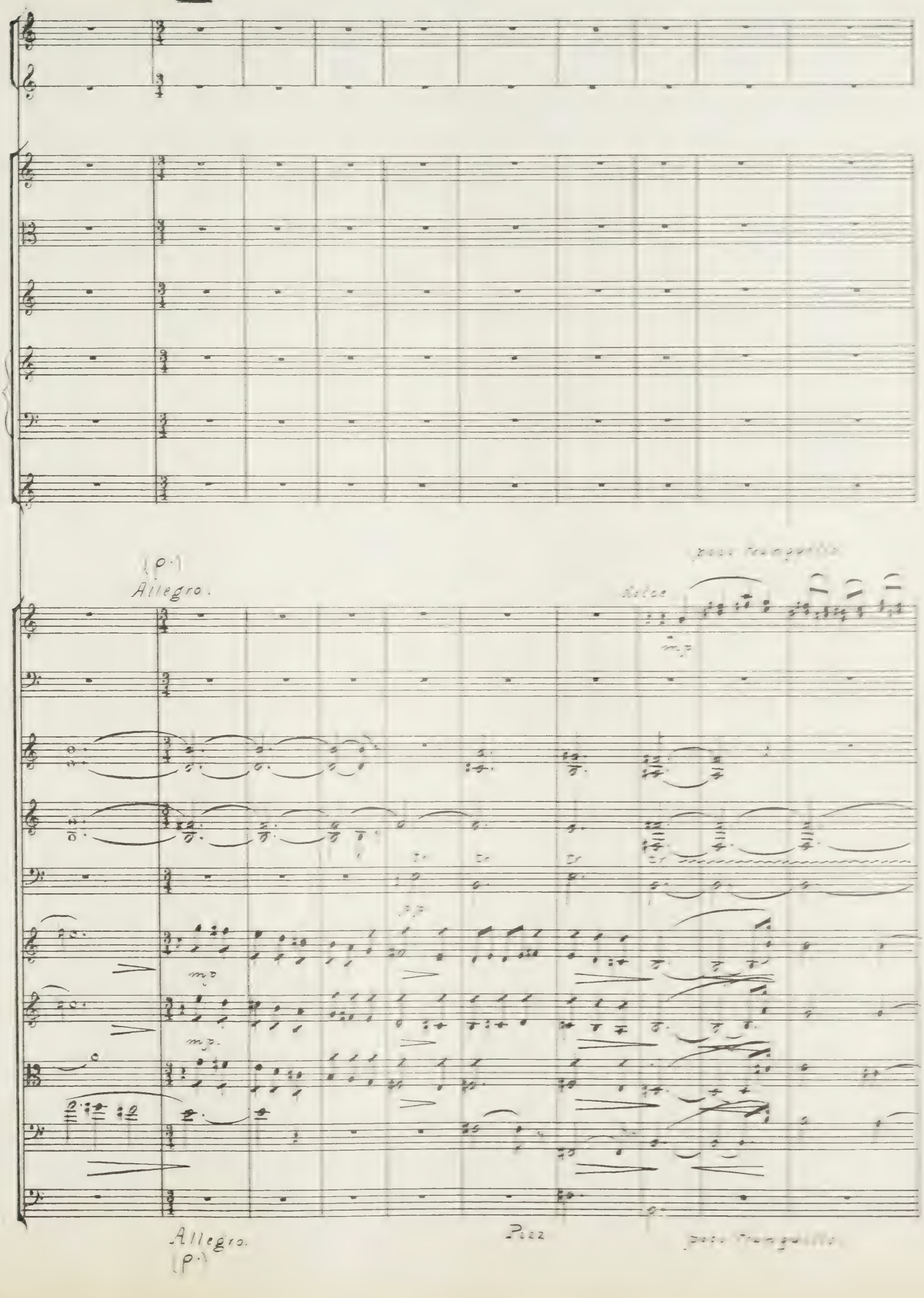
Basso

p

p

Adagio.

84


Oboi 1.-2.
Triangolo
Clarinetti 1.-2. in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
(p.)
Allegro.
poco tranquillo
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
Allegro.
(p.)
Pizz
poco tranquillo

85

a tempo

Flauti 1-2

Oboi 1-2

1-2.
Corni in F.
3.-4.

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

Basso

tr. tr. tr.

p

a tempo

Adagio

Oboi 1.-2.

1.-2.
Corni in F.
3.-4.

dim

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

più dolce.

Cello

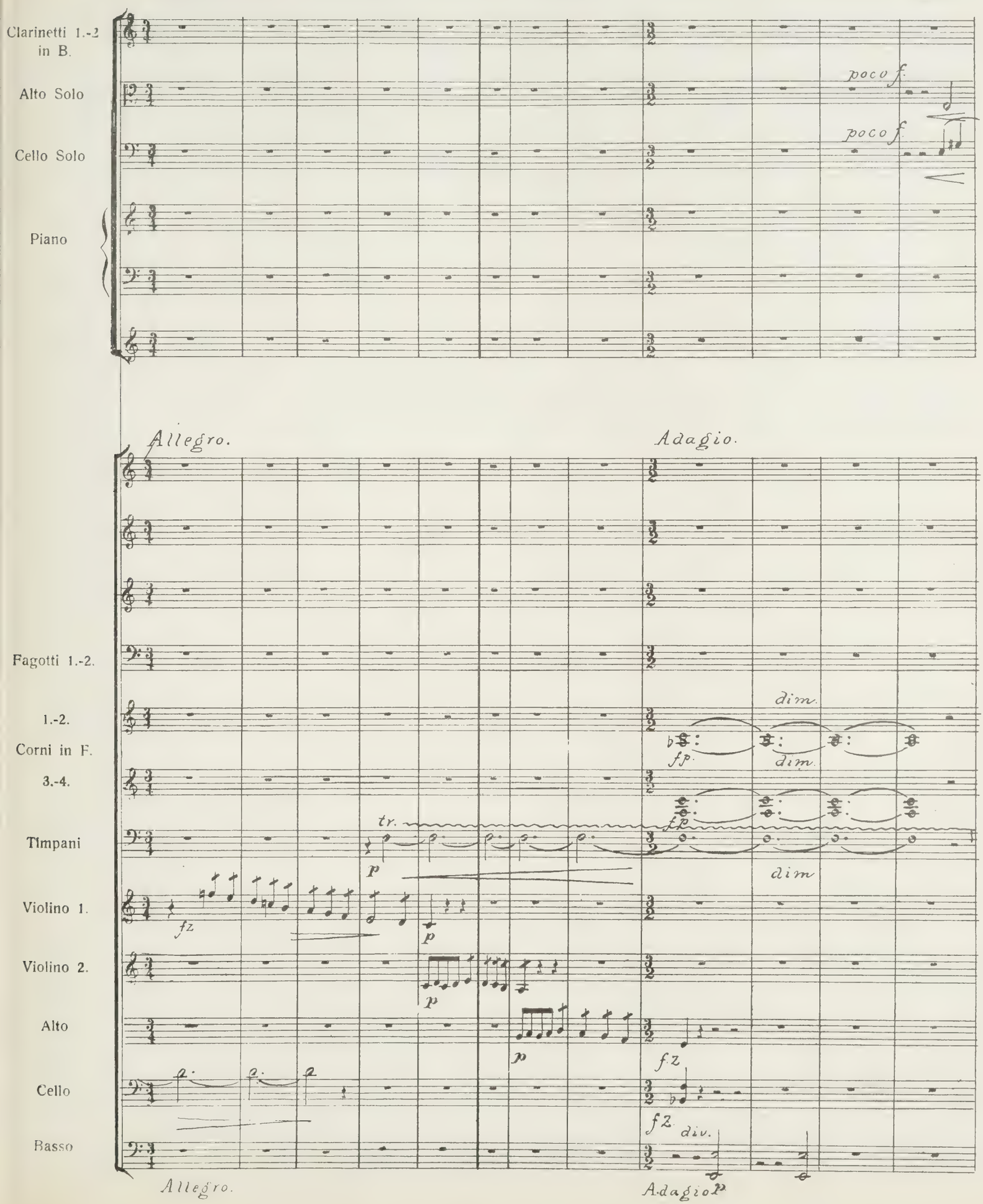
pp

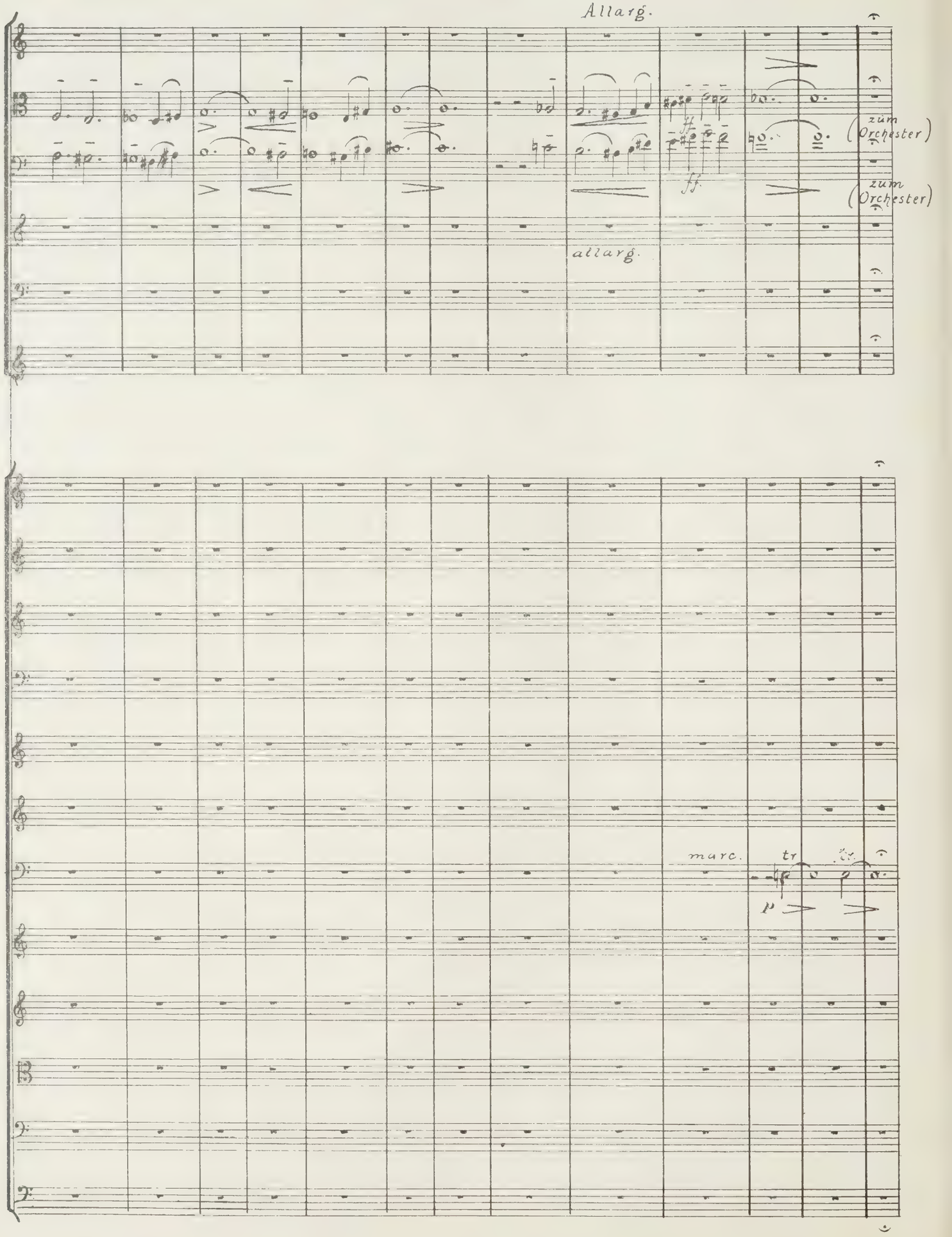
Basso

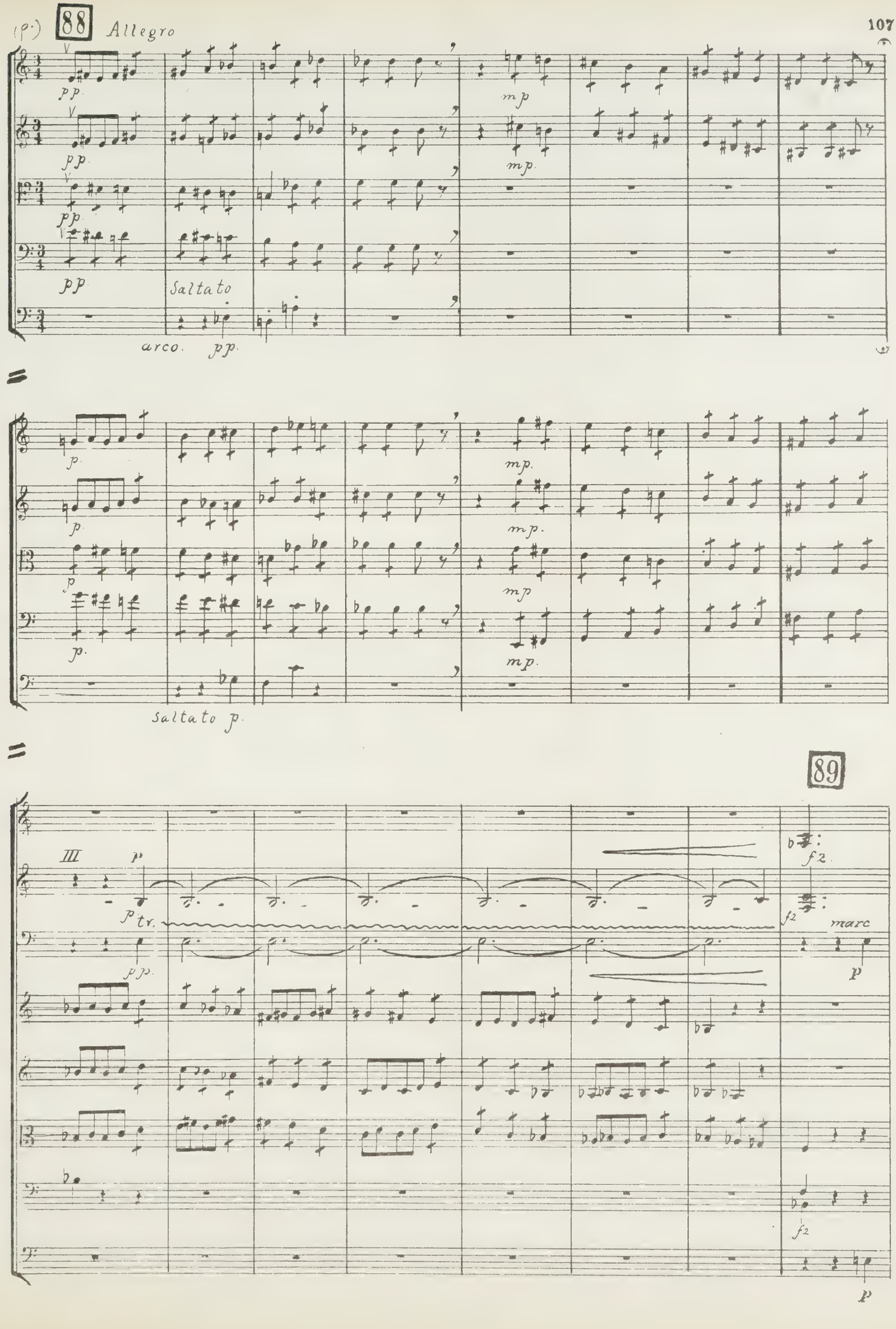
Adagio

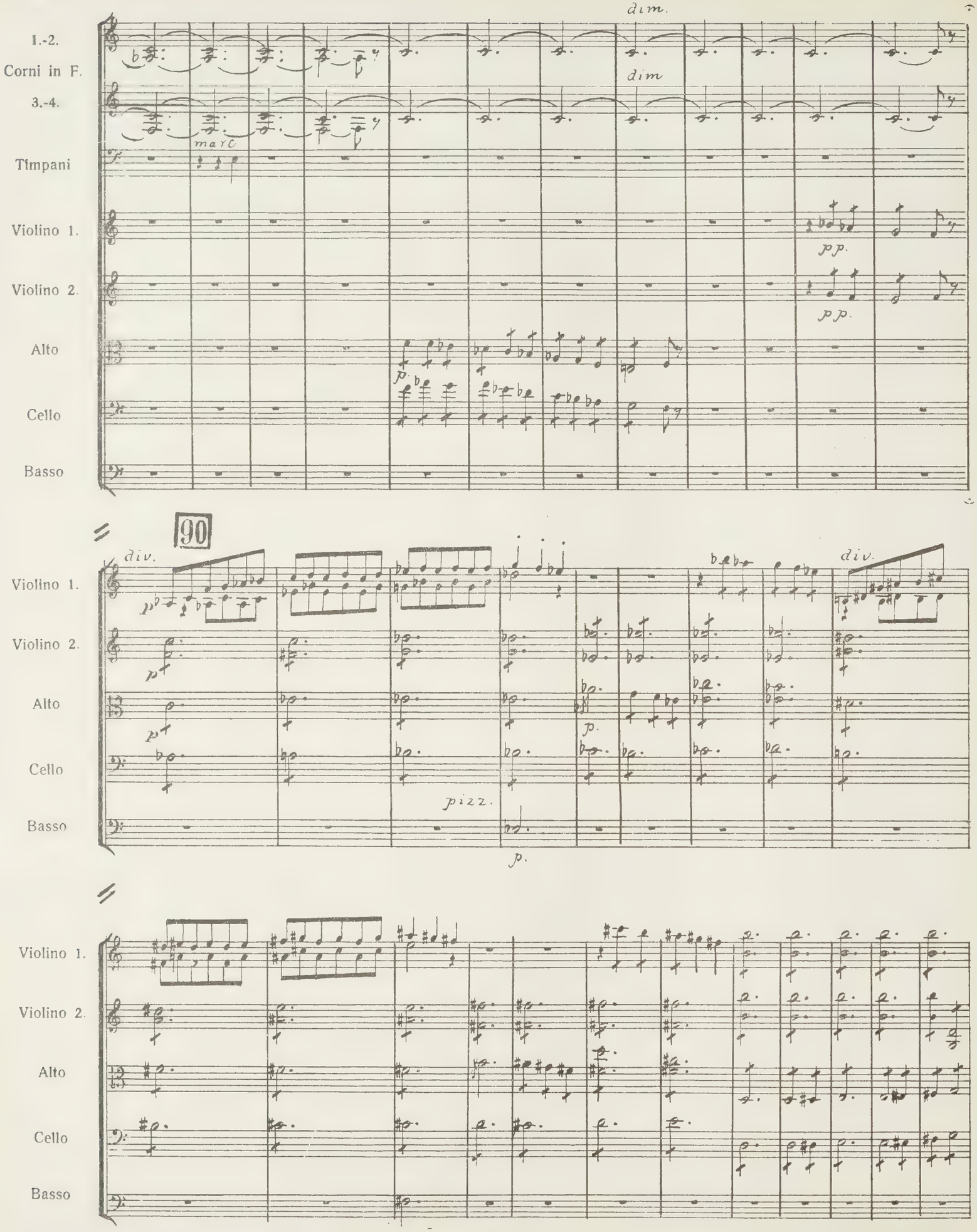
86

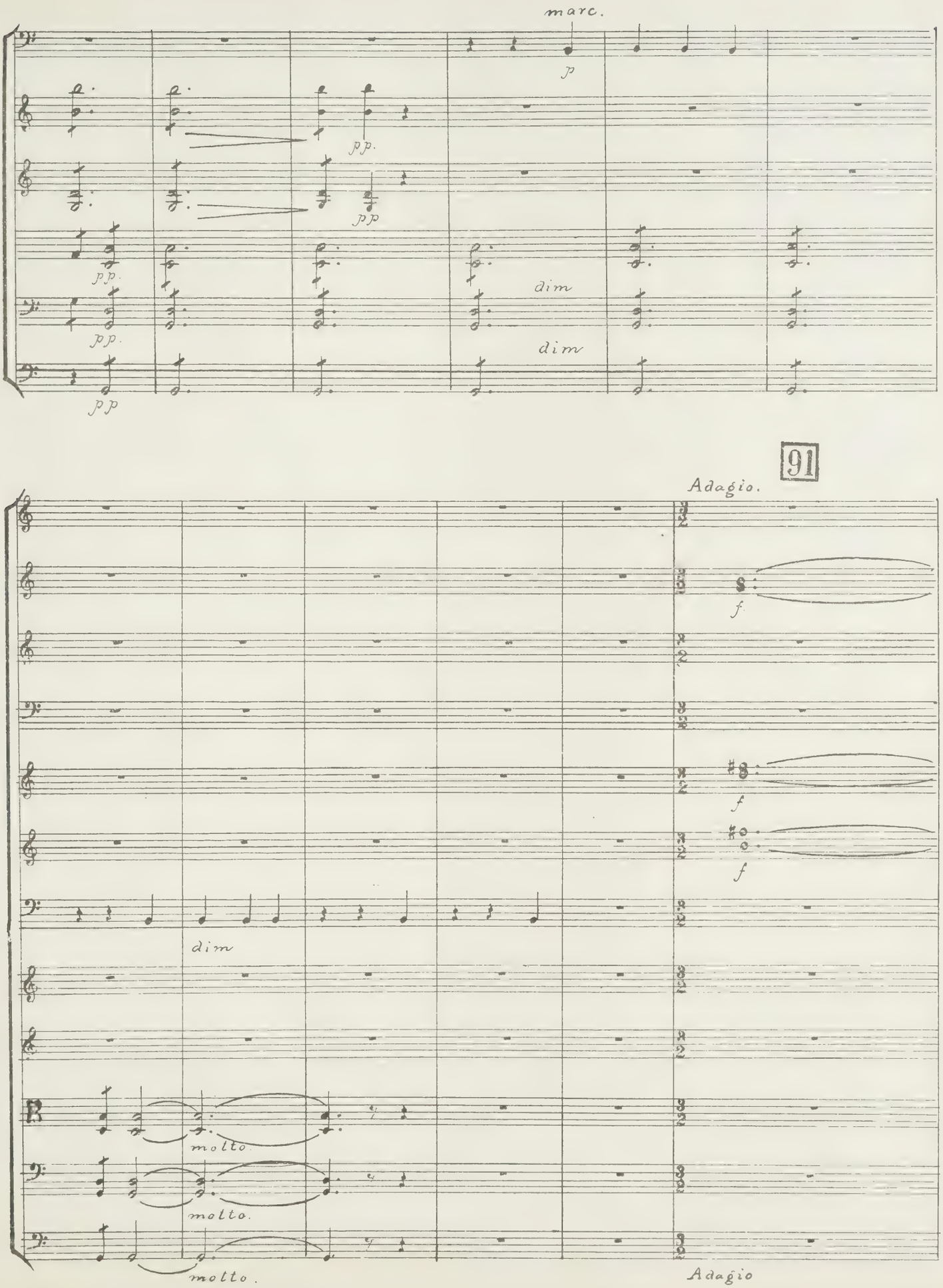
87


Clarinetti 1.-2 in B.
Alto Solo
Cello Solo
Piano
poco f.
poco f.
Allegro.
Adagio.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
dim.
fp
dim.
fp
tr.
p
dim
fz
p
p
p
fz
fz
div.
Allegro.
Adagio
p

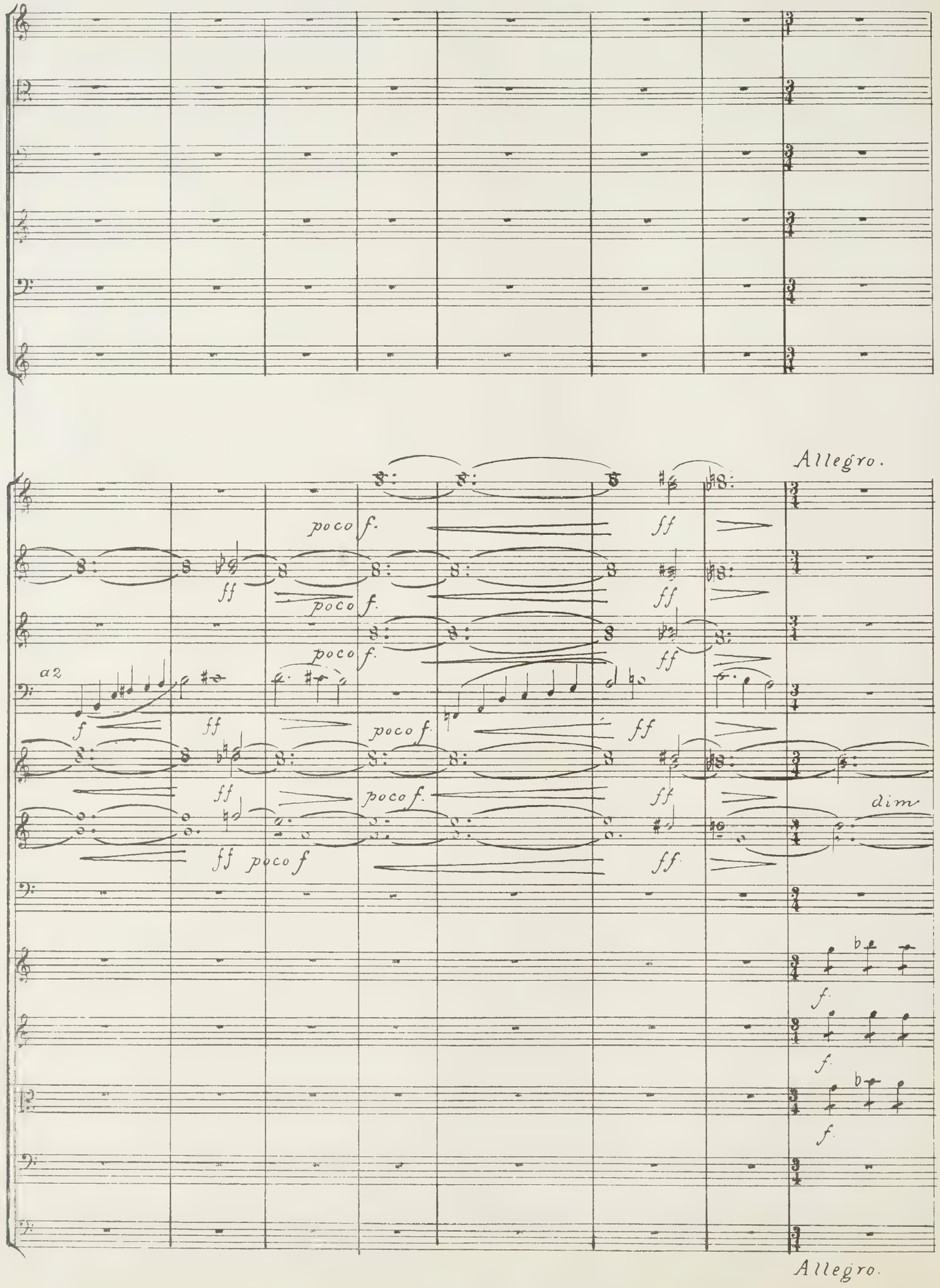

Allarg.
Alto Solo
Cello Solo
(zum Orchester)
(zum Orchester)
ff.
allarg.
Timpani
marc.
tr
tr
p

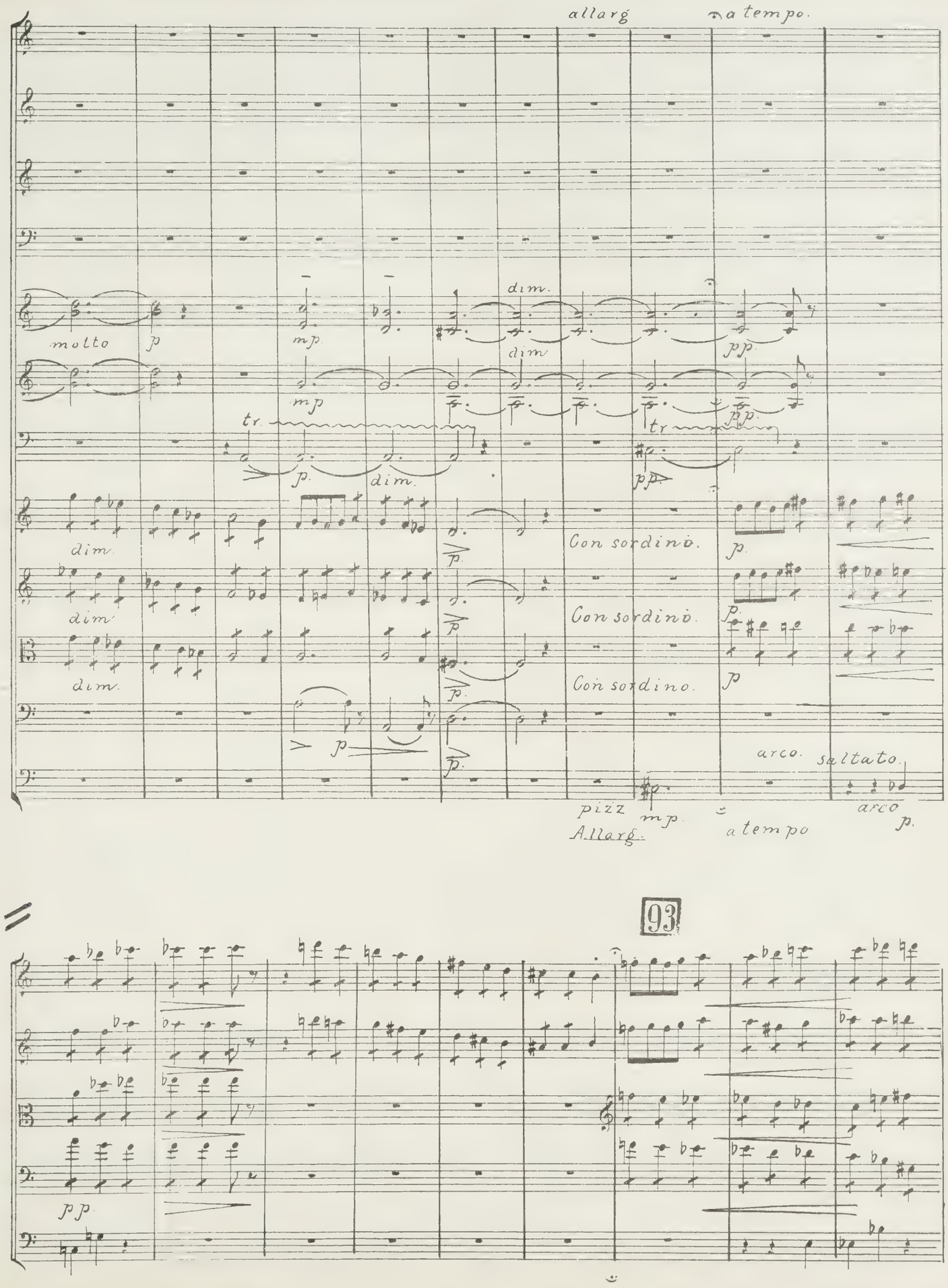

(p·)
88
Allegro
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
pp.
mp.
Saltato
arco. pp.
p.
mp
Saltato p.
89
1.-2
Corni in F.
3.-4.
Timpani
tr.
marc
f2

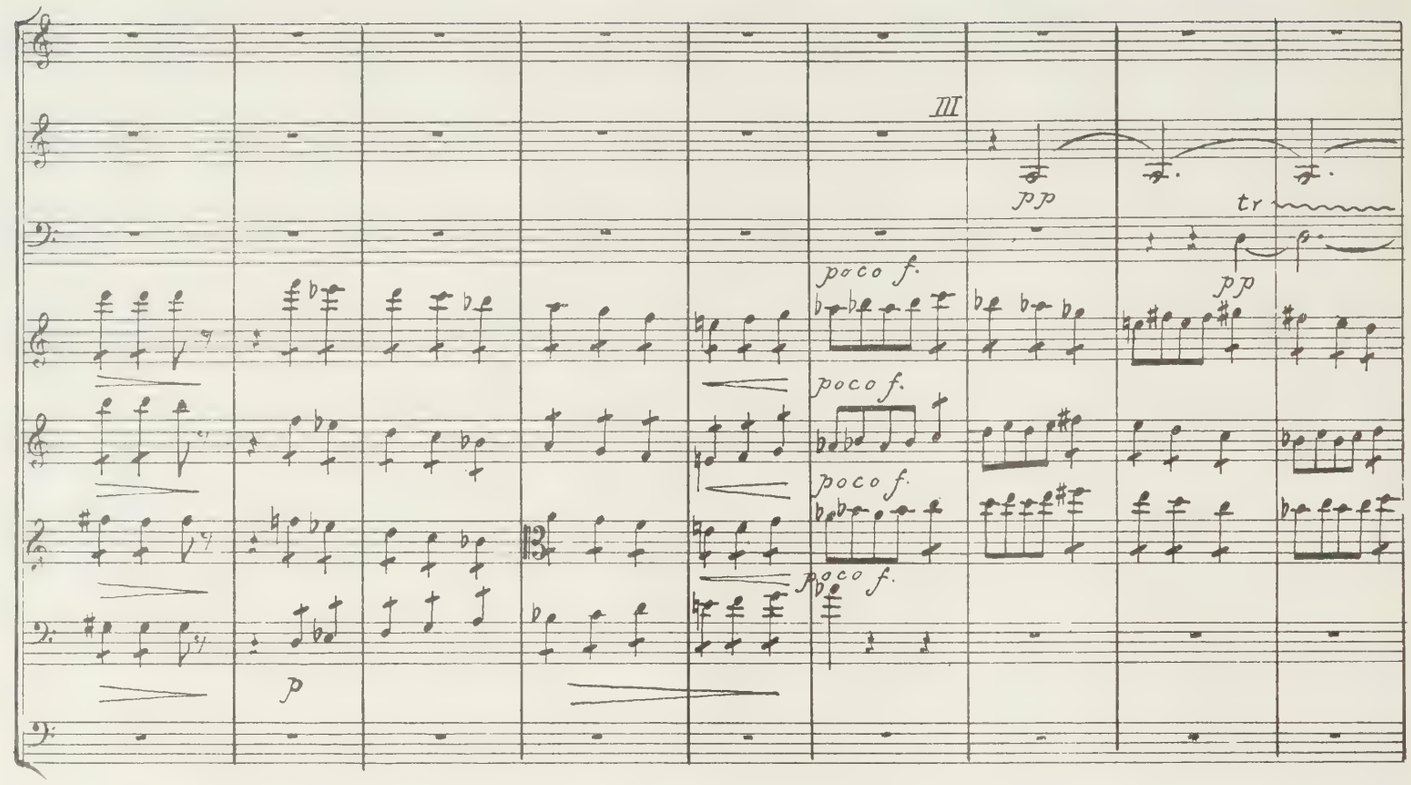

dim.
dim
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
marc
Timpani
Violino 1.
pp.
Violino 2.
pp.
Alto
p.
Cello
Basso
90
div.
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
pizz.
Basso
p.
div.

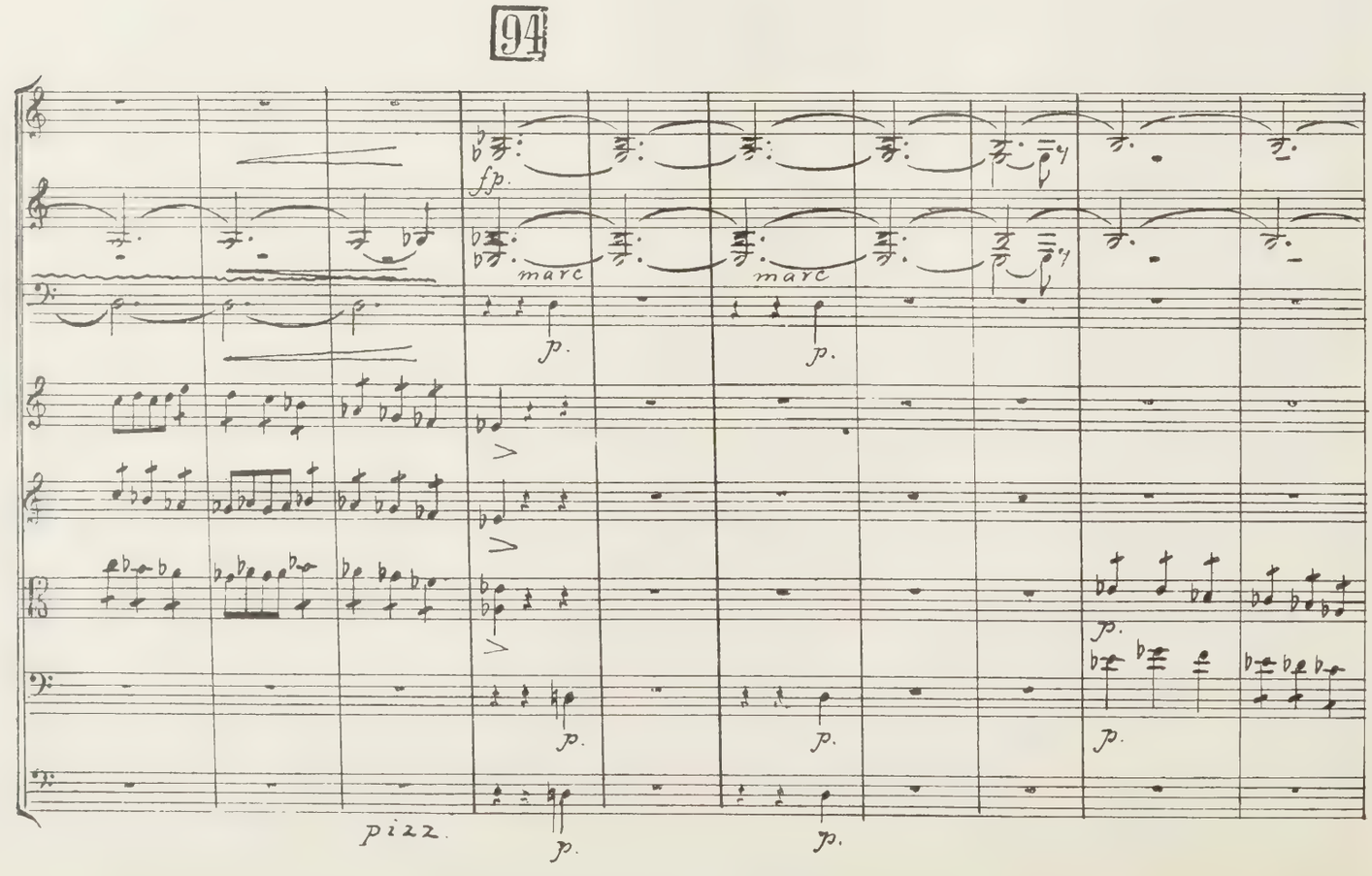

Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
marc.
p
pp.
pp.
pp.
pp
dim
dim
91
Adagio.
Oboi 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
f
f
f
dim
molto.
molto.
molto.
Adagio

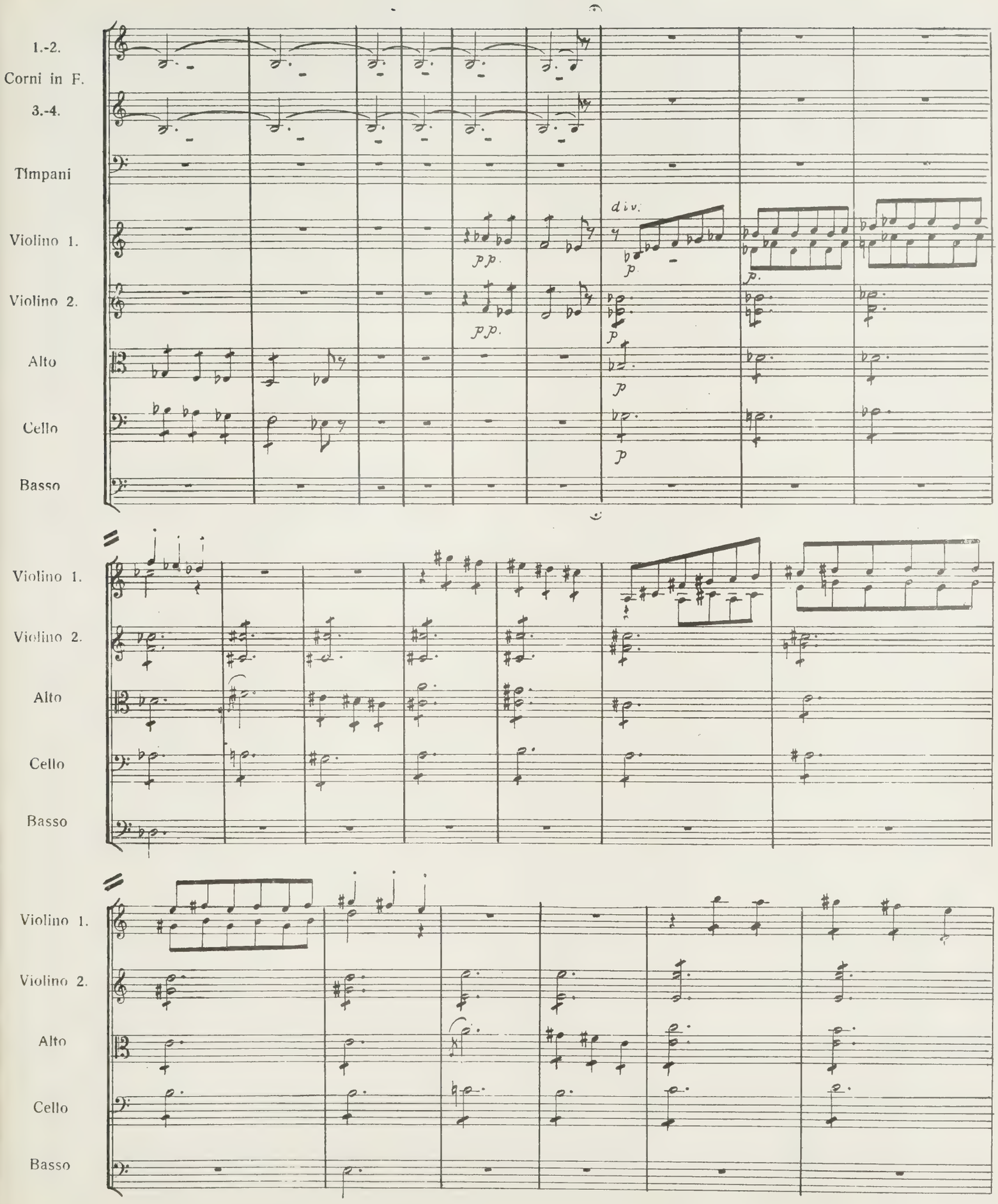
92

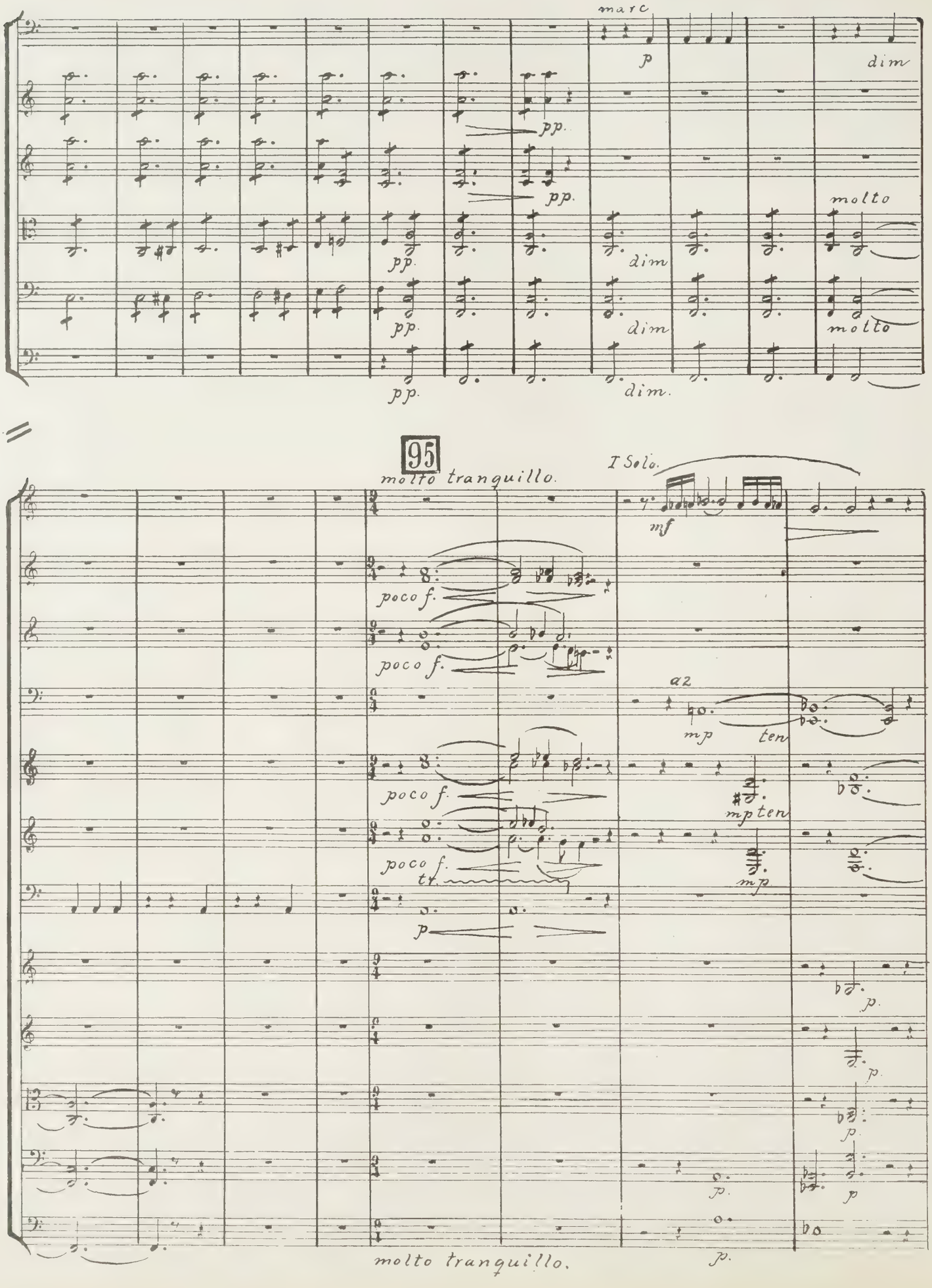

Allegro.
Flauti 1. 2.
Oboi 1. 2.
Clarinetti 1. . in B
Fagotti 1. 2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
poco f.
ff
a2
dim.
Allegro.


allarg
a tempo.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
molto
p
mp
dim.
tr
pp
Con sordino.
arco.
saltato.
pizz
Allarg.
a tempo
arco
93

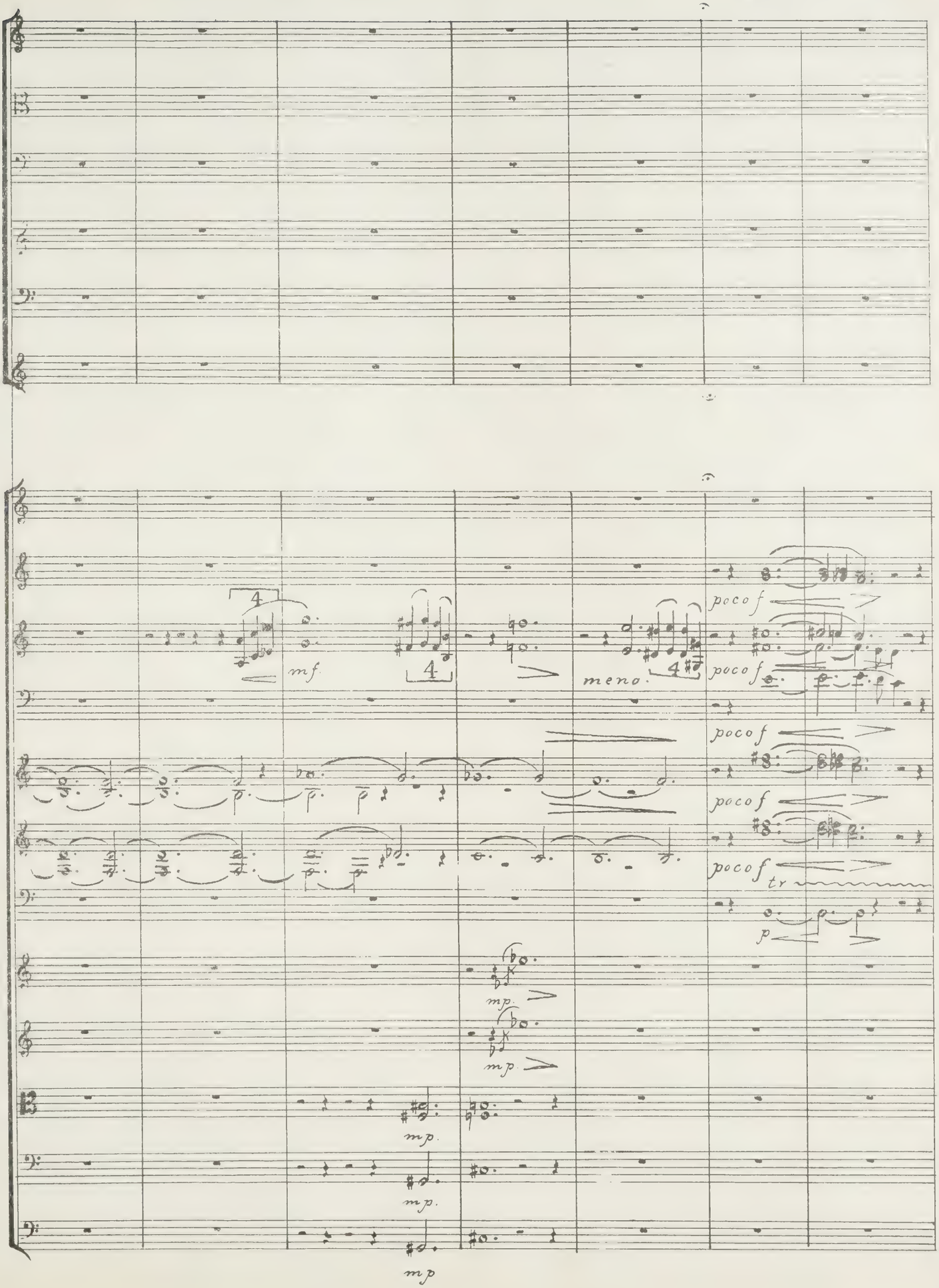

1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
III
pp
tr
poco f.
p

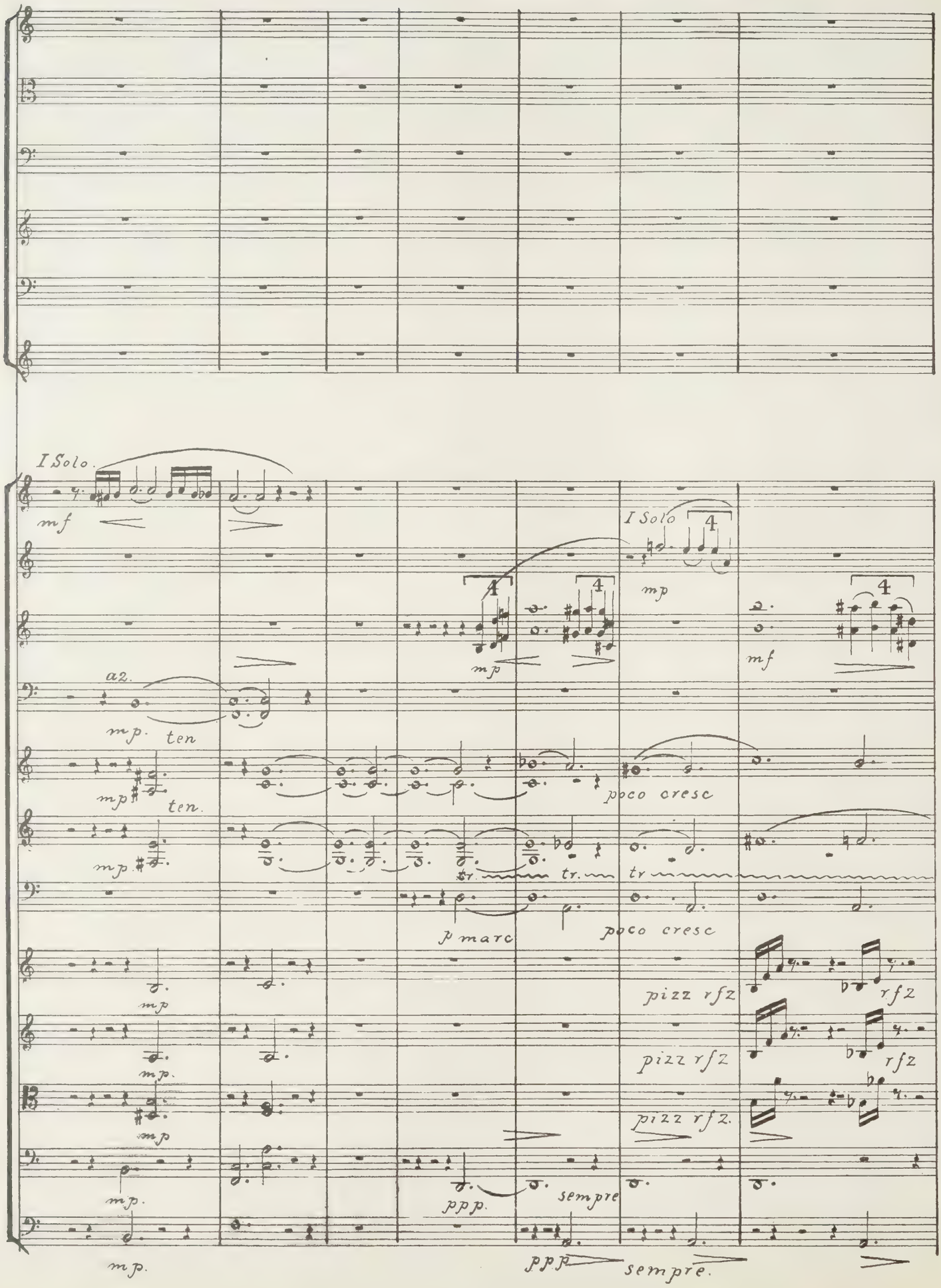

94
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1
Violino 2
Alto
Cello
Basso
fp.
marc
p.
pizz.

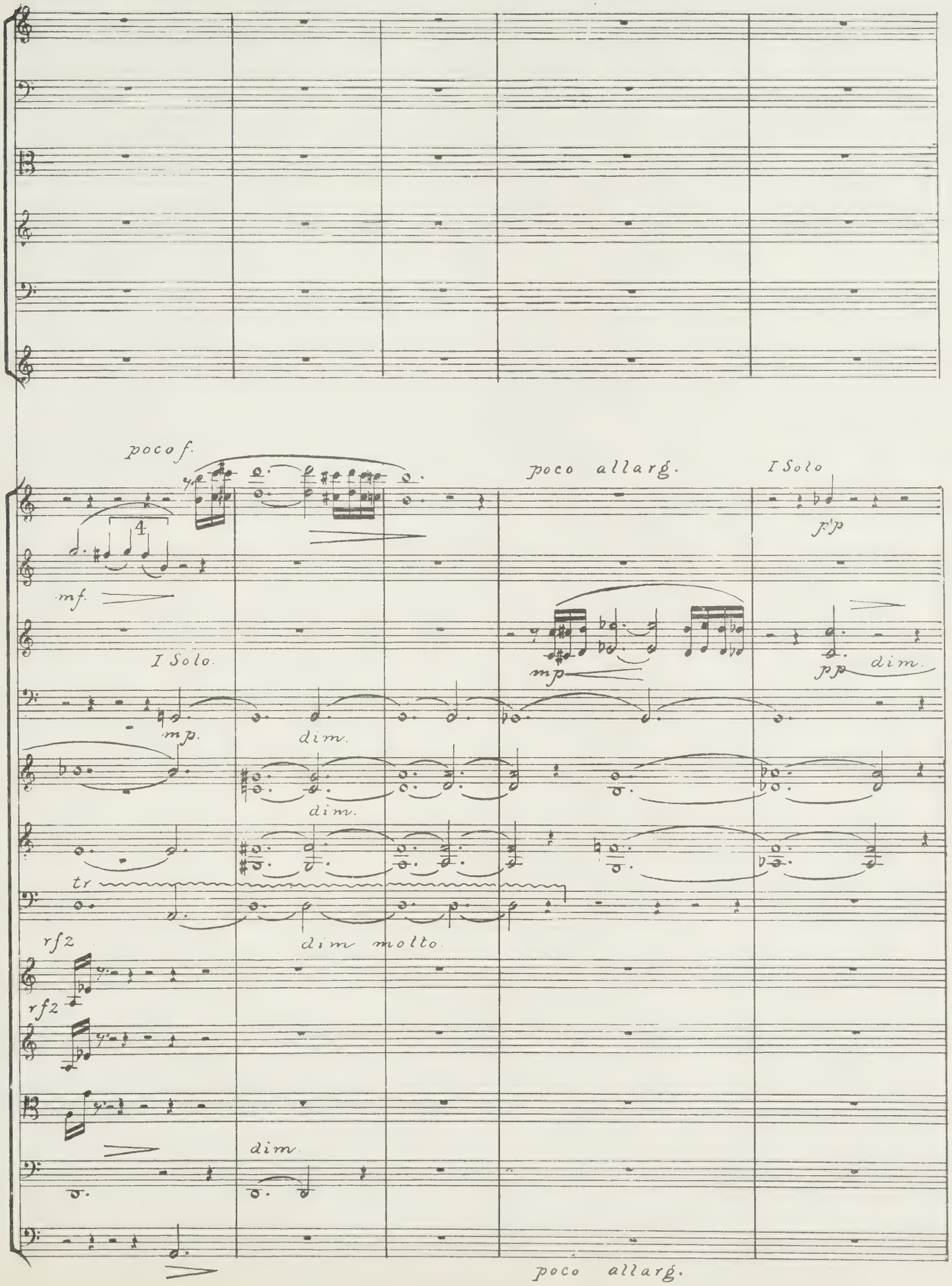

1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
div.
pp.
p.
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso


Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
marc
p
dim
pp.
molto
dim
95
molto tranquillo.
I Solo.
Flauti 1.-2.
Oboi 1.-2.
Clarinetti 1.-2. in B.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
mf
poco f.
a2
mp
ten
tr.
molto tranquillo.

96


Flauti 1.-2.
Oboi 1.-2.
Clarinetti 1.-2. in B.
Fagotti 1.-2.
1.-2. Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
mf
meno
poco f
tr
p
mp


I Solo.
Flauti 1.-2.
mf
Oboi 1.-2.
I Solo
4
mp
Clarinetti 1.-2. in B.
4
mp
4
mf
a2.
Fagotti 1.-2.
mp. ten
1.-2.
Corni in F.
mp
ten.
poco cresc
3.-4.
mp
tr.
tr
tr
Timpani
p marc
poco cresc
Violino 1.
mp
pizz rfz
rfz
Violino 2.
mp.
pizz rfz
rfz
Alto
mp
pizz rfz.
Cello
mp.
ppp.
sempre
Basso
mp.
ppp
sempre.


poco f.
poco allarg.
I Solo
Flauti 1.
Oboi 1.-2.
mf.
Clarinetti 1.-2. in B.
I Solo.
mp
pp
dim.
Fagotti 1.-2.
mp.
dim.
1.-2.
Corni in F.
dim.
3.-4.
Timpani
tr
dim molto.
rfz
Violino 1.
rfz
Violino 2.
Alto
dim.
Cello
Basso
poco allarg.

Acte II.

1 Scene.

Même décor qu'au premier acte. Les rideaux sont fermés. Les bougies dans les flambeaux s'éteignent peu à peu. Leilon est assis dans un fauteuil; il a l'air épuisé. On frappe à la porte.

Le Domestique: Monsieur désire? (Leilon secoue la tête.) C'est bizarre; je croyais entendre. (Silence) (va lentement vers la porte, se retourne et regarde les bougies): Mais les bougies? Elles sont presque toutes brûlées. Ne faut-il pas en chercher d'autres? (Leilon secoue la tête.)

1 Scene.

Dieselbe Bühnendekoration wie im ersten Akt. Die Vorhänge vor der Tür zum Saal sind zugezogen, die Lichter sind herabgebrannt, erlöschen eines nach dem andern. Leilon sitzt auf dem Stuhl, sein Antlitz ist müde und übernächtig. Es klopft an die Tür.

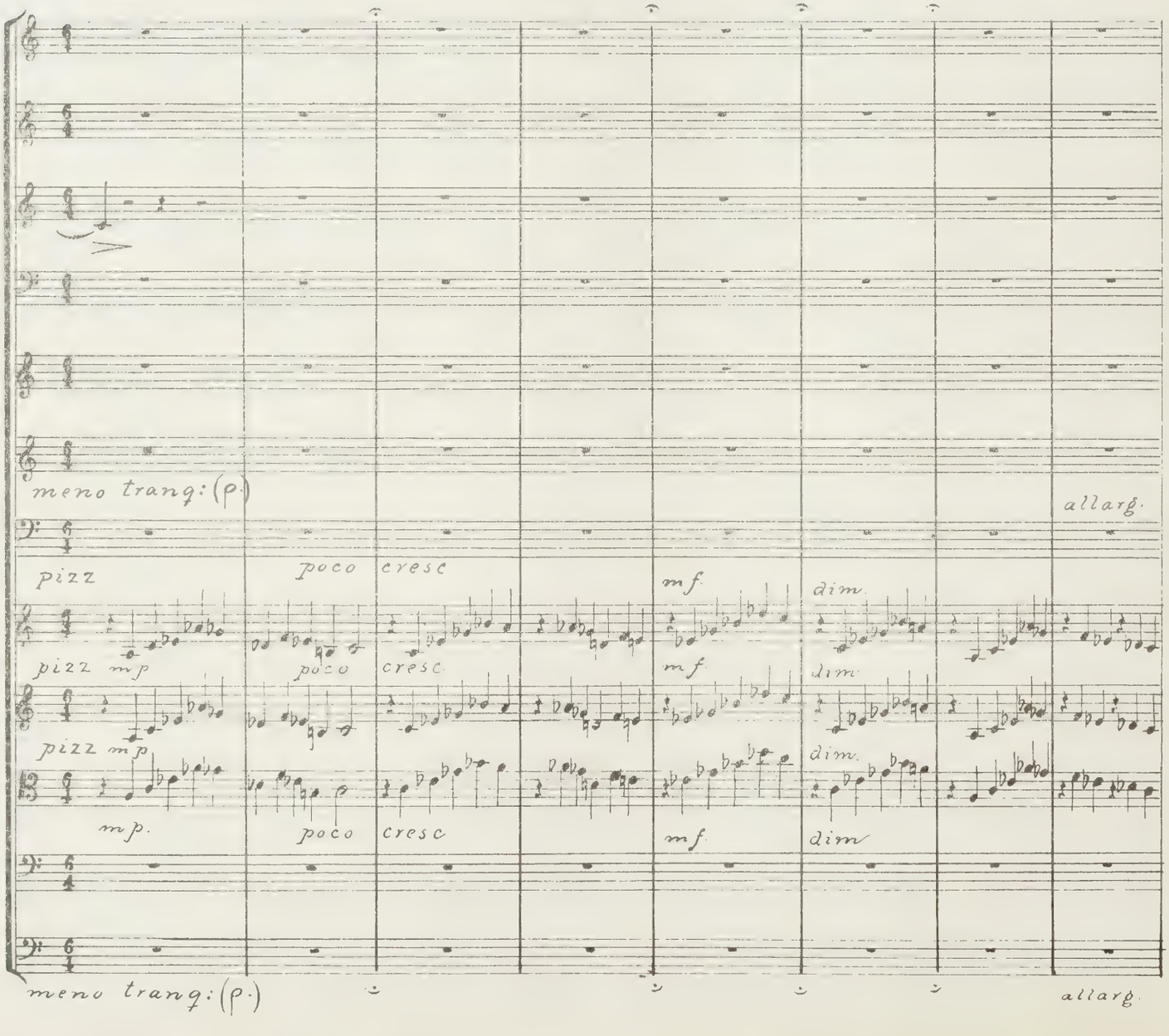
Der Diener: Der Herr haben gerufen? (Leilon schüttelt den Kopf.) Das ist doch sonderbar, es war mir doch, als wenn der Herr gerufen hätten ... (Pause) (geht langsam auf die Tür zu, dort angelangt, wendet er sich um, sieht nach den Lichtern): Aber die Lichter? Soll ich nicht frische Lichte holen? (Leilon schüttelt den Kopf.)

1 Scene.

Room as in Act 1. Curtains drawn hiding the hall, the lights are burning down and go out one by one. Leilon is sitting in a chair, tired with waiting and watching. A knock is heard at the door.

Servant: Monsieur called? (Leilon shakes his head.) Strange. I thought I heard .... Is there nothing, I can do? (Pause.) (goes slowly towards the door, turnes in the doorway and glances at the lights): Shall I bring more lights? These are almost burned down. (Leilon shakes his head.)

97



2 Scene.

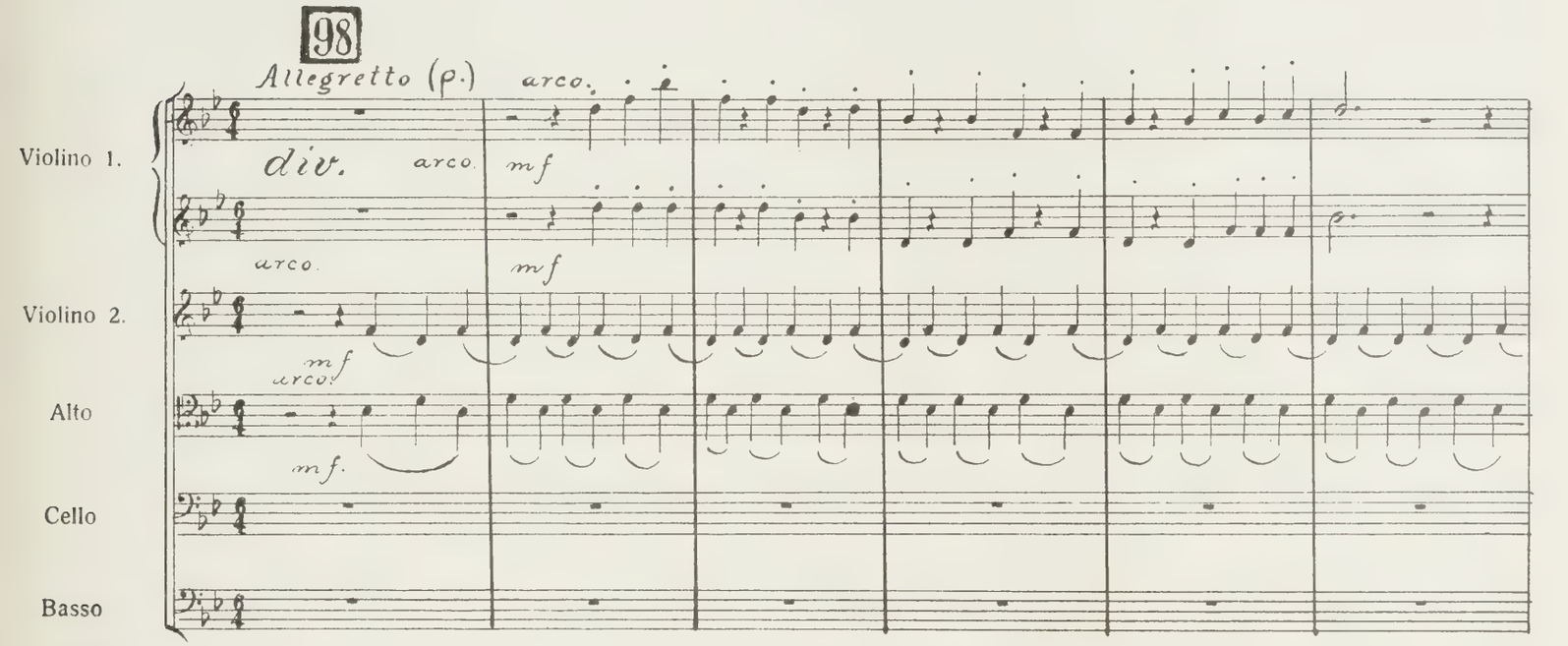
Gigolo (entre en manteau et chapeau noirs. Il s'approche de Leilan): Puis-je m'asseoir un moment à ton côté?
Le Domestique: Faut-il chercher une bouteille de vin?
Leilon: Faites-le.
(Le domestique sort)

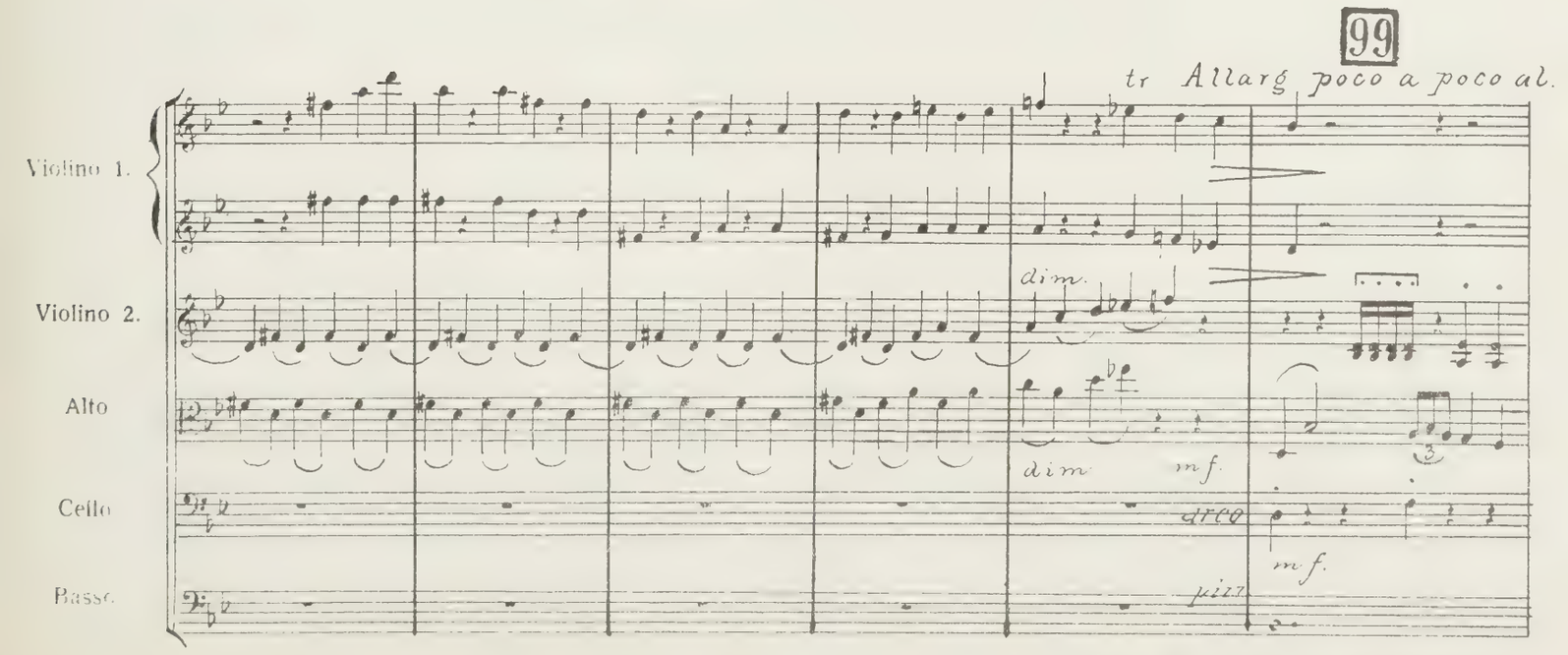
2 Scene.

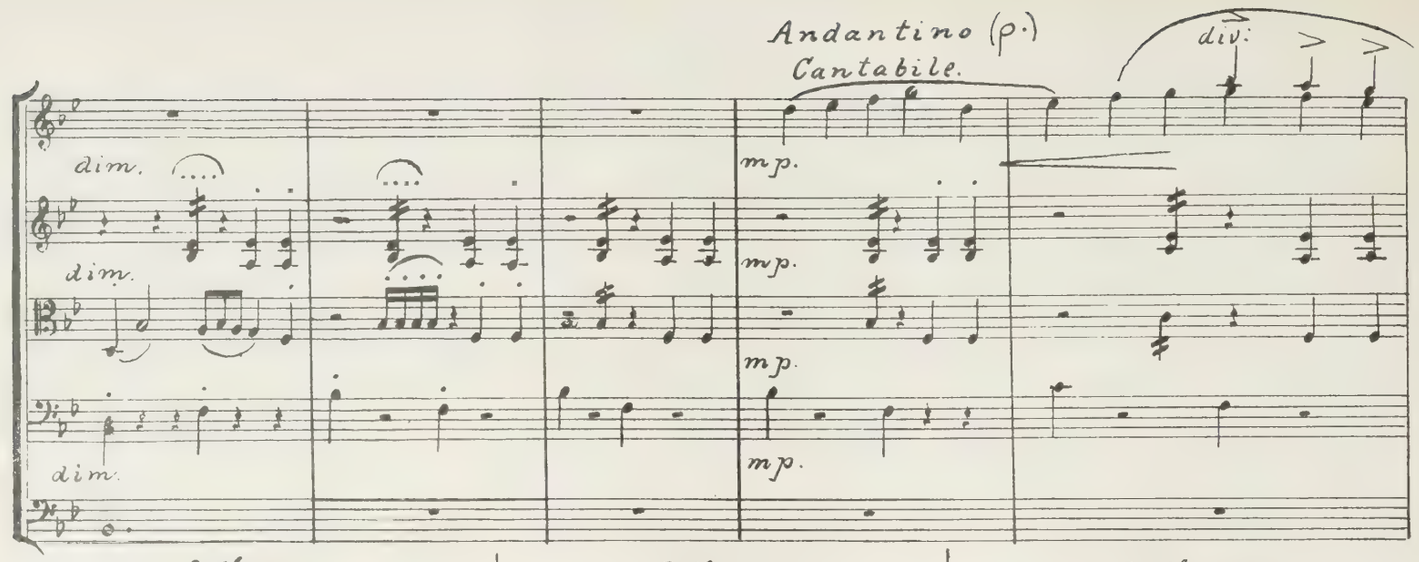
Gigolo (herein in schwarzen Mantel und Hut, geht langsam auf Leilon zu): Darf ich hier bei Dir sitzen?
Der Diener: Soll ich eine Flasche Wein holen?
Leilon: Ja, hole eine Flasche Wein.
(Diener ab.)

2 Scene.

Gigolo (enters, wearing a dark cloak and hat. He goes slowly over to Leilon): May I sit here with you?
Servant: Shall I bring wine?
Leilon: Yes, let us have some wine.
(exit Servant.)







3. Scene.

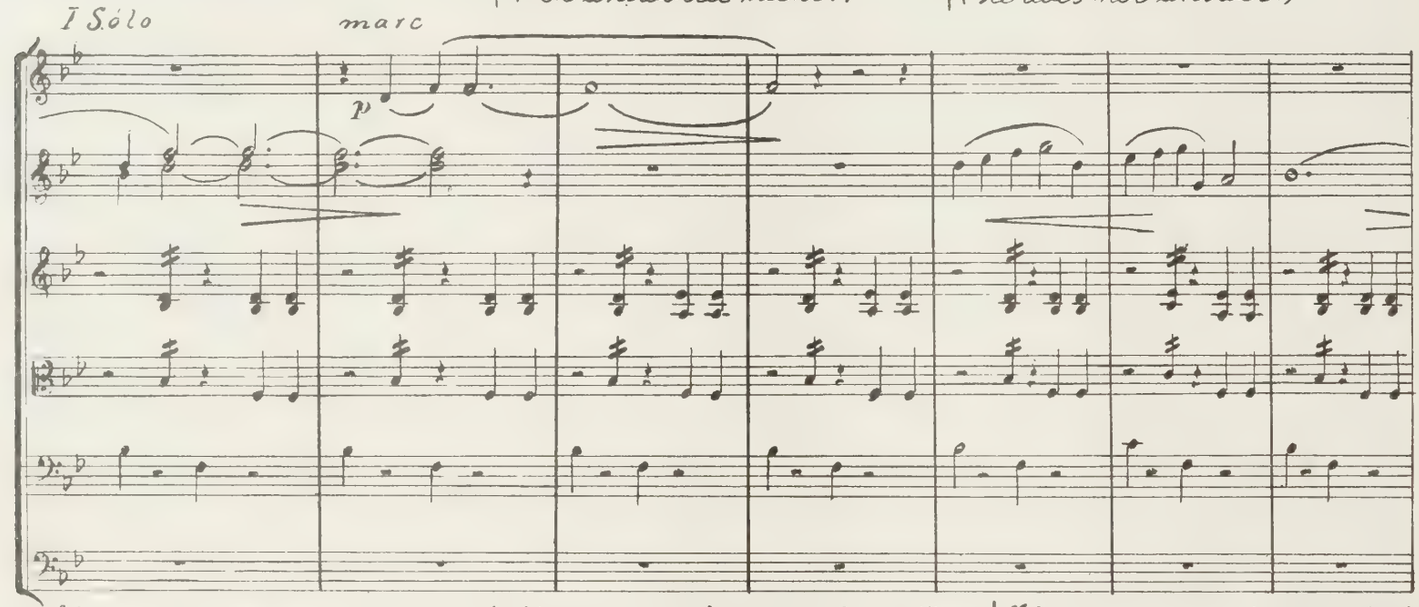
Gigolo: (observe longtemps Leilon qui regarde devant lui) Le coche part dans une demi-heure, tu sais, Leilon. (Il ne repond pas)

3. Scene.

Gigolo: (sieht Leilon langsam an, dieser starrt vor sich hin) In einer halben Stunde fährt die Post, Leilon. (Er antwortet nicht.)

3. Scene.

Gigolo: (looks long at Leilon, who sits staring before him) The postchaise leaves in half an hour, Leilon. (He does not answer.)

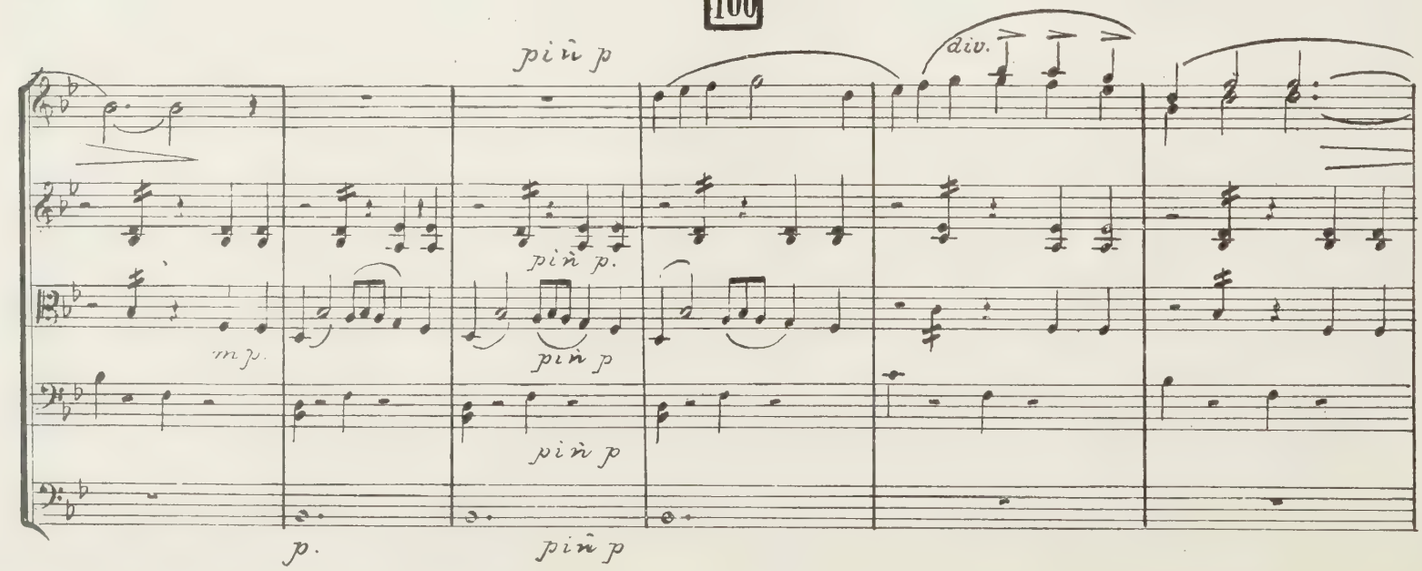


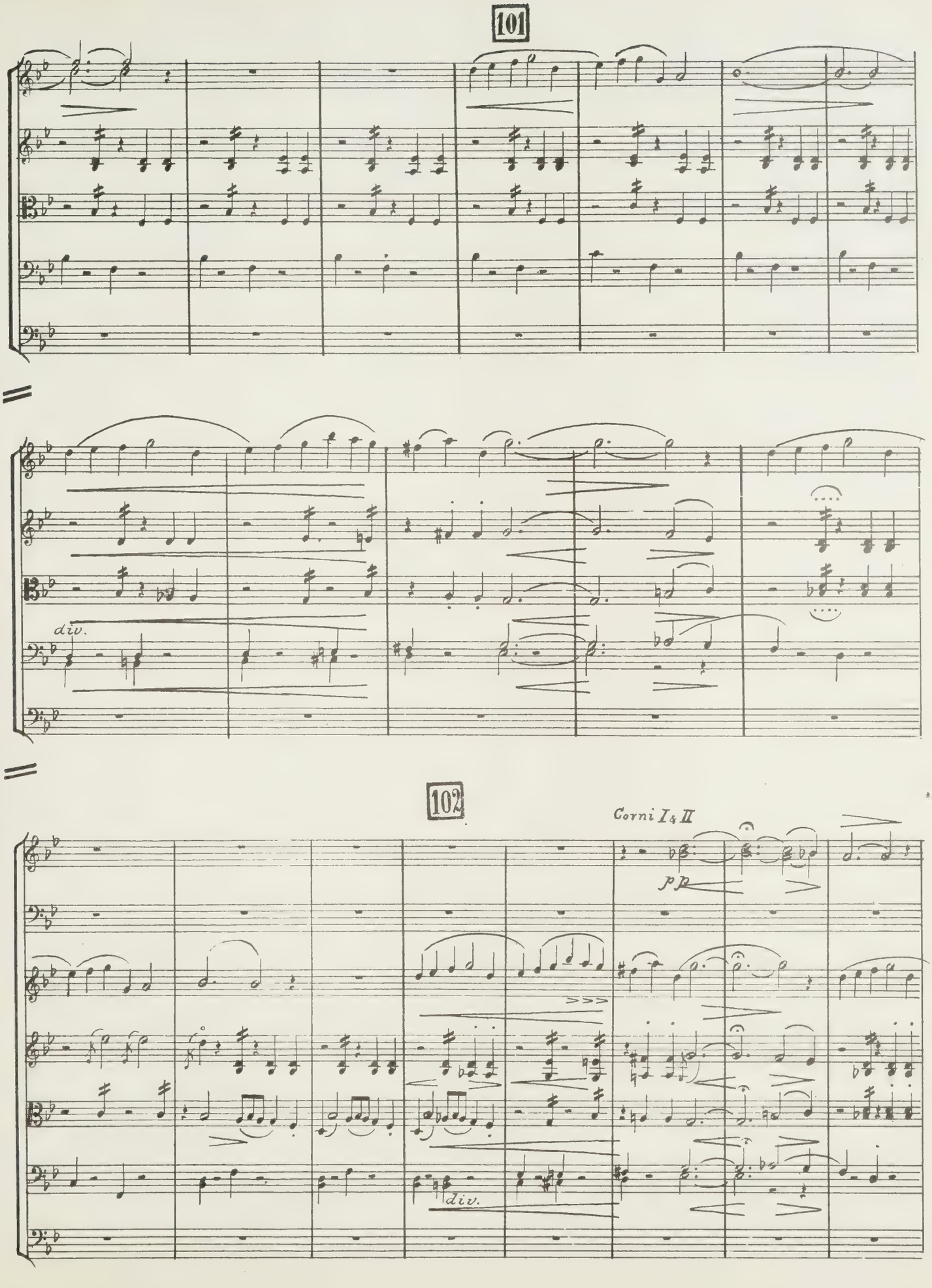
Gigolo .... dans huit jours seulement, le soleil du midi rayonnera sur ton visage.

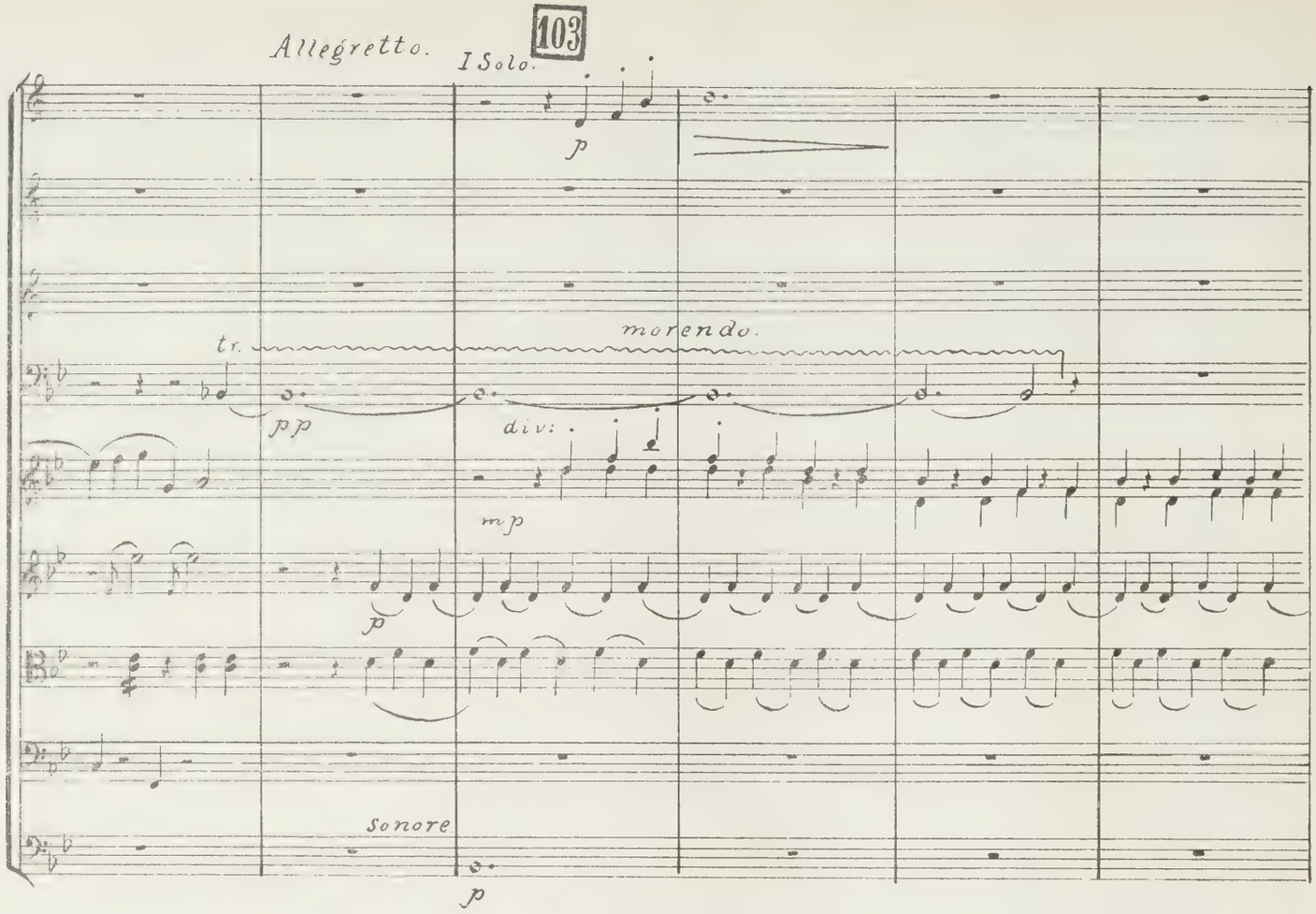
Gigolo .... in nur einer Woche bescheint die Sonne des Südens Dein Antlitz.

Gigolo .... only one little week, the sunshine of the South.

100




101
div.
102
Corni I & II
Corni
pp
div.

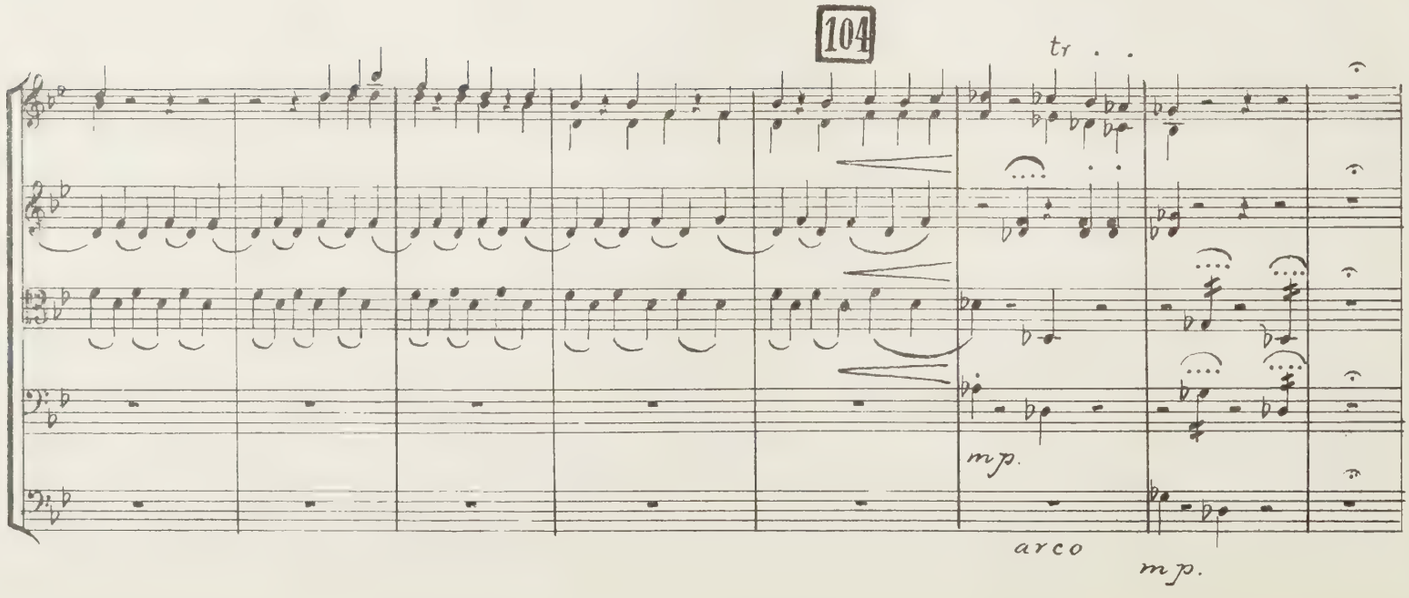


4. Scene.

Le Domestique: (entre avec le vin) Faut-il le déboucher?
Gigolo: Merci. (Dom. sort)

Der Diener: (kommt mit dem Wein) Soll ich aufziehend?
Gigolo: Nein, Du kannst gehen. (Diener ab

Servant: (with wine) Shall I open the bottle?
Gigolo: No, you may go. (exit Servant.)



5 Scene.

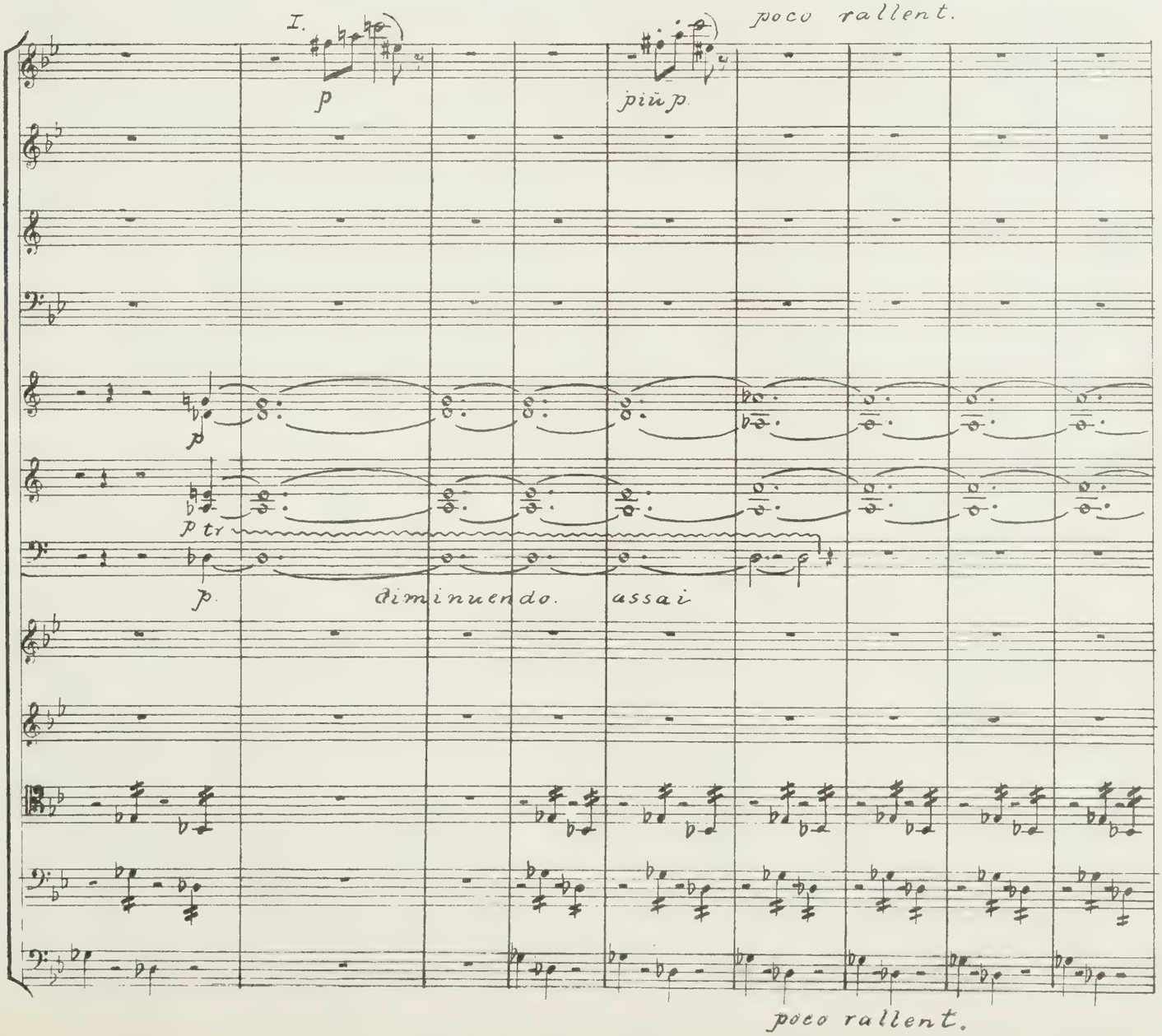
Gigolo (essaye d'ôter le cachet, n'y réussit pas et cherche à sa ceinture): Prête-moi ton poignard, Leilon. (Leilon le lui passe) (Gigolo coupe la cachet et verse le vin.)

5 Scene.

Gigolo: (macht sich mit dem Siegel zu schaffen, kann den Kork nicht herausbekommen, tastet an seinem Gürtel herum): Leihe mir Deinen Dolch, Leilon. (Leilon reicht ihm den Dolch) (Gigolo schneidet das Siegel ab, schenkt ein.)

5 Scene.

Gigolo: (fumbles with the seal of the cork, cannot draw it, fumbles in his belt) lend me your dagger, Leilon.) (Leilon passes it to him) (Gigolo cuts the seal and pours out wine.)



Gigolo: A ta santé, Leilon, et à un bon voyage pour nous deux. (Un cor de postillon sonne au loin) ✠ Entends-tu? C'est la première fois. (Leilon ne bouge pas.)

Gigolo: Dein Wohl, Leilon, und auf eine glückliche Reise für uns beide. (Ein Posthorn schmettert in der Ferne:) ✠ Hörst Du? Das ist das erste Mal. (Leilon sitzt regungslos da.)

Gigolo: Drink, Leilon. A happy journey to us both. (Posthorn heard in the distance.) ✠ Did you hear? That is the first call. (Leilon does not move.)

Cornet a Piston (in b)

105

tranquillo.

1.-2. Corni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Cello

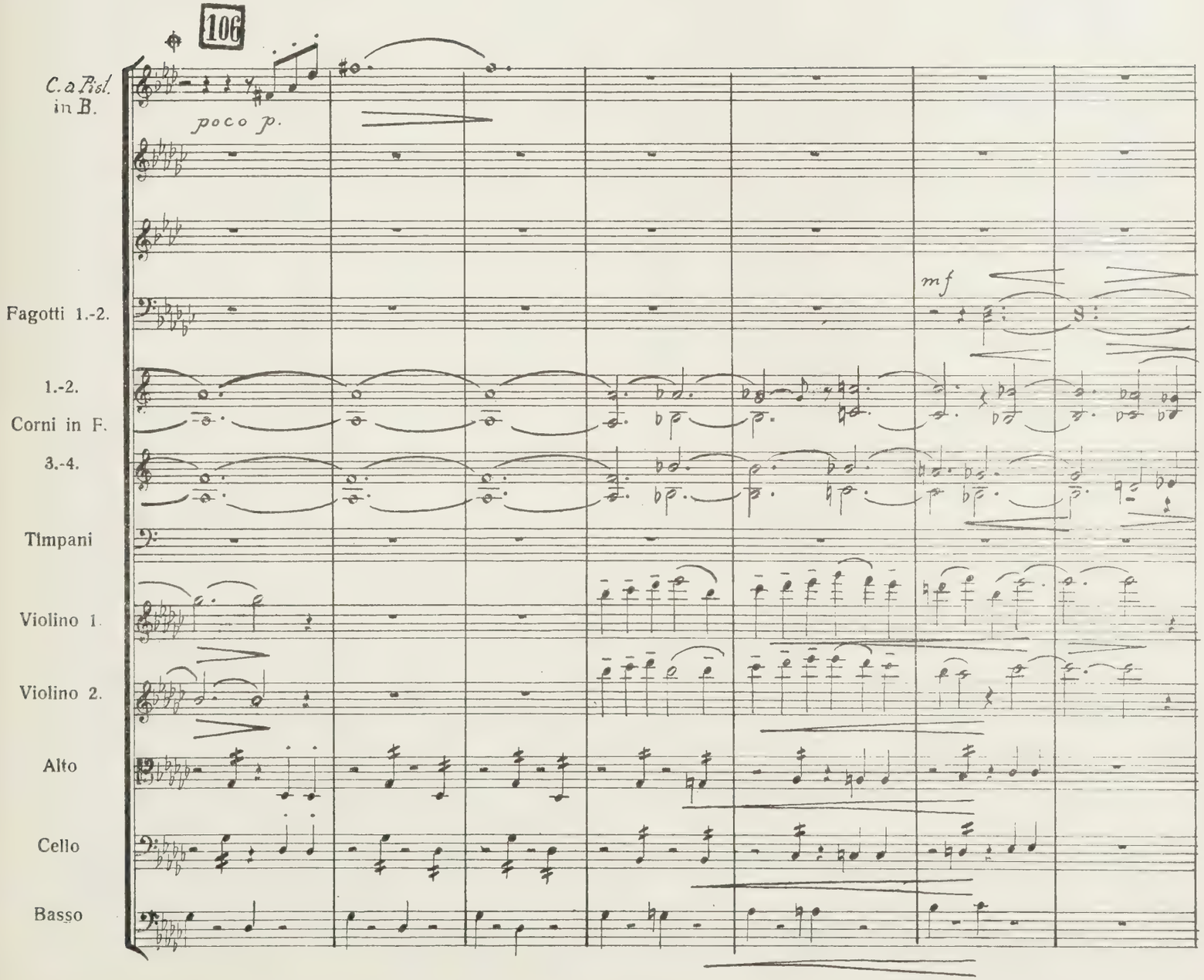
Basso

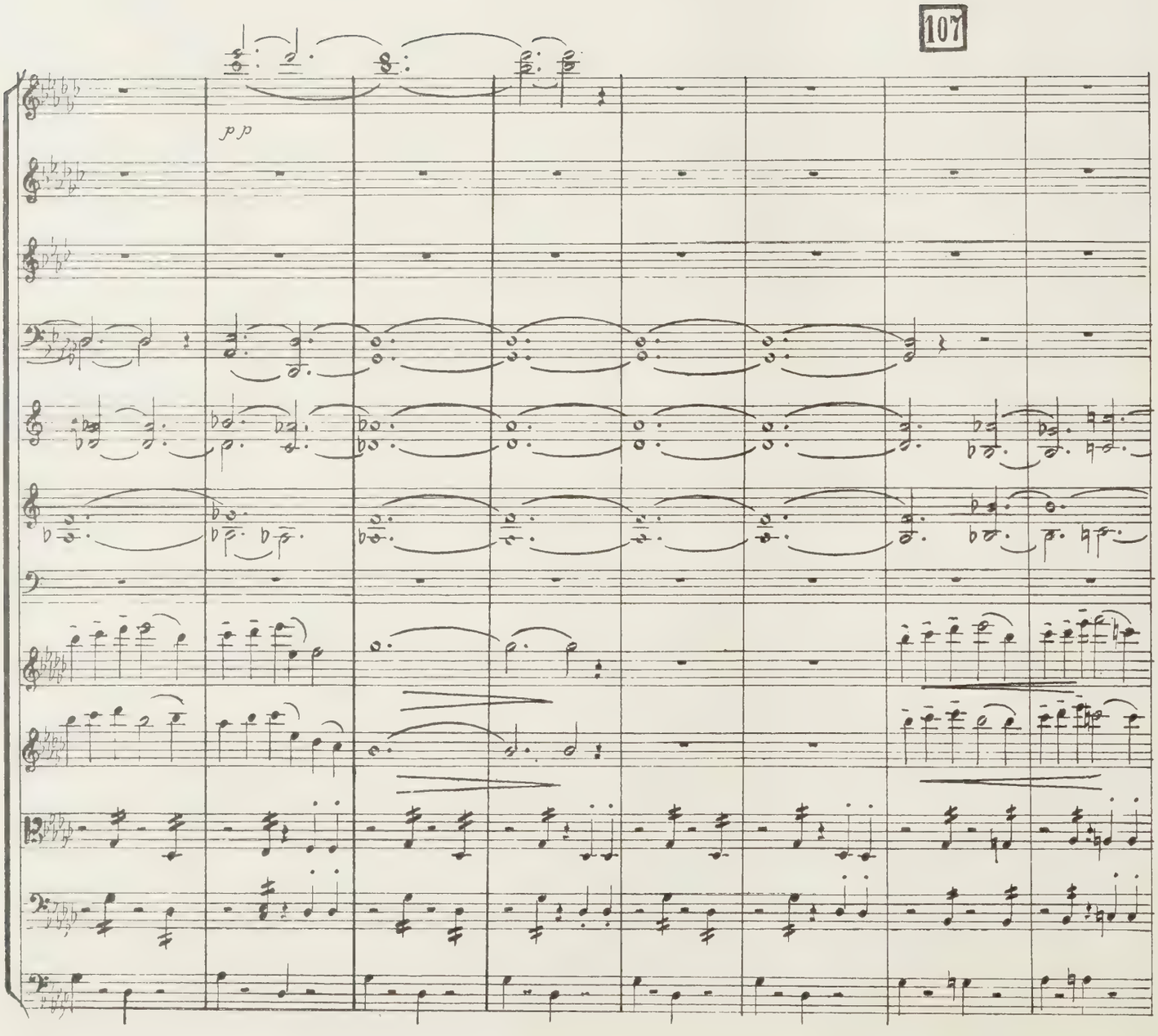
con passione

f

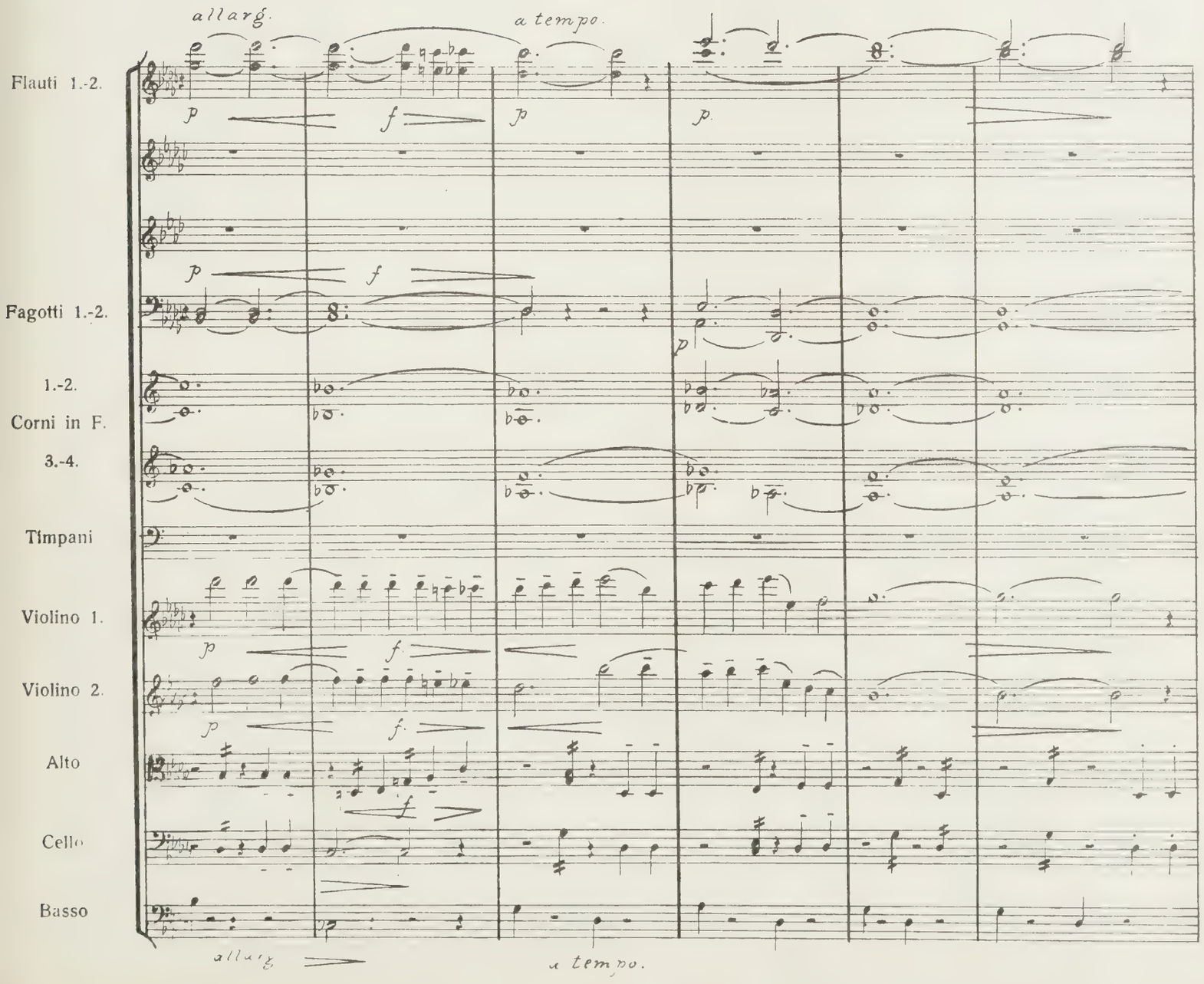
tranquillo.

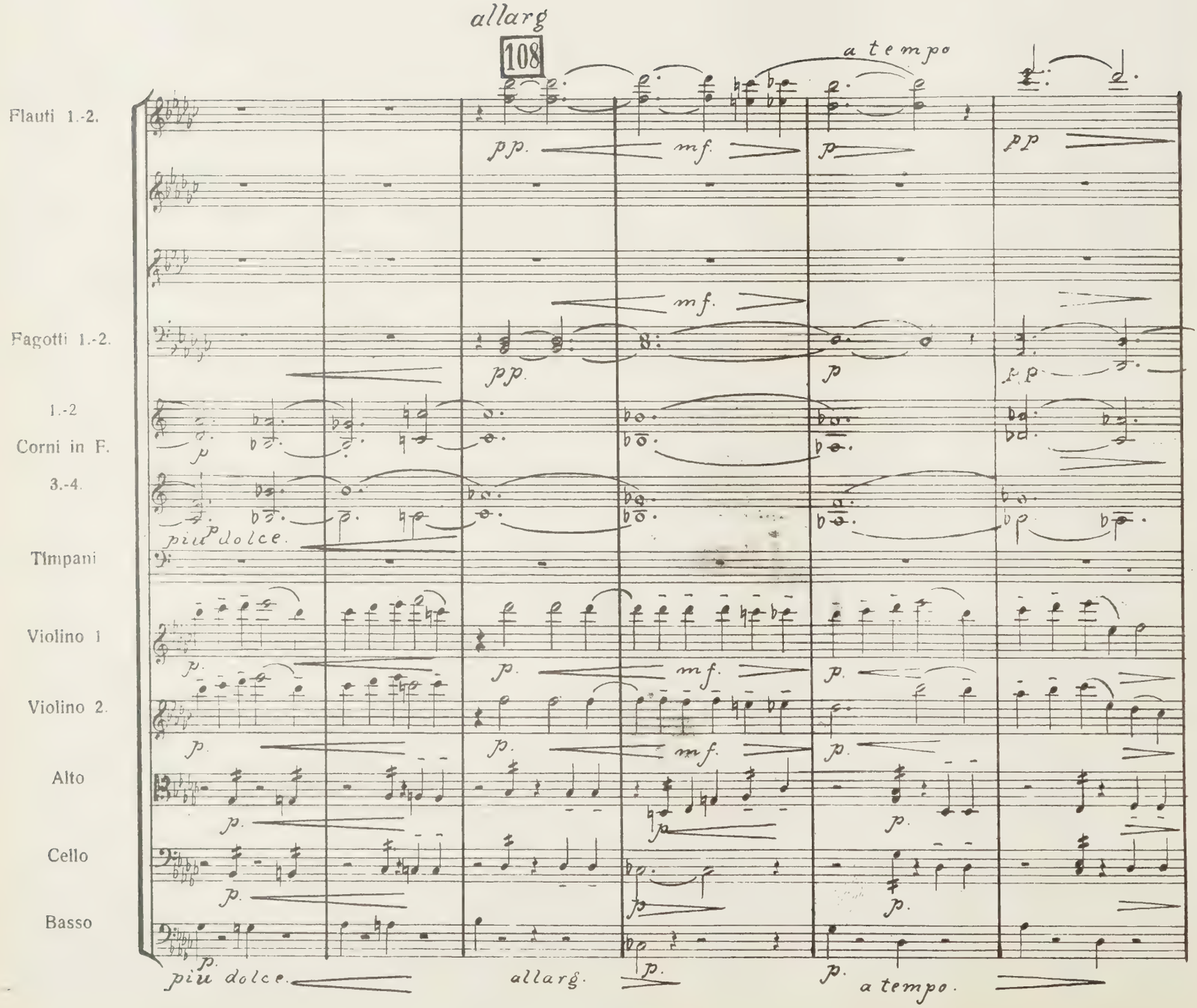
Hinter die Bühne.




107
nti 1.-2.
pp
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso

Gigolo: Écoute. Il y a longtemps. J'étais jeune et j'aimais.	Gigolo: Jetzt will ich erzählen. Es ist viele Jahre her — Ich war jung und verliebt.	Gigolo: Let me tell you. It is many years ago. I was young and in love.




allarg
108
a tempo
Flauti 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
pp.
mf.
p
più dolce.
allarg.
a tempo.

Leilon: (rêveur) Pourquoi me racontes-tu cela, Gigolo? Que veux-tu dire par là?

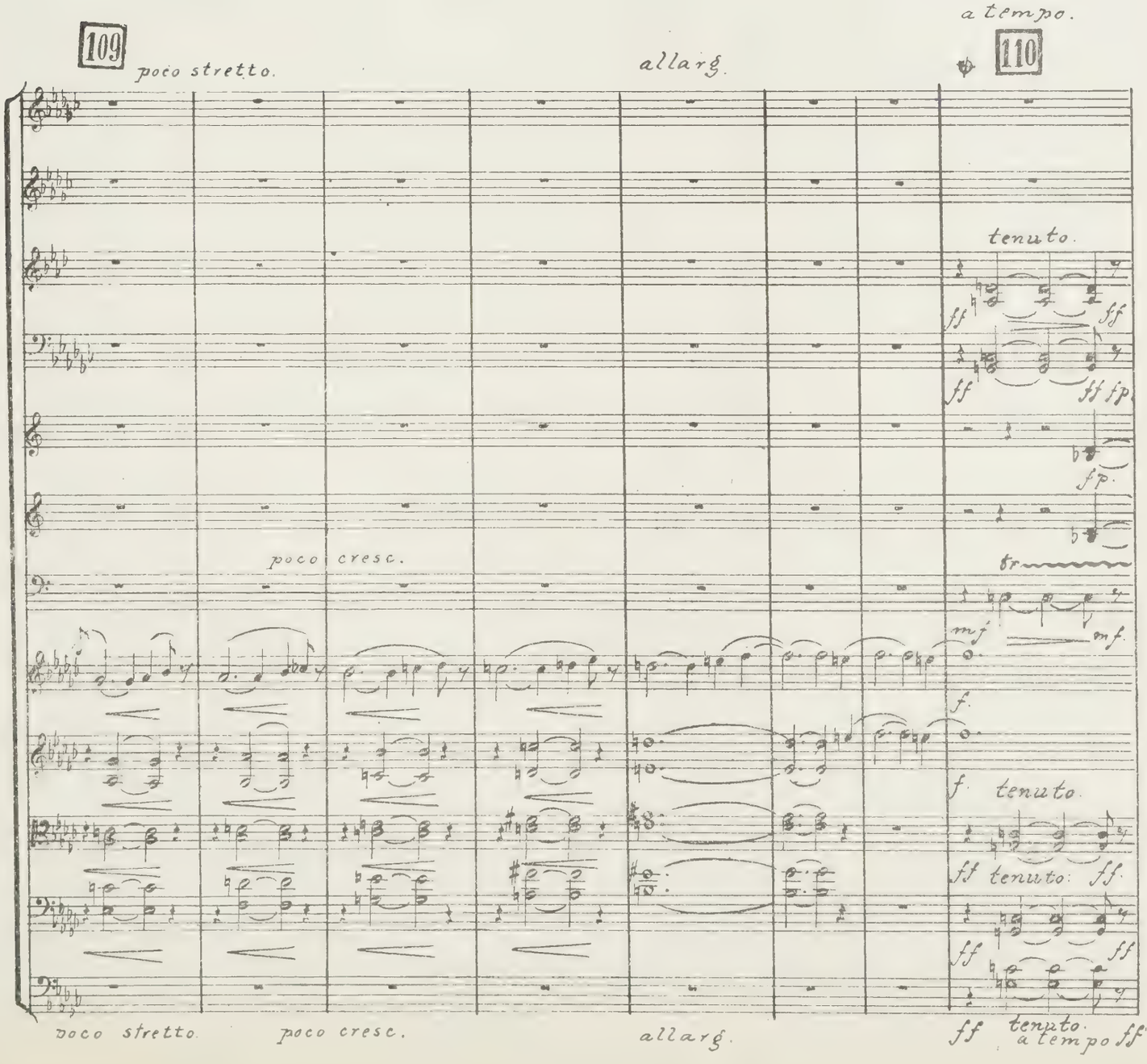
Gigolo: Je te veux du bien; mais il faut, que tu comprennes parfaitement compte de ce fait incontestable, que Blondelaine ne reviendra jamais.

Leilon: (sinnend) Warum erzählst Du mir das, Gigolo? Was bezwecktest Du damit?

Gigolo: Ich hatte es nur gut mit Dir im Sinne, aber darüber musst Du Dir jetzt klar sein: Blondelaine kehrt nun nie wieder zurück.

Leilon: (looking up) Why do you tell me this, Gigolo? What do you mean?

Gigolo: Only to help you. But one thing you must know: Blondelaine will never come back.



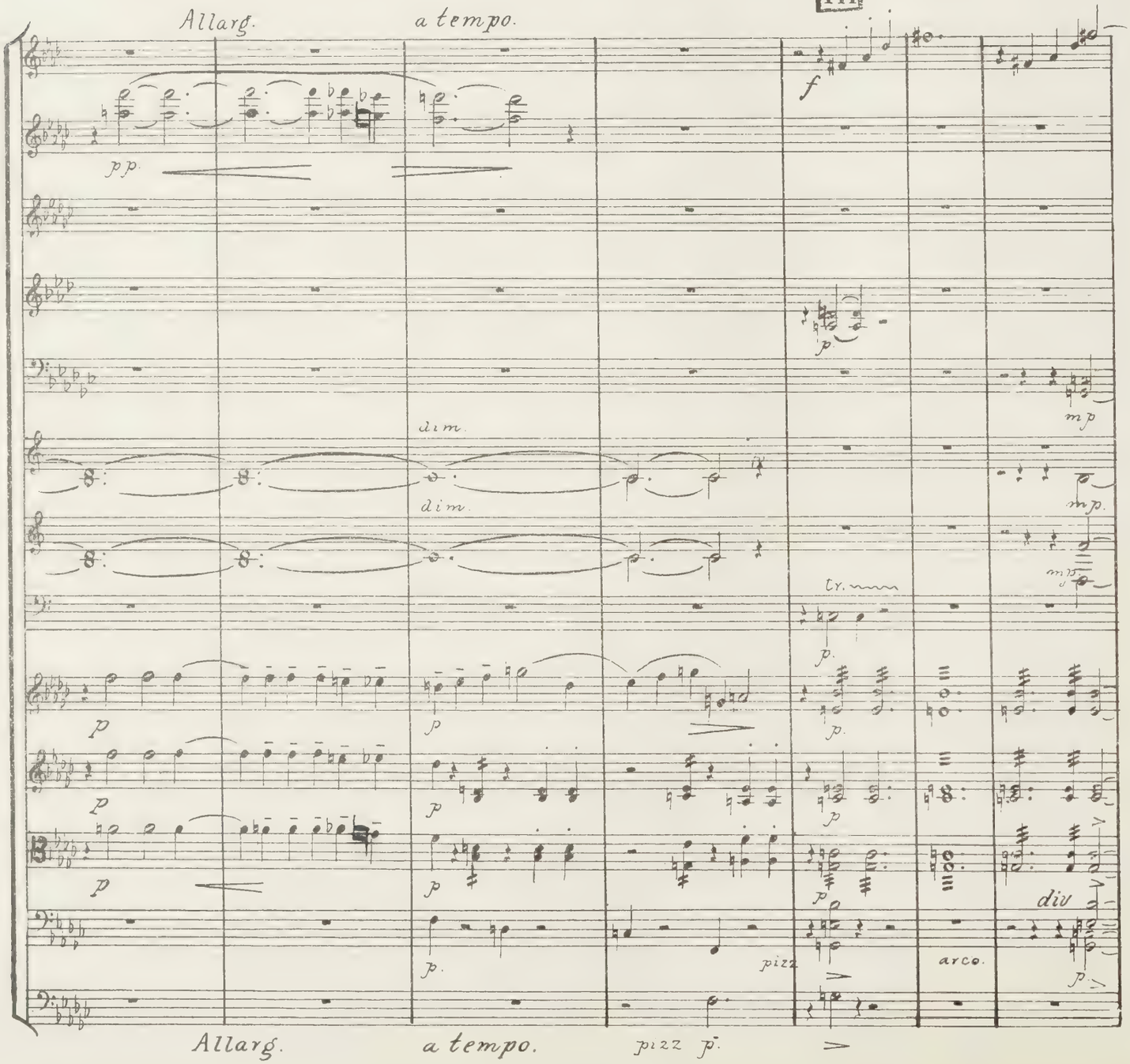
Leilon: (en se soulevant) Maintenant il faut que tu t'en ailles, Gigolo.
Gigolo: Mais . . . Leilon! (On entend trois signaux de postillon. Gigolo étend la main. Leilon ne s'en aperçoit pas. Gigolo sort.)

Leilon: (richtet sich halbwegs auf) Nu musst Du gehen, Gigolo.
Gigolo: Aber Leilon — (Man hört drei Postsignale. Gigolo will ihm die Hand drücken. Leilon sieht es nicht. Gigolo ab.)

Leilon: (half rising) You must go, Gigolo,
Gigolo: But Leilon — (Three calls of a post-horn are heard. Gigolo moves to grasp his hand. Leilon does not see it. Exit Gigolo.)

(Hinter die Bühne)
Cornet e Piston.

111



6. Scene.

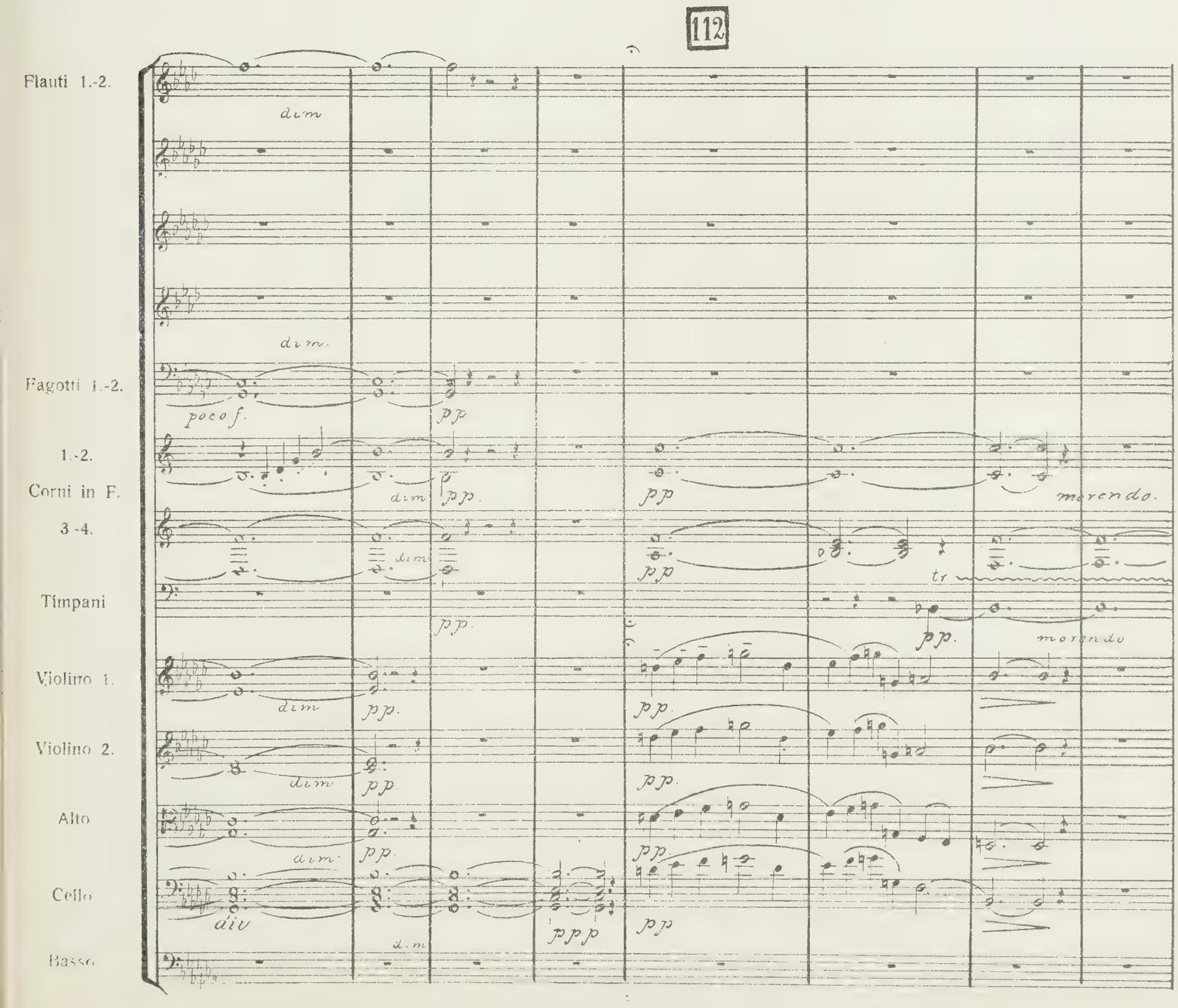
Leilon reste penché dans sa chaise, puis il se lève, se verse vite un verre de vin, l'approche de ses lèvres, mais l'écarte de nouveau tire un petit

6. Scene.

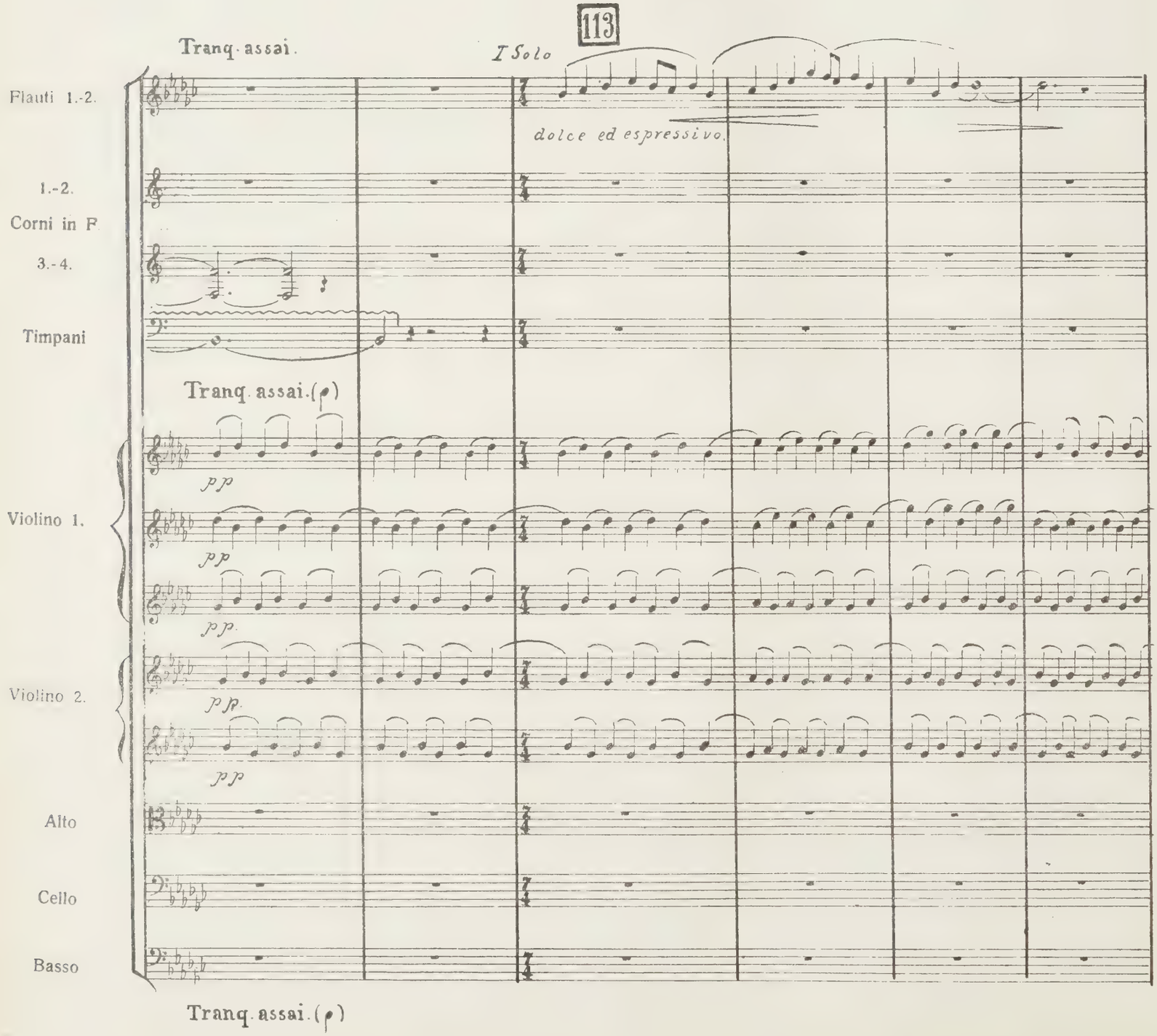
Leilon sitzt vornübergebeugt in dem Stuhl, dann erhebt er sich, schenkt hastig ein Glas Wein ein, führt es an den Mund, hält inne, stellt es hin, holt ein kleines

6. Scene.

Leilon sits awhile bowed forward in his chair, then rising, pours out a glass of wine, lifts is to his mouth, pauses, sets it down again, takes out a small



portrait, et le regarde longuement; puis il met sa tête entre les mains, et reste penché et immobile.	Bild heraus, betrachtet es lange; dann legt er den Kopf in seine Hände, sitzt vorüber-gebeugt regungslos da.	portrait, looks long at it; then bowing his head in his hands, he sits bent forward without moving.



114

Flauti 1.-2.

Violino 1.

Violino 2.

115 meno a

Flauti 1.-2.

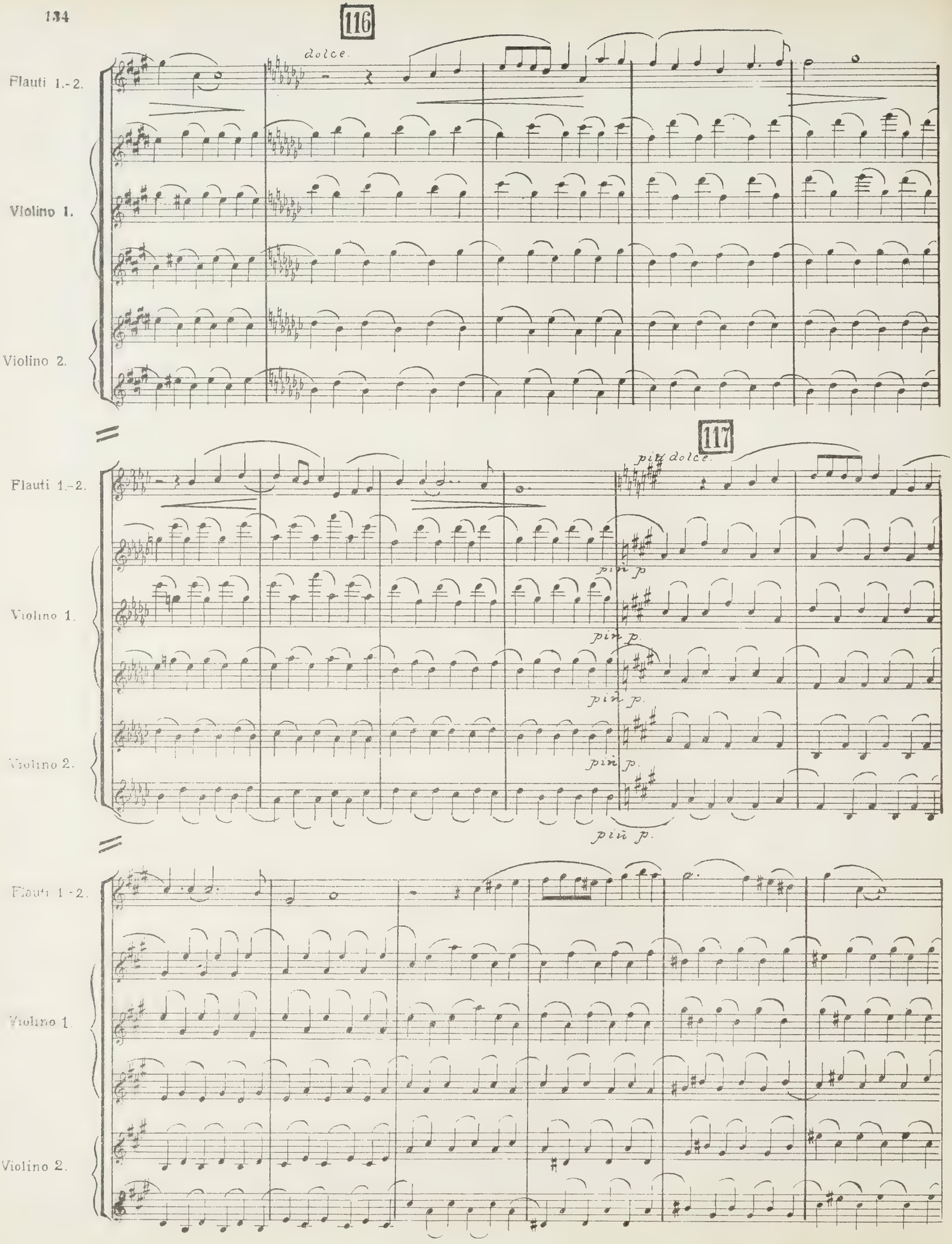
Violino 1.

Violino 2.

Flauti 1.-2.

Violino 1.

Violino 2.


116
dolce.
Flauti 1.-2.
Violino 1.
Violino 2.
117
più dolce.
più p.
più p.
più p.
più p.
più p.
Flauti 1.-2.
Violino 1.
Violino 2.
Flauti 1.-2.
Violino 1.
Violino 2.

7 Scene.

Blondelaine rentre lentement du jardin. Elle est toute pâle. Ses cheveux sont dénoués sur ses épaules. Leilon reste dans la même attitude.
Blondelaine s'avance lentement, s'arrête, le regarde longtemps et fait une geste comme si elle voulait passer sa main sur les cheveux de Leilon

7 Scene.

Blondelaine kommt langsam aus dem Garten. Ihr Gesicht schimmert weiss. Das Haar hängt ihr lose um die Schultern.
Leilon sitzt noch in derselben Stellung.
Blondelaine schreitet langsam auf ihn zu, macht eine Bewegung, als wolle sie ihm über das Haar streichen.

7 Scene.

Blondelaine enter, slowly, from the garden. Her face is pale. Hair loose about her shoulders. She moves slowly forward towards Leilon, who remains seated as before and standing close beside him, makes a movement as though to strike his hair.

118

auti 1.-2.

)boi 1.-2.

inetti 1.-2 in B.

gotti 1.-2.

1.-2.

rni in F.

3.-4.

Timpani

Violino 1.

iolino 2.

Alto

Cello

Basso

dim.

p dim

fp. dim

fp. dim

fp tr dim

pp

pp

pp

pp

pp

div.

fp

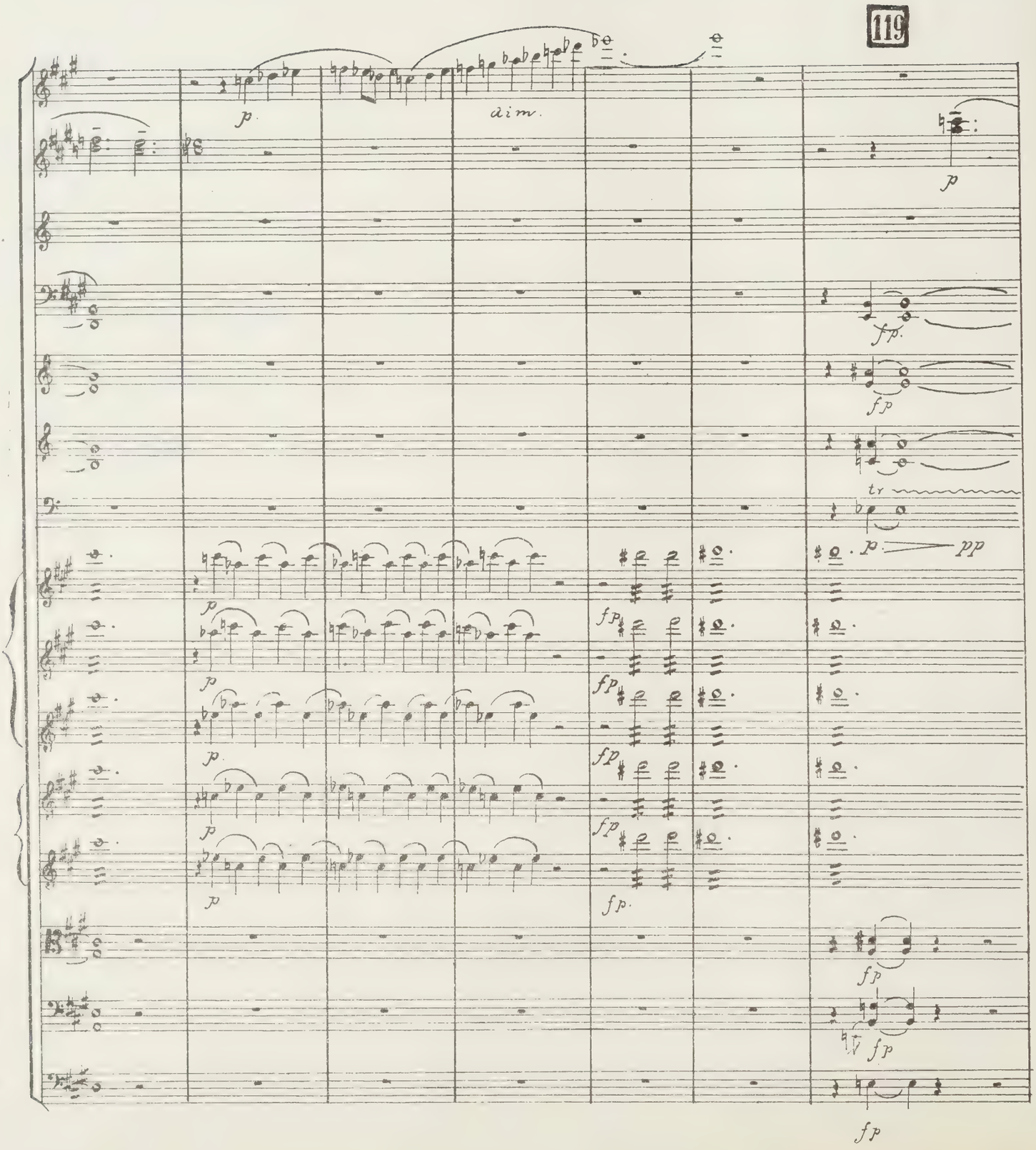
p

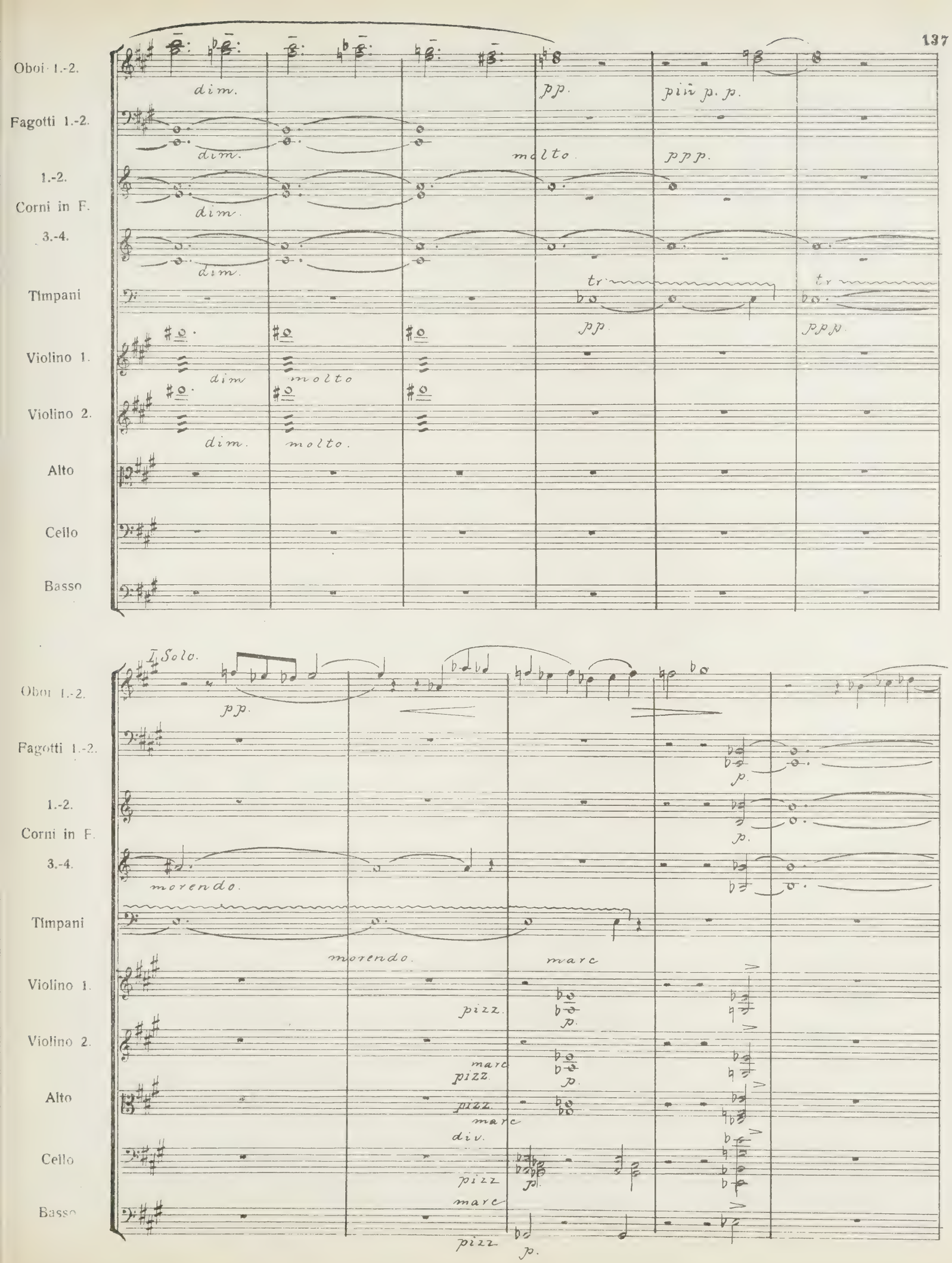
fp

p

fp.

p

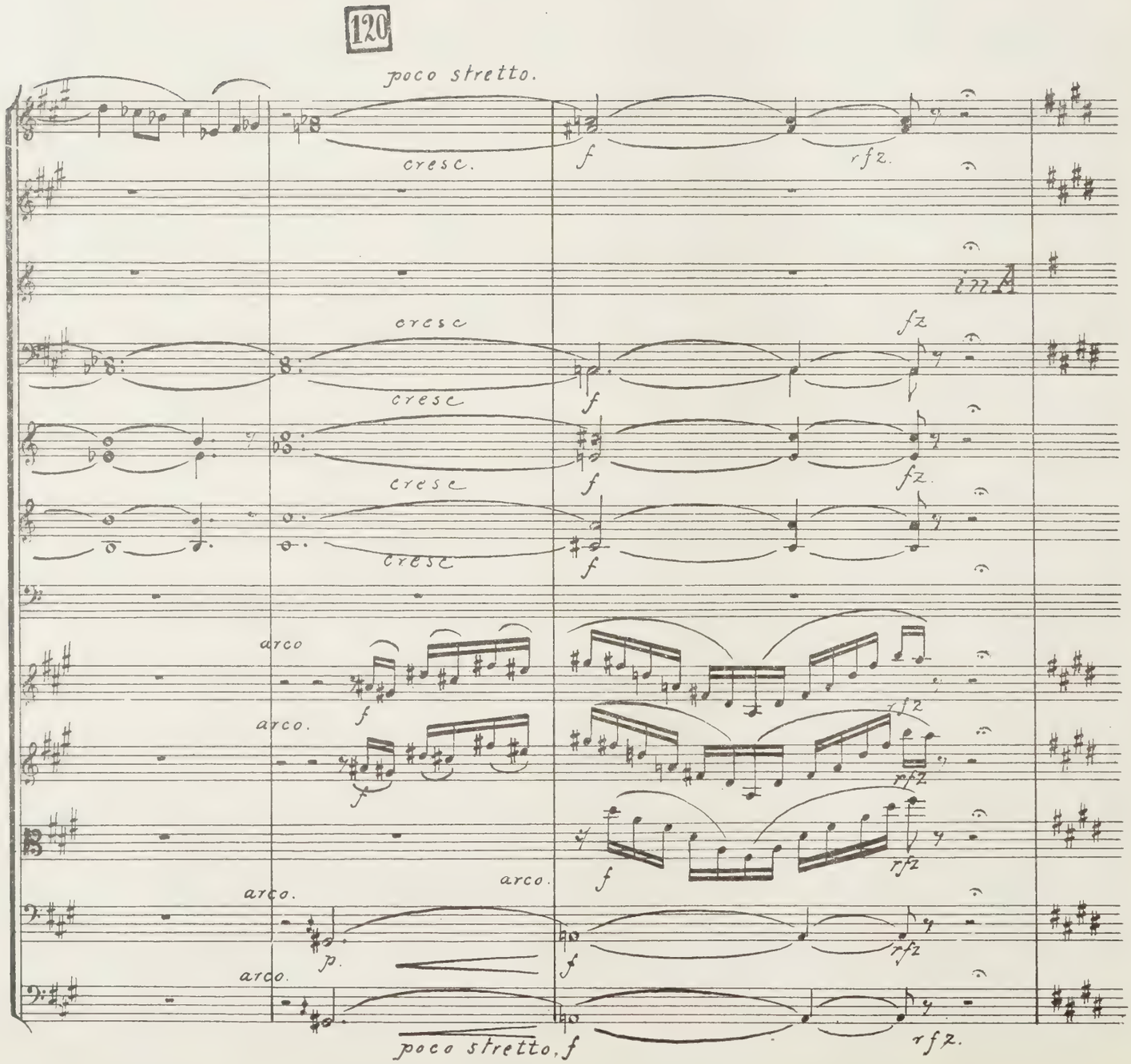

119
Flauti 1.-2.
Oboi 1.-2.
Clarinetti 1.-2. in B
Fagotti 1.-2.
1.-2
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Vl. 1
Vl. 2.
Alto
Cello
Basso
p
dim.
fp
tr
pp


Oboi 1.-2.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
dim.
molto
pp.
più p. p.
ppp.
tr
I. Solo.
morendo.
marc
pizz.
div.
p.

Leilon : (lève la tête, la voit et pousse un cri d'enthousiasme.) Blondelaine ! (Les mains tombent inertes et il la regarde avec angoisse.)

Leilon: (sieht auf, gewahrt sie, springt freudestrahlend auf) Blondelaine ! (Seine Arme sind niedergefallen; er sieht sie an.)

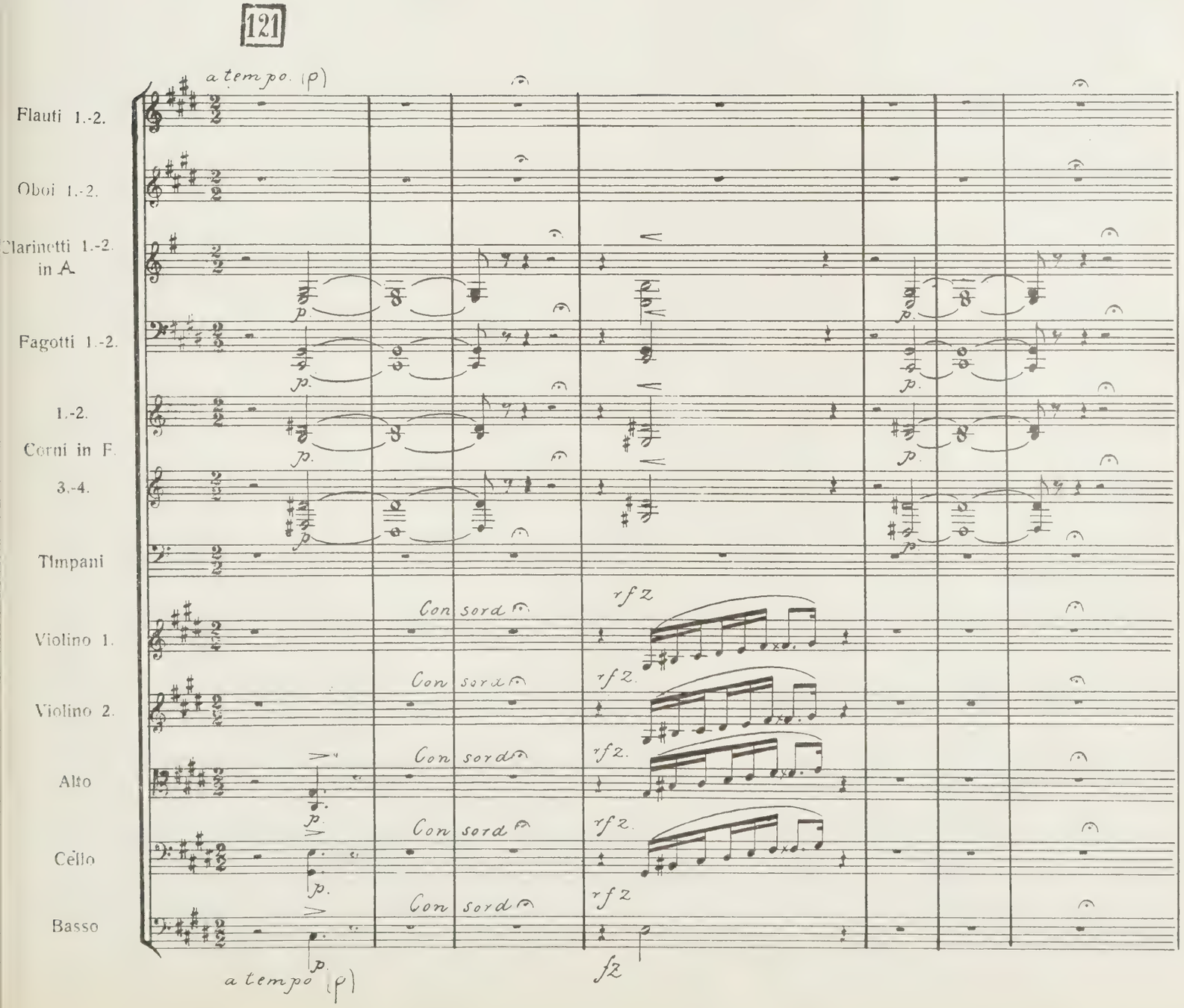
Leilon: (looking up and seeing her, springs up joyfully) Blondelaine ! (His arm fall to his side, he looks at her in fear.)



Leilon : D'où viens-tu ?
Blondelaine (ne répond rien, elle se laisse tomber dans le fauteuil.)
Leilon (se retourne et la regarde.)

Leilon : Wo bist Du gewesen ?
Blondelaine (antwortet nicht; müde sinkt sie neben dem Lehnstuhl nieder.)
Leilon (setzt sich, sieht sie an.)

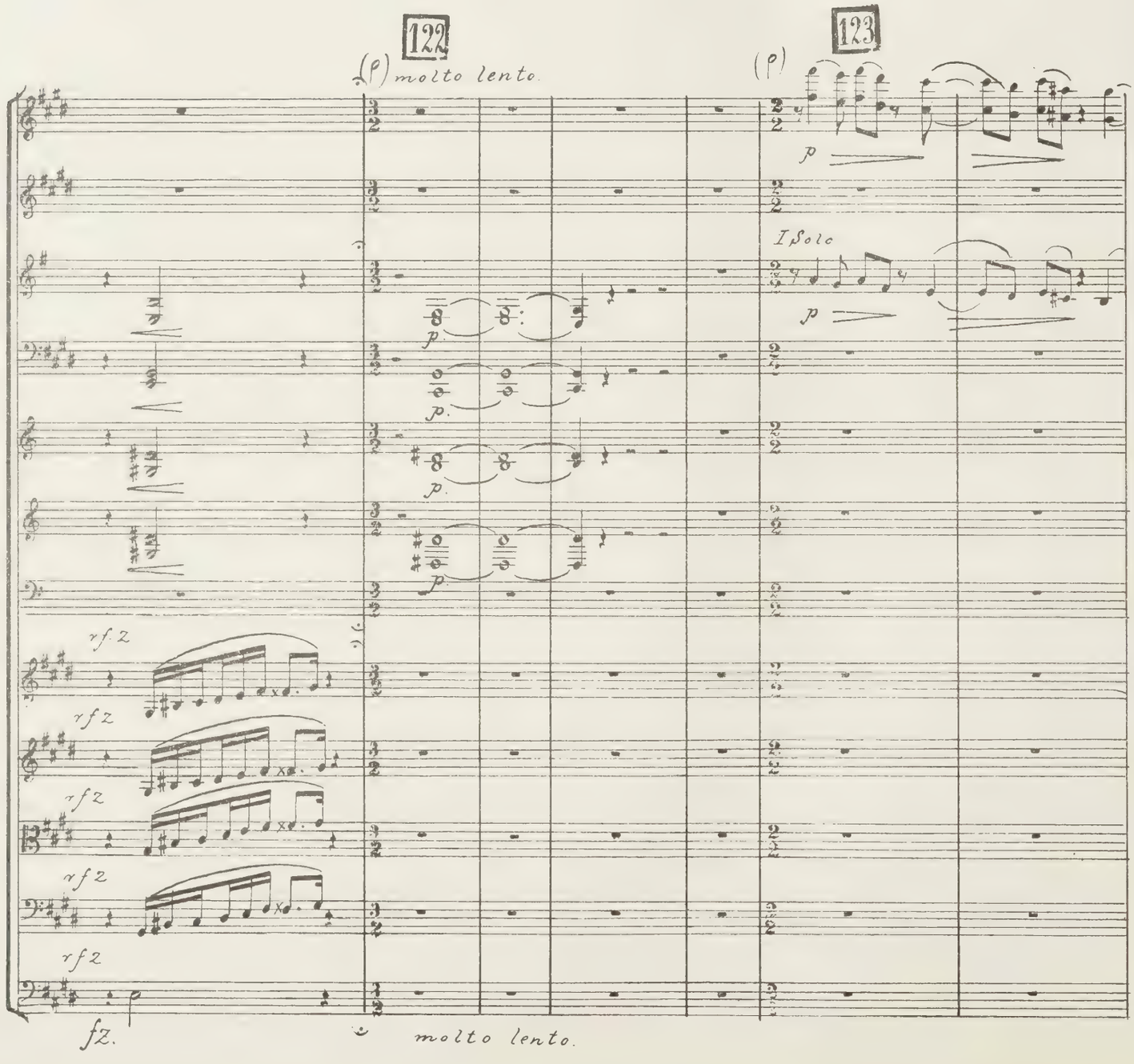
Leilon : Where have you been ?
Blondelaine (makes no answer, sinks down wearily beside the chair.)
Leilon (sits down and looks at her.)



Leilon : (caresse ses cheveux et les prend entre ses mains) Tu as couru, Blondelaine ; tes cheveux se sont détachés - - - - ou ont été écartes. Tu les as détachés peut - être, toi - même, ou - - - - - Non, c'est le vent ; tu as couru.

Leilon : (nimmt ihr Haar zwischen beide Hände) Du bist gelaufen, Dein Haar ist herabgefallen - - - - oder aufgelöst. Du hast es vielleicht selbst gelöst, oder - - - - Nein, der Wind ist Schuld daran, Du bist gelaufen.

Leilon : (takes the loosened tresses of her hair in his hands) You have been running, your hair is falling down. Or you have loosened it yourself, perhaps or - - - - No, it is the wind, you have been running.



Blondelaine : (d'un ton forcé) Oui, c'est le vent.

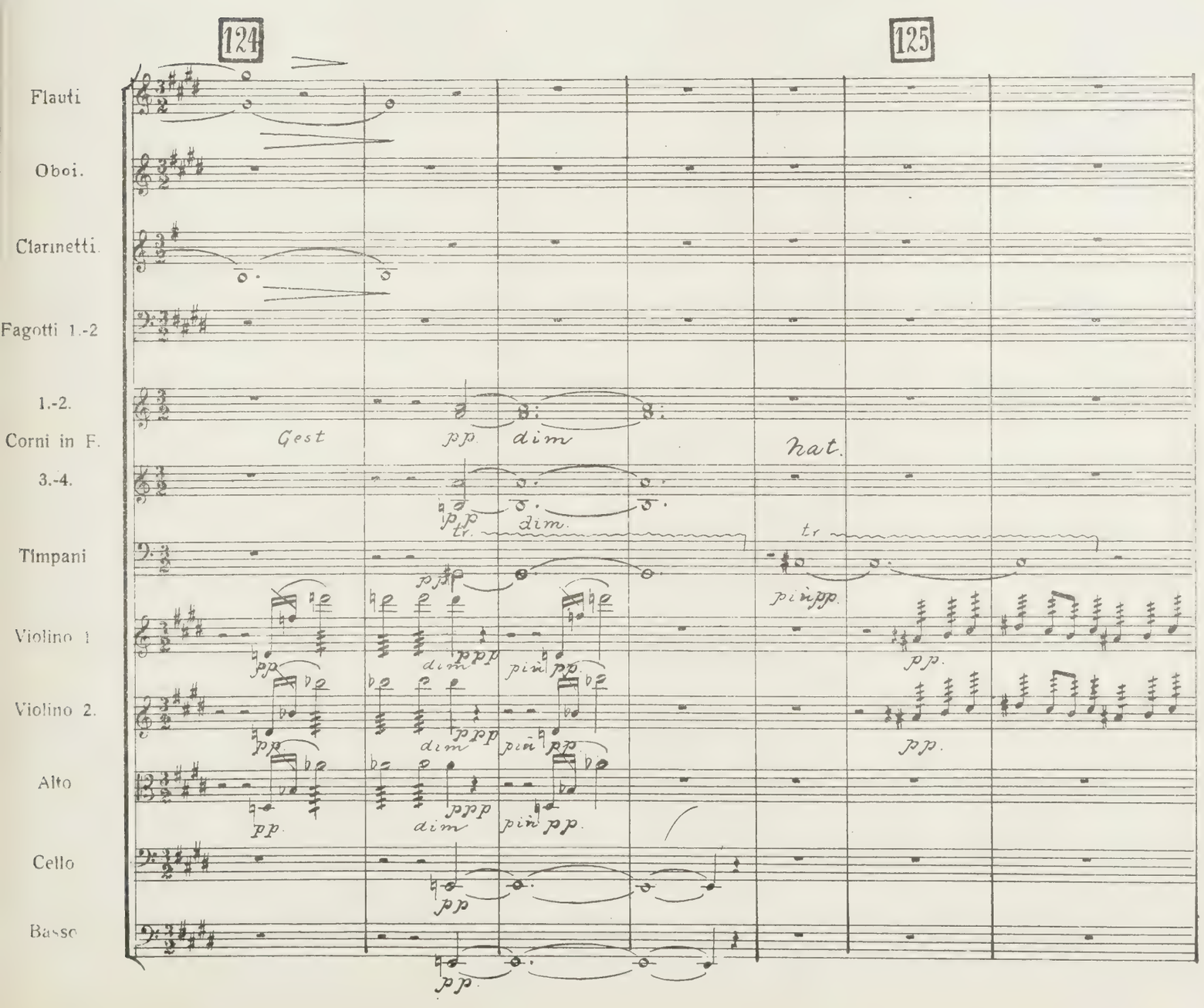
Leilon : (écoute par ce soir tranquille) Le vent ? (Un sourire amère qui se change subitement en une résignation profonde.)

Blondelaine : (gezwungen) Ja, der Wind ist Schuld daran.

Leilon : (lauscht in den stillen Abend hinaus) Der Wind ? — (Ein bitteres Lächeln, das zu der tiefsten Resignation übergeht.)

Blondelaine : (with a forced smile) Yes, it must have been the wind.

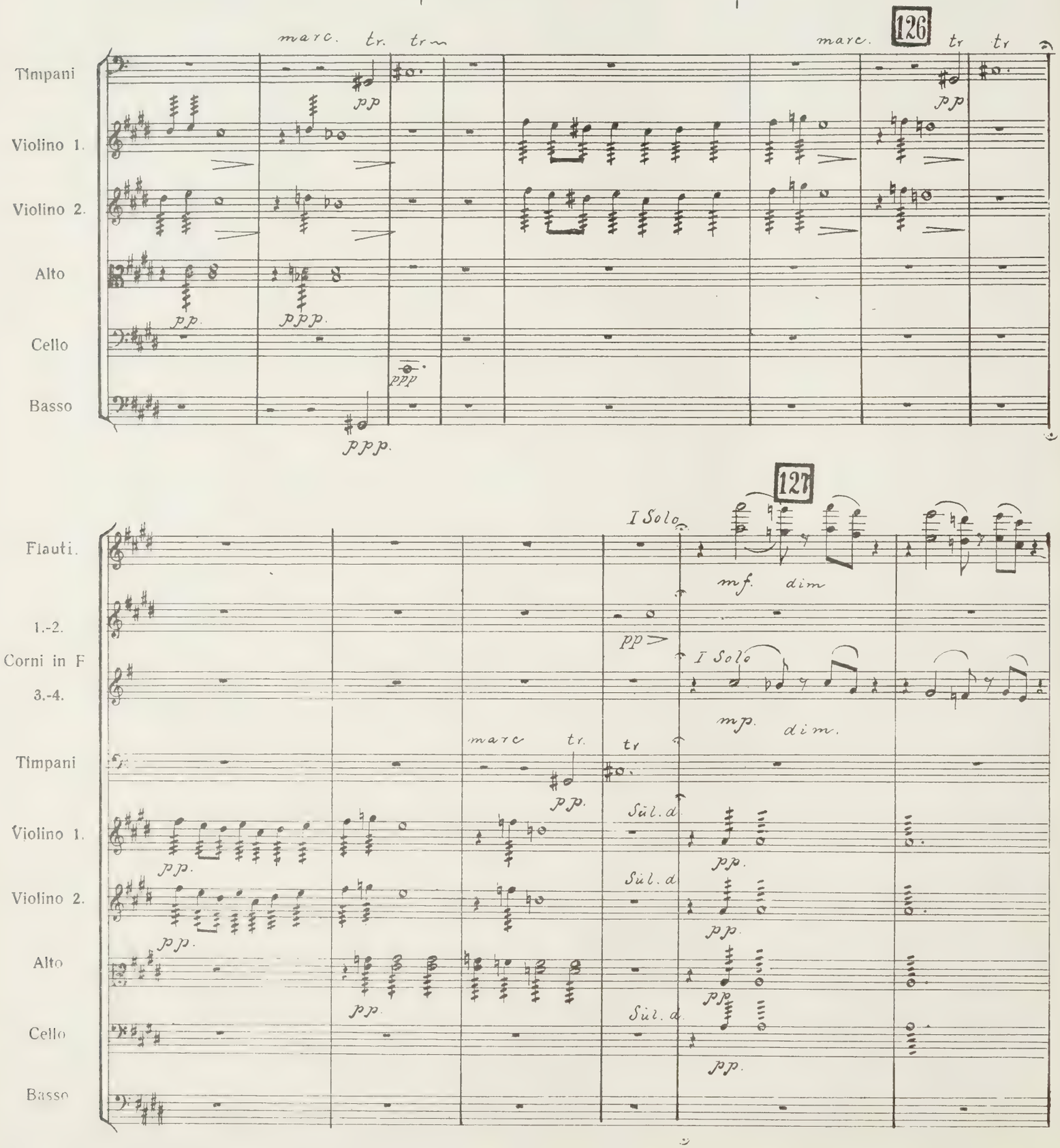
Leilon : (listening to the stillness of the night without) The wind ? (He smiles bitterly, then his expression changes to one of deepest resignation.)

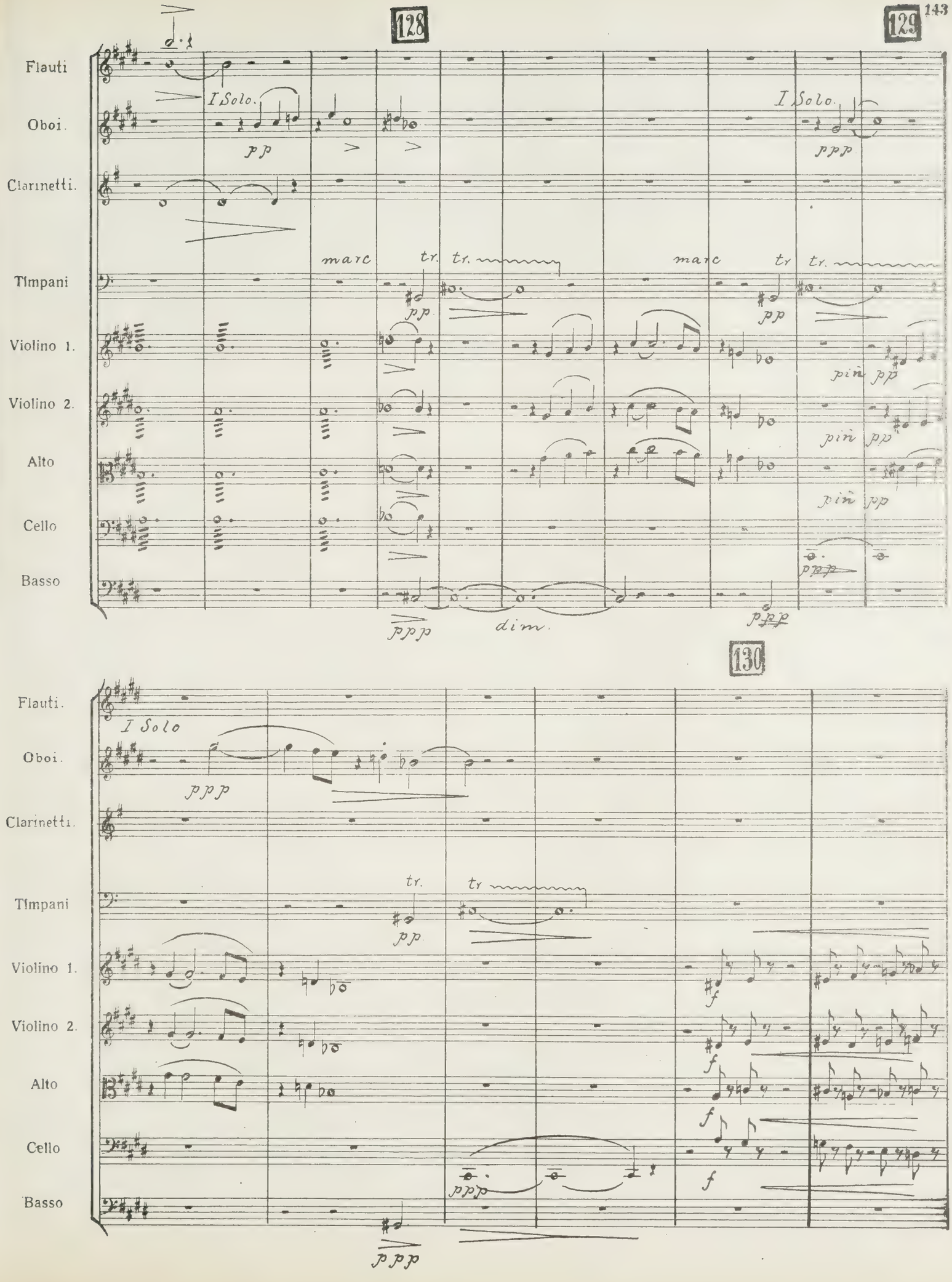


Leilon: As-tu été au bois ou dans la prairie?
Blondelaine: (fievreusement) Non, non. J'étais couchée . . . j'étais fatiguée . . . . je me suis reposée sous la haie, à l'orée du bois.

Leilon: Warst Du im Walde oder auf der Wiese?
Blondelaine: (nervös) Nein, nein. Ich lag . . . . ja ich war müde . . . . ich legte mich unter den Zaun am Waldesrand.

Leilon: Have you been in the woods or in the meadows?
Blondelaine: (feverishly) No, no. I was tired . . . . and I lay down under the hedge beside the wood.

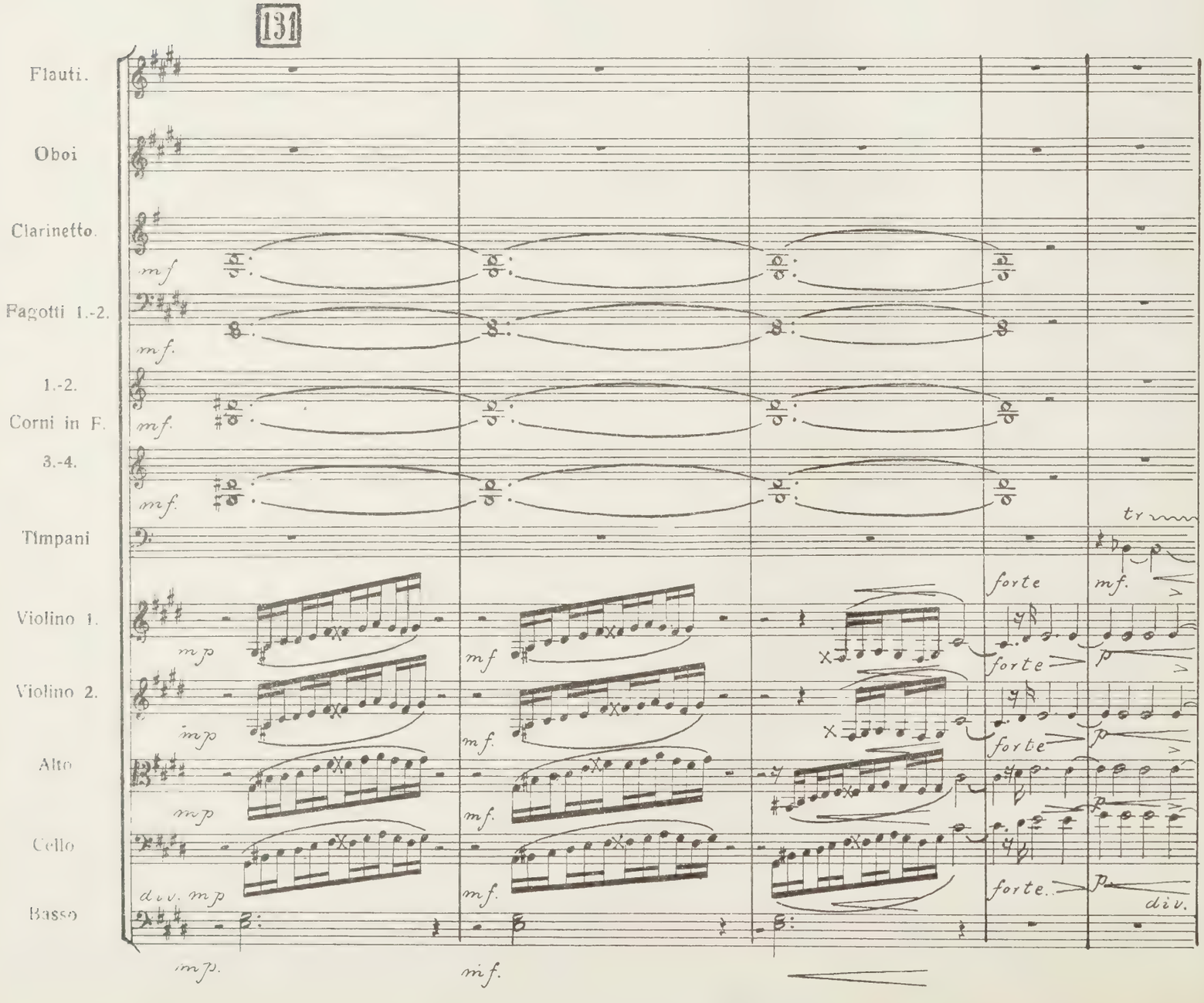



128
129
130
Flauti
Oboi.
Clarinetti.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
I Solo.
marc
tr.
pp
ppp
più pp
dim.
f

Leilon (se renverse comme pour retenir ses larmes et dit d'une voix aphone): Vous étiez sous la haie à la tombée du serein. Il dénoua tes longs cheveux délicieux - - - - - et il les baisait - - - - - (il a cherché le poignard sur la table mais, au mot „baisait", il enfonce brutalement sa pointe dans la table près de la main de Blondelaine. ✠ 132

Leilon (beugt den Kopf hinteniiber, als wollte er des Weinen in seinen Augen zurückhalten und sagt mit einer tonlosen Stimme): Ihr lagt unter dem Zaun, als der Tau fiel. Er löste dein langes, schönes Haar - - - - und er küsste es - - - - (er sucht sein Dolch auf dem Tisch; bei dem Wort „küsste", stösst er die Spitze in den Tisch dicht neben Blondelaines Hand. ✠ 132

Leilon: (bending his head back, as though to restrain his tears, and speaking in a dull voice): You lay under the hedge as the dew was falling. He loosened your long, lovely hair - - - - and he kissed it - - - - (he has been fumbling with the dagger on the table; at the ward „kissed" he strikes the point into the table close to Blondelaines hand. ✠ 132



Blondelaine : (*pousse un cri étouffé et étend la main comme pour lui fermer la bouche*) : *Non, non, mon bien-aimé. Toi seul les as baisés, toi seul !*

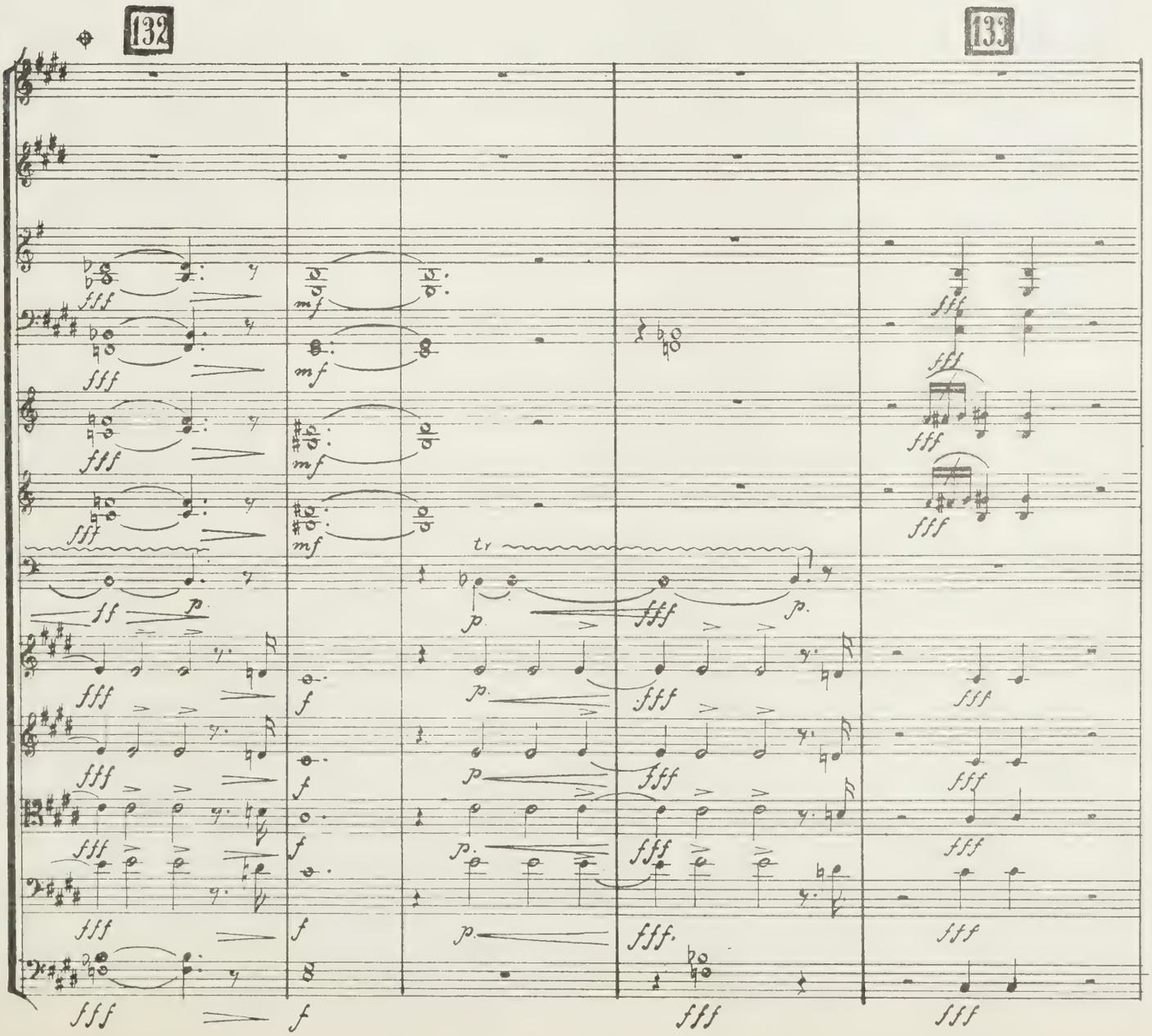
Leilon (*enfonce le poignard encore davantage*) : *Réponds donc. Où as-tu été ? Qu'as-tu fait ?*

Blondelaine (*schreit fast, will ihm den Mund mit ihrer Hand schliessen*) : *Nein, mein Geliebter, nur Du hast es geküsst, nur Du.*

Leilon (*haut den Dolch tiefer hinein*) : *Antworte mir dann — wo bist Du gewesen? Was hast Du gethan ?*

Blondelaine (*gives a half cry, and tries to close his mouth with her hand*) : *No, no, my love, no one has kissed my hair but you !*

Leilon (*strikes again at the table with the dagger*) : *Answer me — where have you been ? What have you done ?*

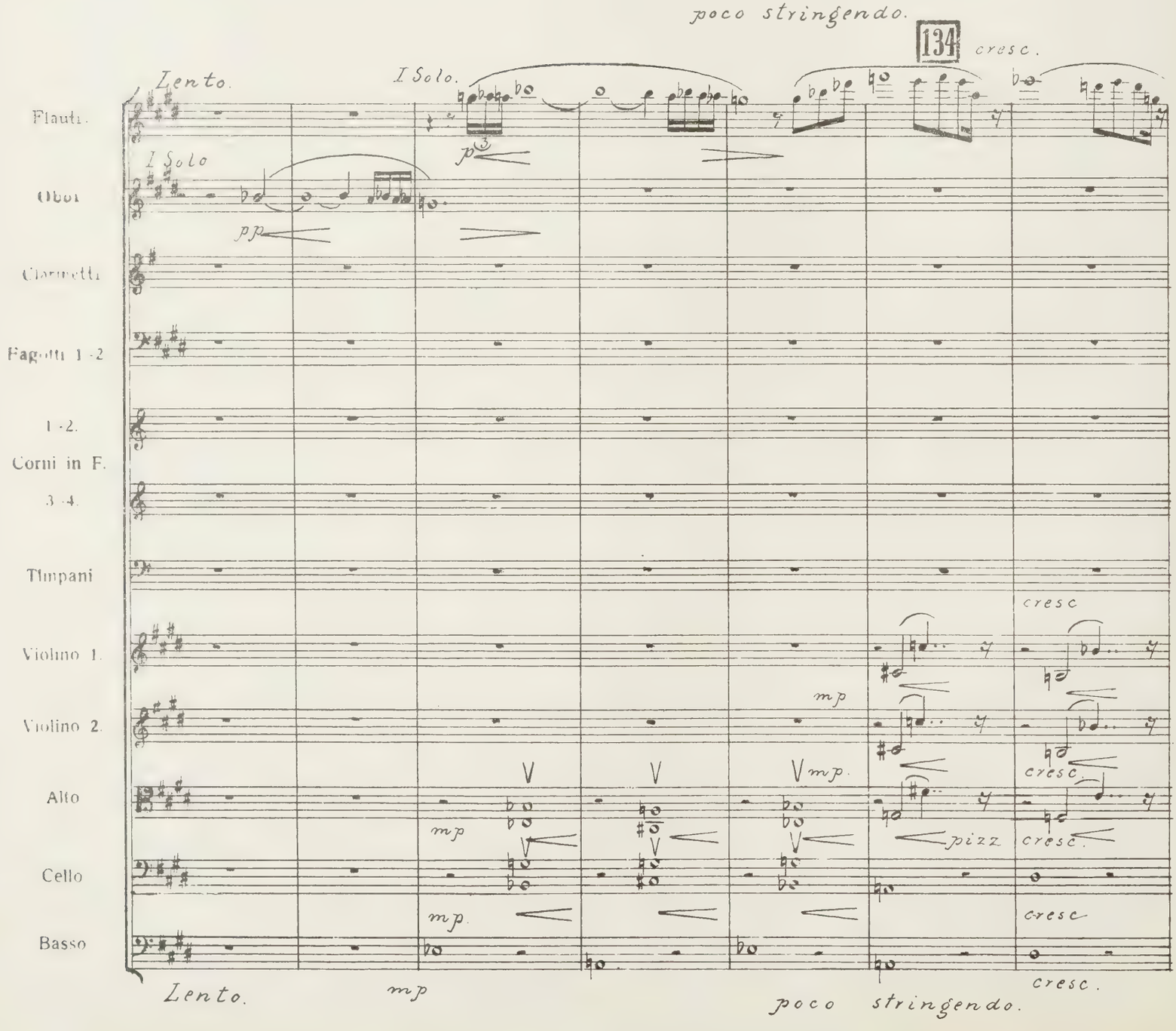


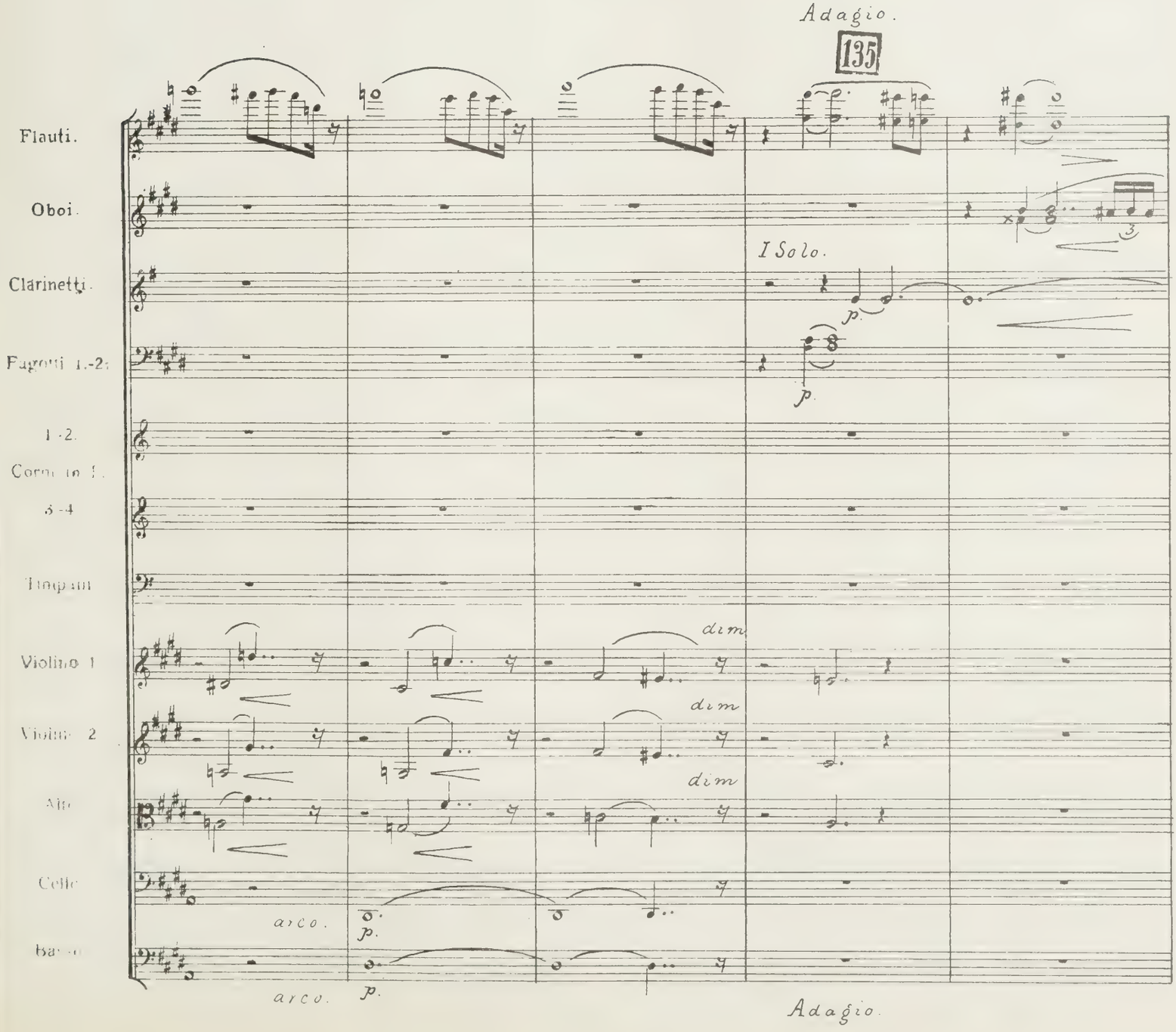
Blondelaine: Je ne sais. Je n'en sais rien. Je n'ai jamais entendu de musique pareille; il me fallut courir le pays et aller loin, très loin.

Alors j'ai pencé à toi à tes baisers.

Blondelaine: Ach, ich weiss nichts, wo ich war, ich weiss gar nichts. Ich habe niemals eine solche Musik gehört. Ich musste hinaus, fort. Dann ging ich weit fort. Und dann sehnte ich mich nach Dir, nach deinen Küssen.

Blondelaine: I do not know, where I have been; I do not know. I never heard such music. And I had to go; out, away. And so I went a long, long way. And then I longed for you and your kisses, longed to sit beside you.

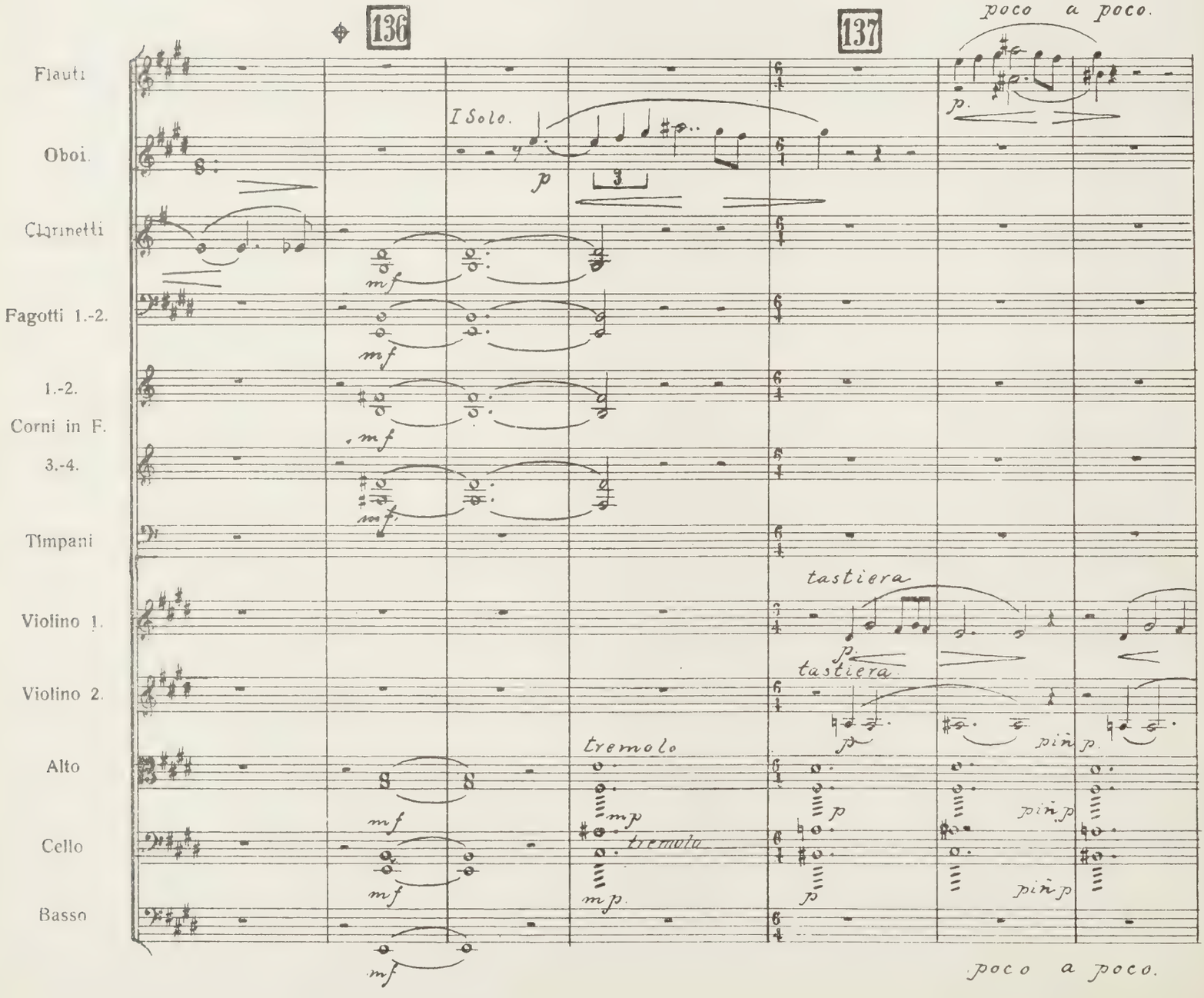



Adagio.
135
Flauti.
Oboi.
I Solo.
Clarinetti.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1
Violino 2
Alto
Celli
Bassi
dim.
dim.
dim.
arco.
p.
arco.
p.
Adagio.

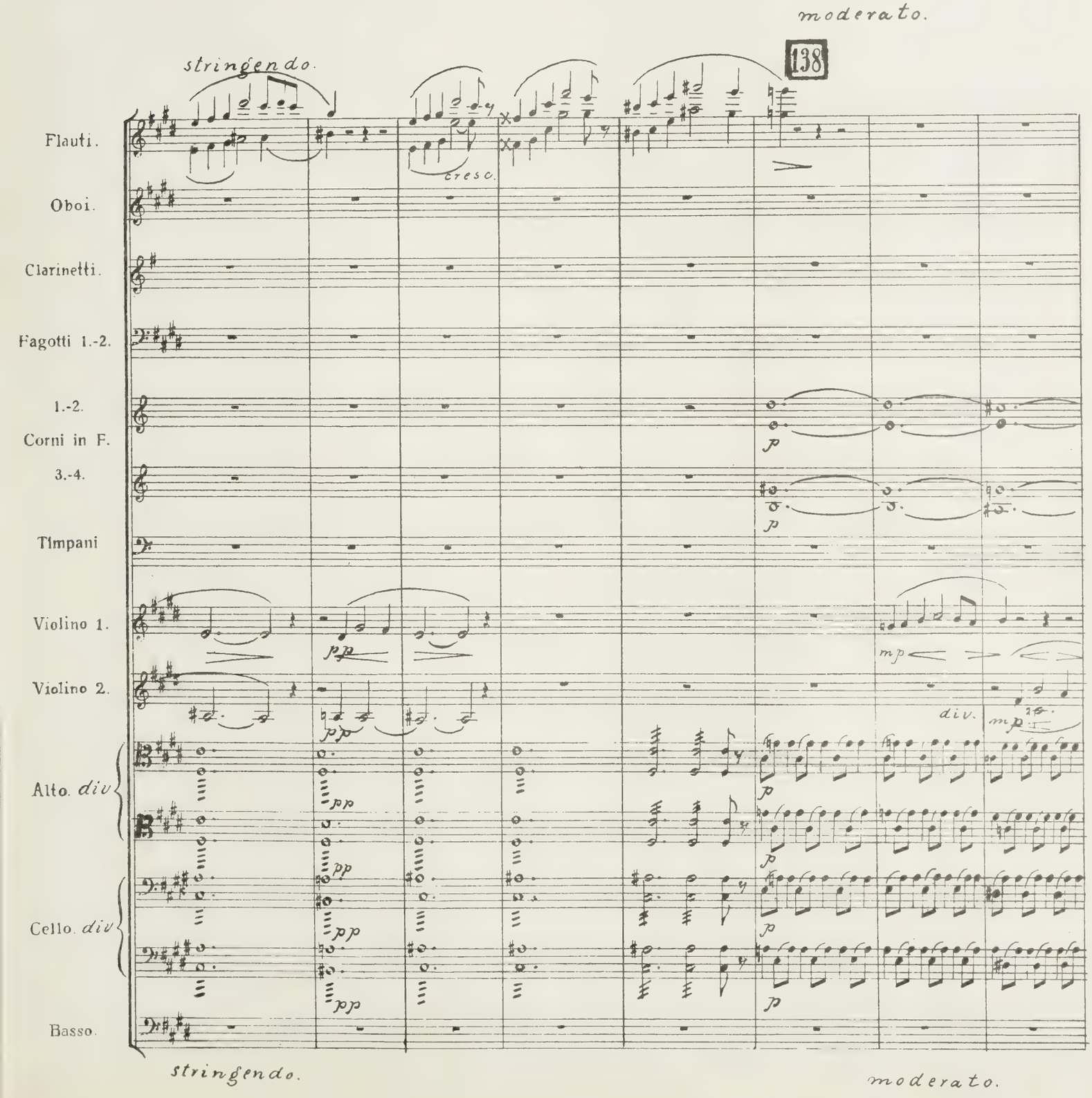
Leilon: C'est - ce vrai, Blondelaine ? ✠
(Il la regarde dans les yeux.)
Blondelaine (soutient tranquillement la force de son regard scrutateur.)
Leilon (s'agenouille devant elle.)

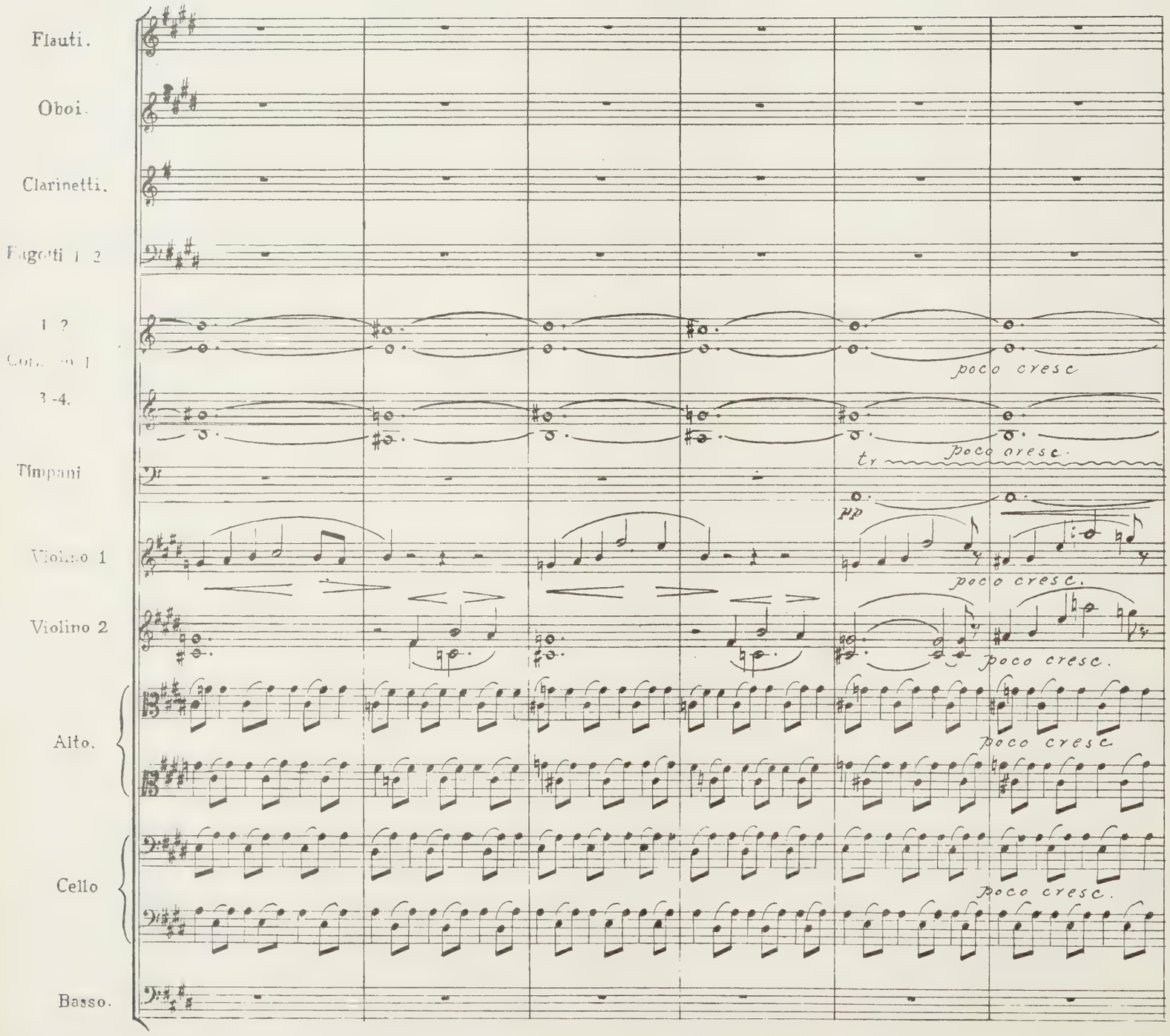
Leilon: Ist das wahr, Blondelaine ? ✠
(Er sieht ihr in die Augen.)
Blondelaine (beantwortet ruhig seinen Blick.)
Leilon (kniet vor ihr nieder.)

Leilon: Is it true, Blondelaine ? ✠
(He looks into her eyes.)
Blondelaine (returns his glance calmly.)
Leilon (kneels before her.)



Blondelaine (se penche sur lui et baise ses yeux.) Leilon (sourit.)	Blondelaine (beugt sich vor, küsst ihn auf die Augen.) Leilon (lächelt.)	Blondelaine (bends down and kisses his eyes.) Leilon (smiles.)

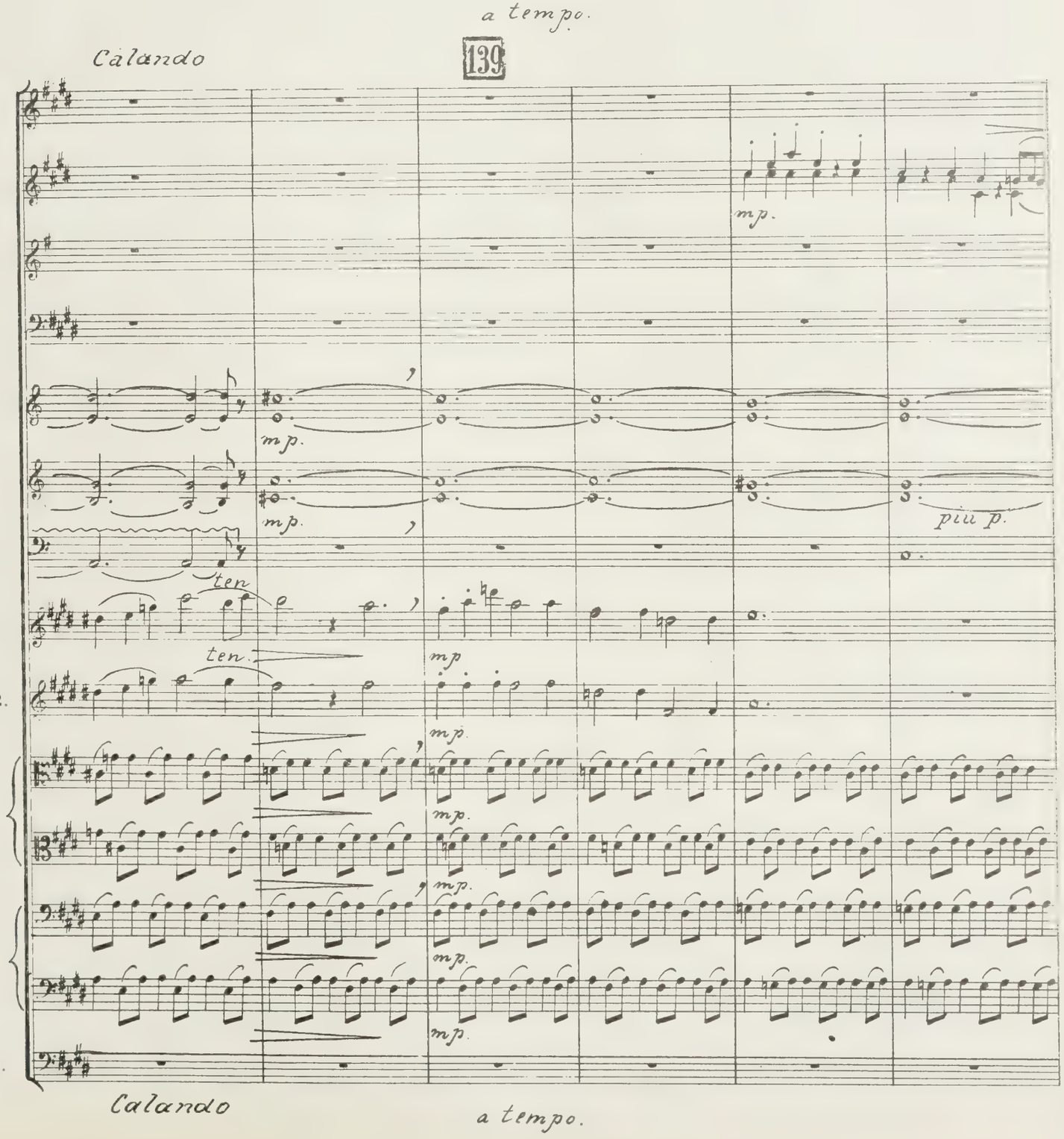


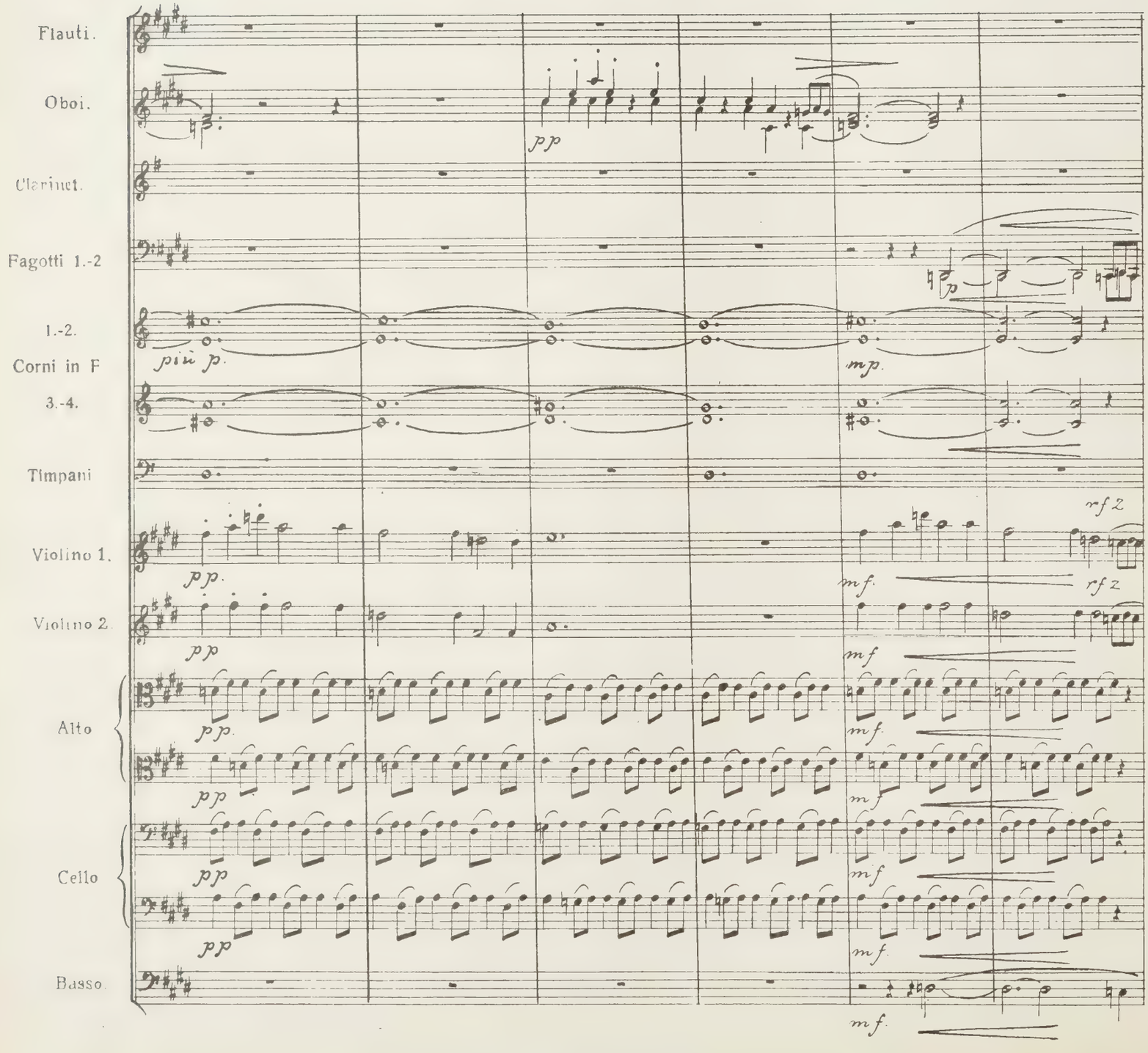

Flauti.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti 1 2
1 2
Cor... in 1
3-4.
Timpani
Violino 1
Violino 2
Alto.
Cello
Basso.
poco cresc
poco cresc.
tr
pp
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.

Leilon: Tu me rends heureux, Blondelaine! (Il prend la bouteille et veut verser; elle est vide.)

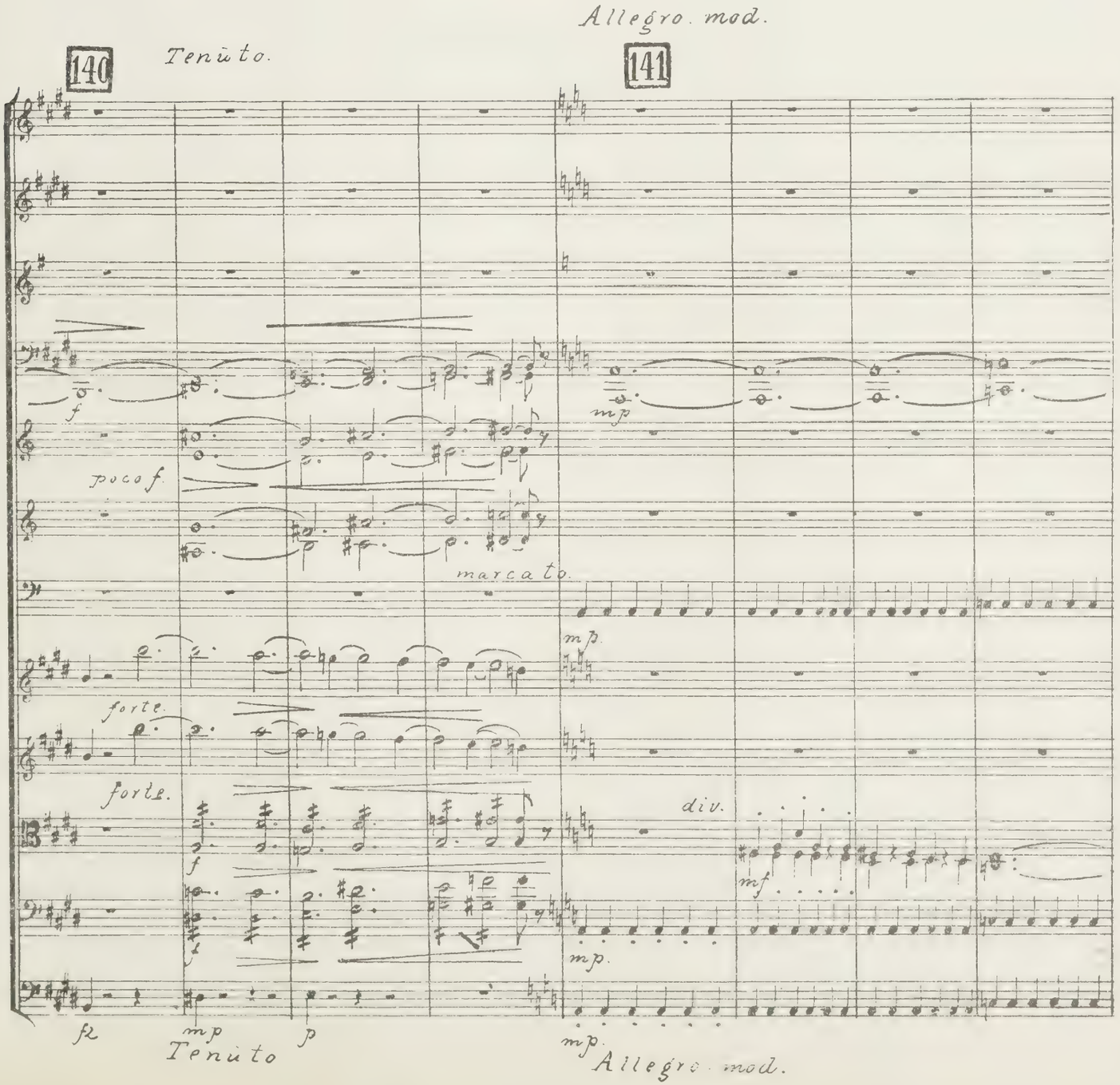
Leilon: Du machst mich so glücklich, Blondelaine! (Er nimmt die Flasche und will einschenken; sie ist leer.)

Leilon: You make me so happy, Blondelaine! (Takes the bottle to pour out wine, it is empty.)




Flauti.
Oboi.
Clarinet.
Fagotti 1.-2
1.-2.
Corni in F
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso.
pp
più p.
mp.
mf.
rf z
rf z

Leilon: La bouteille est vide. Je vais en chercher une autre.	Leilon: Die Flasche ist leer. Ich muss eine neue holen.	Leilon: There is no wine. I must fetch some more.



Leilon (va sortir, se retourne, s'approche de la table où sont les fleurs de Blandelaine): Blandelaine, voici tes fleurs.

Blandelaine (presse les fleurs contre sa poitrine et lui baise la main)

Leilon (prend un chandelier et se précipite au dehors.)

Leilon (geht auf die Tür zu, wendet sich plötzlich um, tritt an den Tisch heran, auf dem Blandelaines Blumen liegen.): Blandelaine, hier sind deine Blumen.

Blandelaine (presst sie an sich, ergreift seine Hand, küsst sie.)

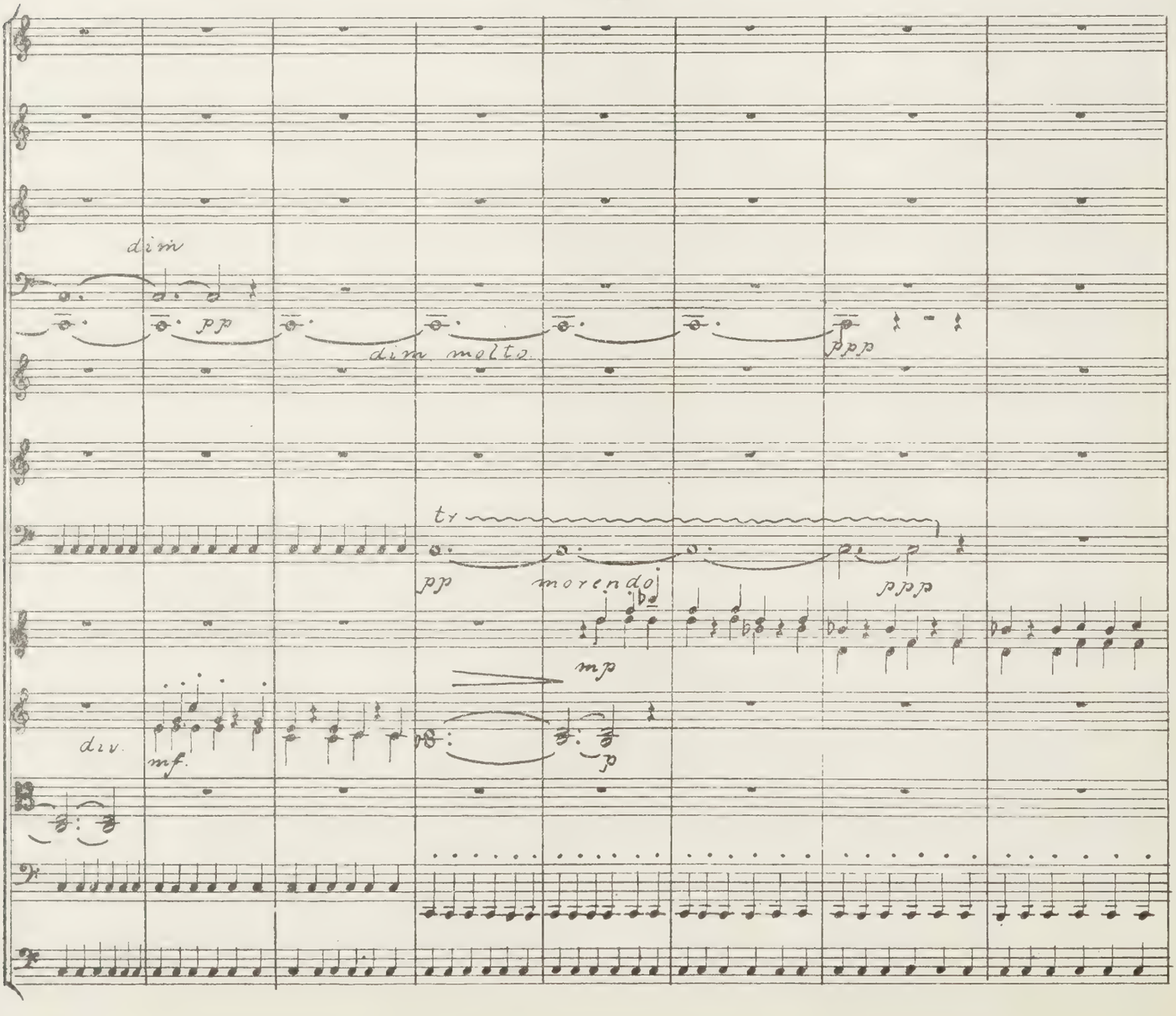
Leilon (nimmt einen Armleuchter, läuft hinaus.)

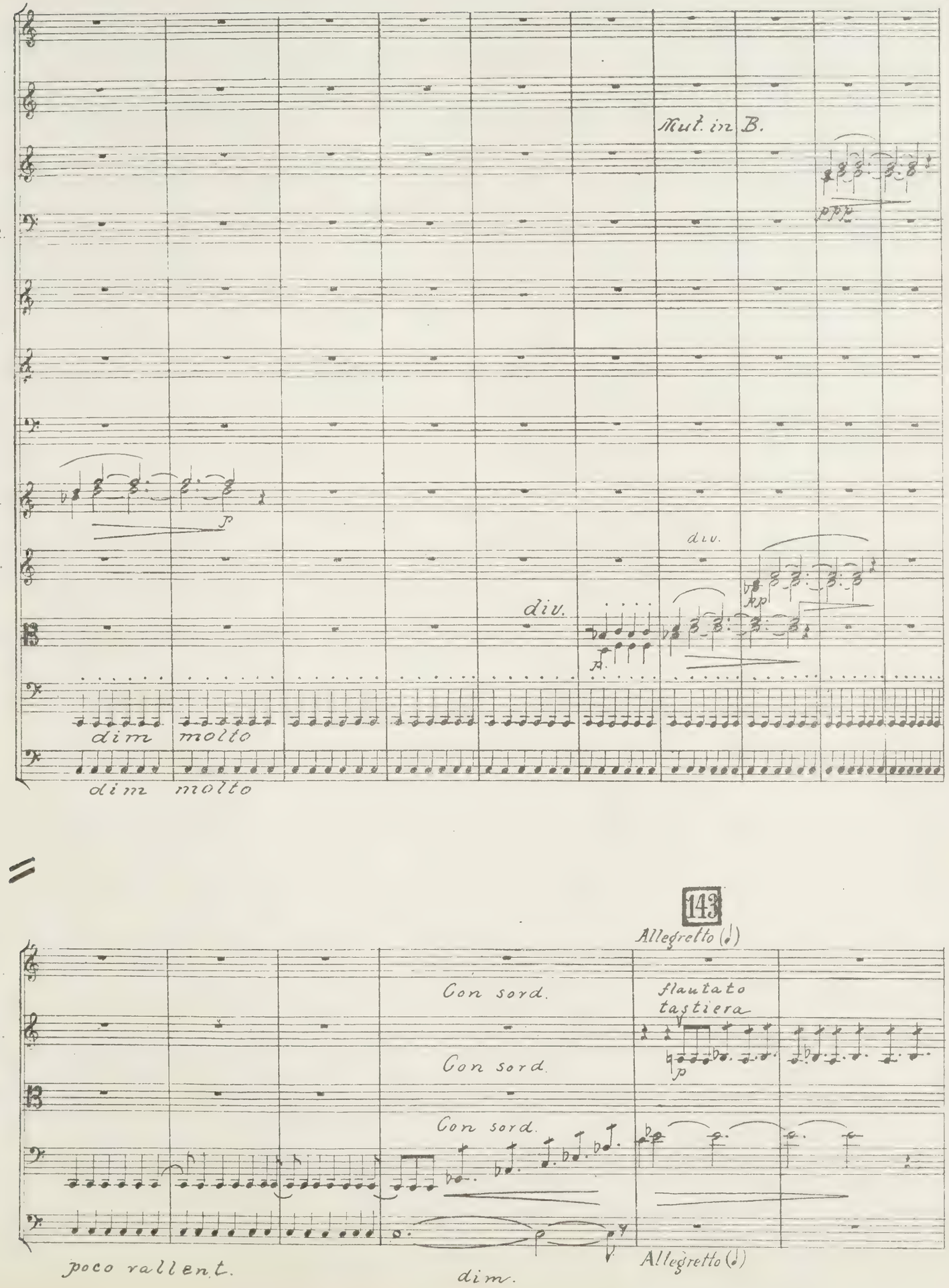
Leilon (goes towards the door, turns suddenly and goes back to the table, where Blondelaine flowers are liging): Blondelaine, here are your flowers.

Blandelaine (takes them, crushes them to her breast and kisses his hand.)

Leilon (takes a candlestick and exit.)

142




Flauti.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti 1.-2.
I.
Corni in I.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
Mut. in B.
p
div.
dim molto
dim molto
143
Allegretto (𝅗𝅥)
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
Con sord.
Con sord.
Con sord.
flautato tastiera
p
poco rallent.
dim.
Allegretto (𝅗𝅥)

8. Scene.

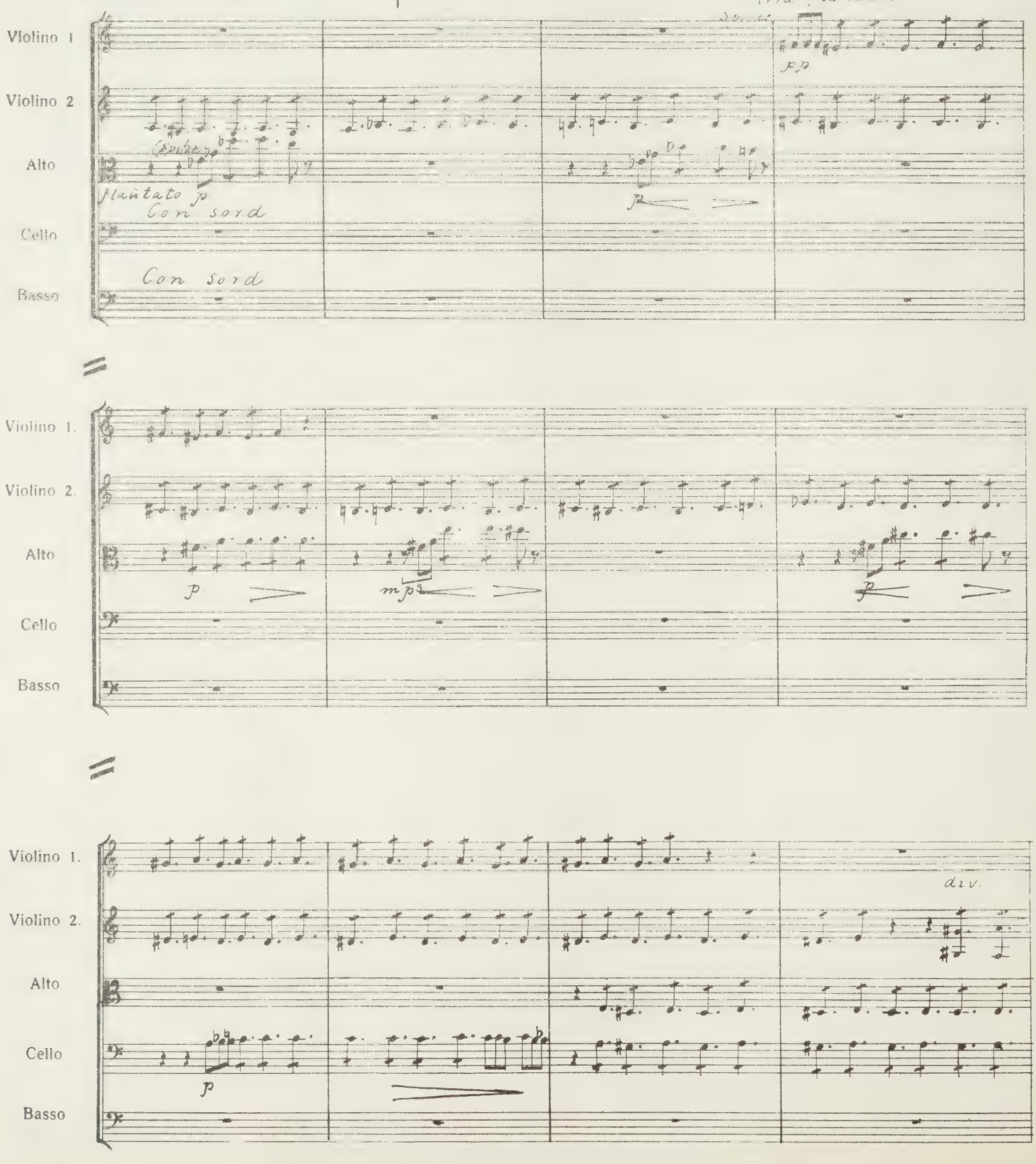
Les bougies s'eteignent, l'une après l'autre. Blondelaine s'est repetée en arrière. Le bruit faible de la fontaine se fait entendre par instants. Blondelaine écoute.

8. Scene.

Eins nach dem andern erlöschen die Lichter. Blondelaine sitzt in den Stuhl zurueckgelehnt. Es ist still; man hört nur das Plätschern des Springbrunnens. Blondelaine lauscht.

8. Scene.

The lights go out one by one. Blondelaine is leaning back in the chair. It is very still, only the splash of the fountain is heard. Blondelaine listening



144

Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso

dim

p

Violino 1
Violino 2.
Alto
Cello
Basso

pp.

Blondelaine: Qu'est-ce que c'est ? (Elle se lève,)

" Was ist das ? (Sie springt auf,)

" What was that ? (She rises,)

145 dim

Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso

rf2

dim

dim

3

pp.

ppp

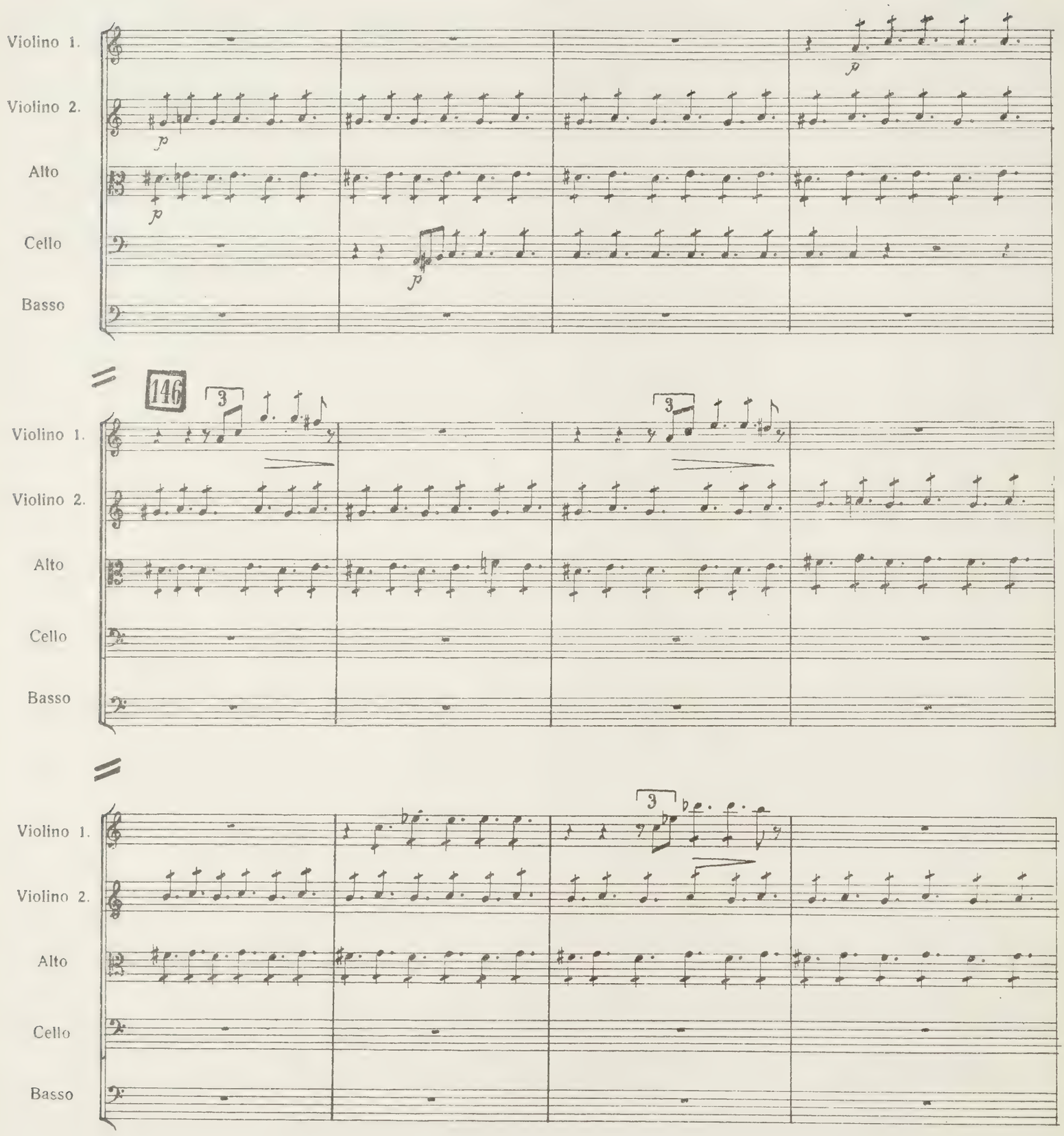
ppp

ppp

ppp.

pp

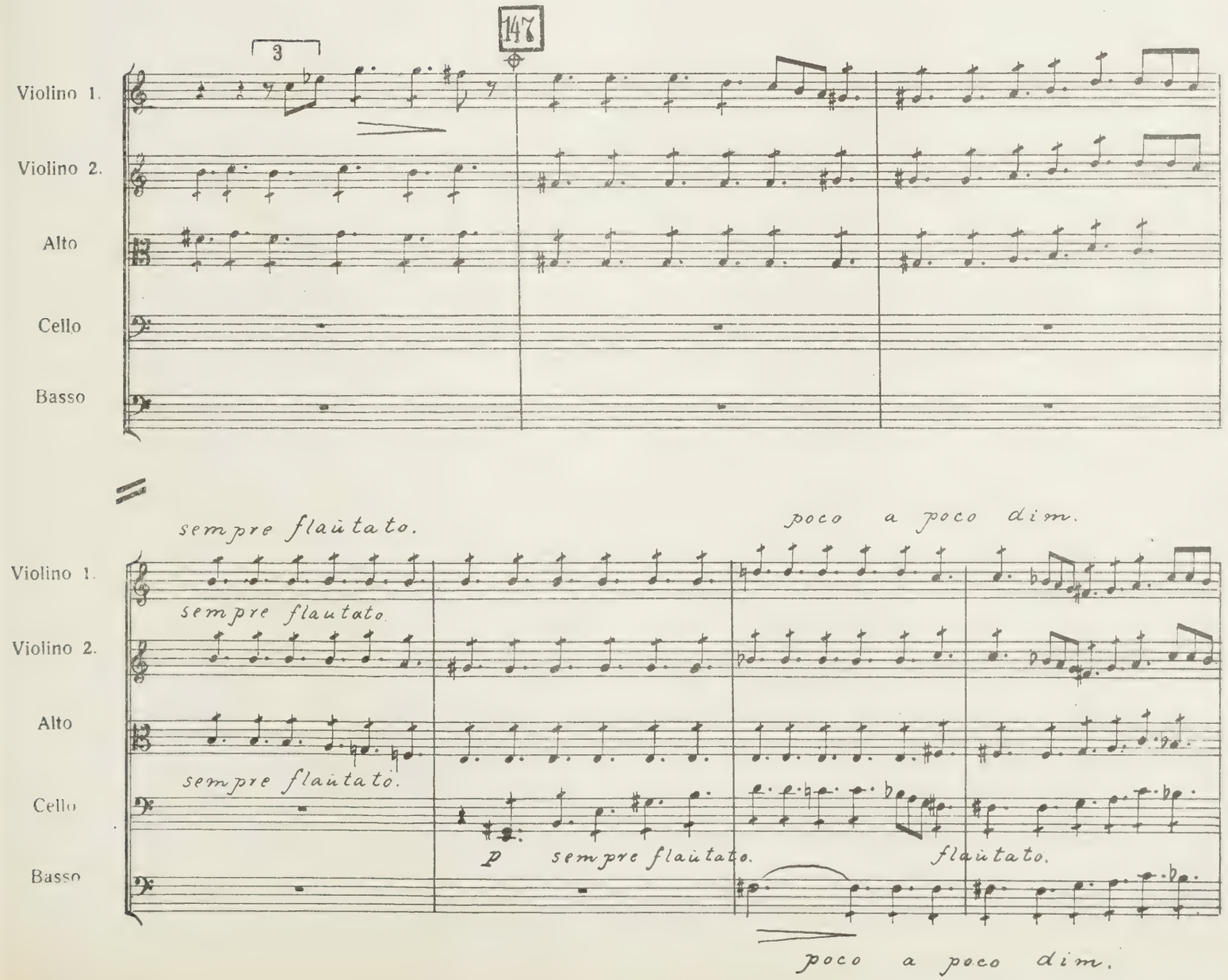
ppp.

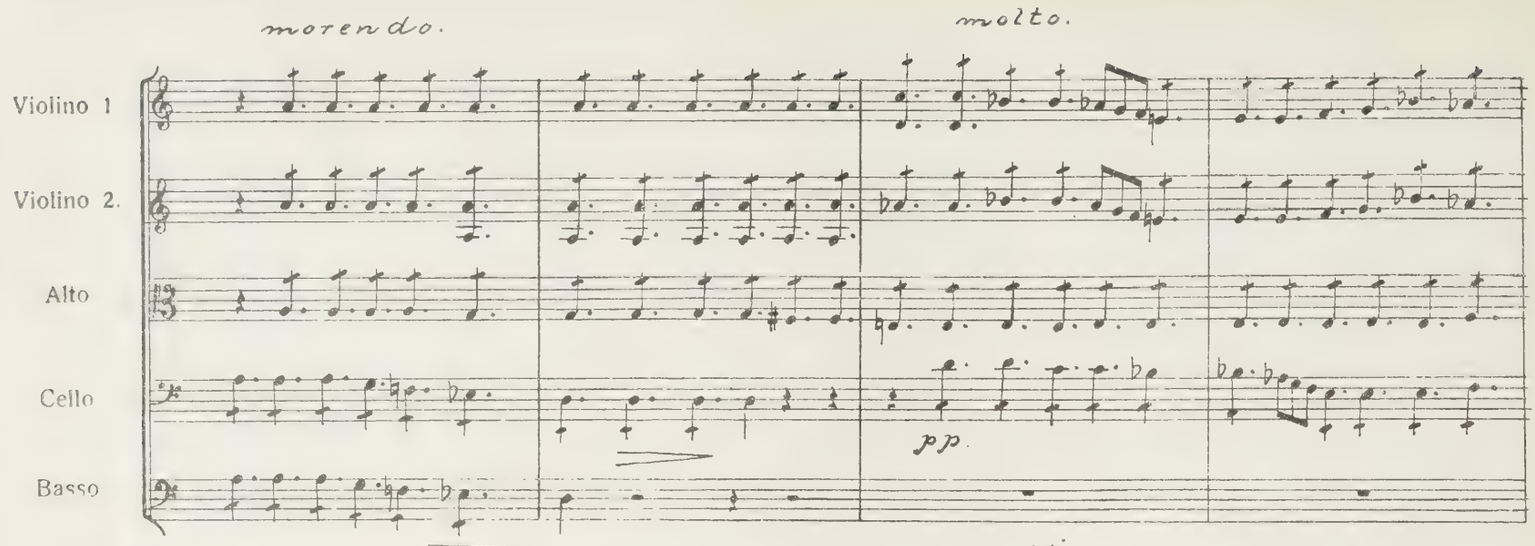

Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
p
146
3
3
3

(Elle s'approche de la porte donnant sur la terrasse, la ferme, veut allumer une bougie, n'en trouve pas, traverse la scène en se dirigeant vers l'endroit où elle était assise. Son image paraît comme un fantôme ✠ dans une des grandes glaces. Elle se retourne, regarde la glace et rit avec nervosité.)

(Sie geht auf die Tür zu, die nach der Terrasse führt, schliesst sie, will ein Licht anzünden, findet keins, geht quer durch das Zimmer nach dem Platz, wo sie vorhin gesessen. Gespensterhaft ✠ taucht ihre Gestalt in einem der Spiegel auf. Sie wendet sich hastig um, sieht nach dem Spiegel hinüber, lacht nervös.)

(She goes over to the door leading to the garden, and closes it. Looks about for a light, but finds none and goes back to the former place. Her reflection is seen, like a ghost, ✠ in one of the mirrors. She turns suddenly, looks in the glass and laughs nervously.)



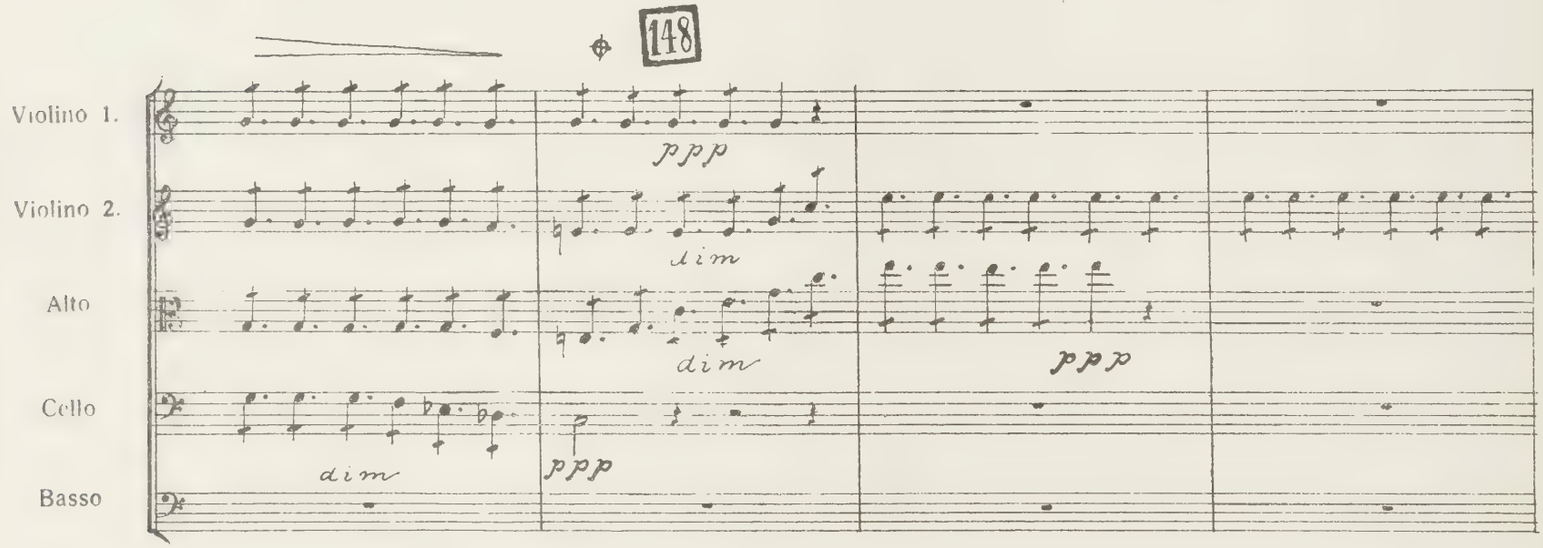


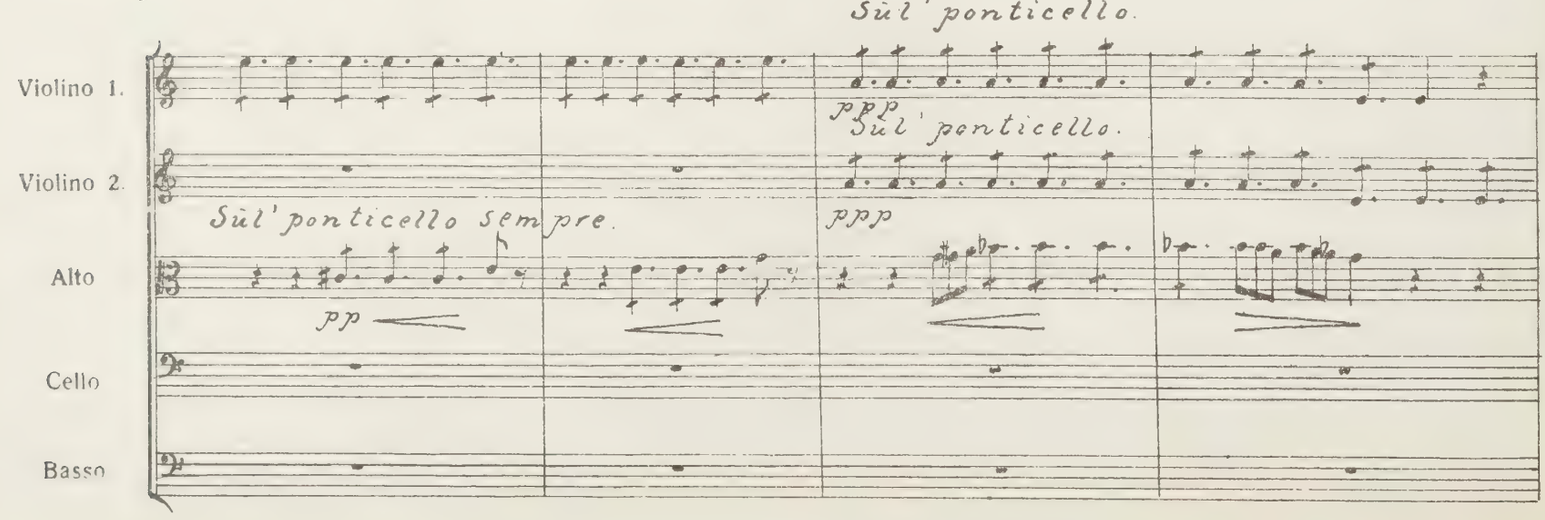
morendo. molto.

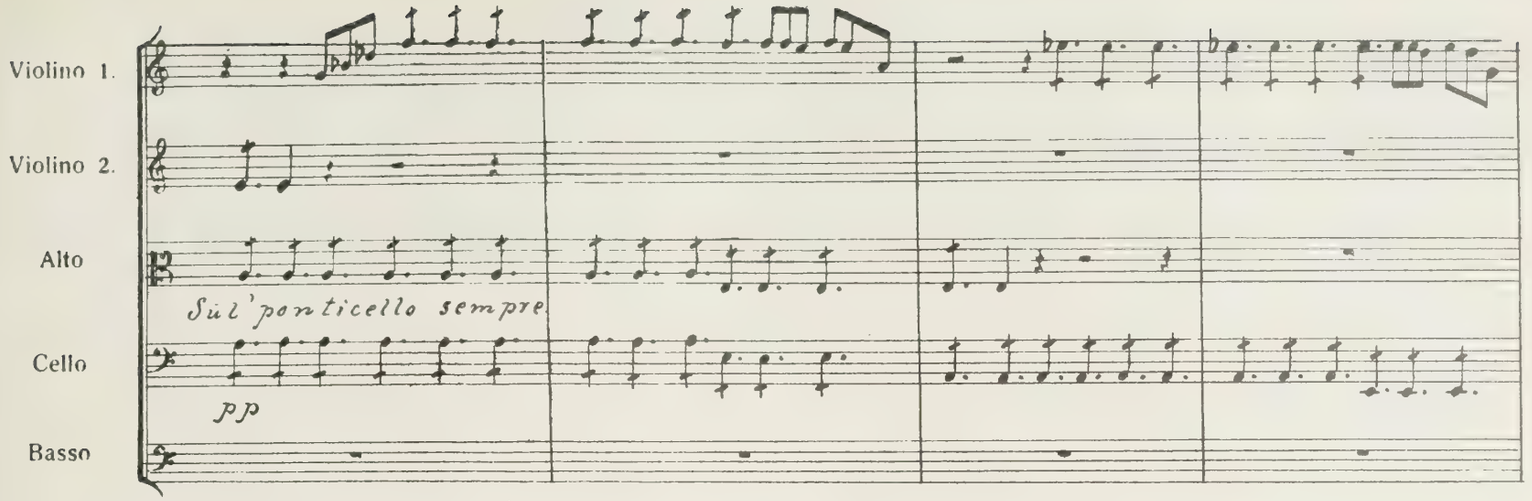
Blondelaine: Bah, c'est la glace, c'est moi. ⊕ (Elle s'avance vers la glace, s'y regarde attentivement en passant les mains sur ses joues.)

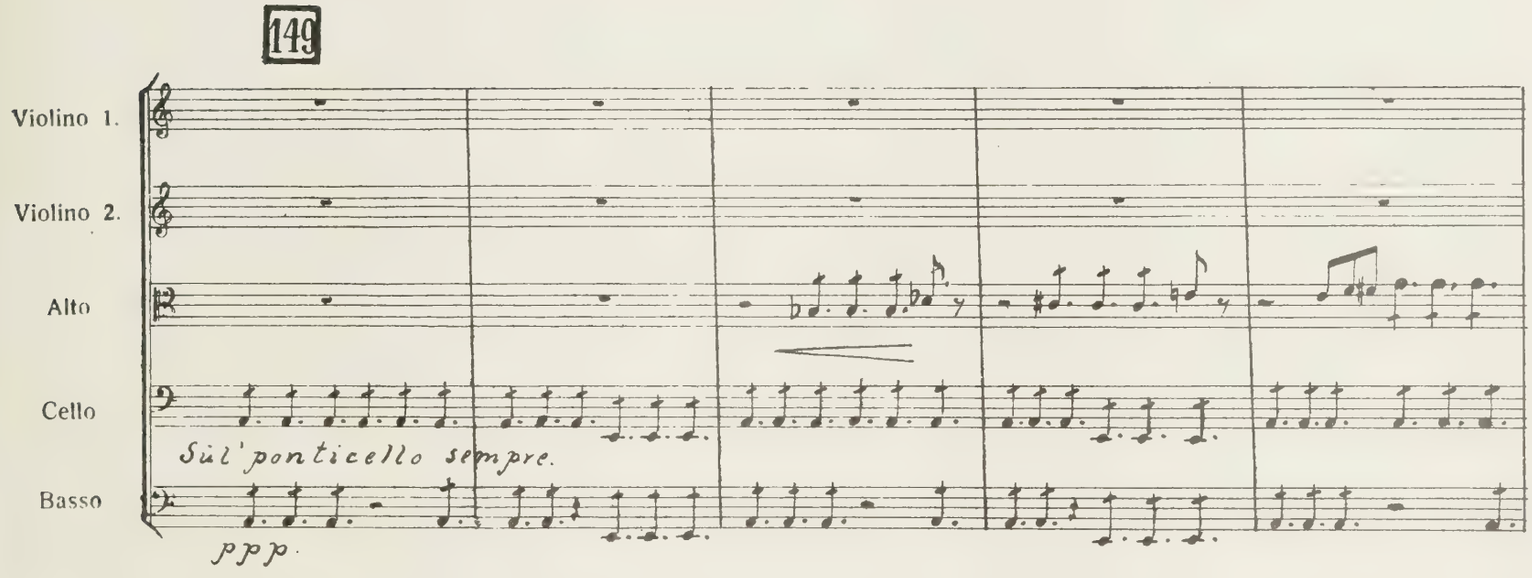
Blondelaine: Ach, das ist ja der Spiegel, das bin ich ⊕ (Sie tritt vor den Spiegel, betrachtet aufmerksam ihr Gesicht)

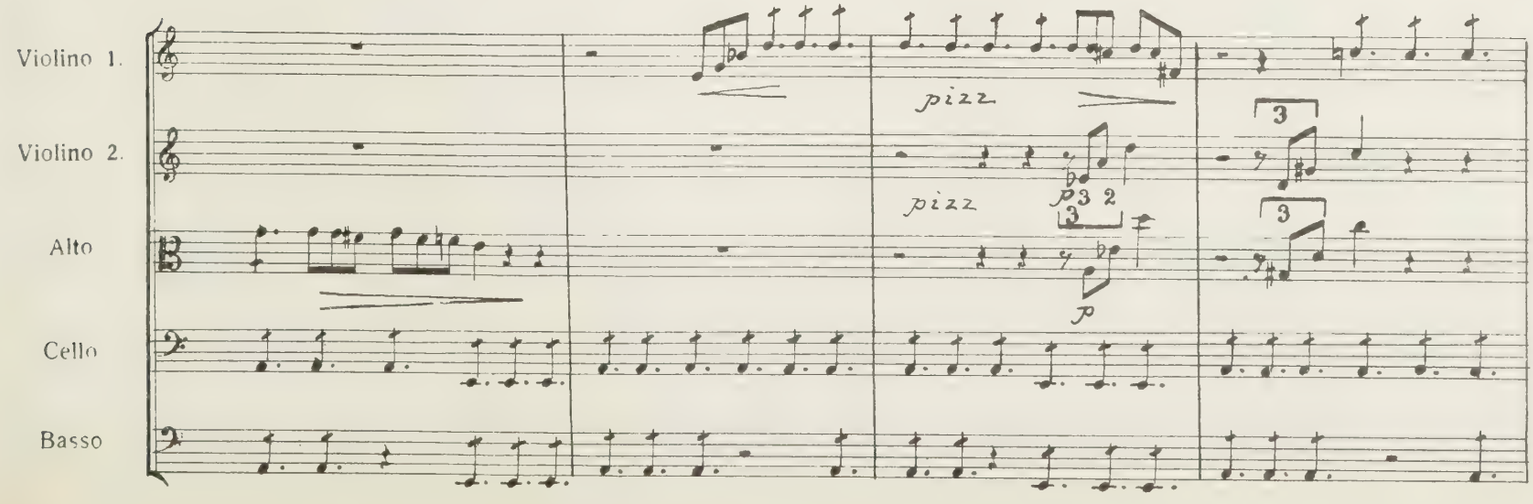
Blondelaine: Oh, it was only the mirror, myself. ⊕ (Goes towards the glass and looks intently at the reflection, passing her hands over her face.)






Violino 1.
Violino 2.
Alto
Sul' ponticello sempre.
Cello
pp
Basso


149
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Sul' ponticello sempre.
Basso
ppp.


Violino 1.
Violino 2.
pizz.
pizz.
Alto
Cello
Basso

150

Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso

arco
arco

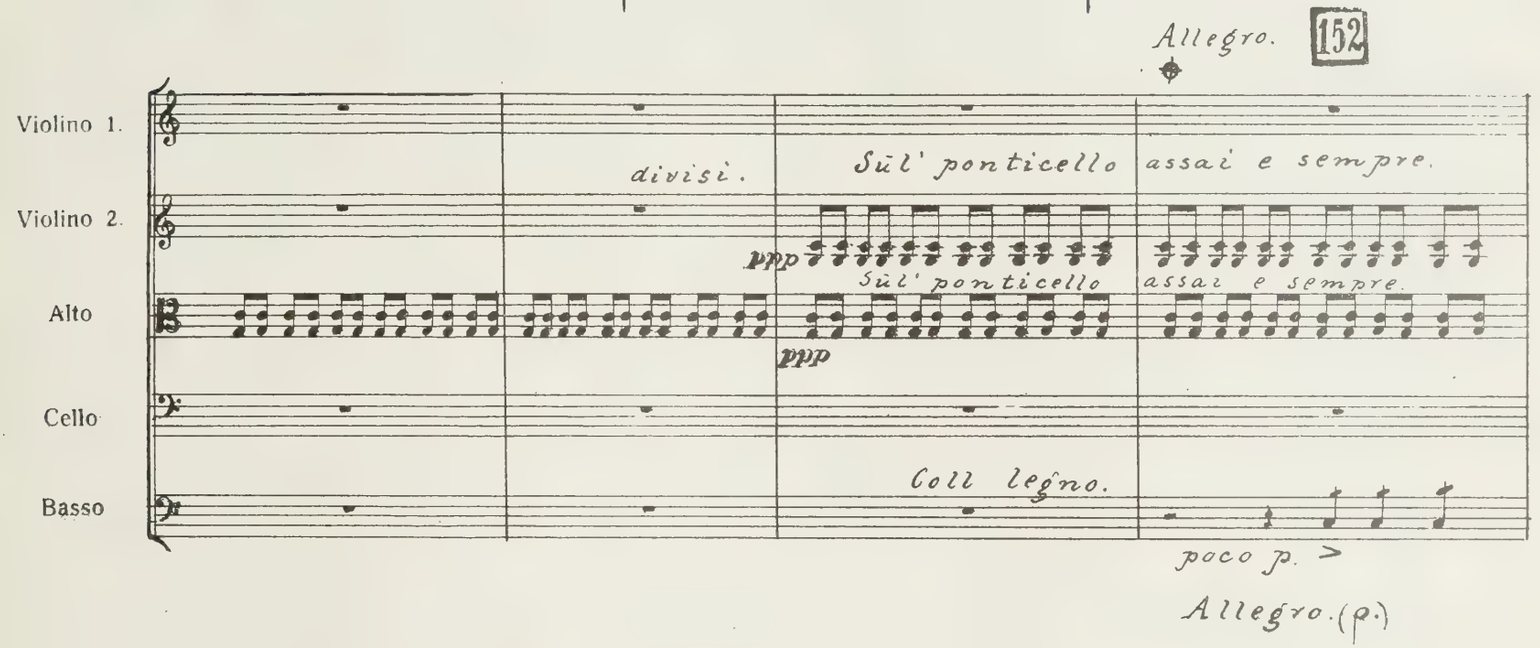
151

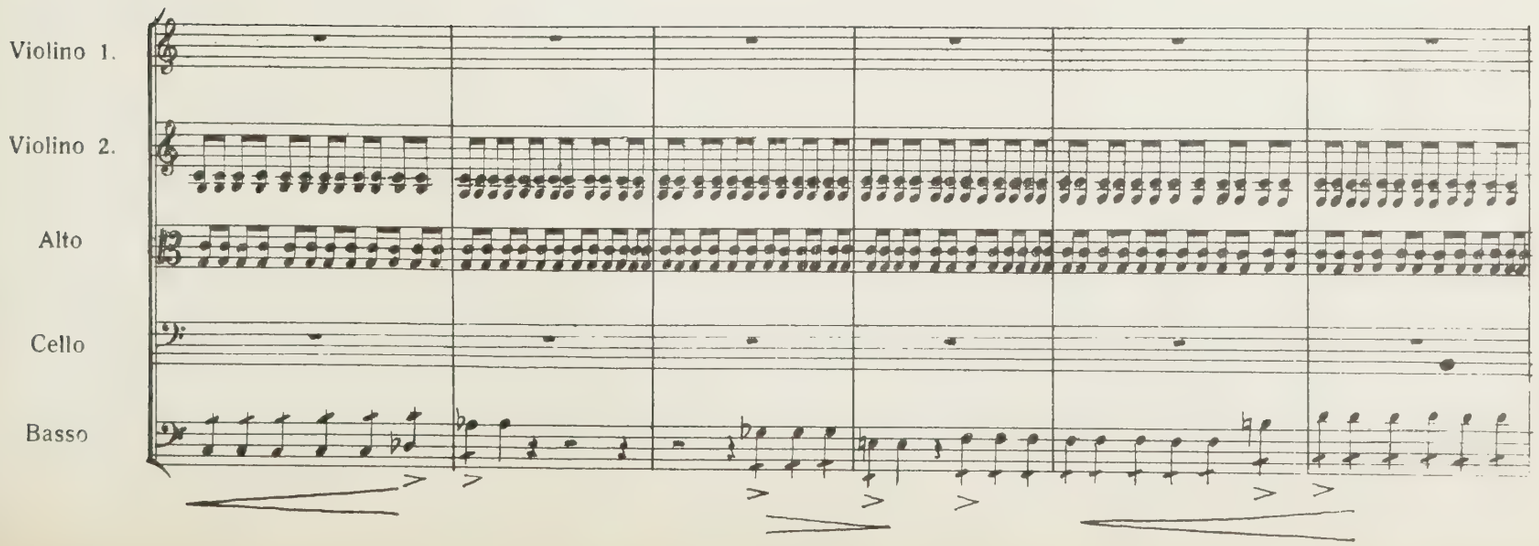
poco accelerando.

dim.

poco accelerando.

Blondelaine: Suis-je pâle! Oh, quelle pâleur et mes cheveux! (Derrière la porte du jardin, on entrevoit le visage de Scaramouche. Elle arrange ses cheveux avec des mouvements nerveux et rapides.)	Blondelaine: Wie bleich ich bin, wie entsetzlich bleich ich bin! (Hinter der Gartentür tauscht Scaramouche's Antlitz auf. Sie ordnet mit hastigen, nervösen Bewegungen ihr Haar.)	Blondelaine: Pale Horribly pale! (Scaramouche appears behind the door leading to the garden. She begins with hasty, nervous fingers, to tidy her hair.)





9. Scene.

Scaramouche (ouvre furtivement la porte; la lune éclaire son visage. Blondelaine en voit l'image dans la glace et croit que c'est une hallucination; elle ferme les yeux.)

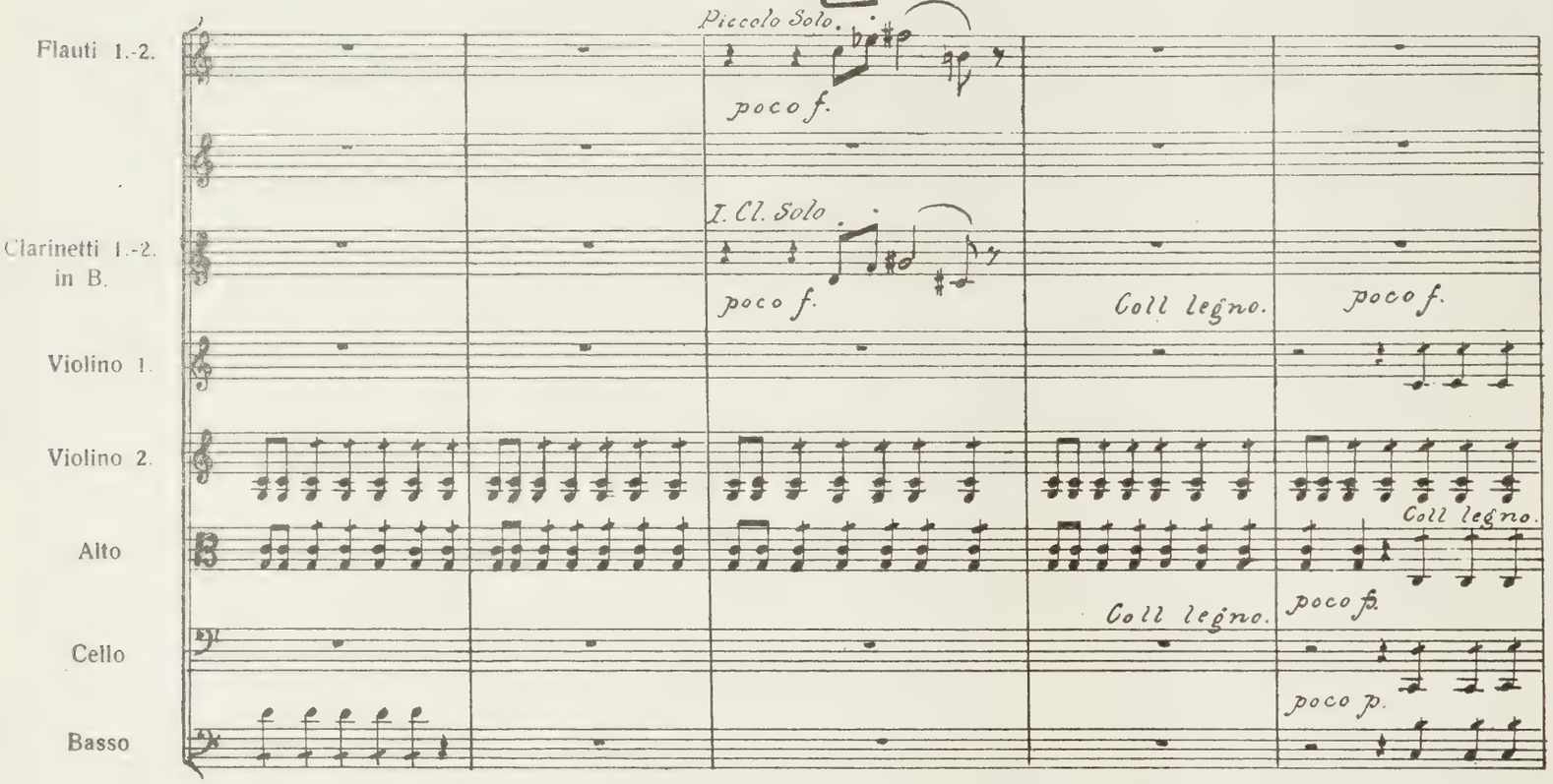
9. Scene.

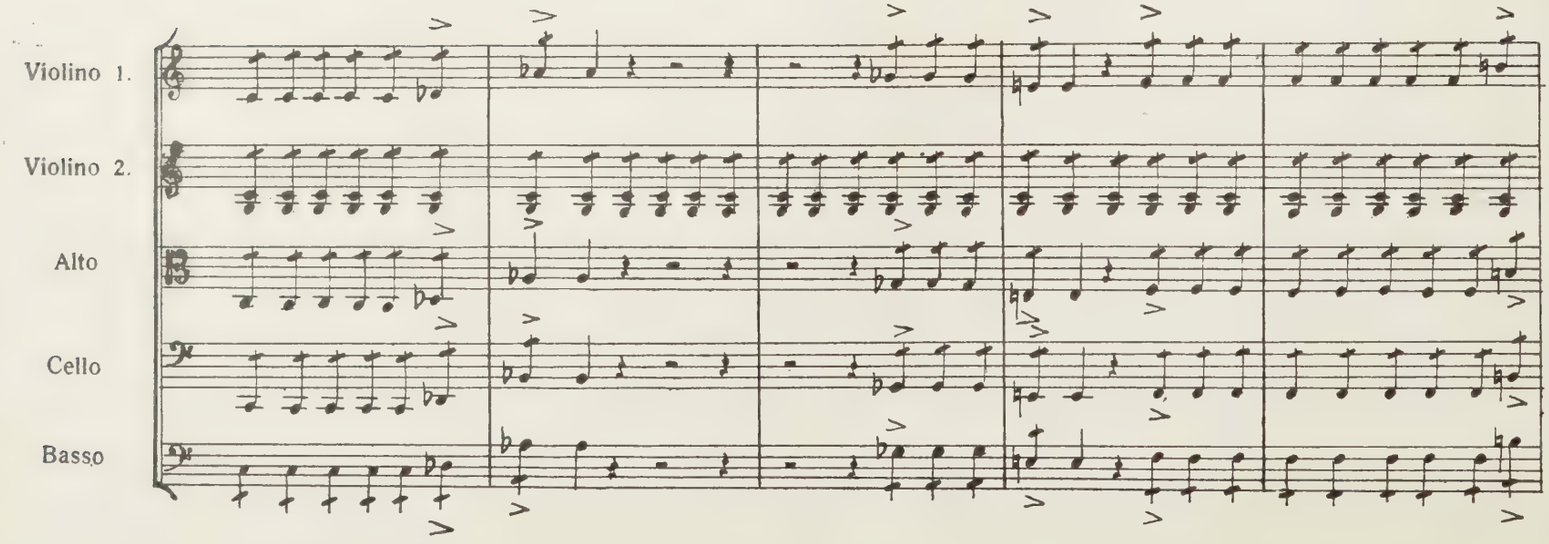
Scaramouche (drückt leise die Tür auf; der Mond scheint gerade auf ihn. Blondelaine sieht ihn im Spiegel, glaubt, dass eine Hallucination ist; schliesst die Augen.)

9. Scene.

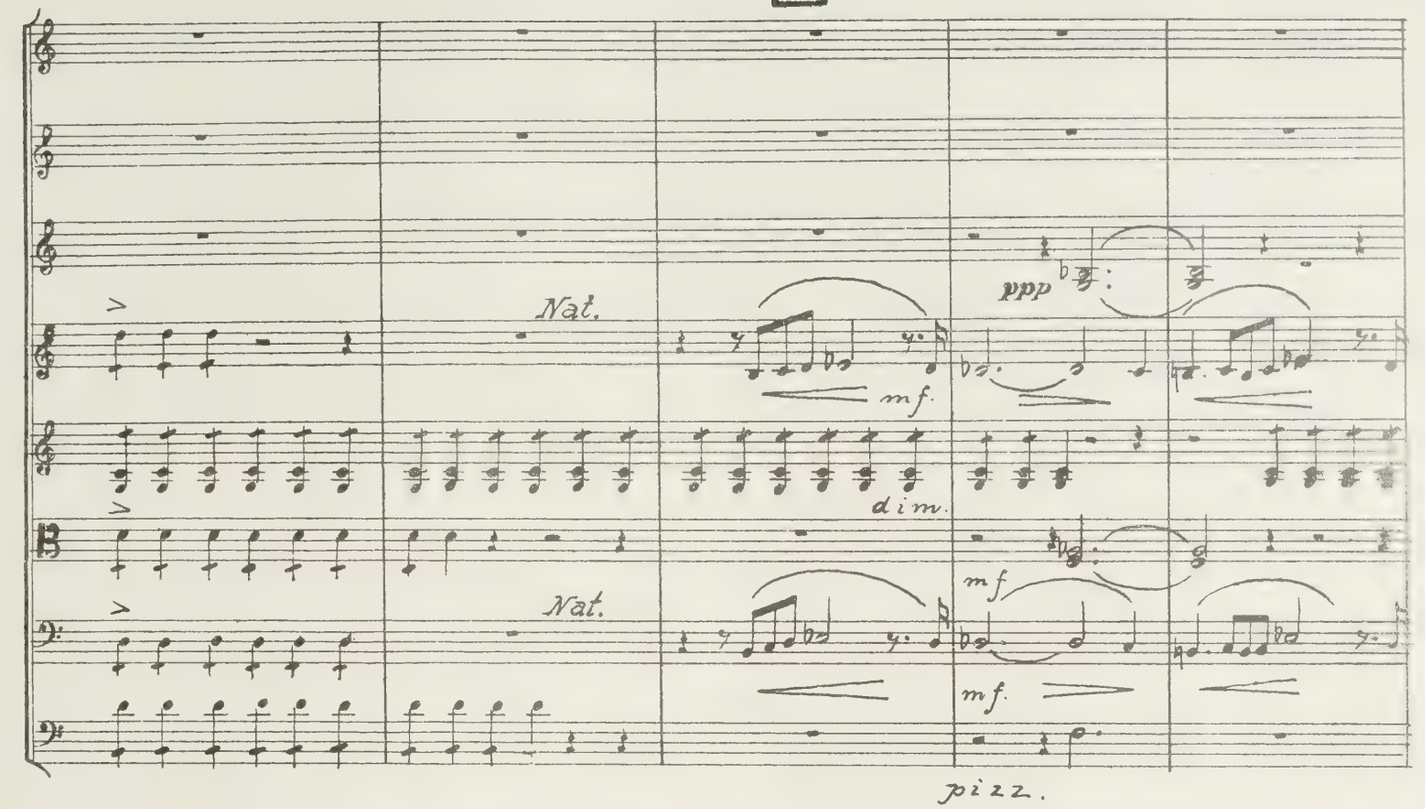
Scaramouche (forces the door open softly; the moonlight shines on his deformed figure. Blondelaine sees him in the glass, and closes her eyes.)

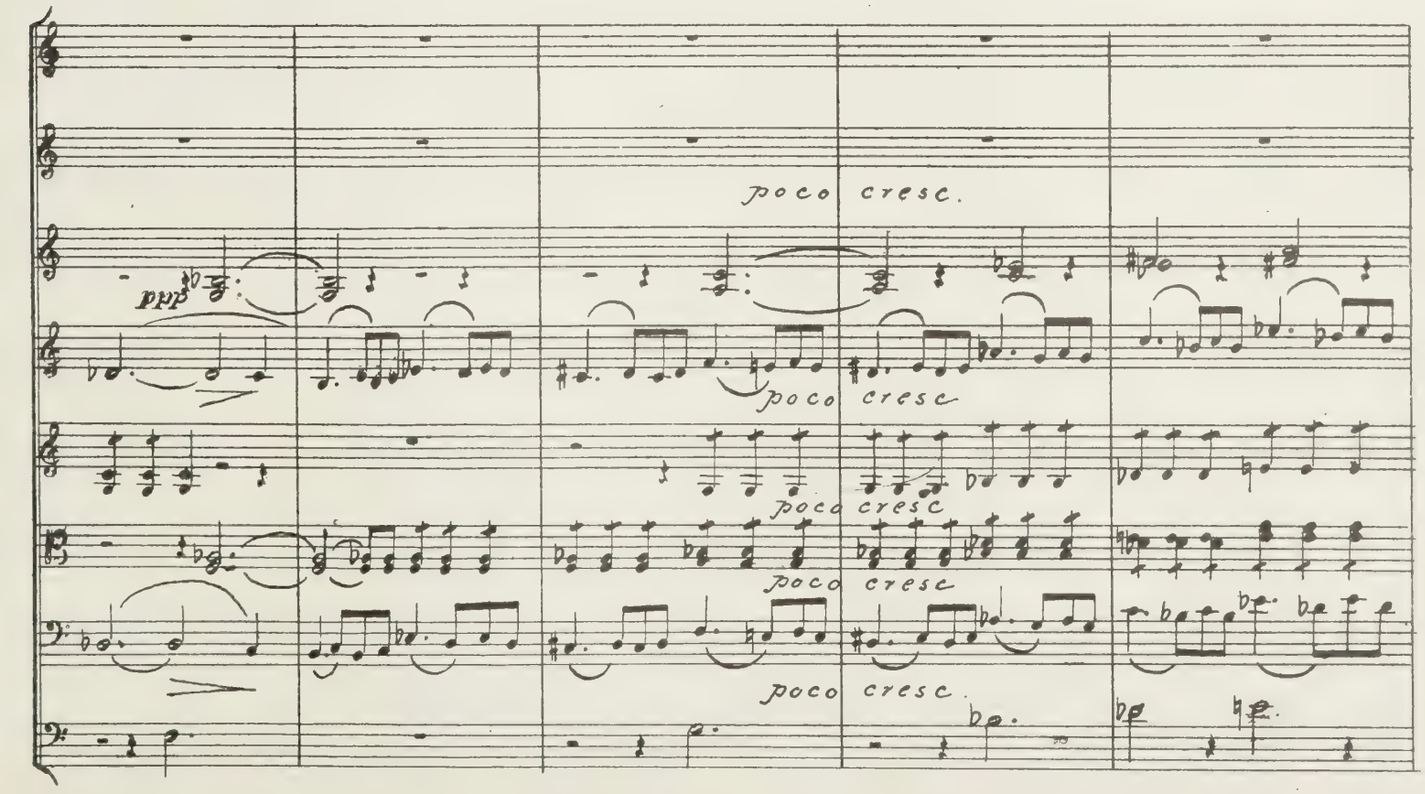
153





Scaramouche s'approche en rampant.
" tritt näher heran.
154 " comes nearer.

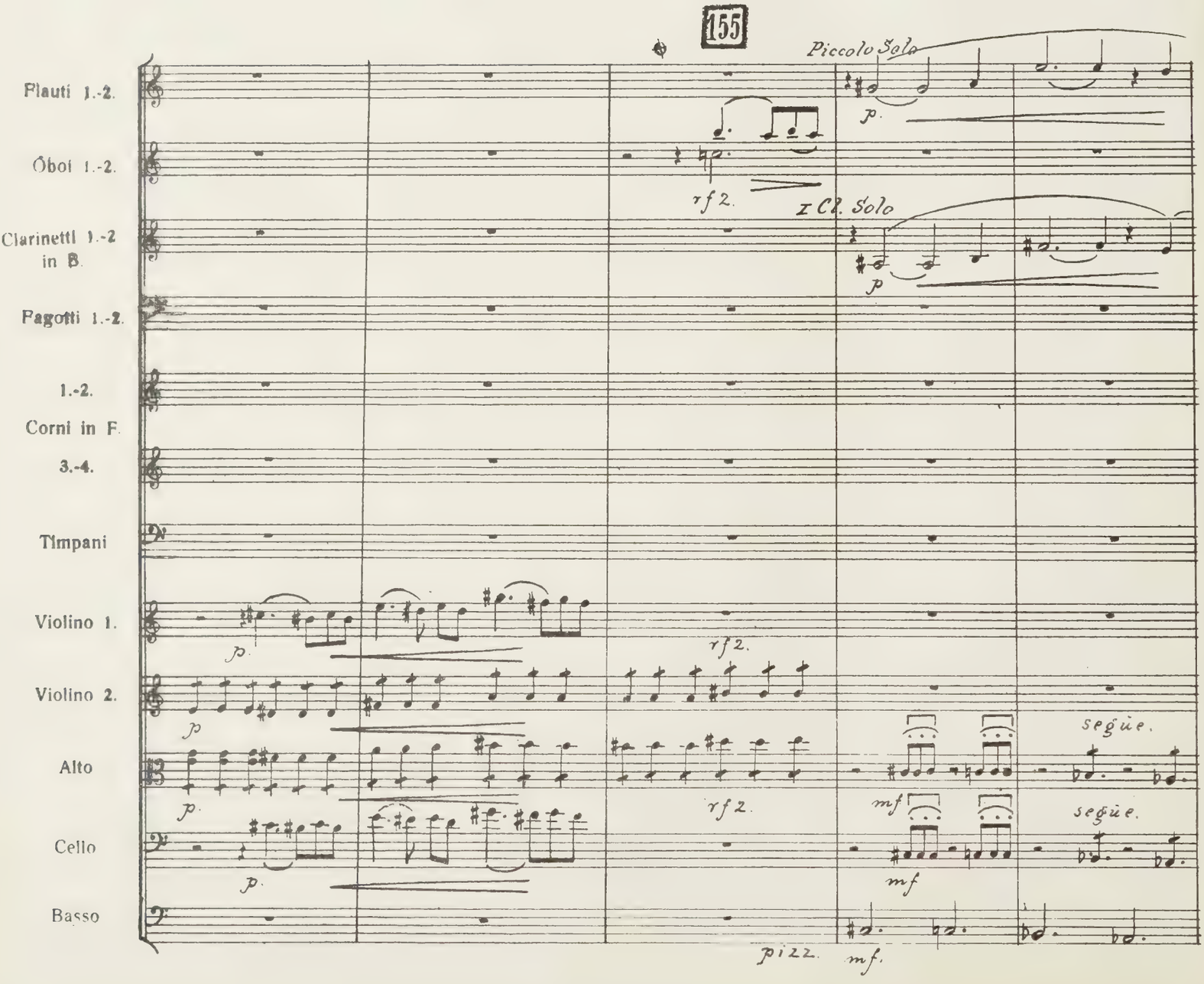




Blondelaine (se retourne et pousse un cri:)
Scaramouche: Chut! Ne crie pas; c'est moi. (lui saisit la main.)

Blondelaine (wendet sich mit einem Schrei um.)
Scaramouche: Still! Schrei' nicht so, ich bin es. (ergreift ihre Hand.)

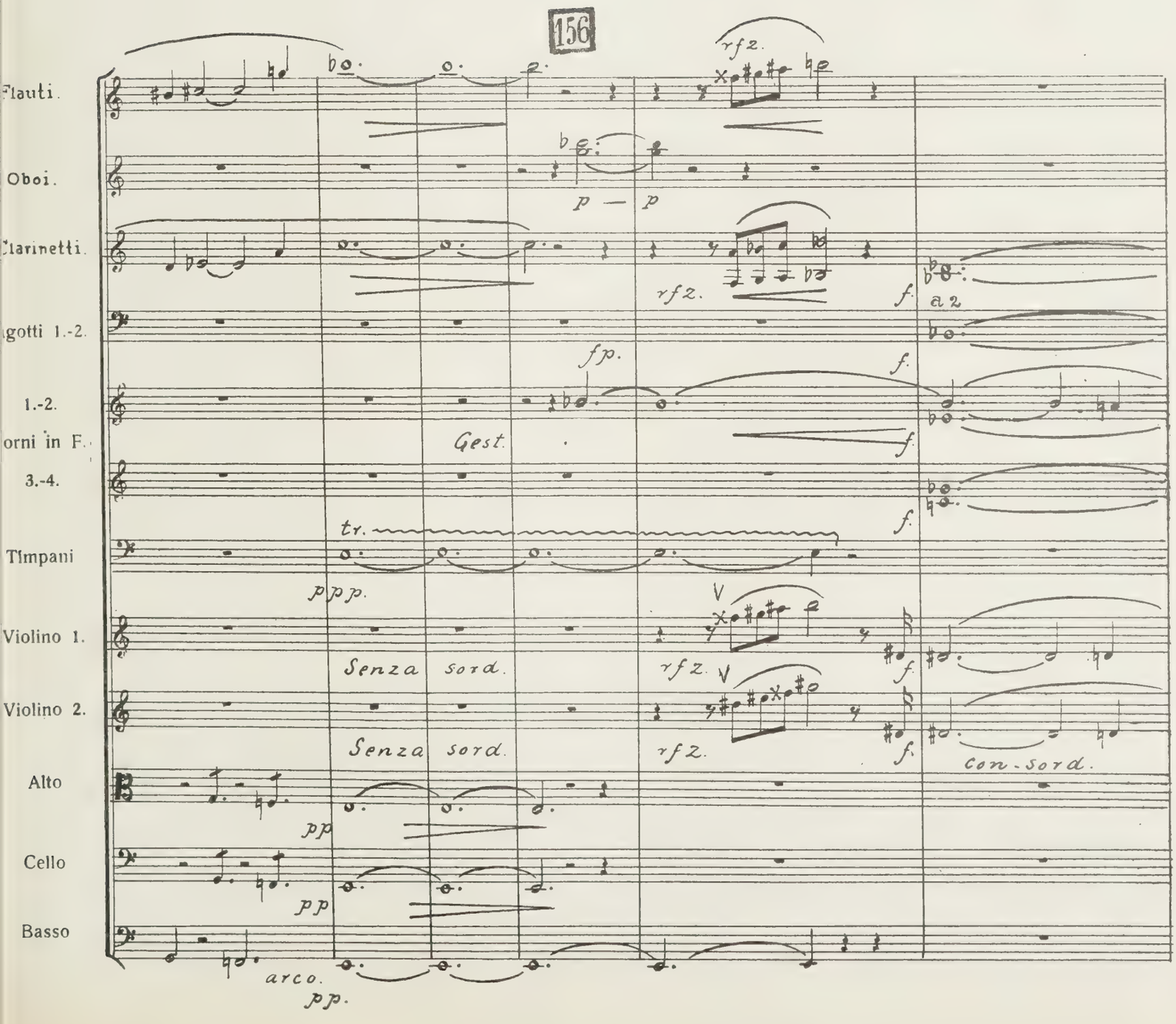
Blondelaine (turns with a shriek.)
Scaramouche: Do not cry out, it is I. (grasping her hand.)



Blondelaïne: Lâche ma main!

" Lass meine Hand los!

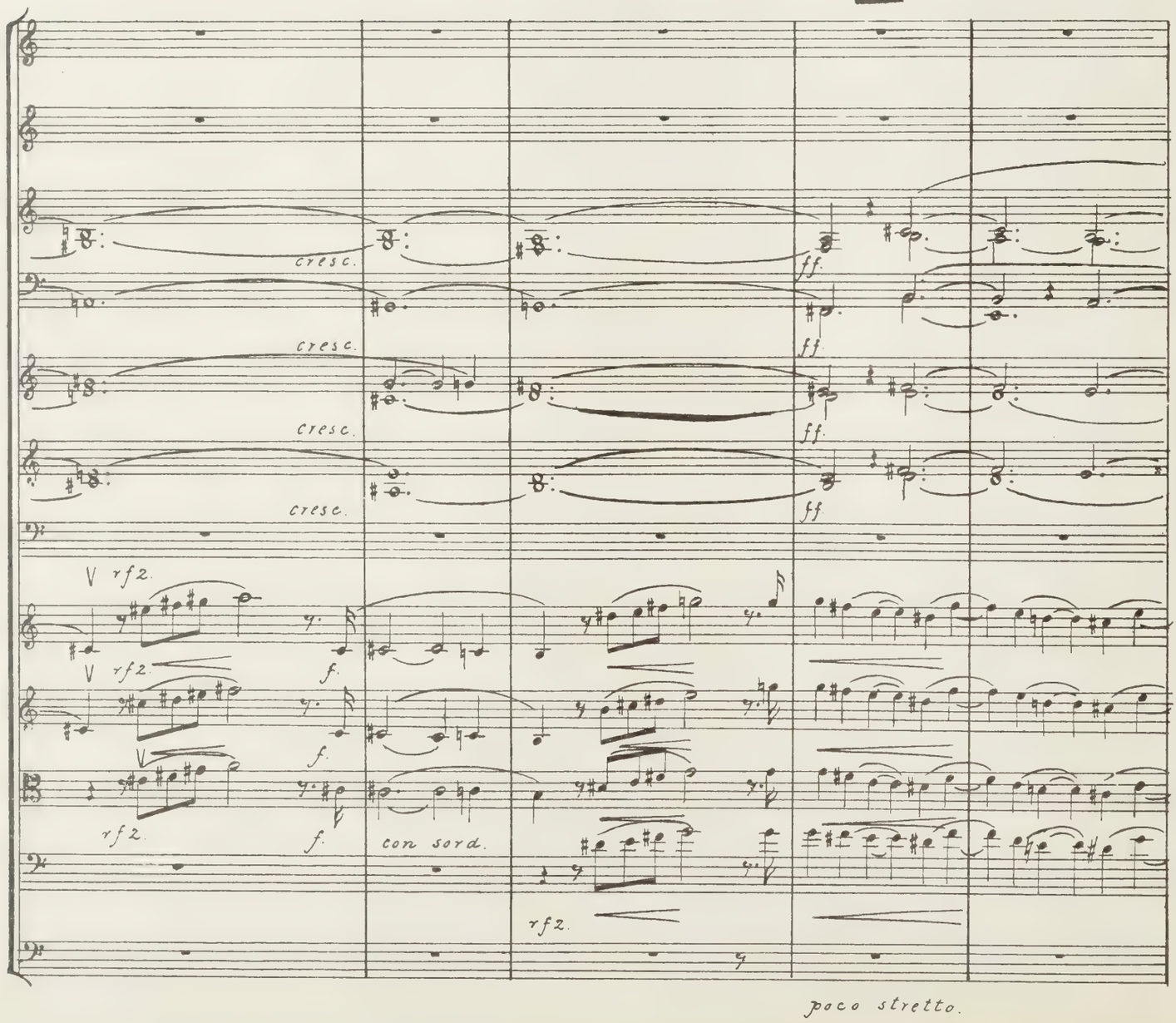
" Let me go!



Scaramouche : Que je te laisse tranquille ? - - - - - toi, qui accourais vers moi tout à l'heure, les cheveux au vent, essoufflée et toute chaude.	Scaramouche : Ich soll Dich gehen lassen, Dich, die Du zu mir gelaufen kamst – mit flatterndem Haar, atemlos und heiss.	Scaramouche : Let you go – you who came running to me, with your hair loose, hot and breathless.

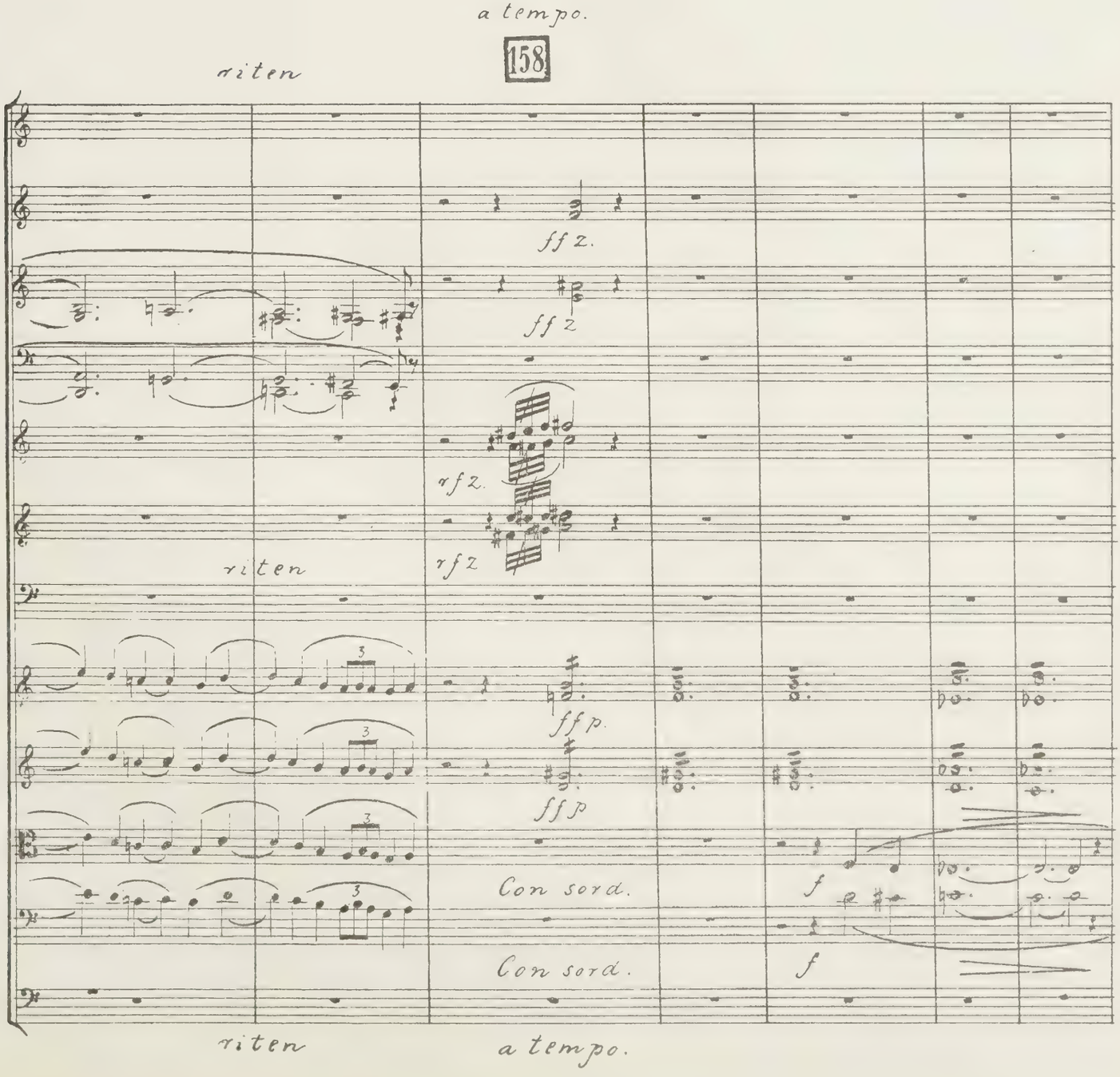
poco stretto.

157



poco stretto.

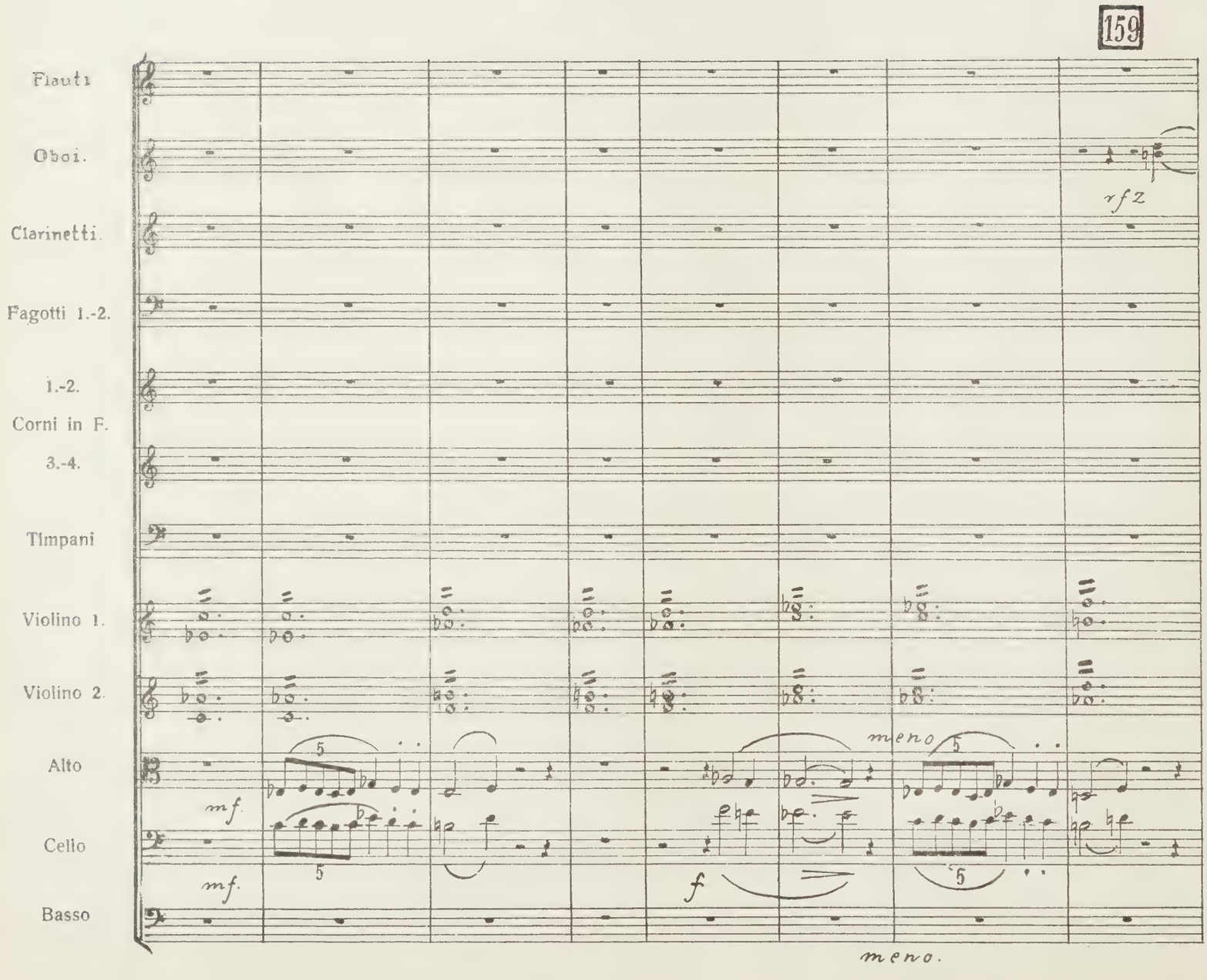
Blondelaine: Lâche-moi, va-t'en. (dégage sa main.) Scaramouche: As-tu oublié comme tu etais chaude et tremblante dans mon bras, comme tu criais .... As-tu oublié ce que tu me disais à l'oreille, quand je t'ai rencontrée ?	Blondelaine: Lass mich. Geh! (nimmt seine Hand.) Scaramouche: Hast Du vergessen, wie heiss Du in meinem Arm gelegen, wie Du schrii=est – hast Du vergessen was Du mir zuflüster=test, als wir einander begegneten ?	Blondelaine: Leave me! Go! Scaramouche: Have you forgotten, how you lay in my arms, and cried, have you for=gotten, what you said to me, when we met?



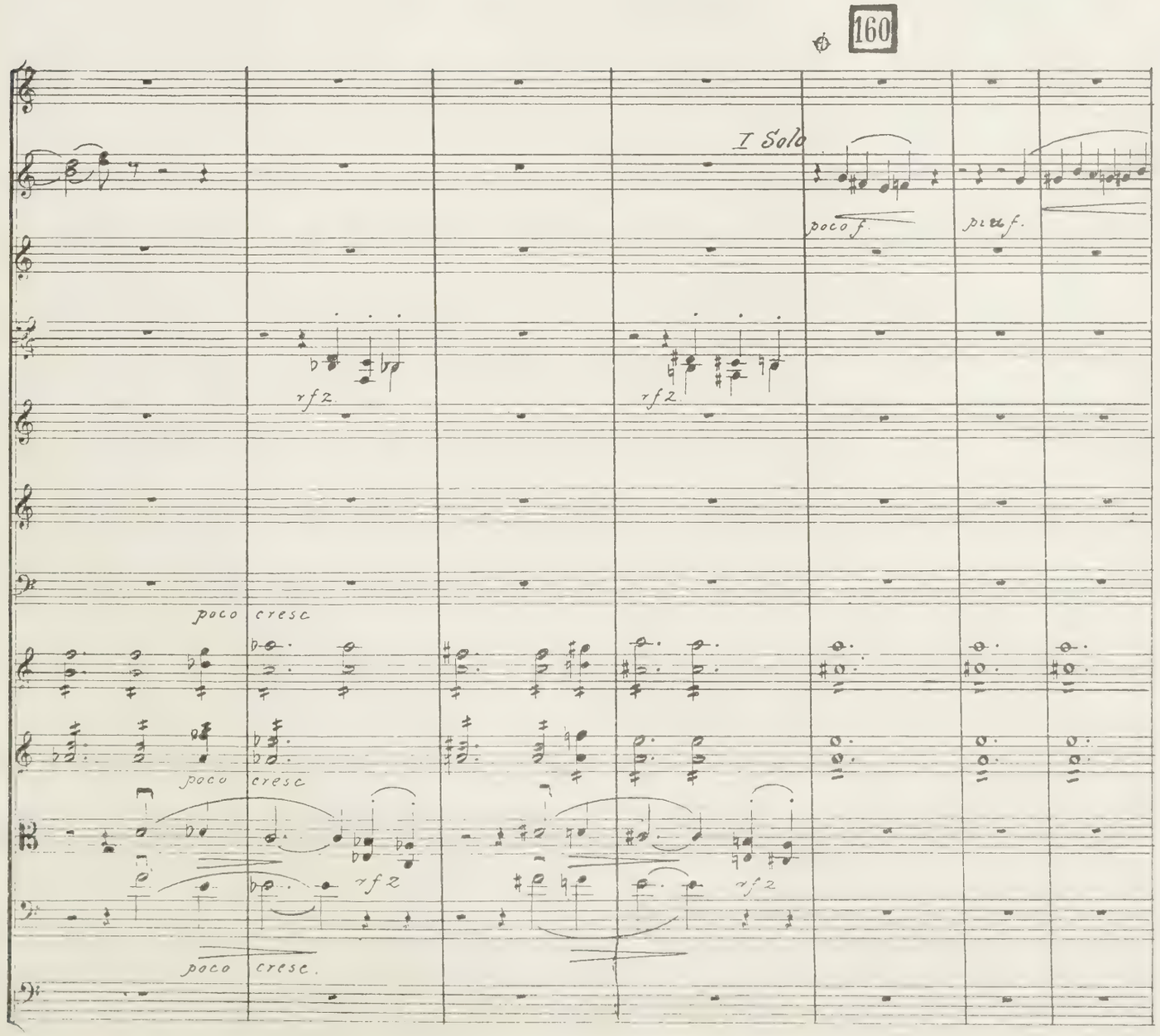
Blondelaine (crie): Va-t'en!

" (schreit): Geh jetzt!

" (shrieks): Go!



Scaramouche: Je ne m'en irai qu'avec toi Blondelaine: Ah! Je t'en prie; laisse-moi rester ici!	Scaramouche: Nur mit Dir, Blondelaine. Blondelaine: Ach, ich bitte Dich; lass mich hier bleiben!	Scaramouche: Only with you, Blondelaine. Blondelaine: Oh, be pitiful; let me stay here!



Scaramouche : Non, nous sommes liés comme la danse à la musique - - - - -

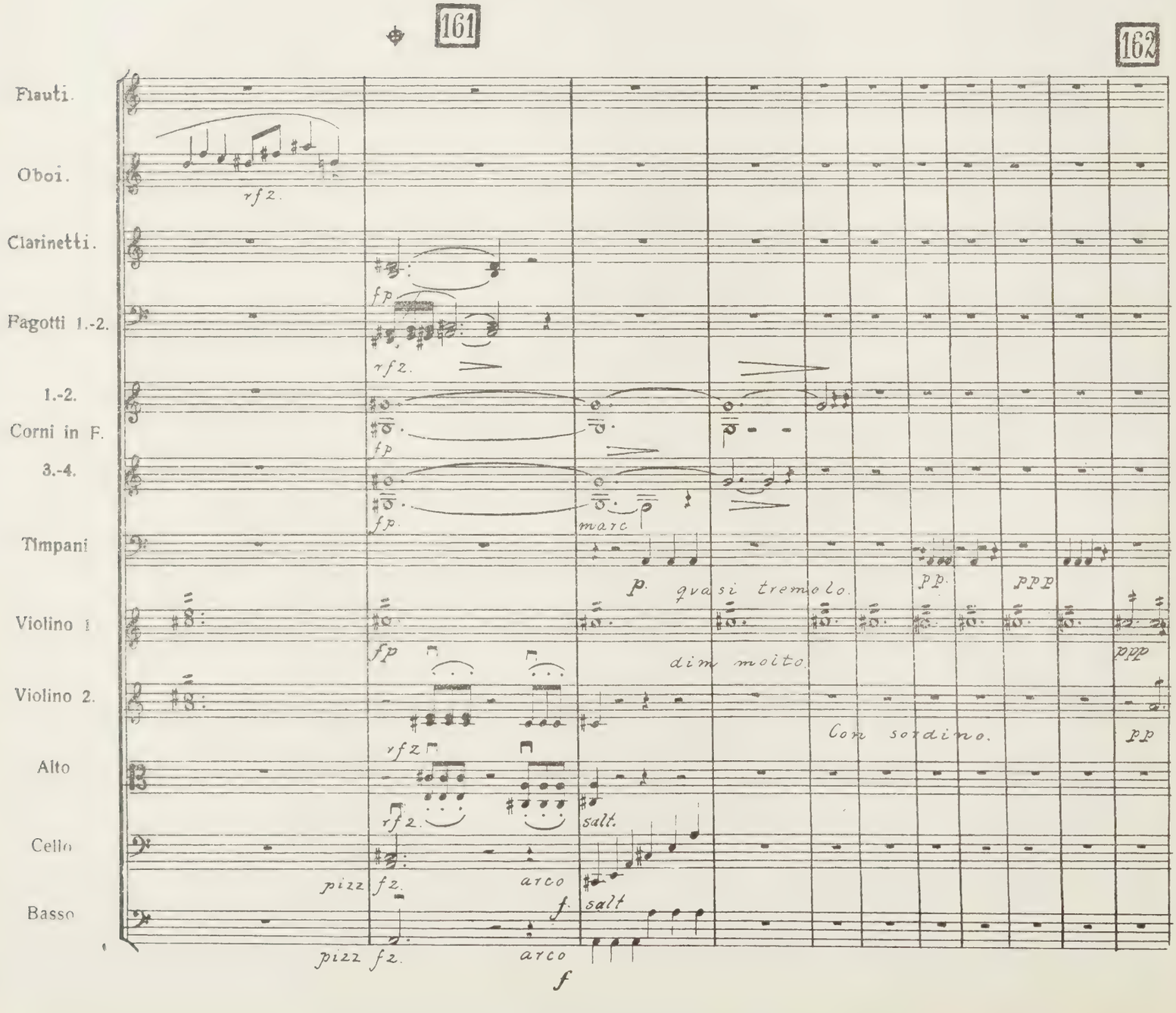
Blondelaine : Chut ! Le voilà qui revient. (Ils écoutent tous les deux.)

Scaramouche : Nein; wir beide gehören zusammen wie der Tanz und die Musik - - - - -

Blondelaine : Still ! Da kommt er. (Sie lauschen beide.)

Scaramouche : No; We are one, always together as music and the dance - - - - -

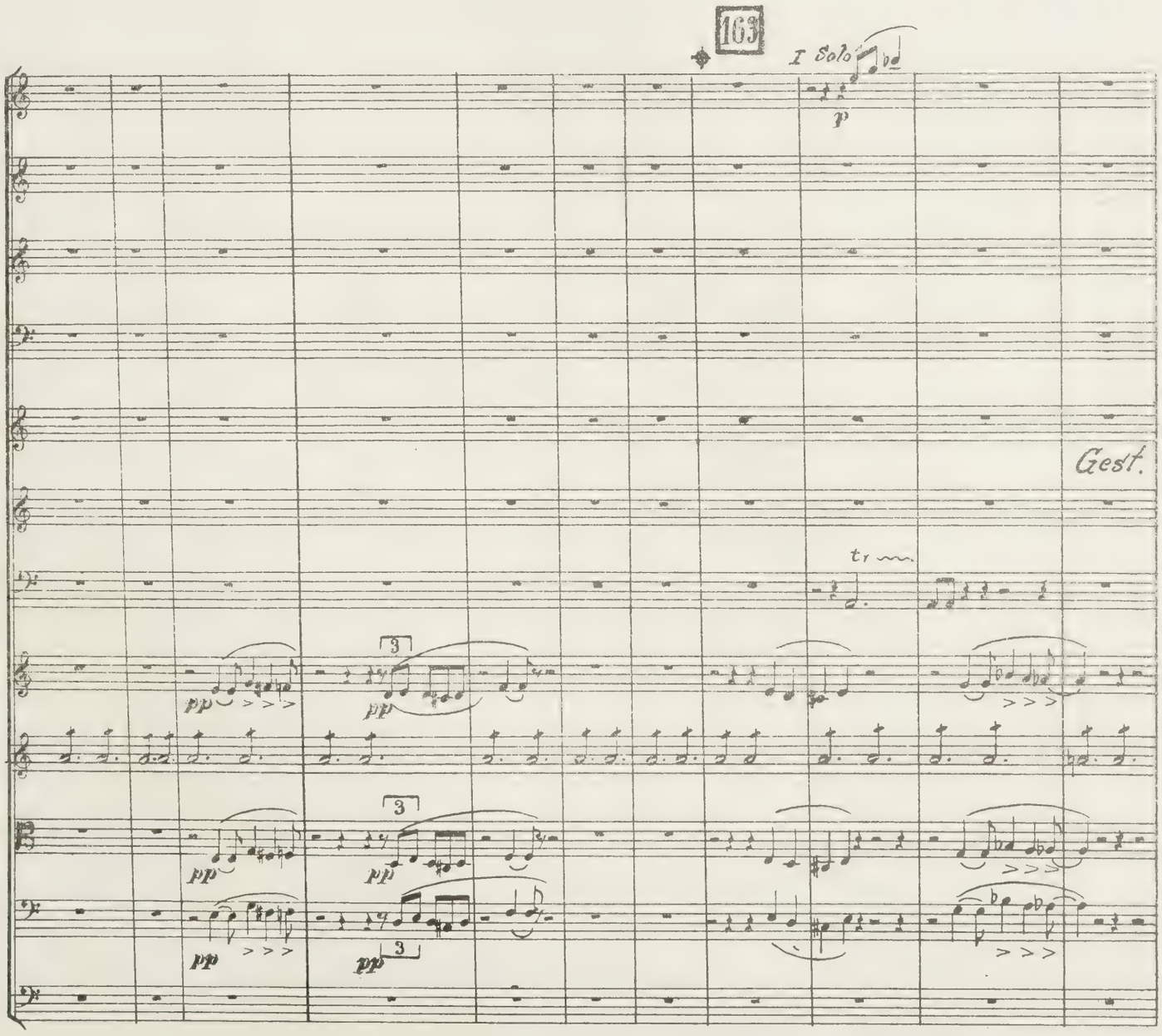
Blondelaine : Sh ! He is coming. (both listen.)



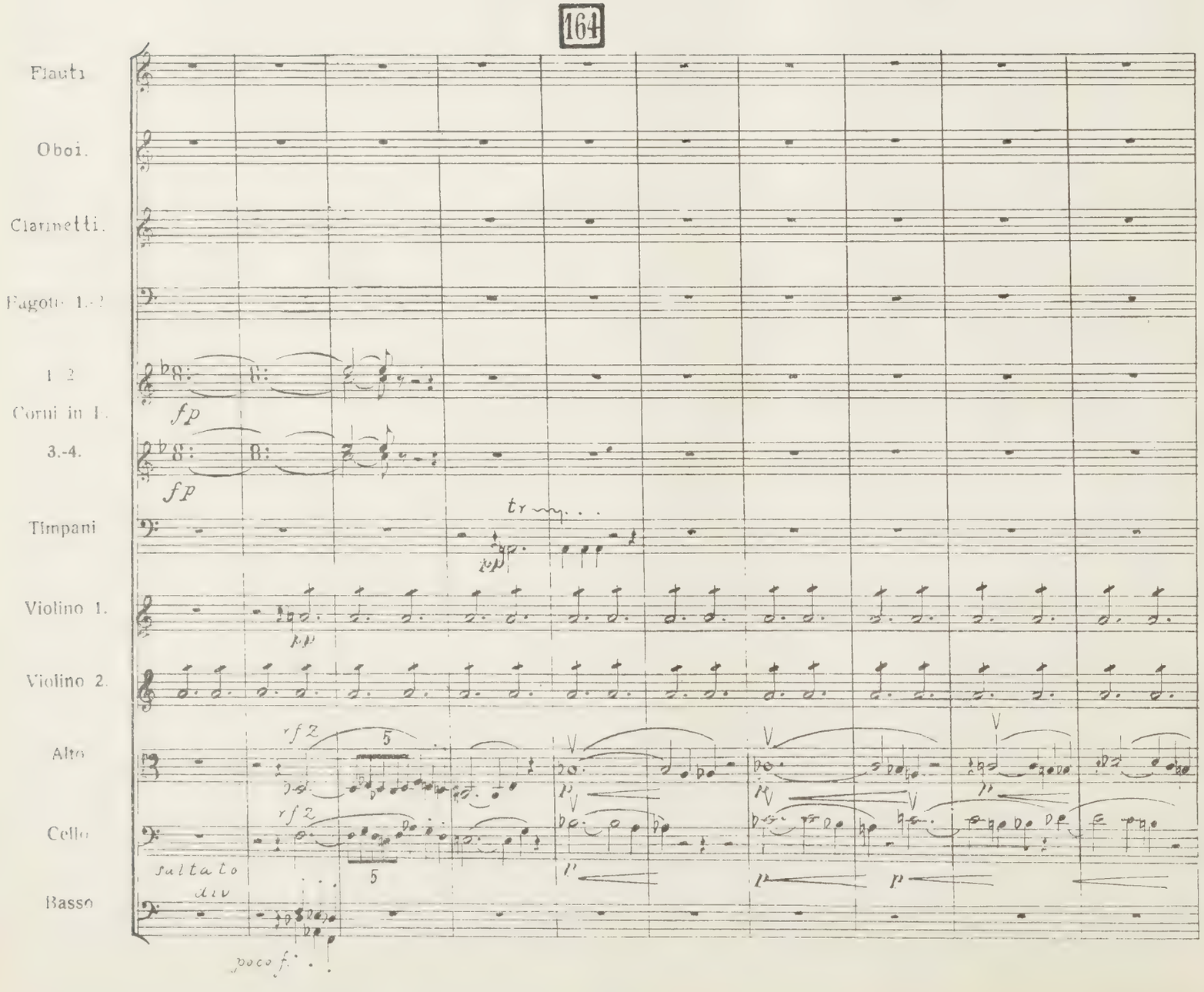
Scaramouche (vite): Viens, viens vite! (Comme Blondelaine hésite toujours): Ou vaut-il mieux attendre, qu'il vienne? Le regard de Blondelaine se dirige vers la table ⊕ où est le couteau. Elle regarde l'arme les yeux hagards): Faut-il que j'attende qu'il vienne et lui raconte tous les détails, veux tu que je ..... ou veux-tu, que nous partions maintenant?

Scaramouche (schnell): Komm, komm! (Als Blondelaine noch immer zögert.) Oder wollen wir warten, bis er kommt? (Blondelaines Blick streift den Tisch, ⊕ auf dem das Messer liegt. Mit grossen, bangen Augen betrachtet sie es.): Soll ich warten, bis er kommt und ihm von unserer Begegnung erzählen; soll ich ..... Oder wollen wir jetzt gehen?

Scaramouche (hurriedly) Come, come! (Blondelaine glances at the table ⊕ and sees the dagger; she stares at it with big, frightened eyes): Shall I wait until he comes; shall I ..... We go together now, wherever it may be?



164


Flauti
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
fp
fp
Timpani
tr
pp
Violino 1.
pp
Violino 2.
Alto
rf 2
5
p
Cello
rf 2
5
p
p
p
saltato
div
Basso
poco f.

Blondelaine : Tais-toi ! Je ferai tout ce que tu désires.

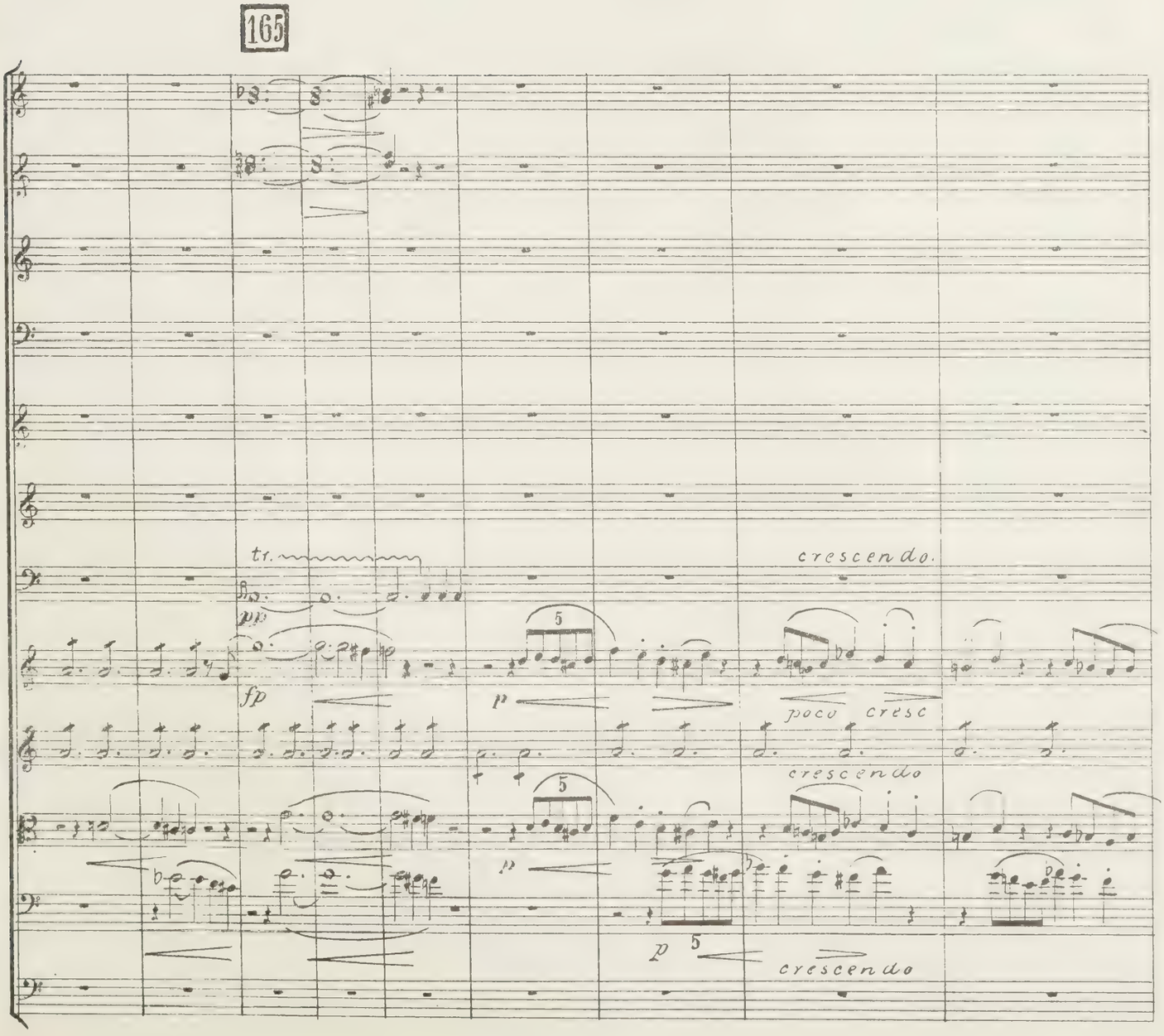
Scaramouche : Viens donc ! (Il va vers la porte. Blondelaine saisit le couteau et le suit de près.)

Blondelaine: Kein Wort mehr ! Ich will Alles tun, was Du willst.

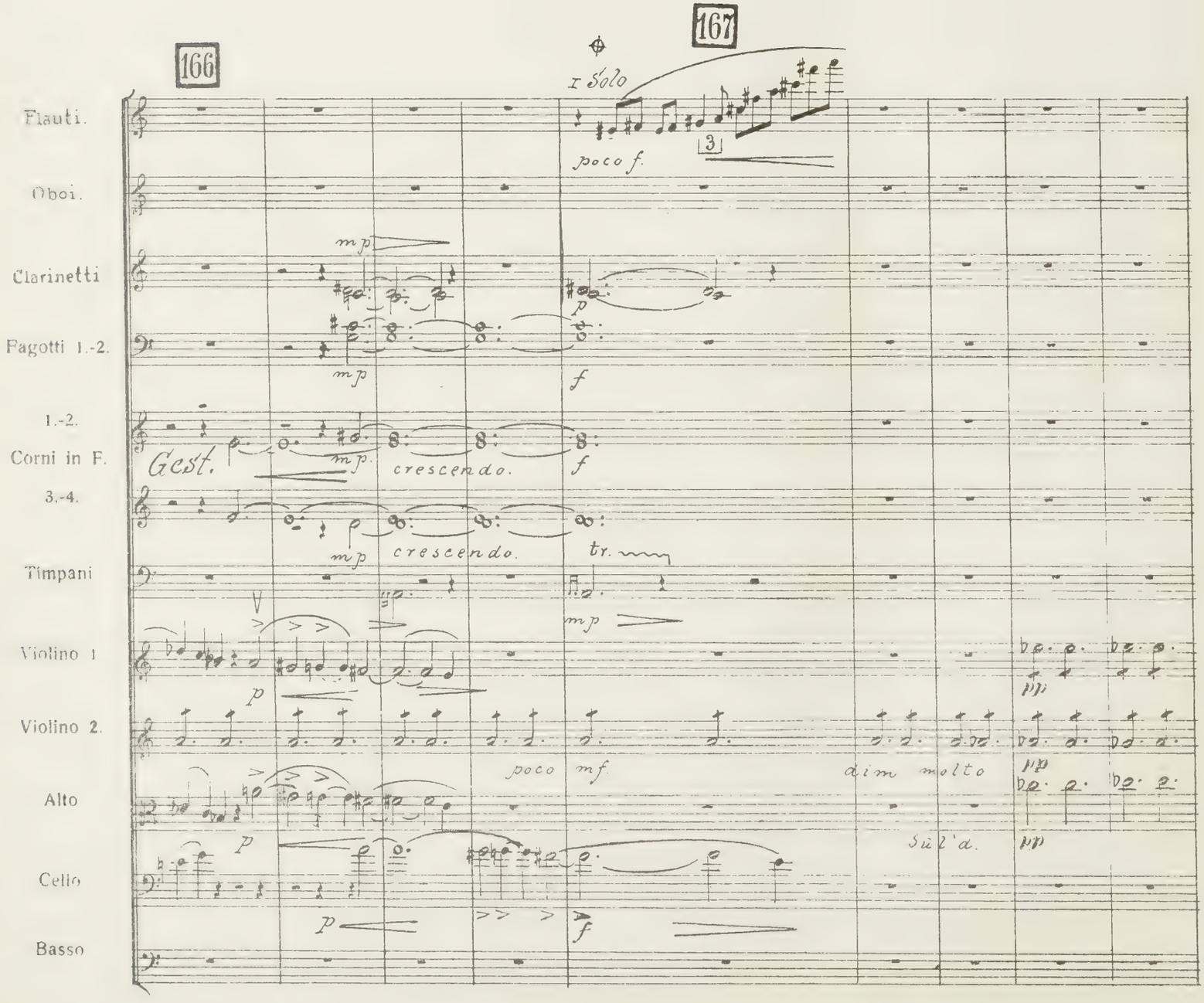
Scaramouche: Dann komm ! (Geht auf die Tür zu. Blondelaine ergreift das Messer, geht dicht hinter ihm her.)

Blondelaine: Say no more ! I will do all, you ask.

Scaramouche: Come then ! (goes towards the door. Blondelaine takes up the knife from the table and follows keeping close behind him.)



Scaramouche (heurte du pied une piece d'or.)
" (stösst mit dem Fuss gegen ein Goldstück.)
" (tumbles over a gold piece.)



(Il s'incline, ramasse quelques pièces d'or. Blondelaine est debout, derrière lui. Elle lève le couteau; son bras retombe inerte un moment; puis elle lui enfonce rapidement le couteau dans la nuque. ✠ Icaramouche reste raide mort sur le carreau. Blondelaine respire avec peine. Elle regarde Icaramouche les yeux effarouchés.)

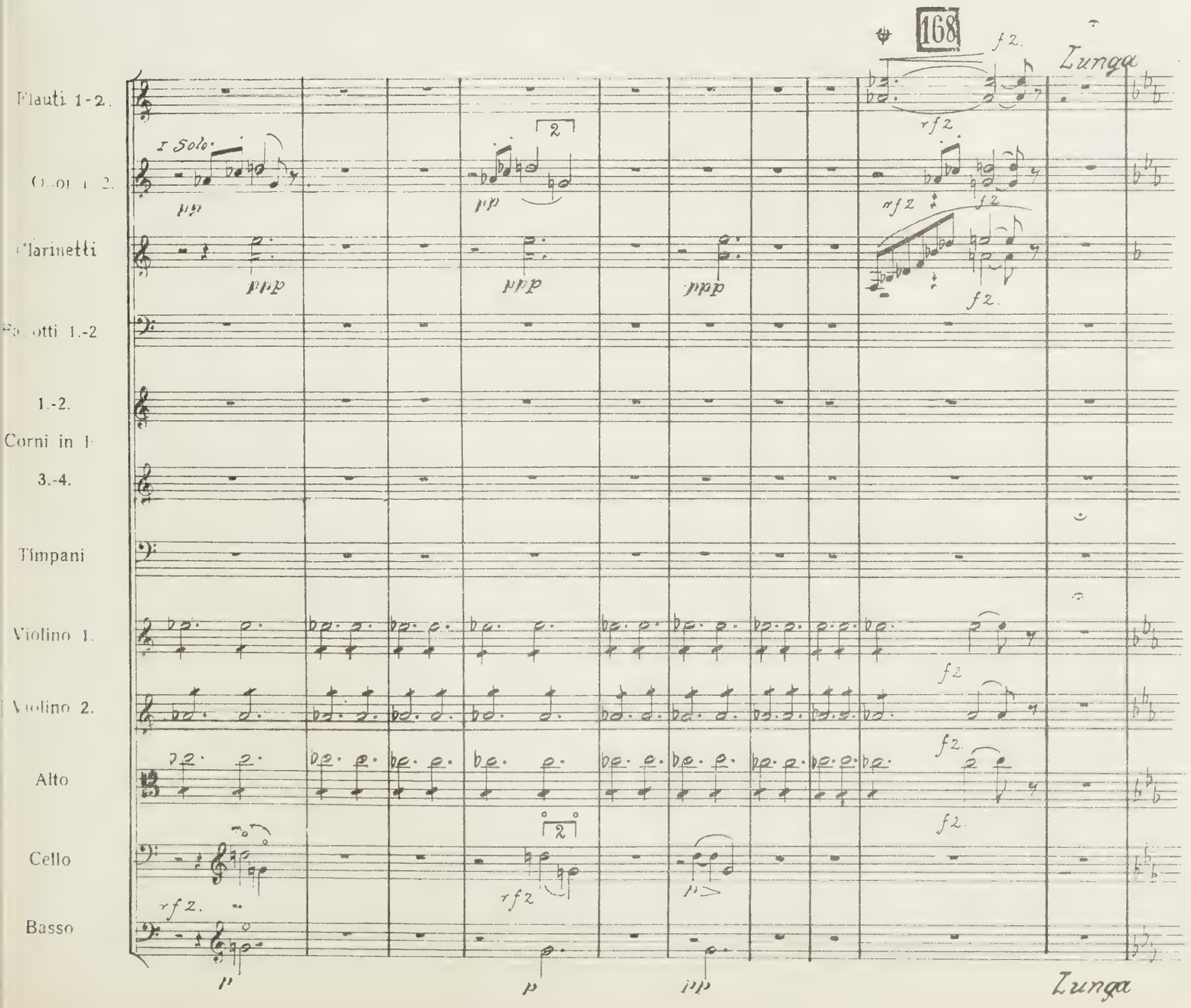
Blondelaine: Oui, il t'appartient.

(Er beugt sich hinab sammelt ein Paar Goldstücke auf. Blondelaine steht dicht hinter ihm, sie hebt das Messer in die Höhe, lässt den Arm einen Augenblick sinken, jagt ihm dann das Messer in den Nacken. ✠ Ohne einen Laut von sich zu geben, bleibt er am Boden liegen. Mit bangen, schreckerfüllten Augen sieht sie auf ihn nieder.)

Blondelaine: Still, das sind seine Schritte.

(He bends down and picks up a couple of coins. Blondelaine behind him, lifts her dagger, hesitates a moment, then drives it into his neck. ✠ Making no cry he falls to the floor. Blondelaine stares with horror – stricken eyes at Icaramouche.)

Blondelaine: Sh! He is coming.



(Vite, elle traîne le cadavre de Icr. vers le fond, le pausse du pied sous le rideau, se retourne essoufflée, aperçoit le couteau, s'incline et voit le sang.)

Blondelaine: Il y a du sang:

(Elle fait mine de vouloir l'essuyer, mais se ravise. Les pas de Leilan se font entendre. Elle ouvre vite la porte de la terrasse et jette le couteau.)

(Hastig schleppt sie Icaramaliches Leiche nach dem Hintergrund und schiebt ihn unter den grossen faltenreichen Vorhang; wendet sich keuchend um, sieht das Messer, beugt sich hinab, gewahrt das Blut.)

Blondelaine: Da ist Blut!

(Macht eine Bewegung, als wolle sie es abwischen, besinnt sich. Man hört Leilans Schritte. Schnell öffnet sie die Terrassentür und schleudert das Messer weg.)

(Hurriedly she drags the body to the background, hiding it under the folds of the heavy curtains, then turns, breathless, and sees the knife and the blood.)

Blondelaine: Blood!

(She makes a movement as though to wipe the blade, checks herself. Leilan is heard approaching. Hastely she opens the door to the garden and flings out the knife.)

169

Andante. (p)

Flauti.

Oboi.

Clarinetti.

Fagotti 1.-2

Corni in F. 1.-2.

3.-4.

Timpani pp

Violino 1. senza sordini.

Violino 2. senza sordini.

Alto senza sordini.

Cello senza sordini.

Basso senza sordini.

Andante.

10. Scene.

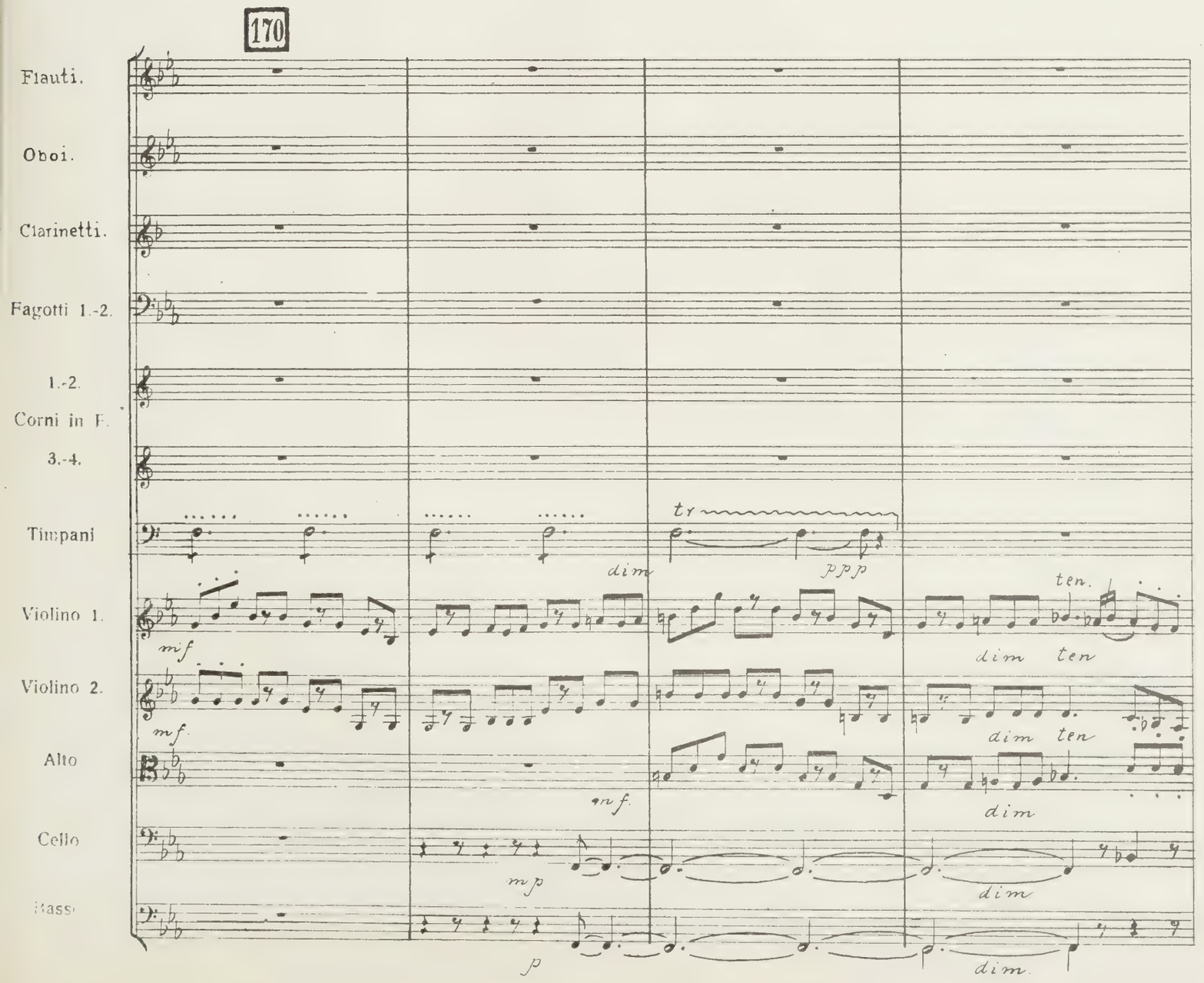
Leilan (entre en dansant. Il a sous les bras des bouteilles et des verres, qu'il met sur la table. Il est gai à l'excès et rayonnant de bonheur.)

10. Scene.

Leilan (kommt hereingetanzt. Unter dem Arm Flaschen und Gläser, die er auf den Tisch stellt. Er ist ausgelassen und glücklich.)

10. Scene.

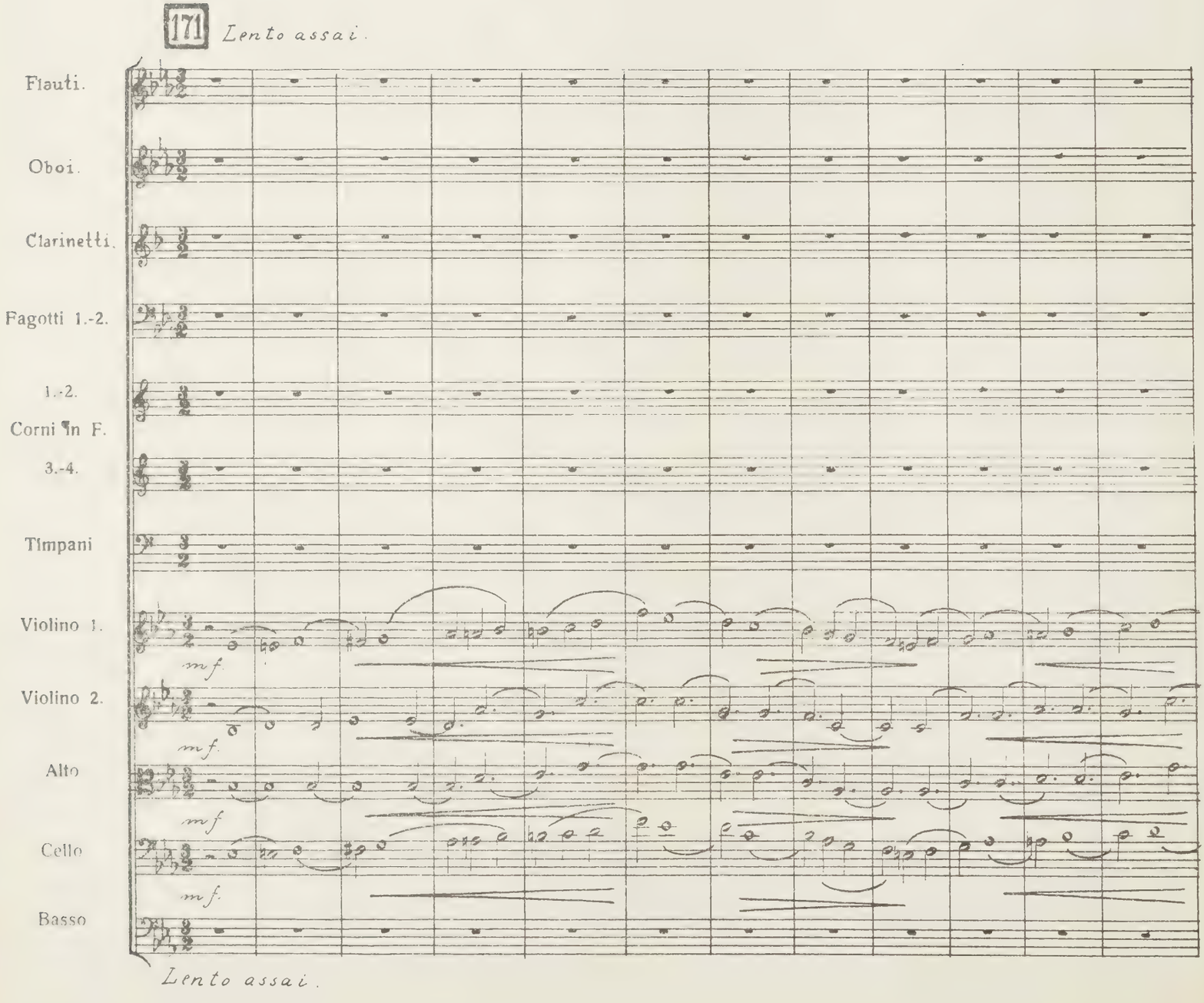
Leilan (enters dancing gaily, bearing bottles and glasses, which he places on the table. He is excitedly happy.)



Leilon: Te souviens-tu d'autrefois?

" Weisst Du noch in alten Zeiten?

" Do you remember long ago?



Leilon: Buvons aux jours heureux d'autrefois. (Il cherche des yeux le poignard. Depuis quelques moments il tâche d'ôter le bouchon): Mon poignard? Où est-il?

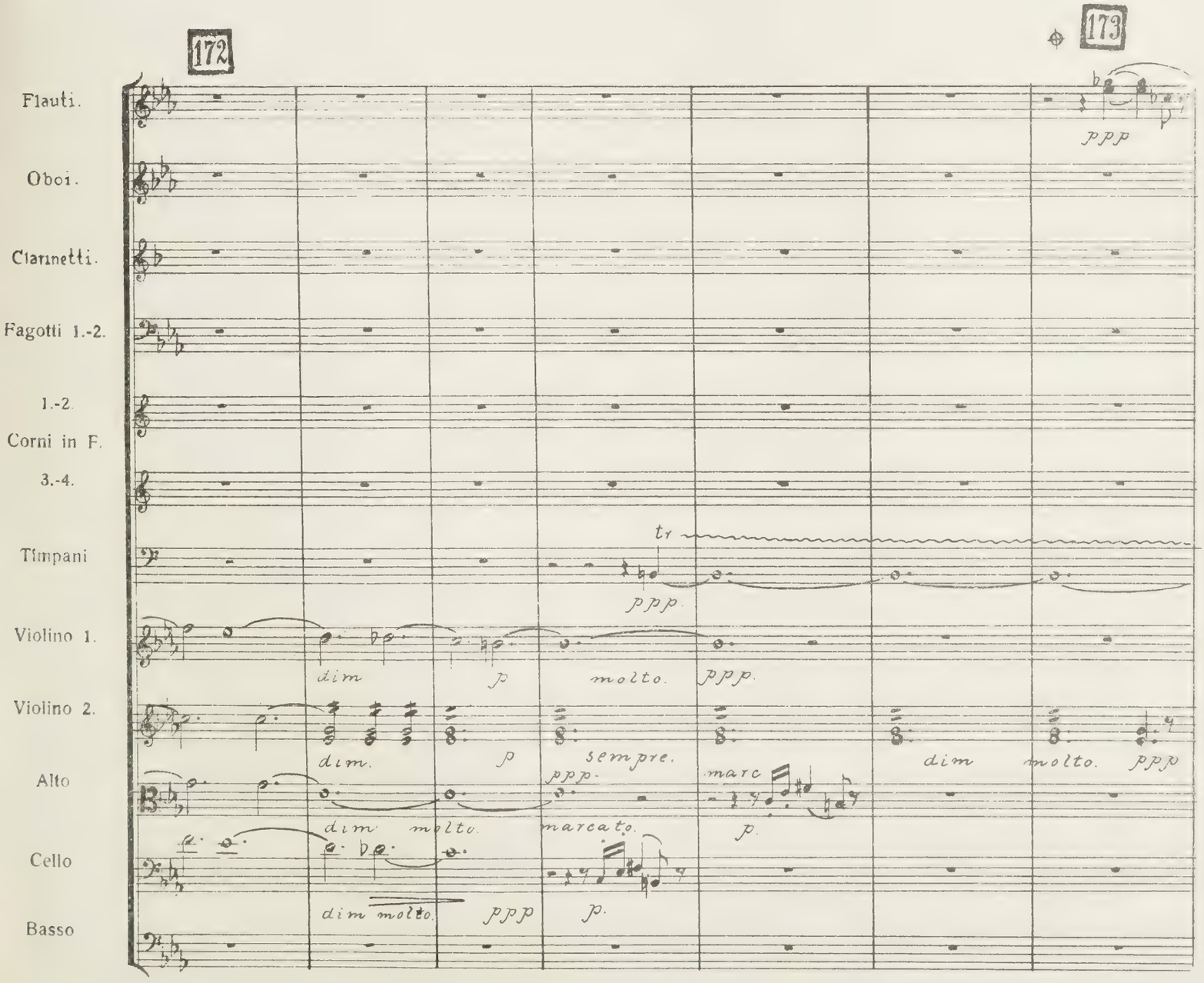
Blandelaine: (fébrilement) Oui, où est-il, ton poignard?

Leilon: Wir müssen auf die roten Flammen trinken. (Sucht nach dem Dolch. Er hat während der letzten Worte dagestanden und sich bemüht, das Siegel von der Flasche zu lösen): Aber wo ist denn nur mein Dolch?

Blandelaine: (nervös) Ja, dein Dolch, wo ist der nur ein mal?

Leilon: Let us drink to those red flames. (He glances round, looking for the dagger; during the last speech he has been fumbling with the seal of the bottle): Where is my dagger?

Blandelaine: (nervously) Your dagger — where can it be?

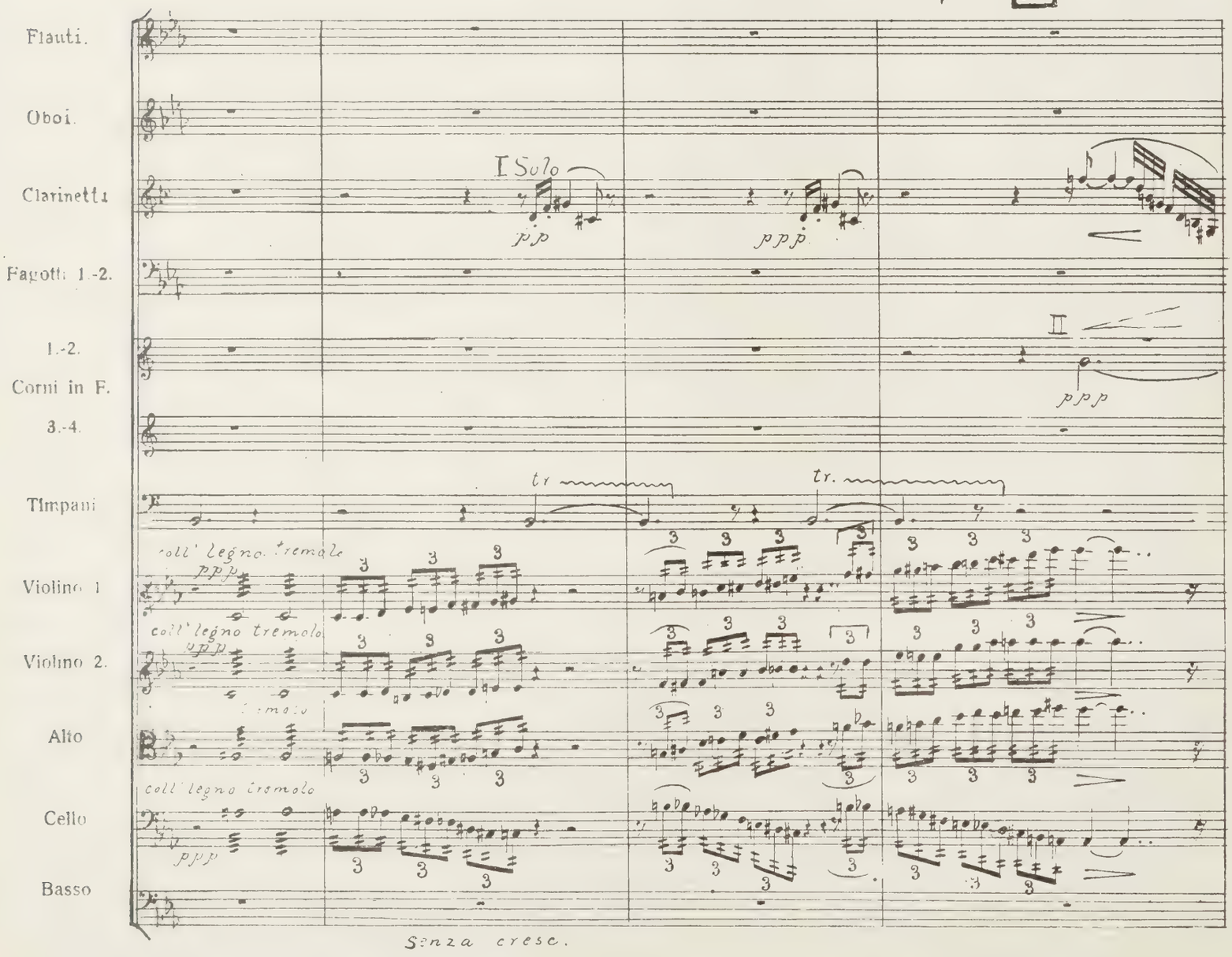


Blondelaine: Oui, il faut qu'il y soit. (Regarde devant elle) Non, je crois, que je l'ai jeté au jardin. ⊕

Blondelaine: Ja, er muss hier sein. (Starrt vor sich hin) Nein, ich glaube, dass ich ihn in den Garten hinauswarf. ⊕

Blondelaine: Yes, it must be here. (Staring before her) No, I took it and threw it out into the garden. ⊕

⊕ 174



Leilon: (rit) Tu est un enfant, Blondelaine. (Va vers la porte)

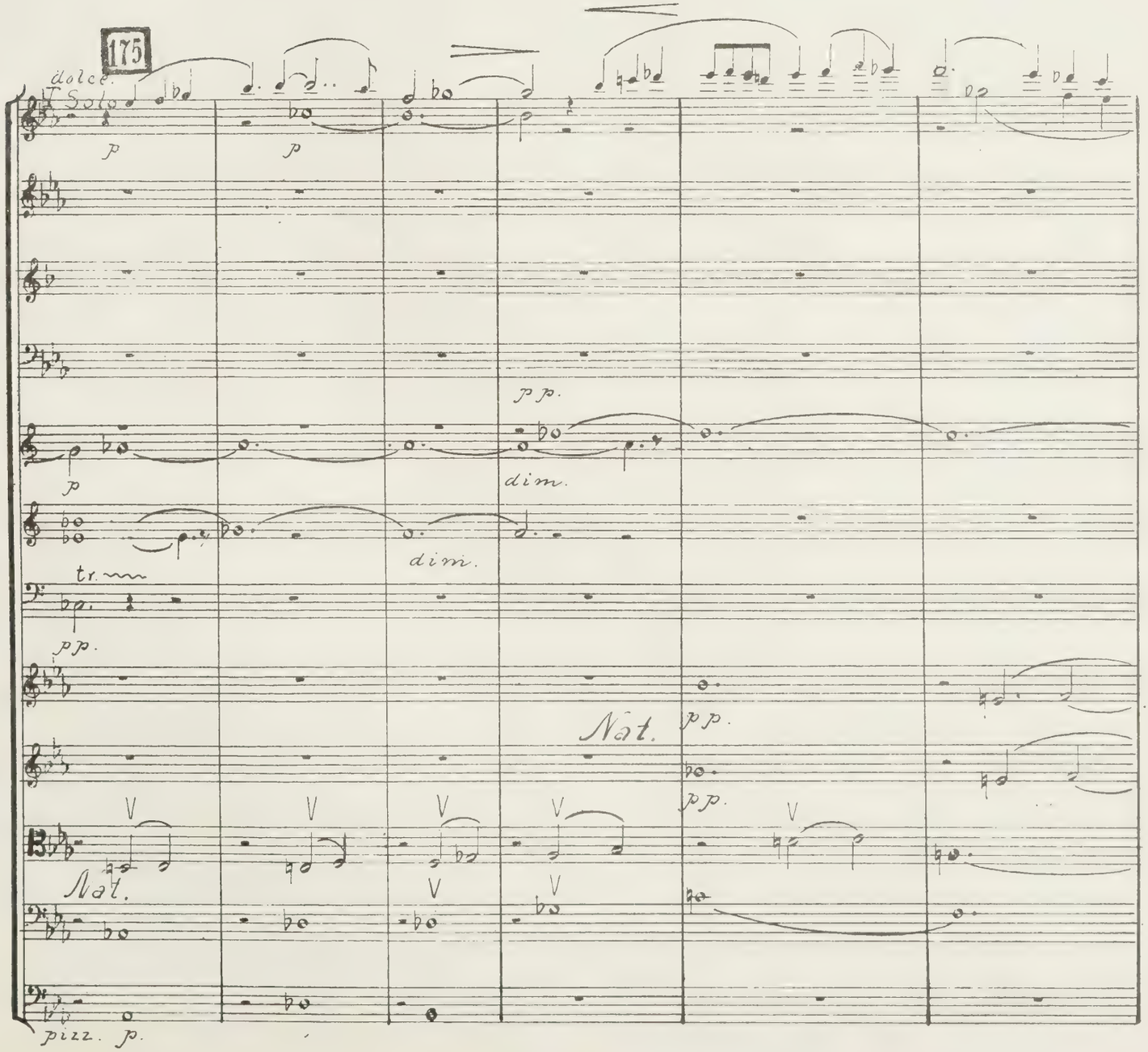
Blondelaine: Oh non, Leilon, ne me quitte pas. (D'un ton de gaieté forcé) Brise plutôt le goulot de la bouteille sur la table - - - - - (Elle l'entoure de ses bras. Leilon rit et l'embrasse.)

Leilon: (lacht) Du bist ein Kind, Blondelaine. (Geht auf die Gartentür zu.)

Blondelaine: Ach nein, Leilon, geh' nicht von mir. (forziert munter) Du kannst den Flaschenhals gegen den Tischrand zerschlagen. (Sie schlingt den Arm um ihn. Leilon lacht und küsst sie.)

Leilon: (laughing) You are a child, Blondelaine. (going towards the door to the terrace)

Blondelaine: Oh no, Leilon, don't leave me. (with a forced smile.) Take that bottle and break its neck. (She throws her arms round him. Leilon laughs and kisses her.)



Blondelaine : Je ne sais. Il me semble, qu'il fait froid.

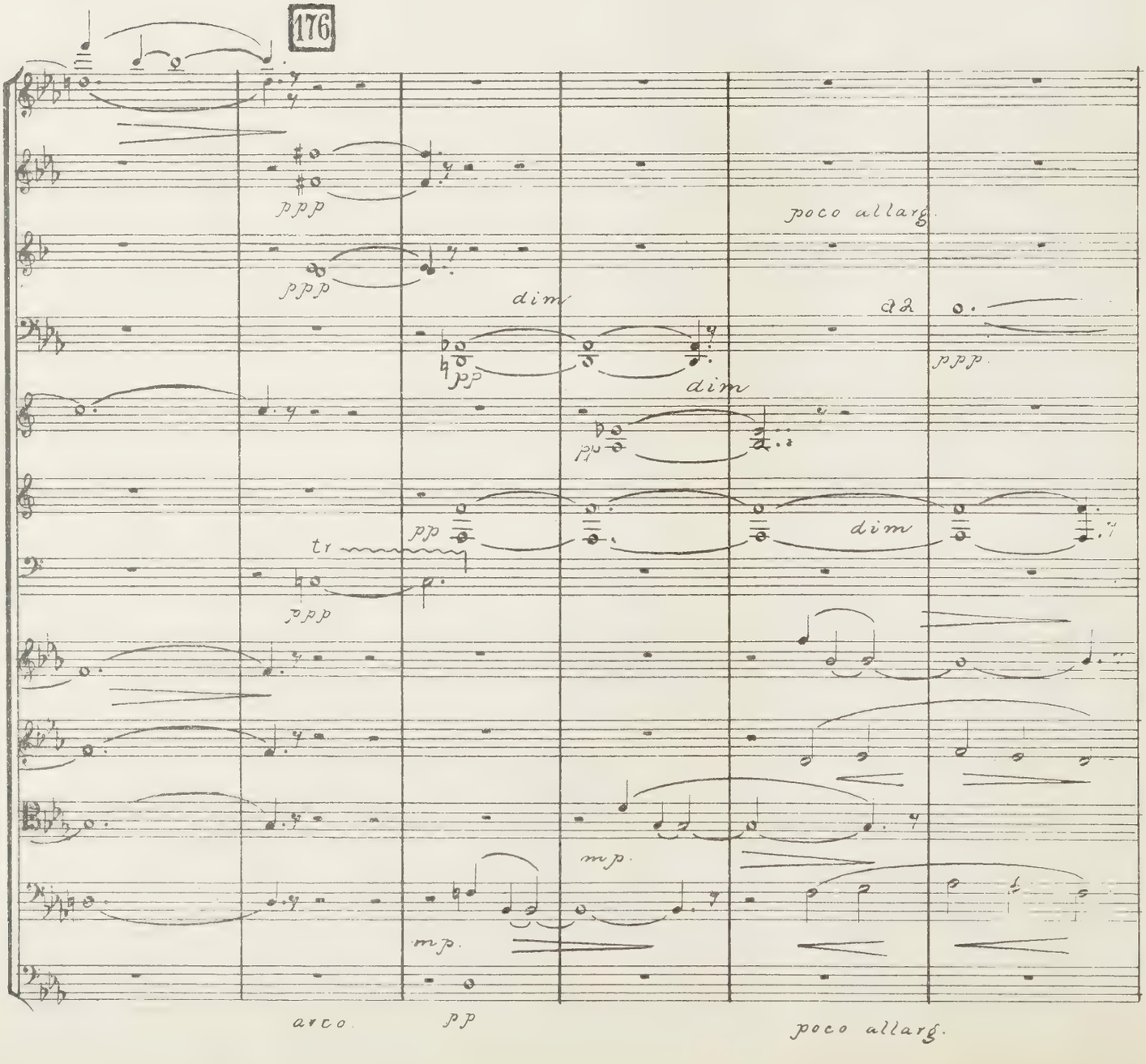
Leilon : (se retourne) Oui, il fait froid ; il souffle un vent glacial. Le froid vient de la salle, je crois. Il faut qu'il y ait une fenêtre ouverte. (Il va du côté du rideau.)

Blondelaine : Ich weiss nicht. Ich finde, es ist so kalt hier.

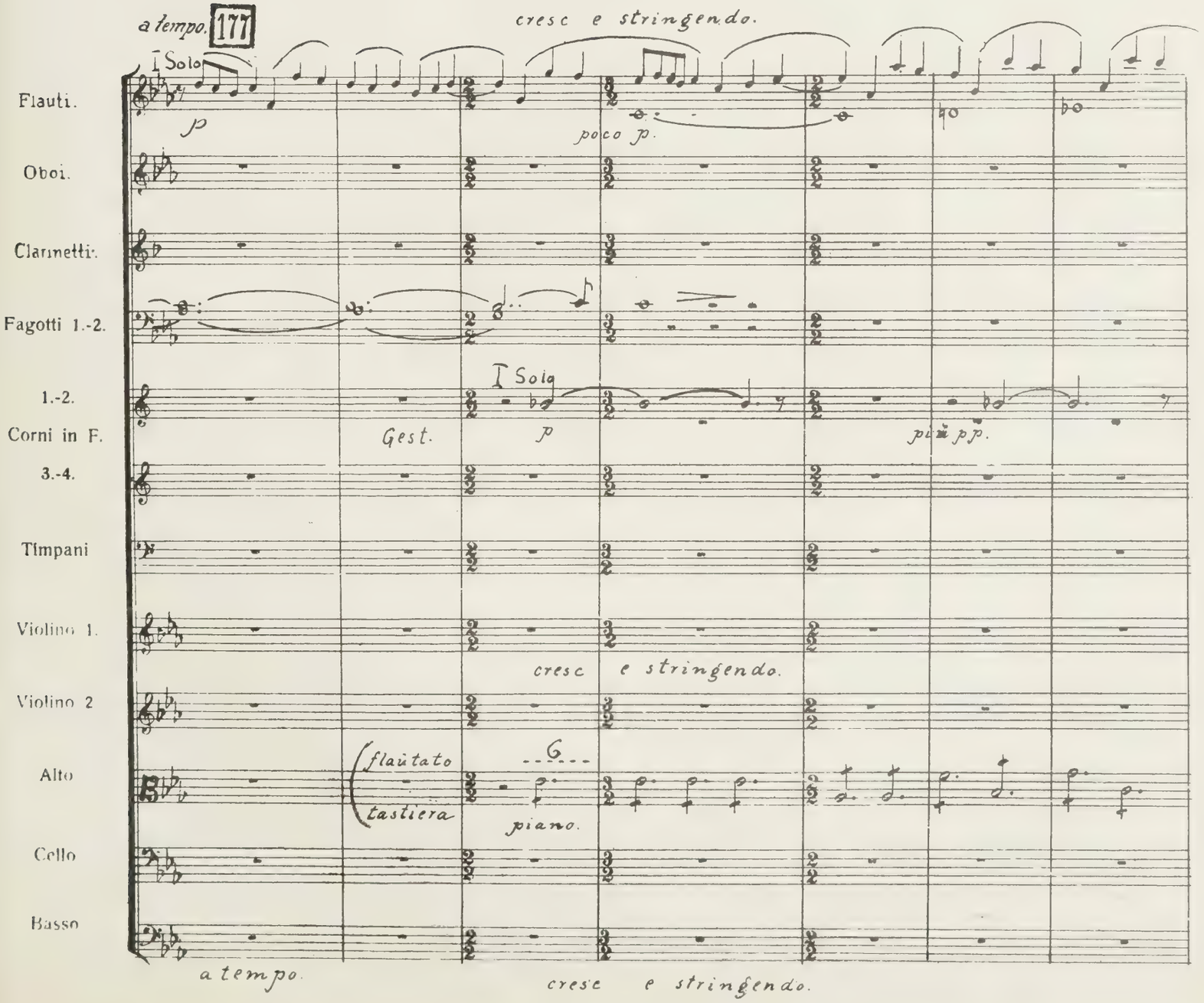
Leilon : (wendet sich um) Ja, es ist kalt hier, ein kalter Wind dringt hier ein. Es scheint mir, als käme die Kälte aus dem Saal. Da drinnen muss offenbar ein Fenster geöffnet sein. (Er geht auf den Vorhang zu.)

Blondelaine : I dont know ; it is cold in here.

Leilon : Yes, it is cold ; there is an air of winter. There is a draught from the hall, I think. There must be a window open in there. (He goes towards the hangings.)



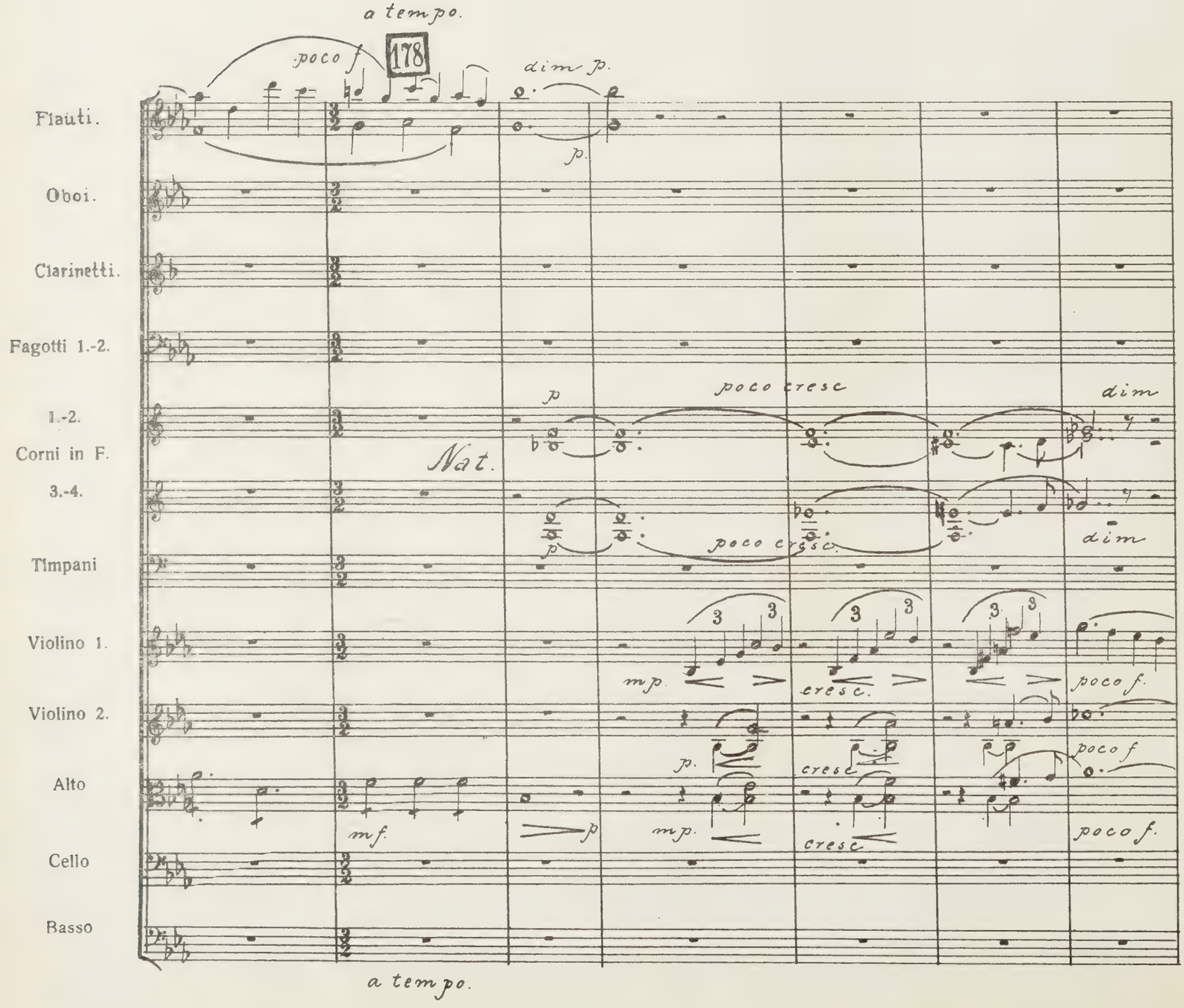
Blondelaine (s'élance vers lui, le saisit a l'épaule, se cramponne à lui): Non, Leilon, reste ici! (Leilon la conduit vers le fauteuil)	Blondelaine (stürzt auf ihn zu, packt ihn bei der Schulter, klammert sich an ihn): Nein Leilon, bleib hier, bleib hier! (Leilon führt sie nach dem Lehnstuhl.)	Blondelaine (runs to him, graps his shoulder, and hangs on his arm): Oh no, Leilon, stay here, stay here! (Leilon leads her to the chair.)



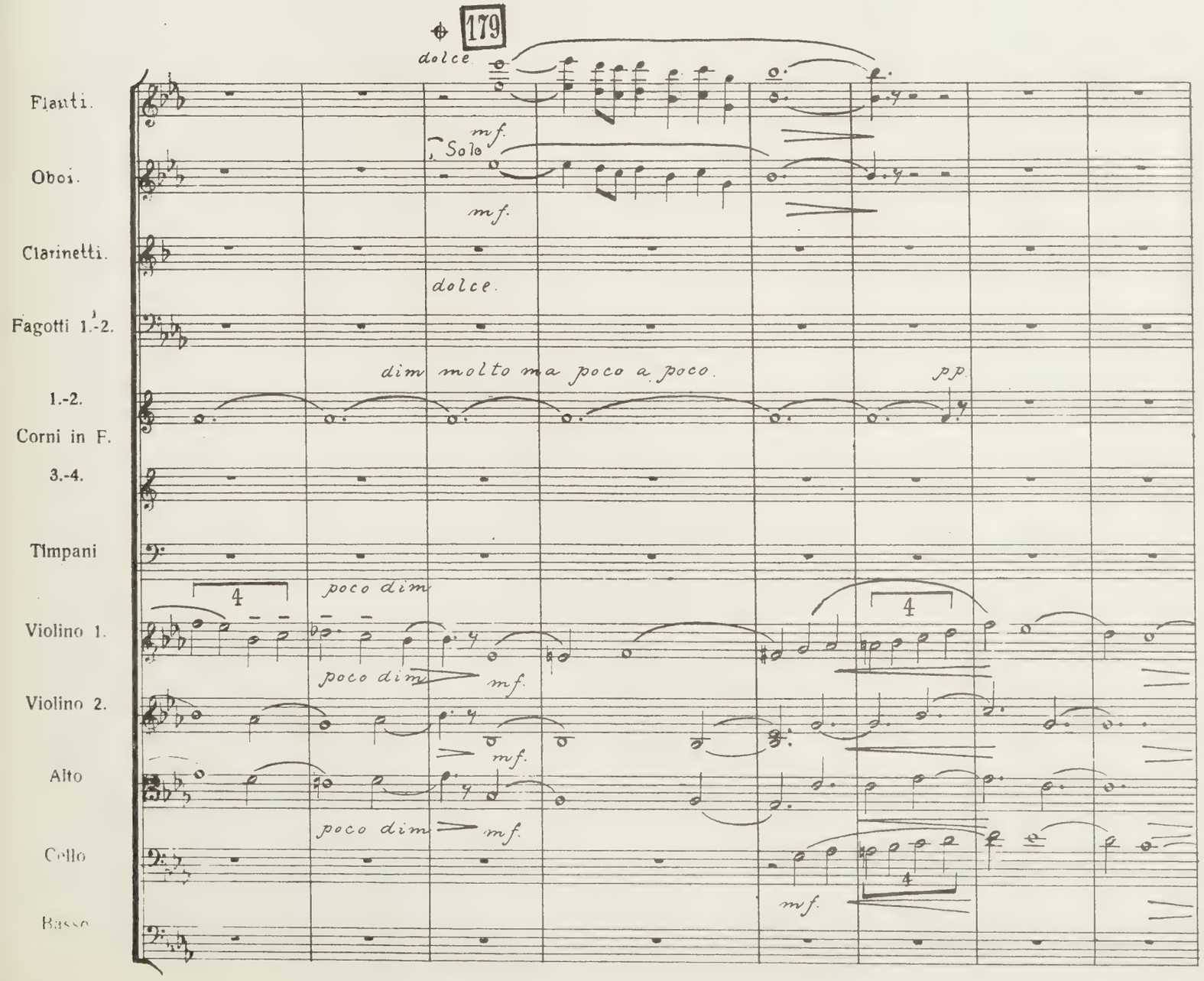
Leilon: Je vais te chauffer, ma bien-aimée. (Il sort vite par la porte à droite, revient avec son manteau et l'y enveloppe. Blondelaine sourit, le touche et le caresse de la main.) Blondelaine: Ah, ton bon vieux manteau!

Leilon: Mein süsses Lieb, warte eine kleine Weile. (Er springt nach der Tür links, kehrt mit seinem Mantel zurück, in den er sie einhüllt. Blondelaine: (lächelt, befühlt den Mantel, streift daran herab): Ach, du lieber, alter Mantel!

Leilon: Little love, wait. (He goes hastily out of the door to the right, returning a moment after with a cloak, which he wraps about her.) Blondelaine: with a smile, striking its folds): Ah, your good old cloak!



Leilon (brise le cou de la bouteille contre le bord de la table et verse le vin.) ⊕ Blondelaine (sourit et boit.)	Leilon (zerschlägt den Flaschenhals gegen den Rand des Tisches, schenckt ein.) ⊕ Blondelaine (lächelt und trinkt.)	Leilon (breaking the neck of the bottle, and pouring out wine.) ⊕ Blondelaine (smiles and drinks.)



Leilon : (tend le verre vers la bougie) Te rappelles-tu la lune. Tu avais toujours peur, quand il faisait clair de lune.

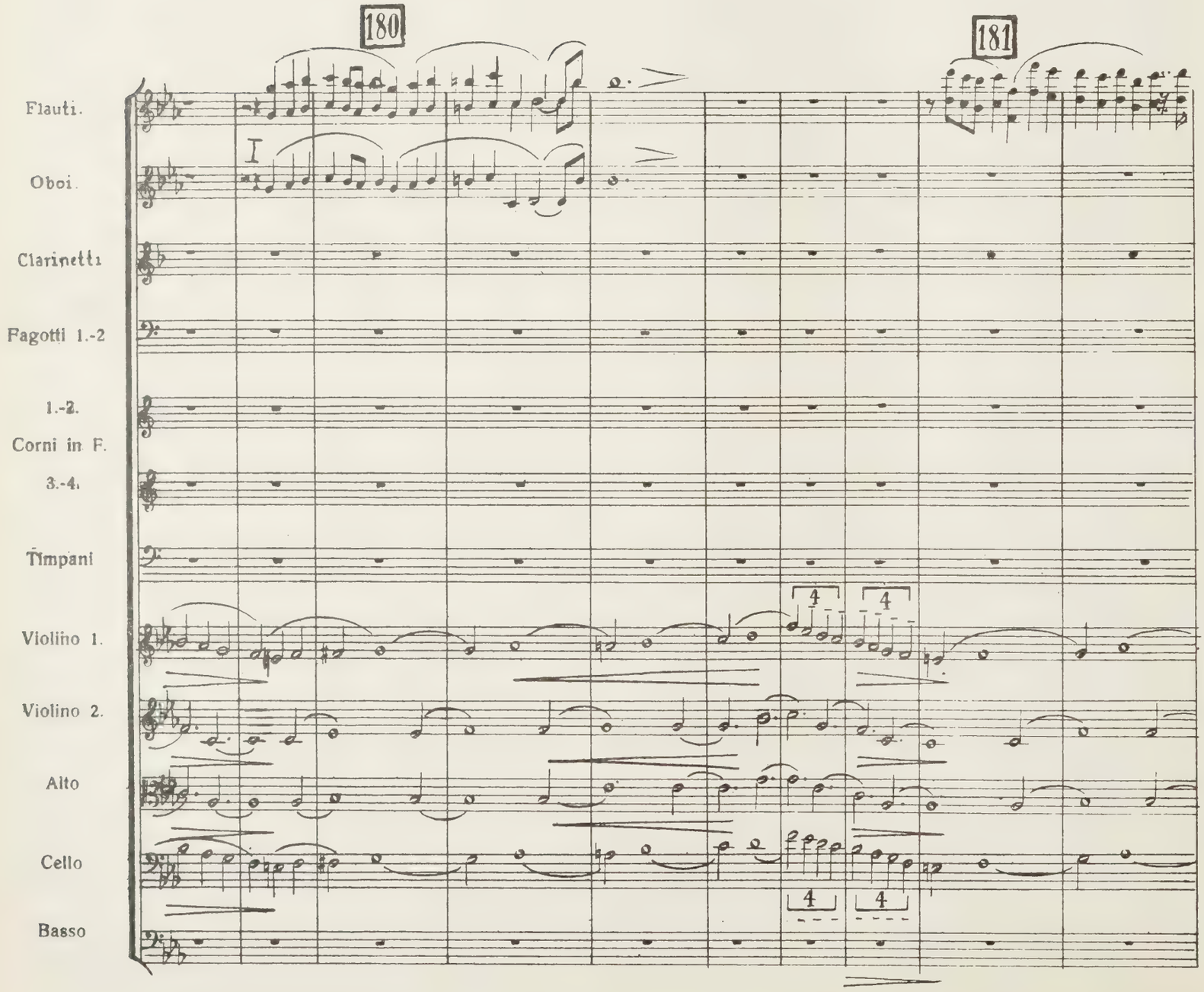
Blondelaine : Oui, j'avais peur.

Leilon : (hält das Glas gegen das Licht) Erinnerst Du Dich noch des Mondes. Du warst immer bange, wenn der Mond schien.

Blondelaine : Ja, ich war bange.

Leilon. (holding his glass up to the light) Do you remember the moon. You were always afraid in the moonlight.

Blondelaine : Yes, I was afraid.



Blondelaine : (regardant le rideau) : Leilon, ne te semble-t-il pas que le rideau se meuve ?

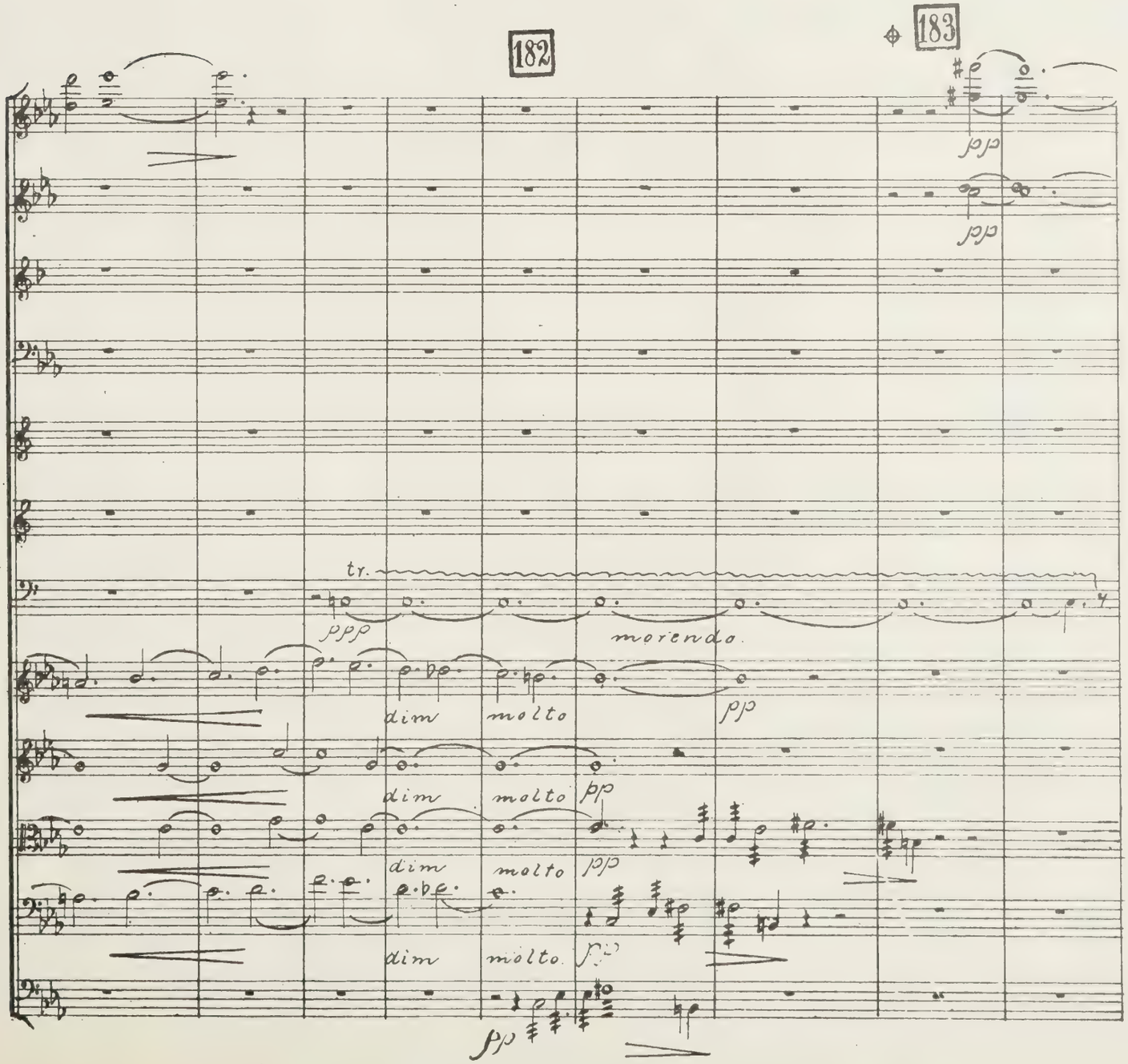
Leilon : Alors la fenêtre est ouverte tout de même.

Blondelaine (hat nach dem Vorhang vor der Saaltür hinüber gesehen) : Leilon, ist es Dir nicht auch, als wenn sich der Vorhang bewegte ?

Leilon : Dann steht das Fenster da drinnen doch offen.

Blondelaine (looking towards the hanging) : Leilon, the courtain, it is moving ?

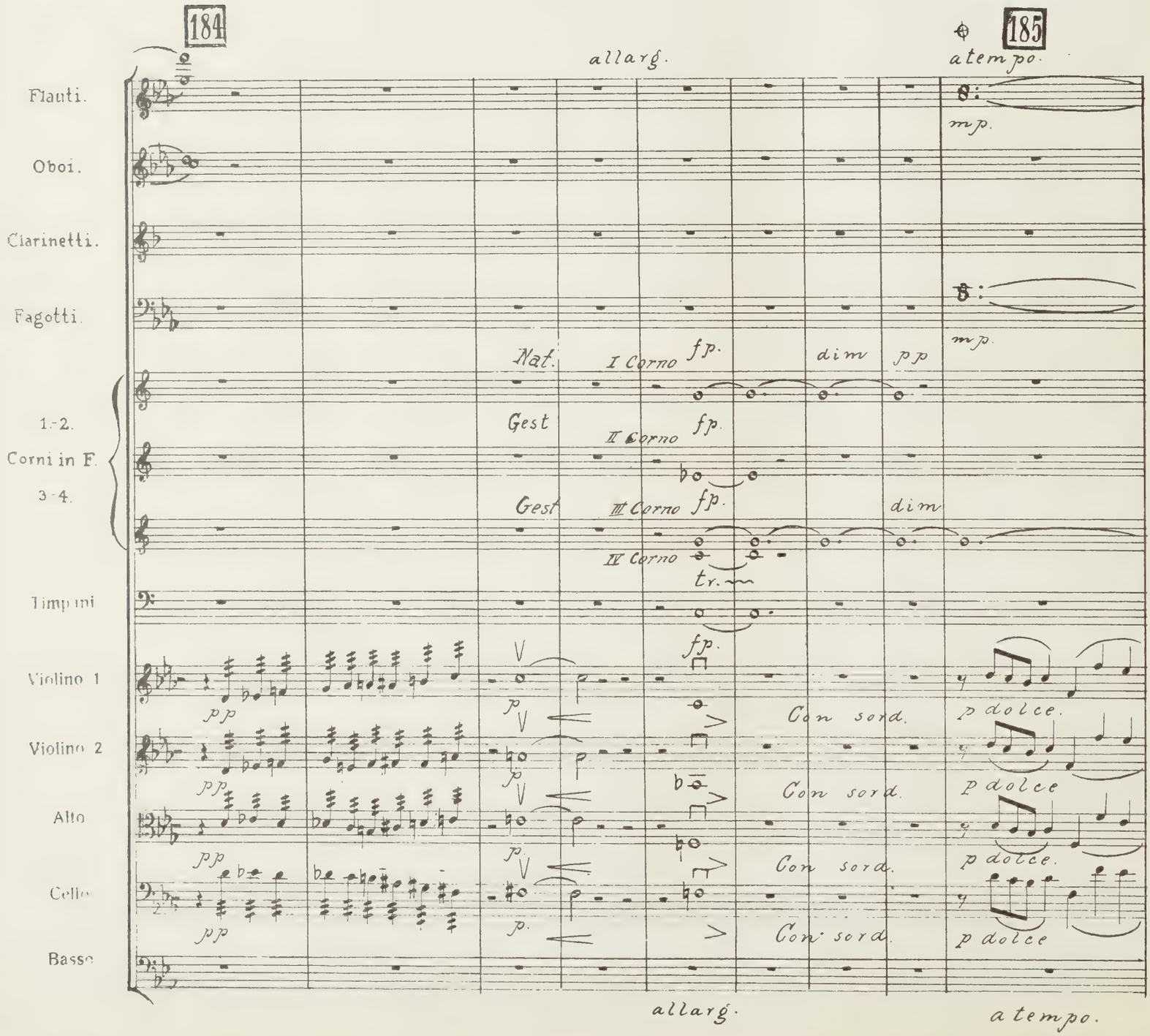
Leilon : Then there must be a window open in there after all.



Leilon : Je vais la fermer. (Il se lève.)
Blondelaine : Non, non Leilon, je m'y oppose. Tu m'as promis de rester, (à voix basse) mais ne crois-tu pas, qu'il y ait là quelqu'un derrière le rideau et écoute ?

Leilon : Ich will hinein= gehen und es schliessen. (Will sich erheben.)
Blondelaine : Ach nein, Leilon, das darfst Du nicht. Du hast mir ja versprochen, (leise) aber glaubst Du nicht, dass da jemand hin= ter dem Vorhang steht und lauscht ?

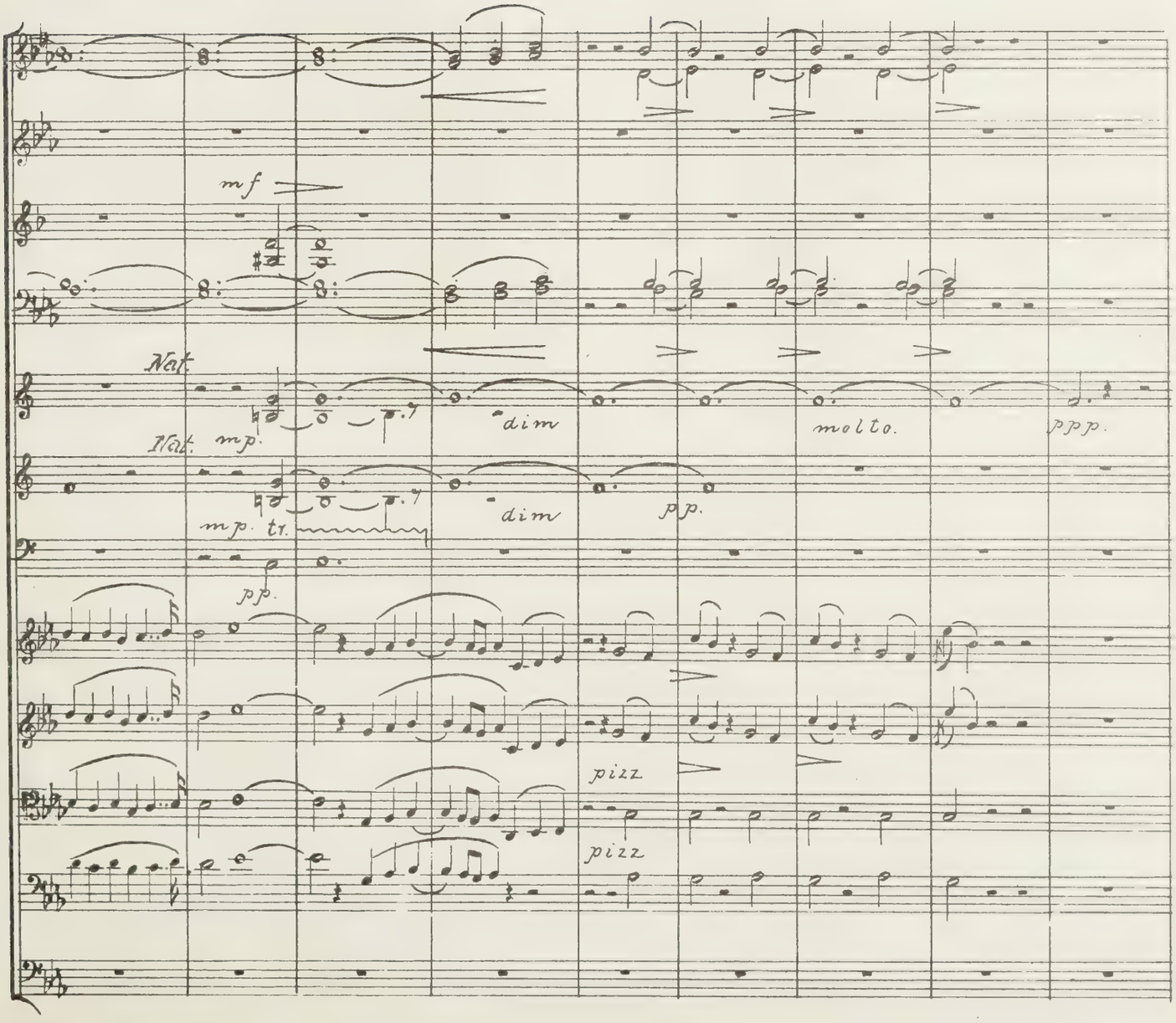
Leilon : I will go in and close it. (half rising.)
Blondelaine : Oh no, Leilon, you must not go. You promised me. (softly) But there is someone there, cant you see ? Standing be= hind the curtain, leaning forward, listen= ing ?



Leilon: Mais non. Les lumières se sont éteintes. Nous sommes presque dans l'obscurité. Je vais chercher de la lumière.

Leilon: Ei bewahre! Das ist nur, weil es so dunkel ist. Die Lichter sind ja auch erloschen. Aber nun hole ich Licht.

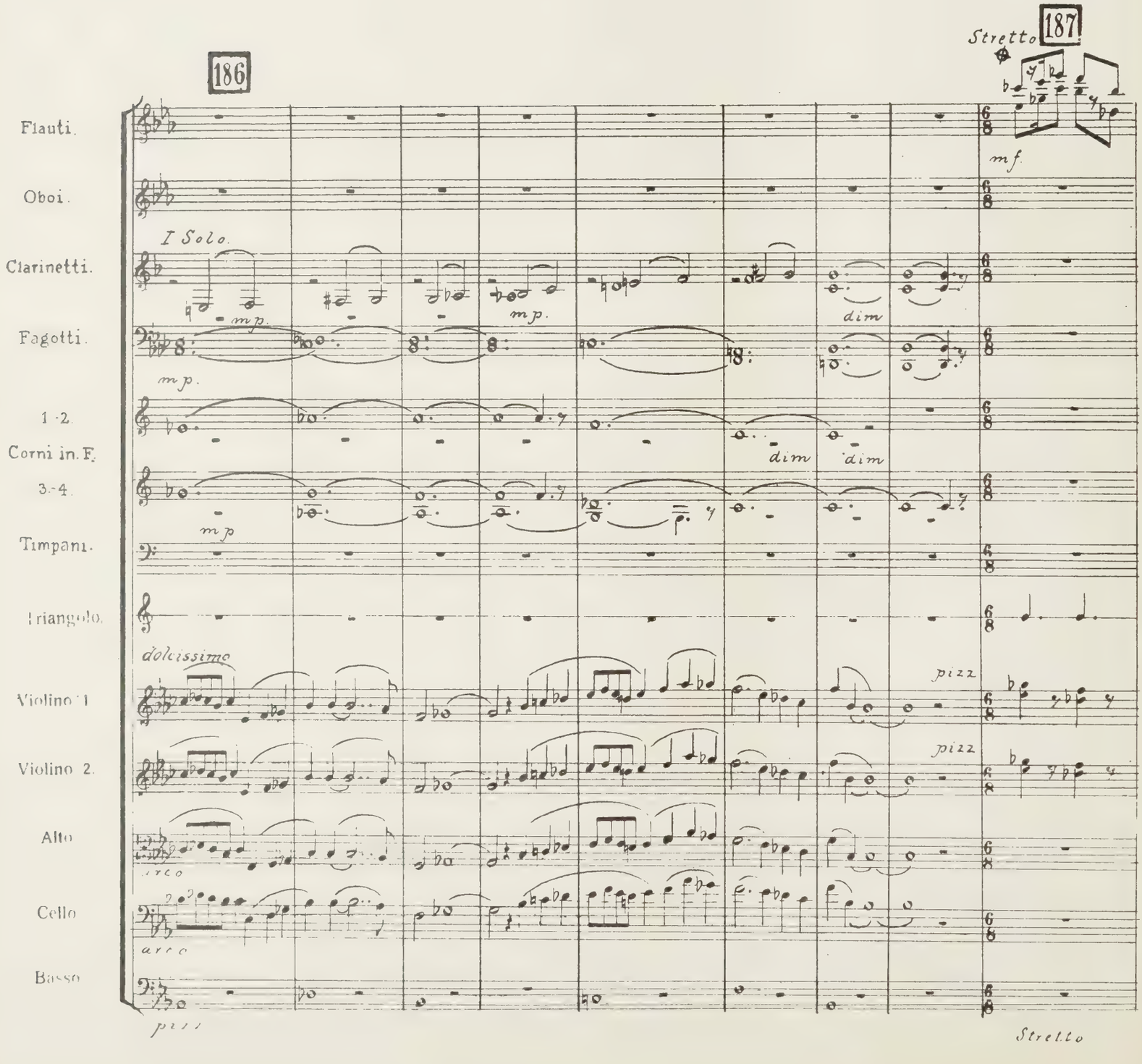
Leilon: It is only the dark, the lights have all gone out. I will go and fetch lights.



Blondelaine: Non, Leilon, ne le fais pas; nous sommes si bien ici, dans l'obscurité ..... Verse moi encore un verre, Leilon. ⊕

Blondelaine: Ach nein, hole kein Licht, Leilon. Wir sitzen hier ja gerade so gut im Dunkeln. (zwingt sich zur Ruhe) Schenke mir noch ein Glas ein, Leilon. ⊕

Blondelaine: No, no more lights, Leilon, it is so nice to sit in the dark. (controlling herself) Give me some wine, Leilon. ⊕



(Leilon lui verse, et elle vide d'un trait le verre.)

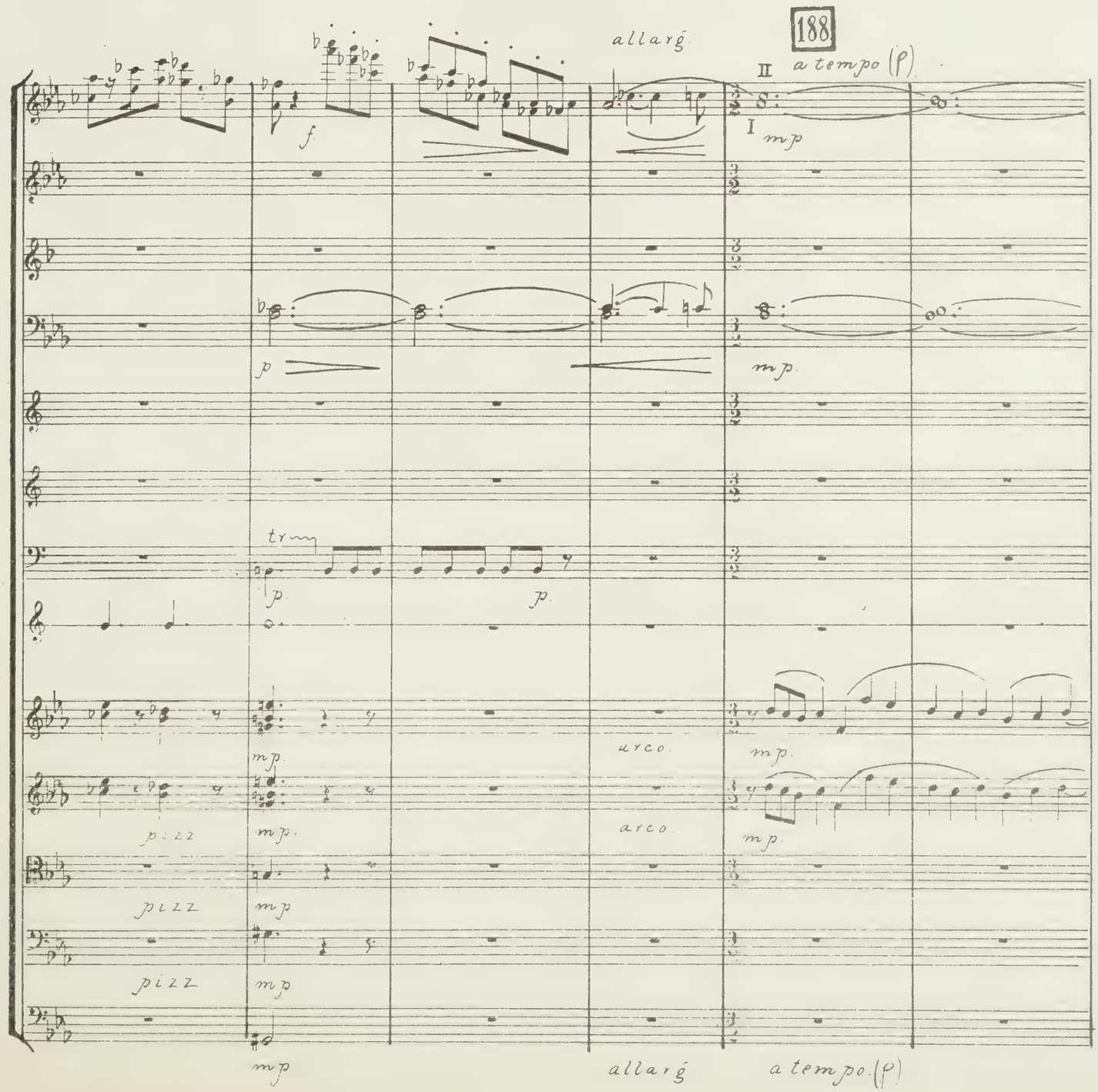
Blondelaine : Et puis, Leilon, il faut que tu joues pour moi. Tous les vieux airs d'autrefois.

(Leilon schenckt ihr ein, sie leert das Glas schnell.)

Blondelaine : Und dann, Leilon, musst Du mir etwas vorspielen. Alle die alten Melodien.

(Leilon pours out a glass of wine, she drinks it off hastily.)

Blondelaine : And now you might play to me a little. All the old airs we know.



(Elle se retourne tout à coup, comme s'il y avait quelqu'un derrière elle.)

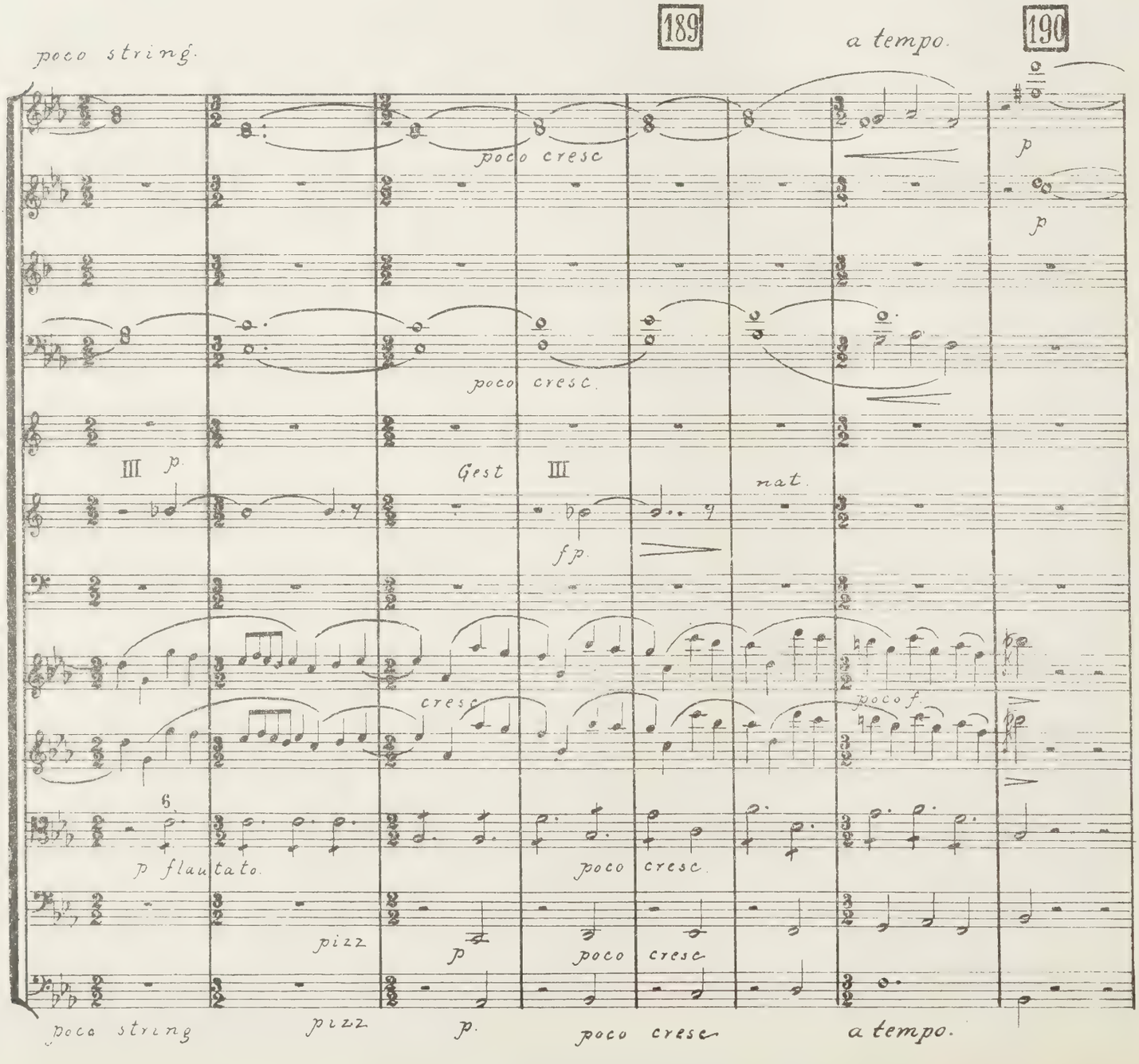
Leilon : Qu'est ce qu'il y a encore, Blondelaine

(Sie wendet sich plötzlich um, als stünde jemand hinter ihr.)

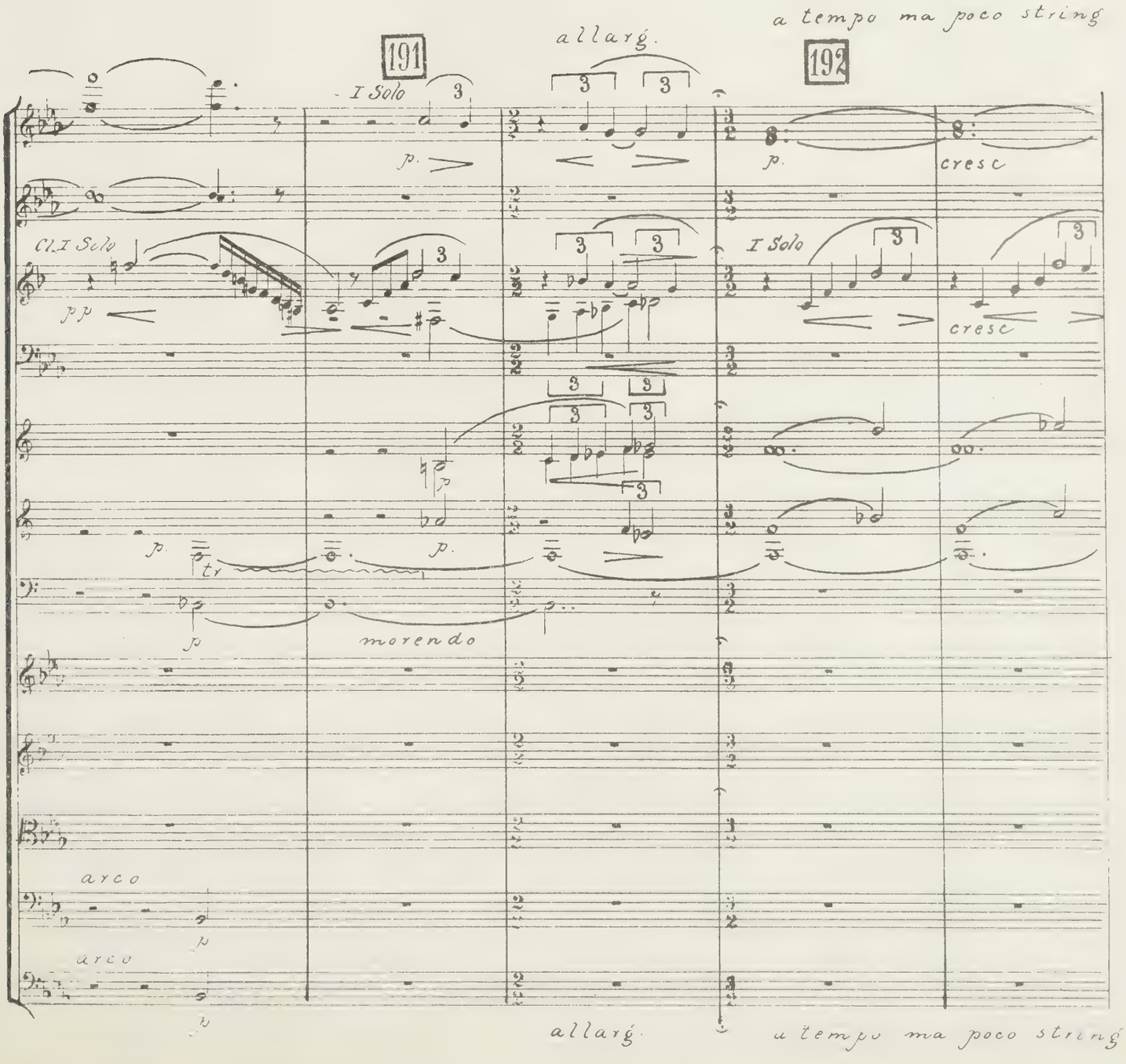
Leilon : Was ist da nun wieder, Blondelaine?

(She turns hurriedly, as though hearing someone behind her.)

Leilon : What is it, Blondelaine?



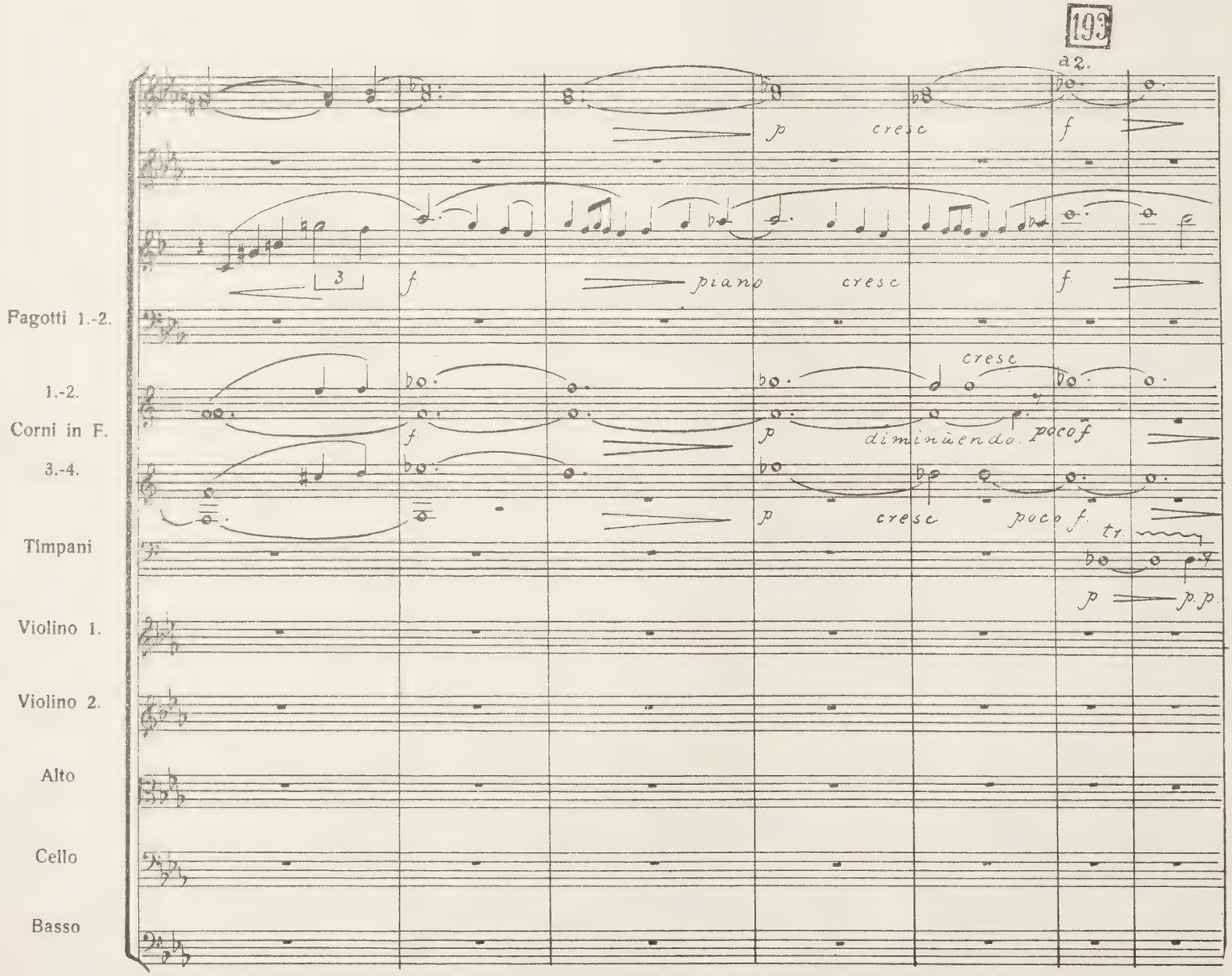
Blondelaine : J'ai senti comme un souffle froid à la nuque. J'ai eu un frisson glacial juque dans le dos.	Blondelaine : Ach, es blies mir so kalt in den Nacken. Es fährt mir ganz eisig den Rücken hinab.	Blondelaine : A cold breath on my neck, shivering all through my bones.



(Leilon lui baise la nuque.)

(Leilon küsst ihren Nacken.)

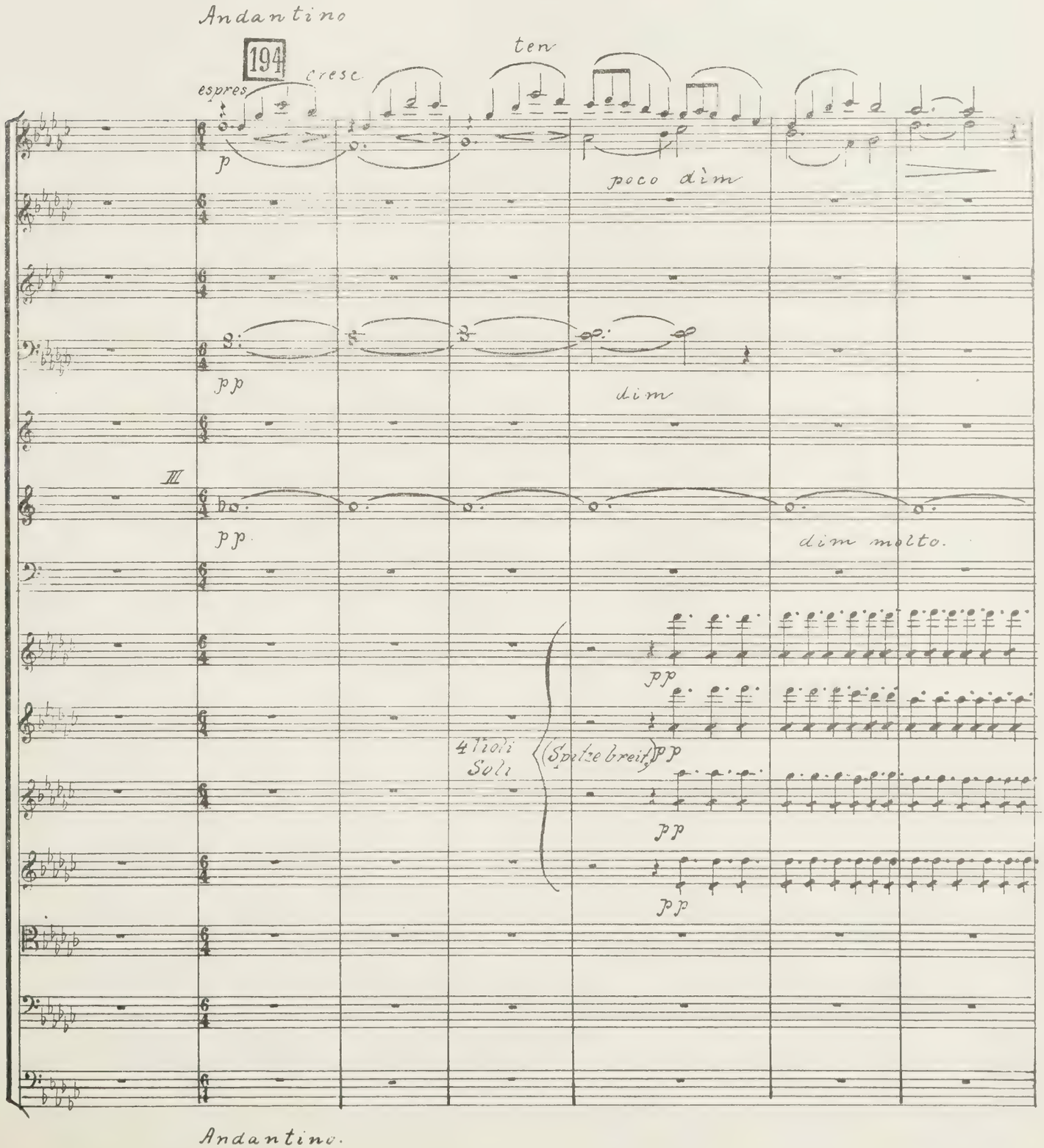
(Leilon kisses her neck.)



(Blondelaine conduit Leilan vers l'épinette. Il s'assiad et comence a jouer

(Blondelaine führt Leilan an das Spinet. Er setzt sich und hebt an zu spielen.

(Blondelaine leads Leilan to the spinet. He seats himself and begins to play.



195

Una cord.

Piano

Corni in I

3.

ppp

Spitzebrait. Alto Solo

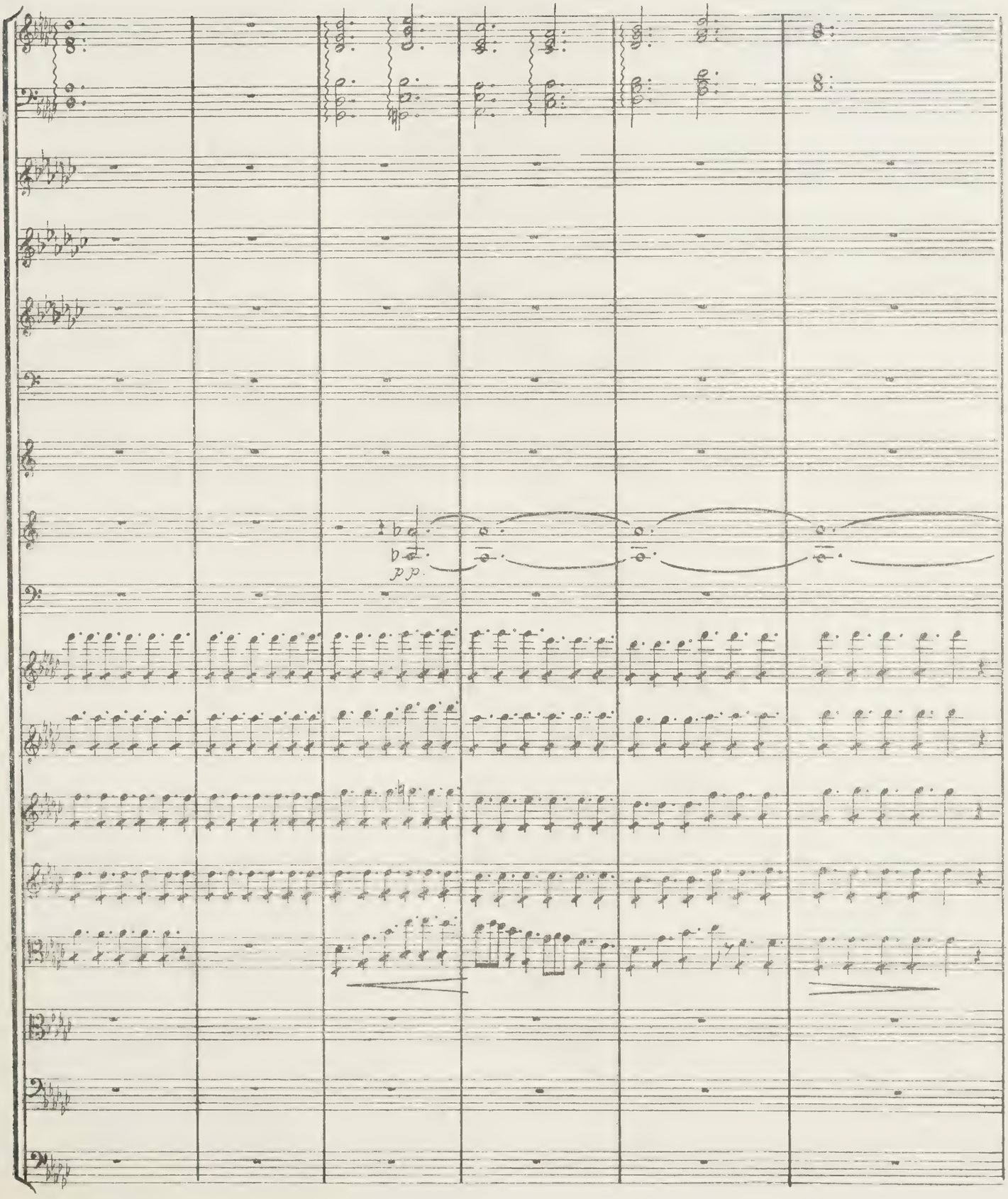
p dolce e cantabile.

196

più p.

Alto Soli.

più dolce.

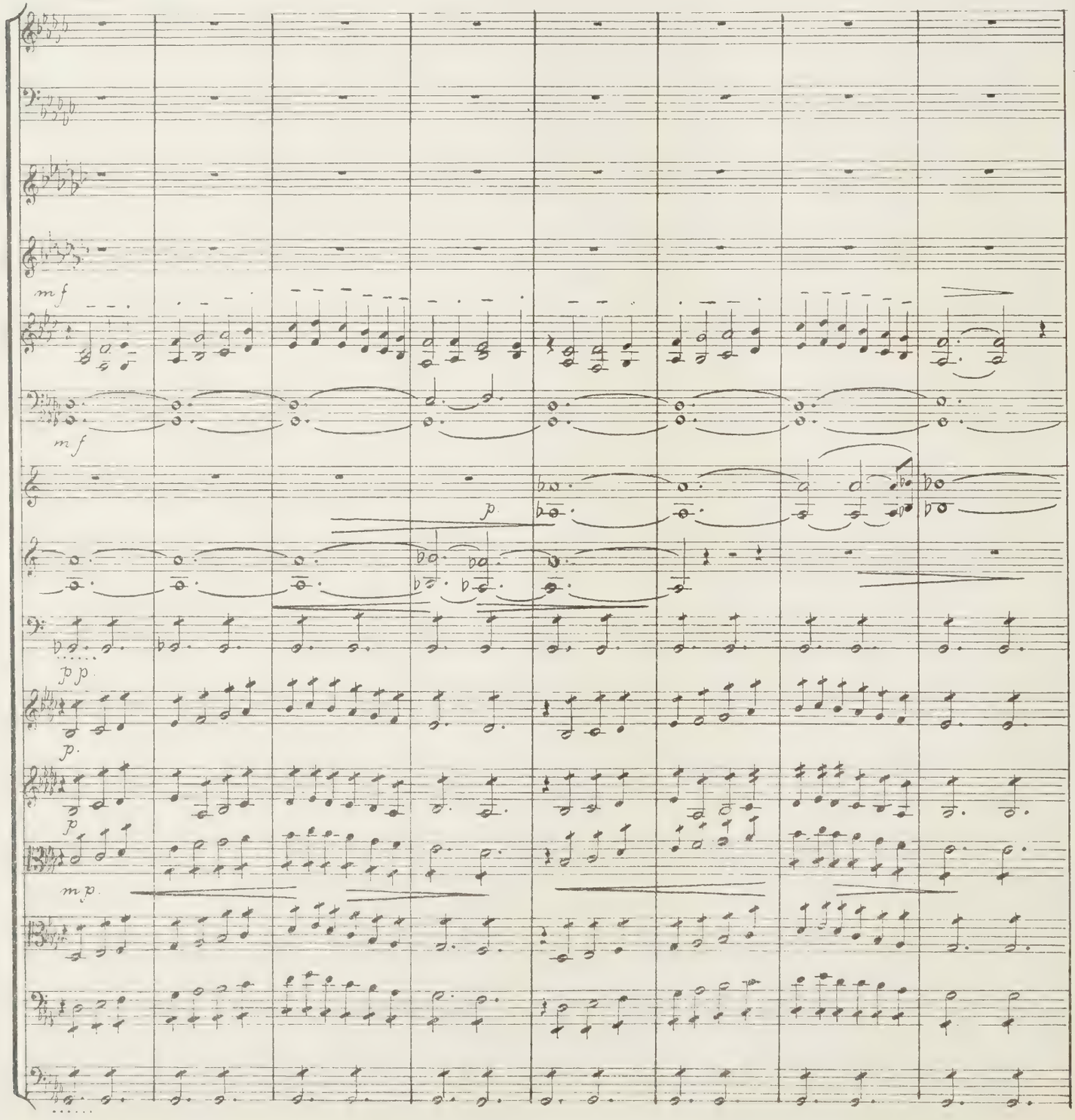

Piano.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani.
Alto Soli
p p.

(Blondelaine écoute; l'expression tendue de son visage se détend peu à peu. Silencieuse et heureuse, elle regarde devant elle.)

(Blondelaine lauscht. Der gespannte Ausdruck in ihrem Gesicht weicht nach und nach. Still und glücklich sieht sie vor sich hin.)

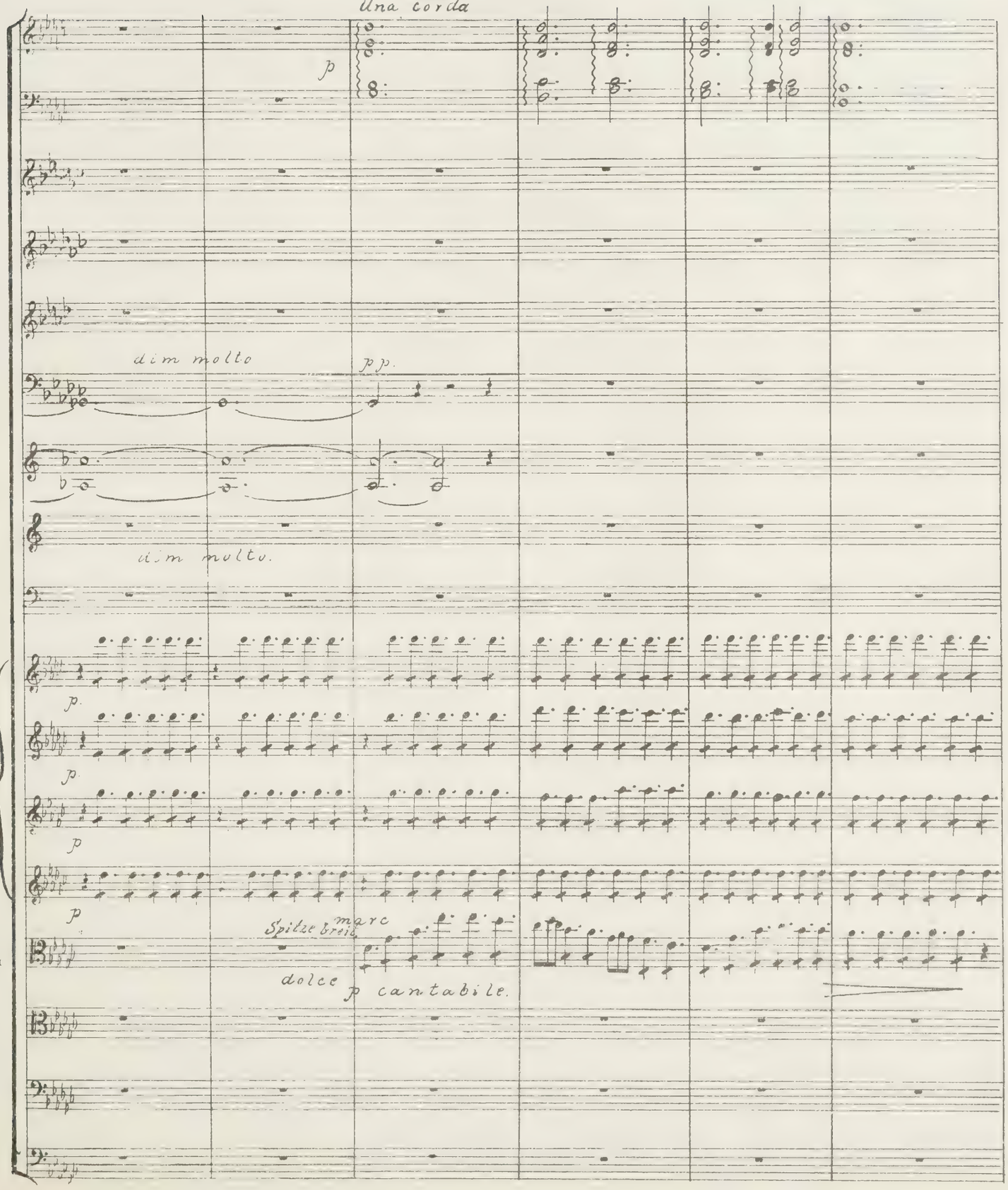
(Blondelaine listens. The strained expression of her face softens gradually, she sits looking before her, quietly happy.)

197



198

Una corda

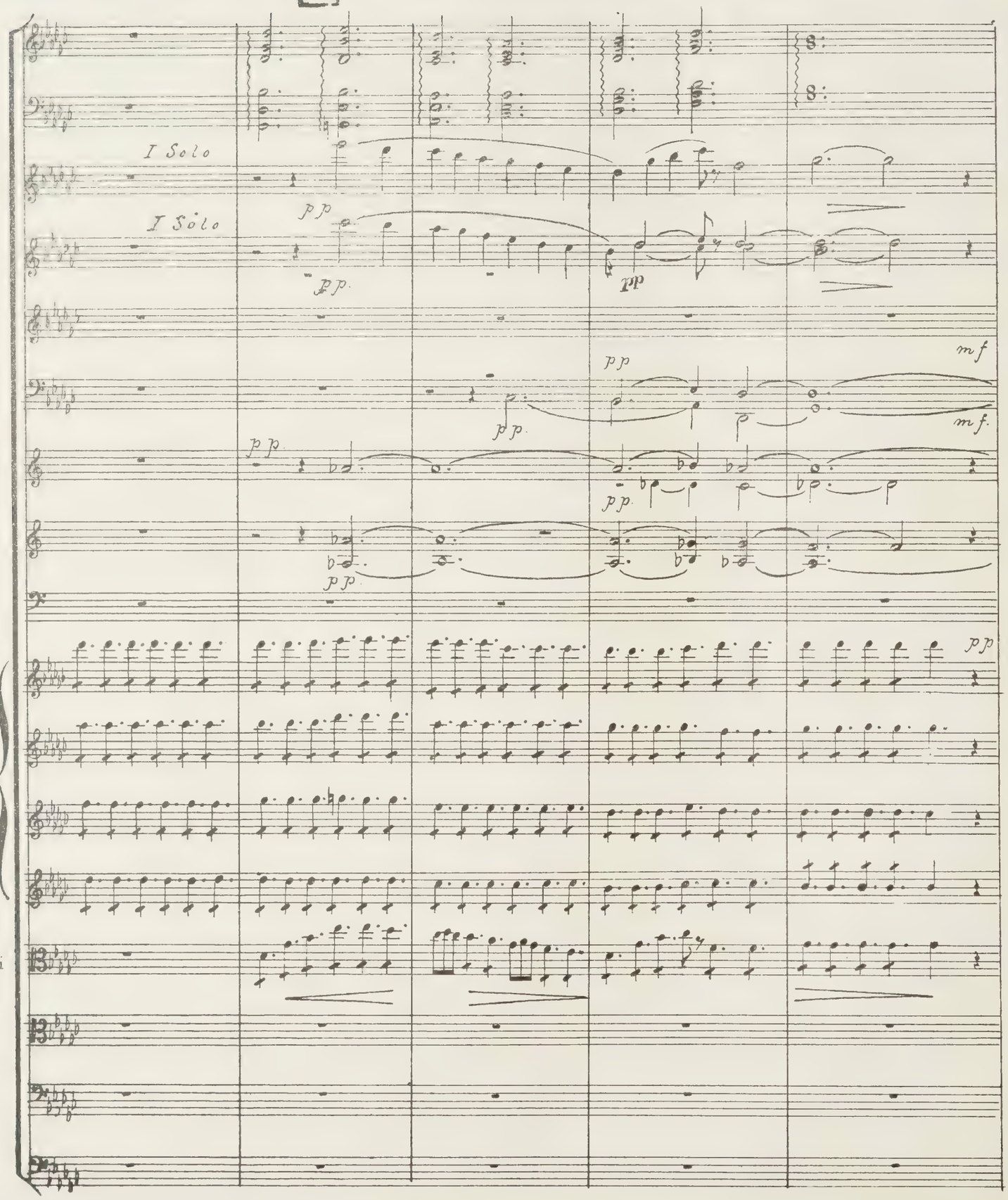


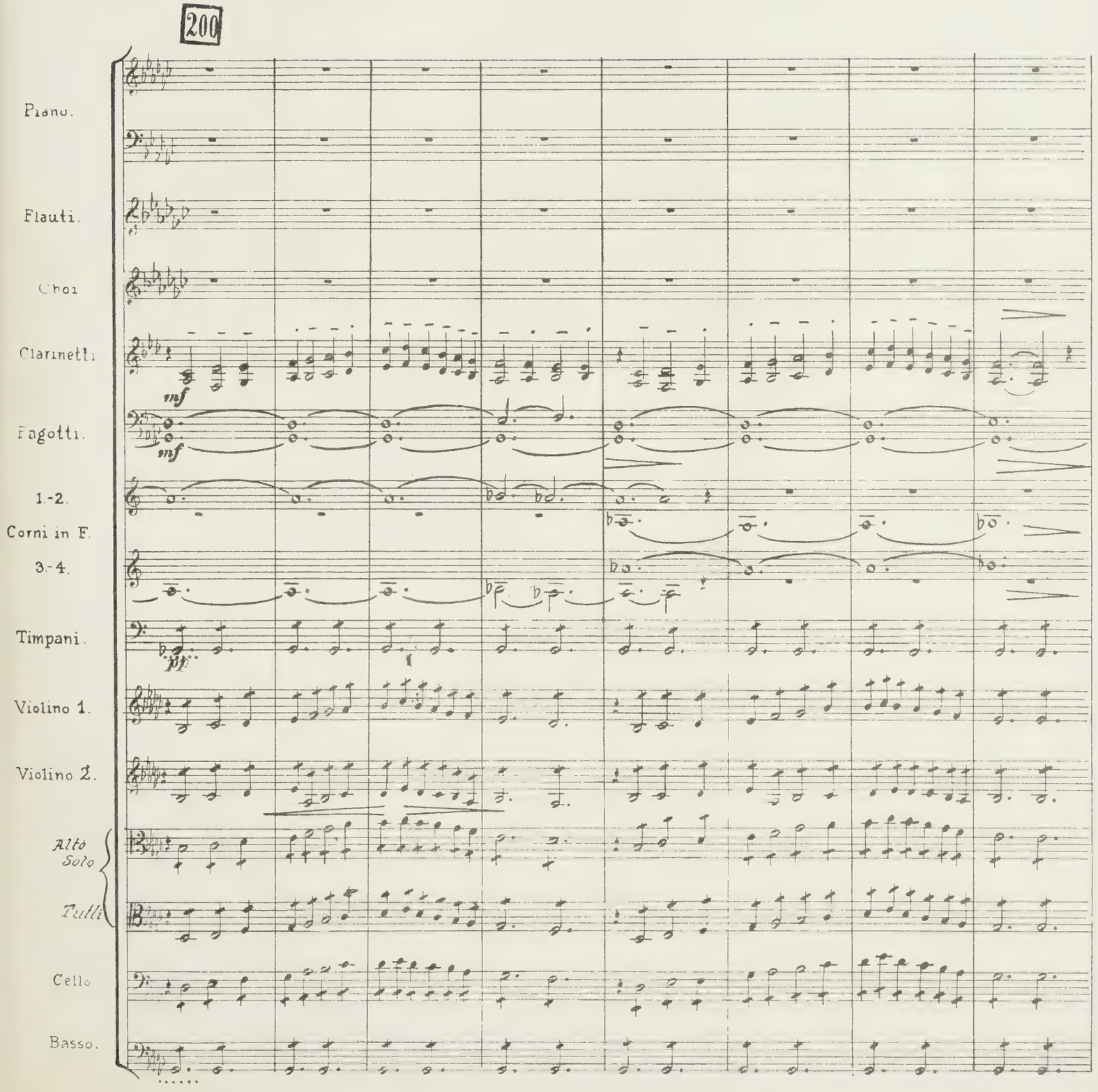
Blondelaine: Comme c'est délicieux; tout à fait comme alors.

" Wie ist es schön; ganz wie damals.

" How lovely it is; all as it was before.

199

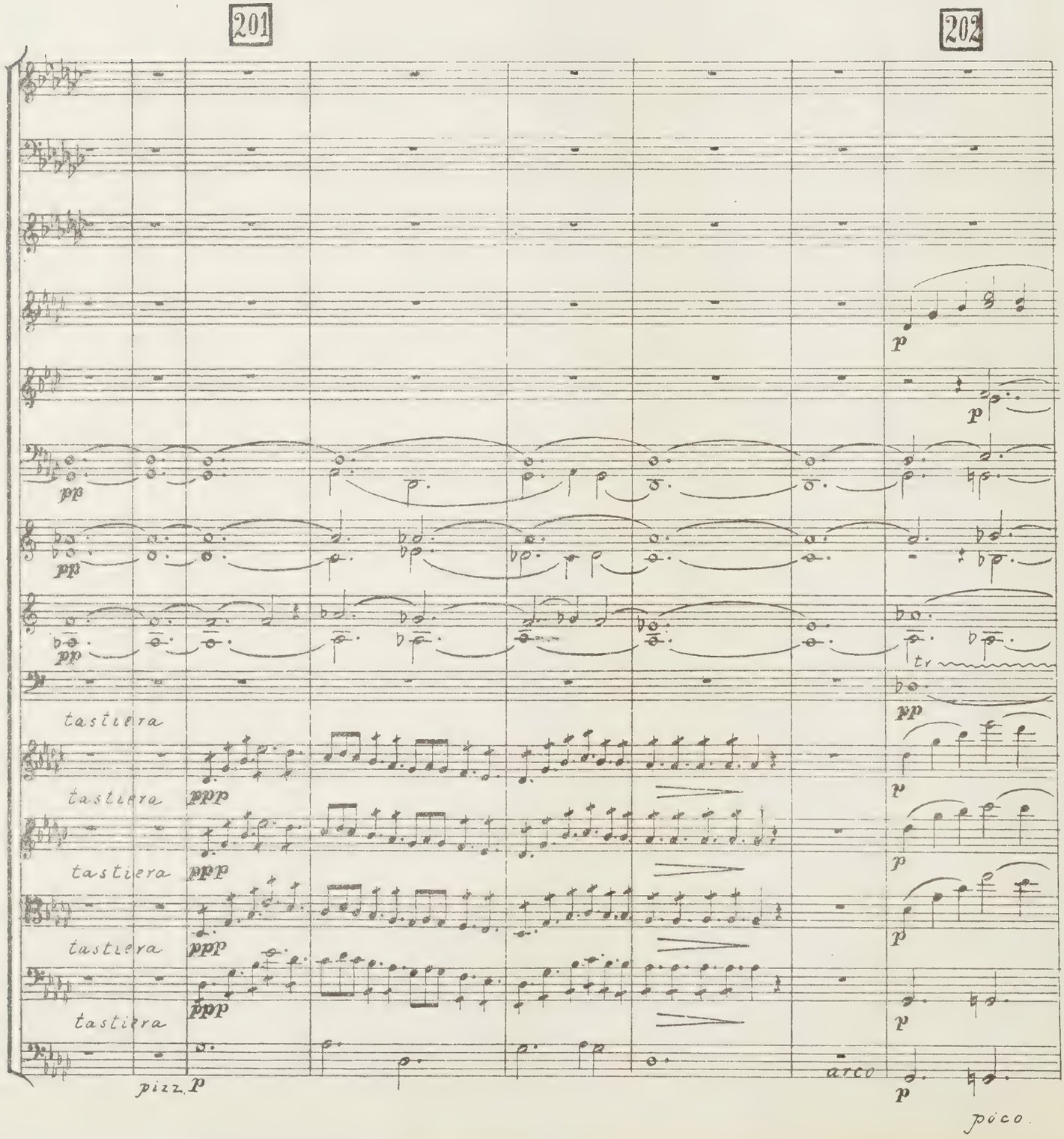


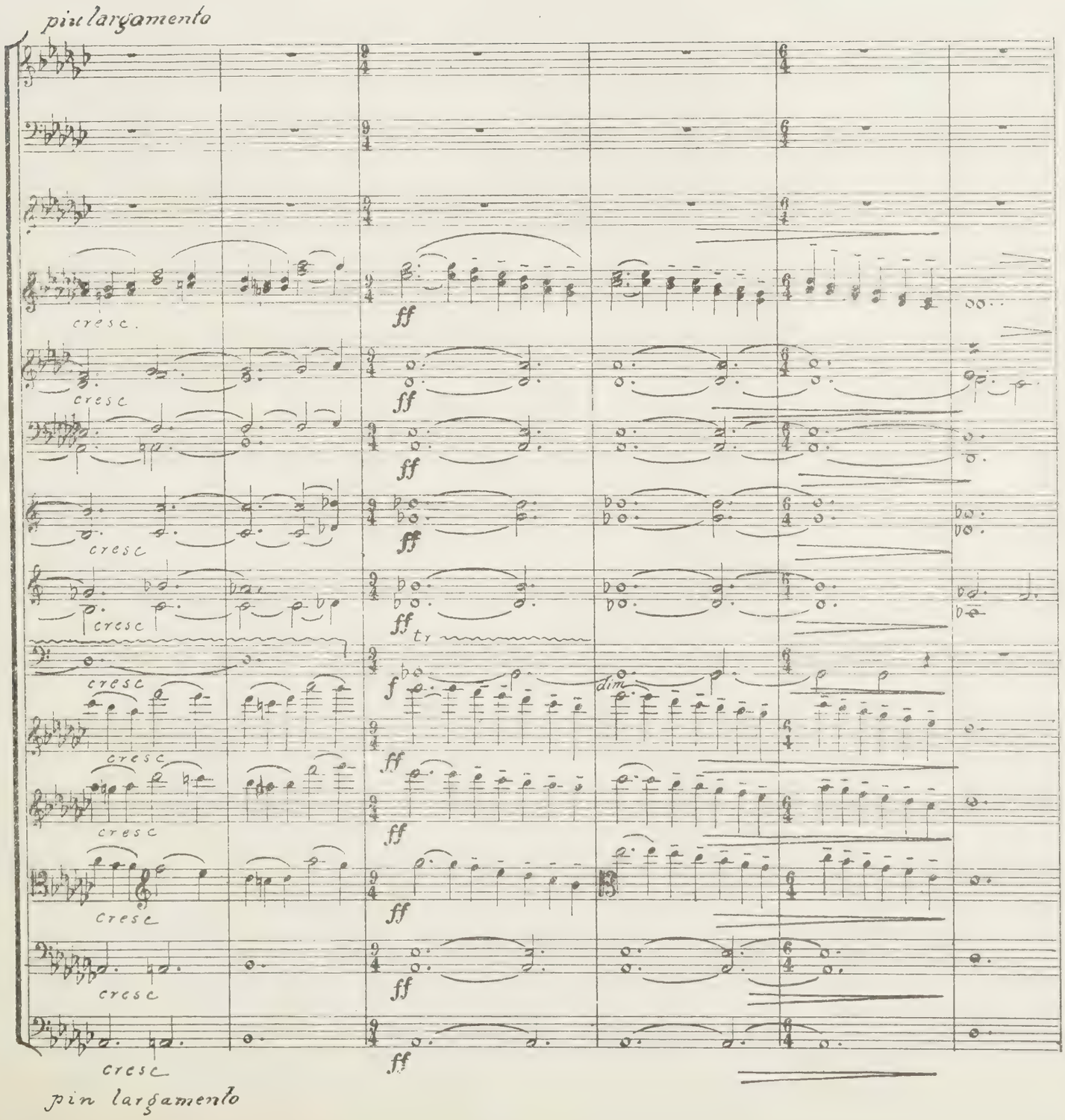

200
Piano.
Flauti.
Oboi
Clarinetti
mf
Fagotti.
mf
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani.
pp
Violino 1.
Violino 2.
Alto Solo
Tutti
Cello
Basso.

Blondelelaine: . . . . . *Il me semble, que je me promène avec toi par un soir d'été delicieux sous la haie des jasmins.*

Blondelaine: . . . . . *Es ist mir, als wandele ich an einem schönen Sommerabend zusam= men mit Dir unter der Jasminhecke dahin*

Blandelaine: . . . . . *I see myself walking with you one lovely summer evening under the jasmines.*

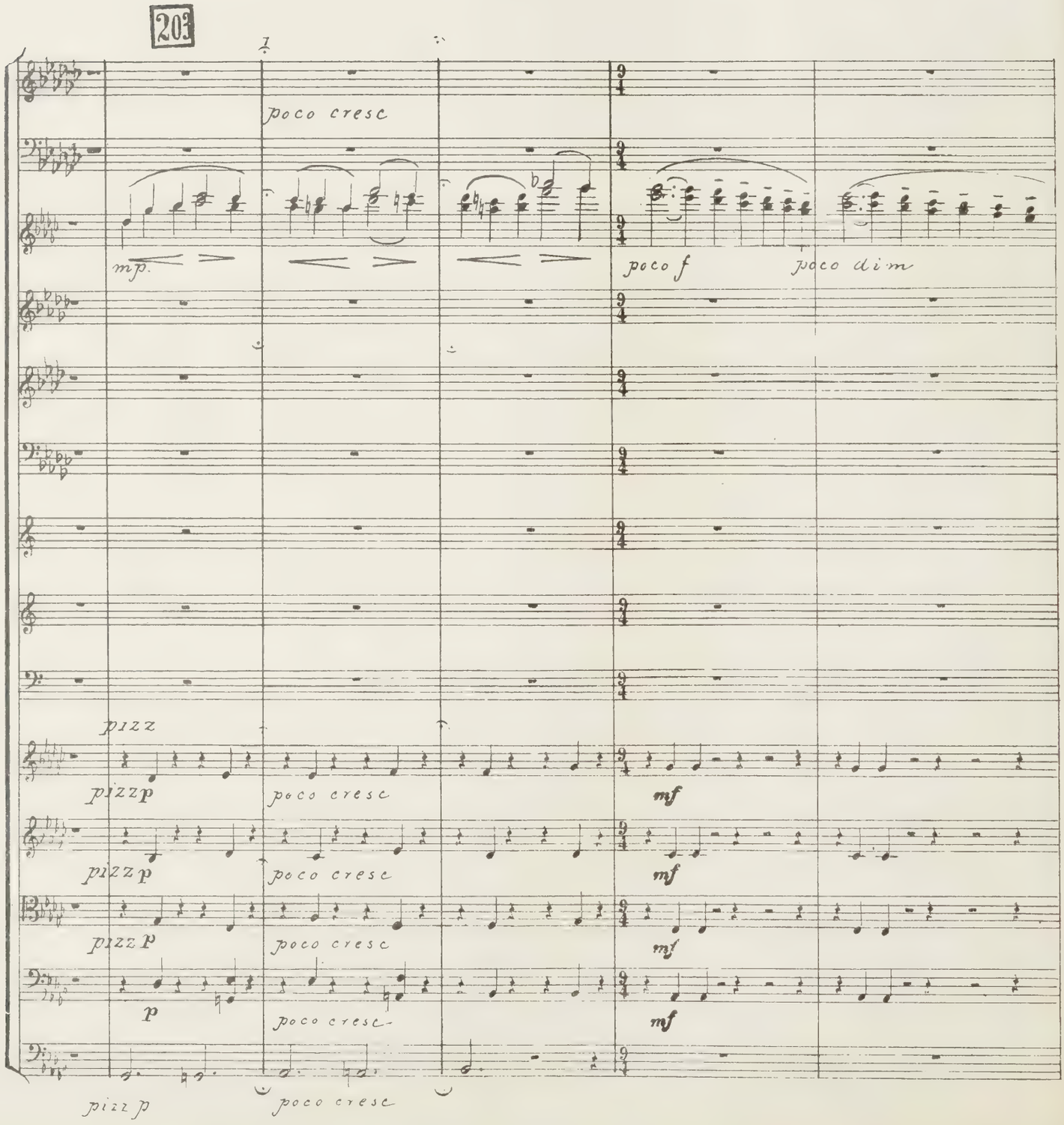



più largamento
Piano.
Flauti
Oboi.
Clarinetti.
gotti 1.-2.
1.-2.
orni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
cresc.
ff
tr
f
dim
più largamento

Blondelaine (s'arrête et se bouche les oreilles): Que ne dis-tu rien, Leilon? Pourquoi restes-tu là à jouer et à jouer? N'entends-tu donc pas?

Blondelaine (hält inne, sie hält sich die Ohren zu): Leilon, warum sagst Du kein Wort? Warum sitzest Du so da und spielst? Hörst Du nicht?

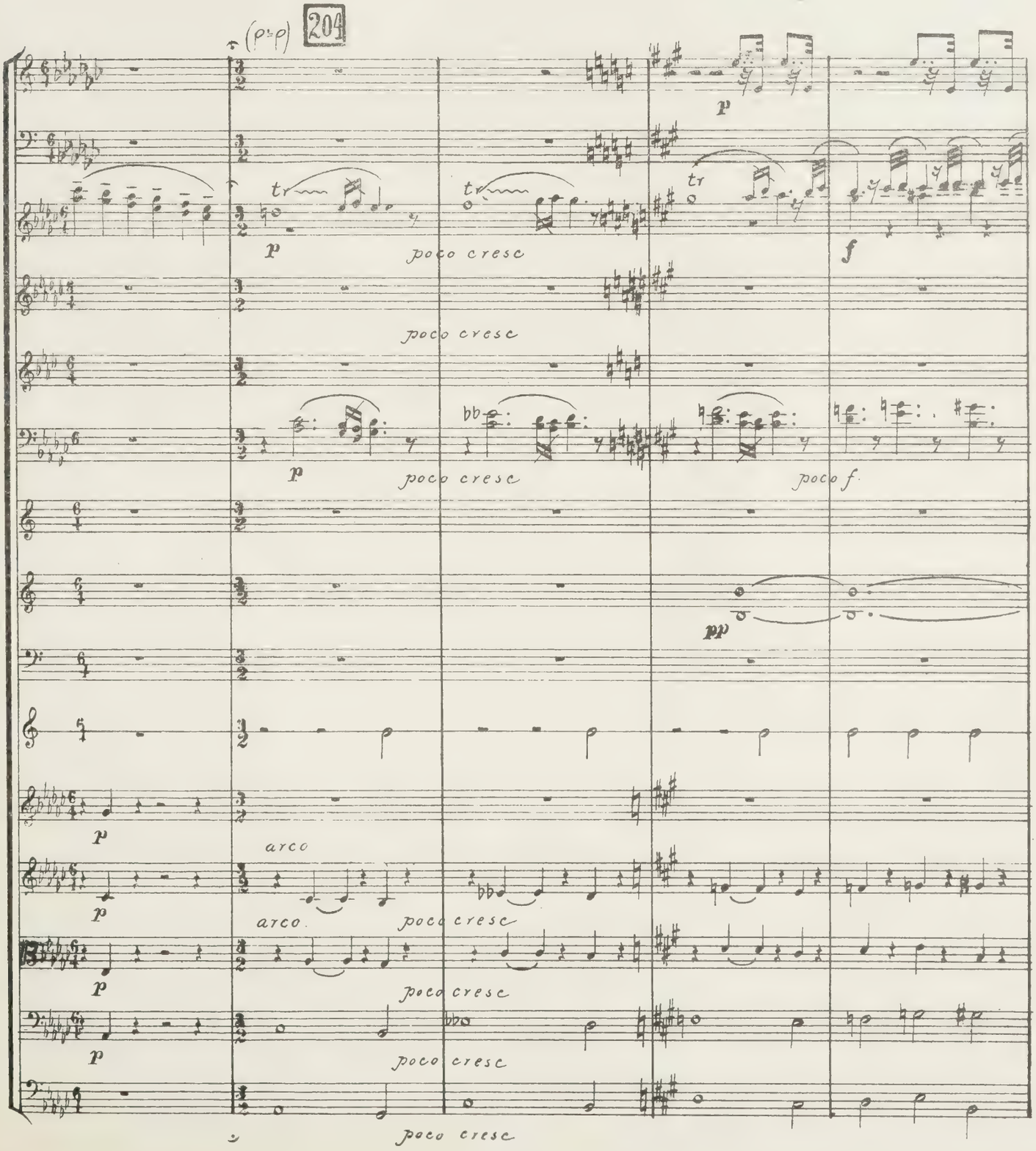
Blondelaine (stops her dancing and puts her hands to her ears): Leilon, Why are you so silent? You sit there and play and play? Can you not hear?

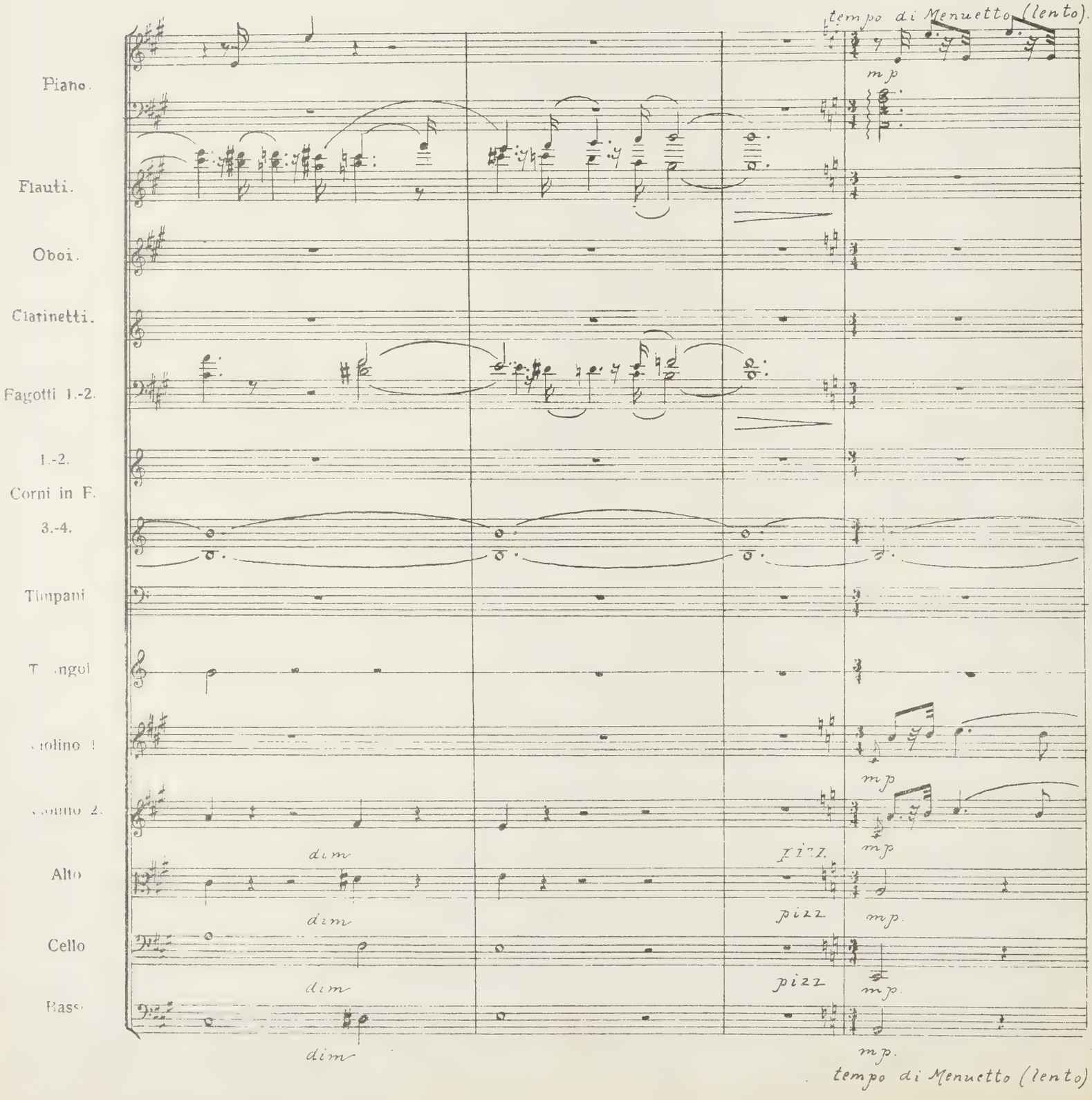


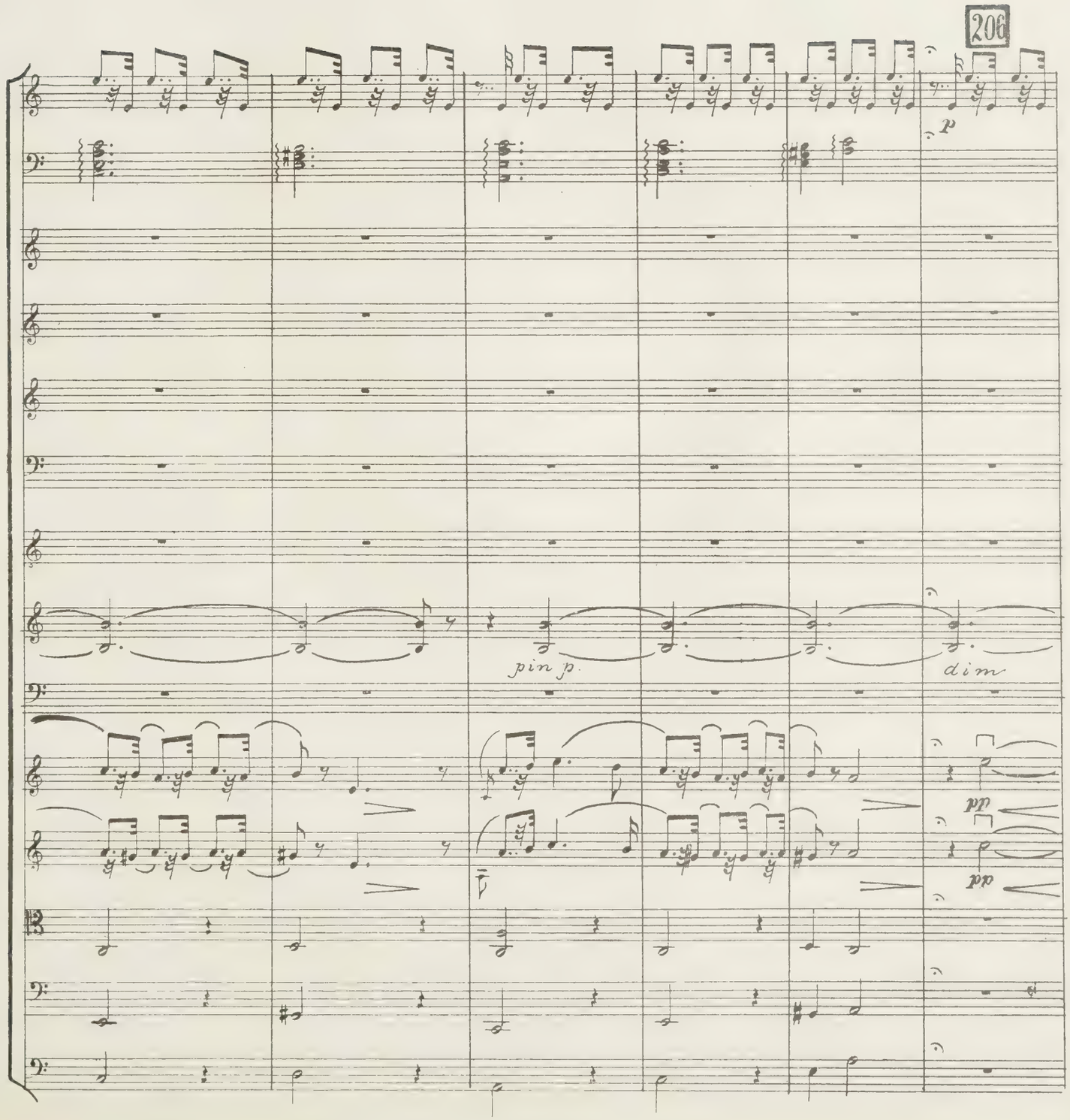
Blondelaine: - - - - Sais-tu quoi, Leilon; maintenant je crois en Dieu.
Leilon: (sourit) Crois-tu en Dieu, Blondelaine?
Blondelaine: Oui, je crois en Dieu, et je crois aussi à toi
Leilon (change d'air.)

Blondelaine: - - - - Weisst Du, Leilon, jetzt glaube ich an Gott.
Leilon: (lächelt) Glaubst Du an Gott, Blondelaine?
Blondelaine: Ja, ich glaube an Gott und ich glaube auch an Dich.
Leilon (geht zu einer andern Melodie über.)

Blondelaine: - - - - Do you know, Leilon, now I believe in God.
Leilon: (smiling) You believe in God, Blondelaine?
Blondelaine: Yes, I believe in God and in you.
Leilon (begins a different melody.)




tempo di Menuetto (lento).
Piano.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
mp
dim
pizz.
mp.
tempo di Menuetto (lento).


206
Piano.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
p
pin p.
dim
pp
pp

(Lorsque tout à coup elle fait un faux pas. Pourtant elle réussit à prendre pied, regarde devant elle et reste un moment comme petrifiée. Devant elle, de dessous le rideau, une large bande rouge s'avance sur le parquet.)

(Dabei gleitet ihr Fuss aus, sie strauchelt, fasst jedoch wieder Fuss, sieht vor sich nieder, steht einen Augenblick erstarrt da. Vor ihr drängt sich in einem breiten Streifen ein Blutstrom aus der Portiere her vor.)

(In doing so, her foot slips, and she stumbles, recovers herself, and stands a moment staring horror-struck at the floor. Before her bet a broad stream of blood is spreading out from behind the hangings.)

207

Piano

Flauti 1.-2.

Oboi 1.-2.

Clarinetti 1.-2.

Fagotti 1.-2.

Corni in F 1.-2. 3.-4.

Timpani

tr.

ppp

Violino 1.

p

pp

p

Violino 2.

p

pp

p

Alto

p

p

Cello

p

pp

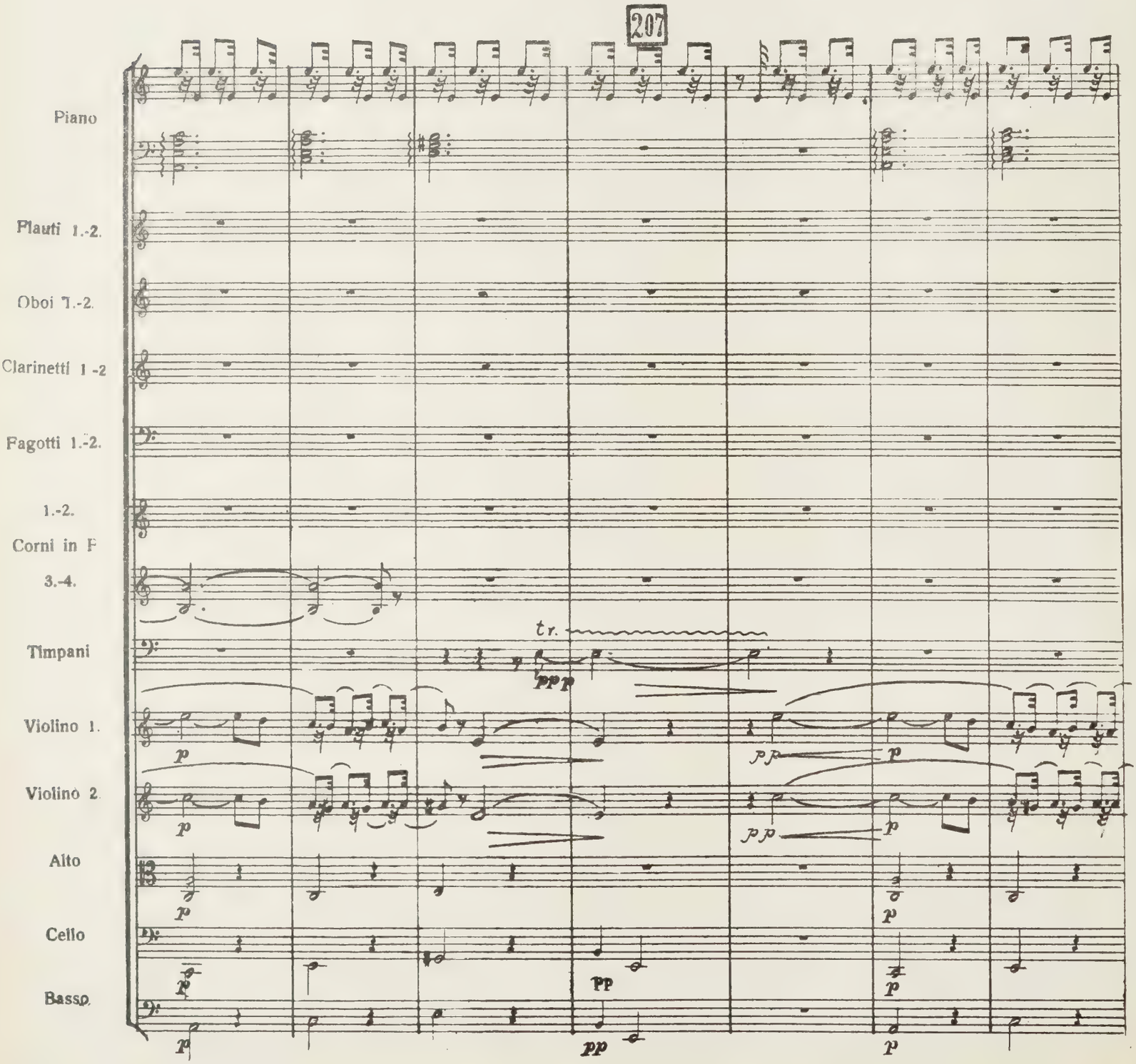
p

Basso

p

pp

p



Leilon (s'arrête): Qu'est-ce qu'il y a, Blondelaine?
Blondelaine (se retourne): Rien du tout. J'ai glissé. Mais joue donc, joue!

Leilon (hält mit dem Spielen inne.) Was war da, Blondelaine?
Blondelaine (wendet sich um): Gar nichts. Ich glitt aus. Aber spiele doch, spiele!

Leilon (stopping his playing): What is it, Blondelaine?
Blondelaine (turning): Nothing. I slipped, Play now, play!

Sempre arpeggiato.

208 209

Piano
Flauti
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti 1.-2.
Corni in F. 1.-2. 3.-4.
Timpani
Tambourino.
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso

I Solo Piccolo
I Solo
(Rytteln)
arco.
p
pp

(Leilan joue, Blondelaine danse. La première lueur pâle du jour pénètre dans la salle. Au loin, le chant d'un coq. En accords rompus, l'air du premier acte, joué de flûte et accompagné de luth. La physionomie de Blondelaine change d'expression, elle écoute, frappée de terreur.)

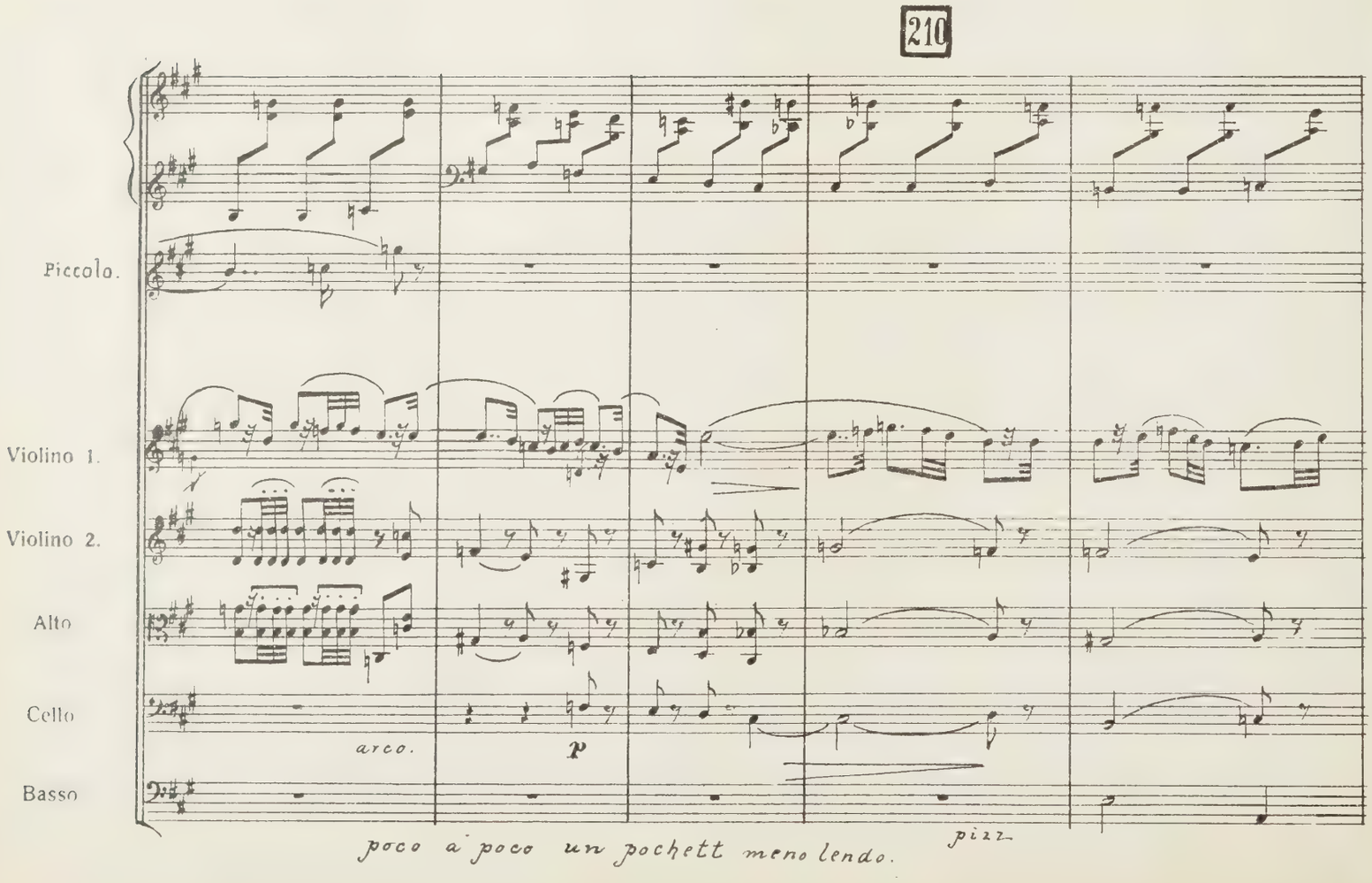
Blondelaine: Plus vite, Leilan, plus vite! Je veux danser.

(Leilan spielt, Blondelaine tanzt. Das gelbe Licht der ersten Tagesdämmerung dringt in das Zimmer hinein. In der Ferne hört man das Krähen eines Hahns. In gebrochenen Akkorden hört man die Melodie aus dem ersten Akt, von einer Flöte gespielt und von einer Laute begleitet. Blondelaines Gesichtsausdruck wechselt, schreckerfüllt lauscht sie.)

Blondelaine: Spiel schneller, Leilan, schneller! Jetzt will ich tanzen.

(Leilan recommenses, Blondelaine likewise! The yellow light of early dawn steals into the room; a cock crows in the distance. Then a sound of music is heard far off, the melody heard before, played now by flute and lute alone. Blondelaines expression changes, she listens in horror.)

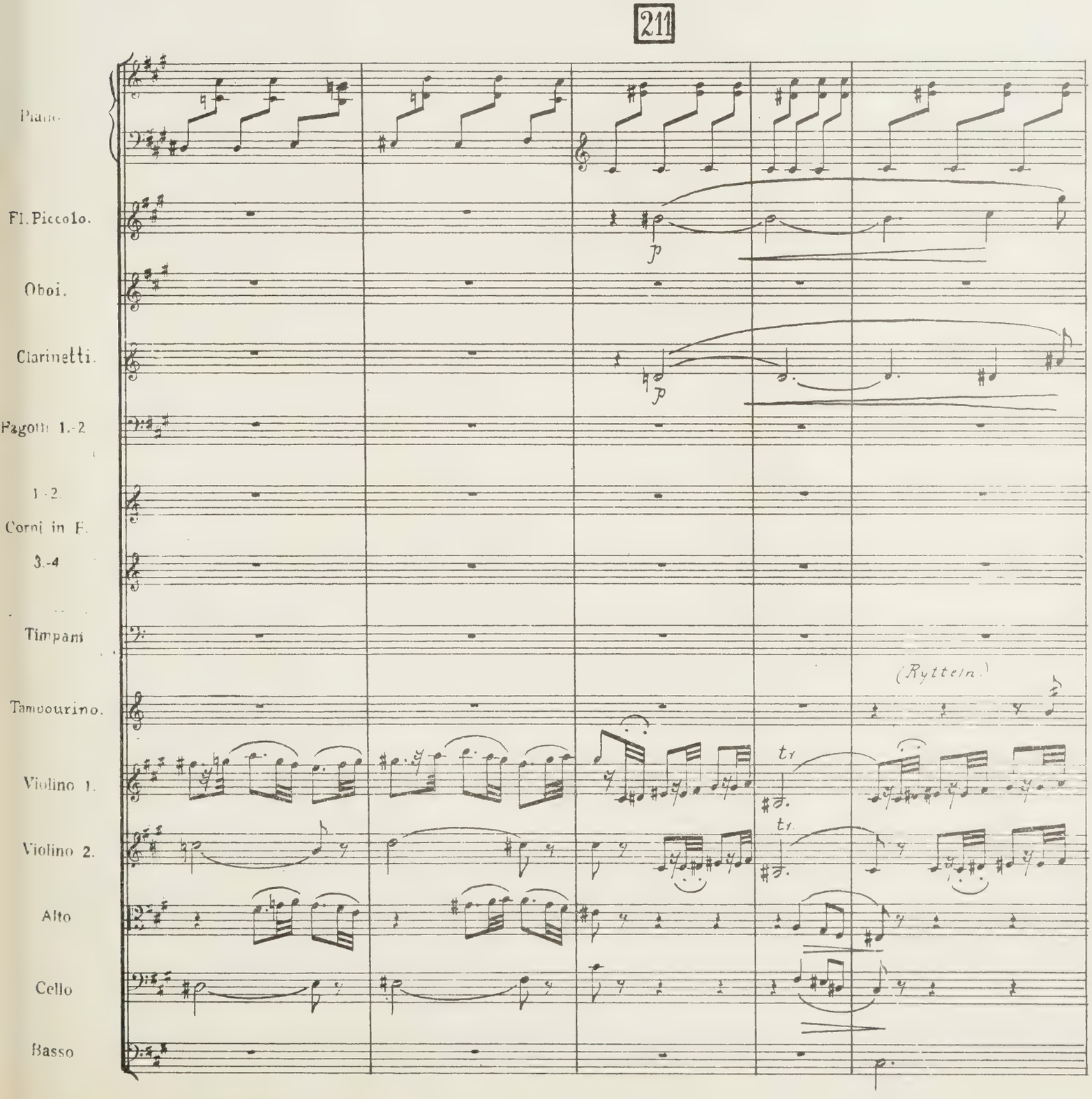
Blondelaine: Play faster, Leilan, faster. I will dance.



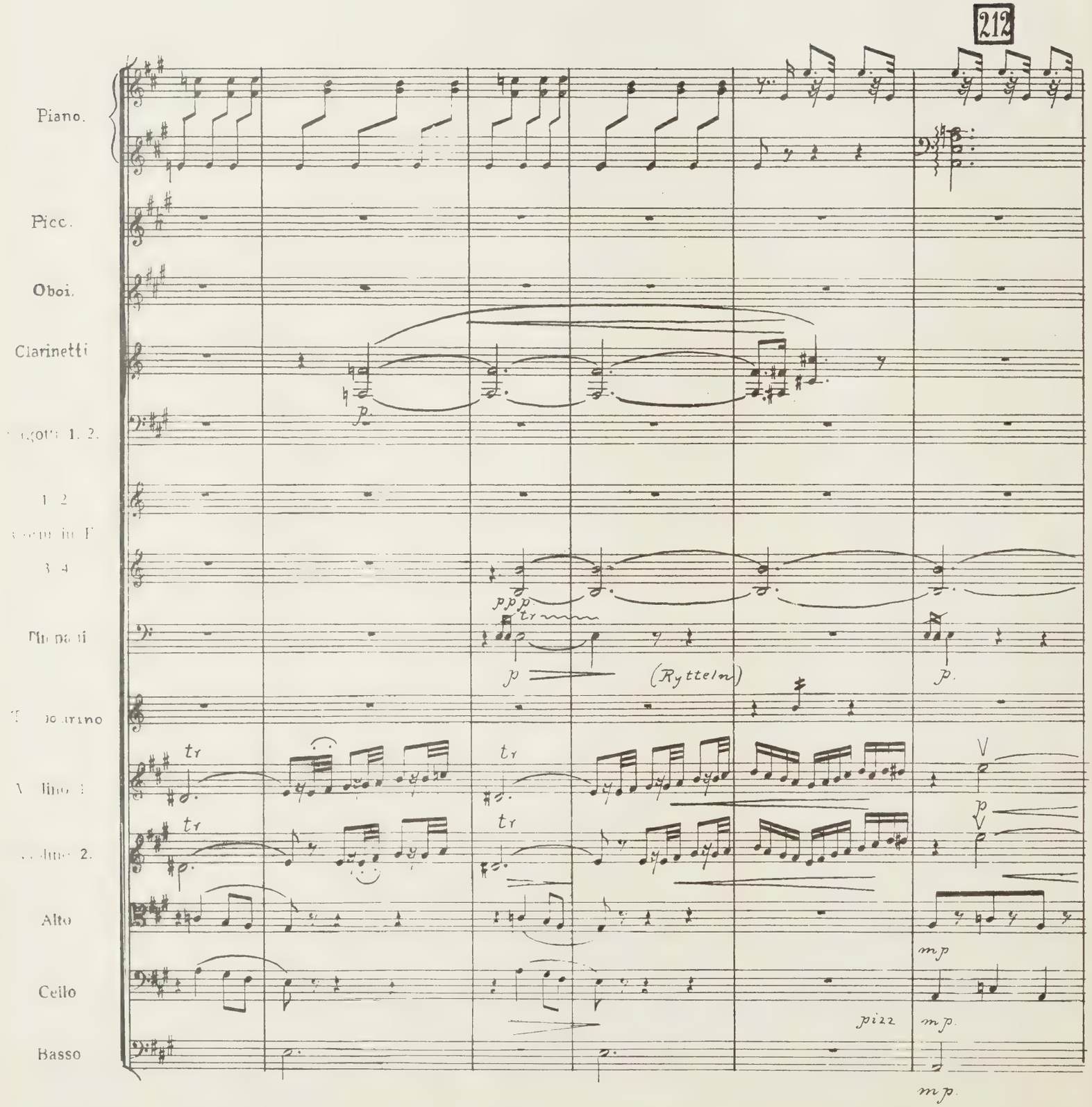
(Leilon joue plus vite, penché sur les touches. Les tons de l'air lointain approchent de plus en plus.)

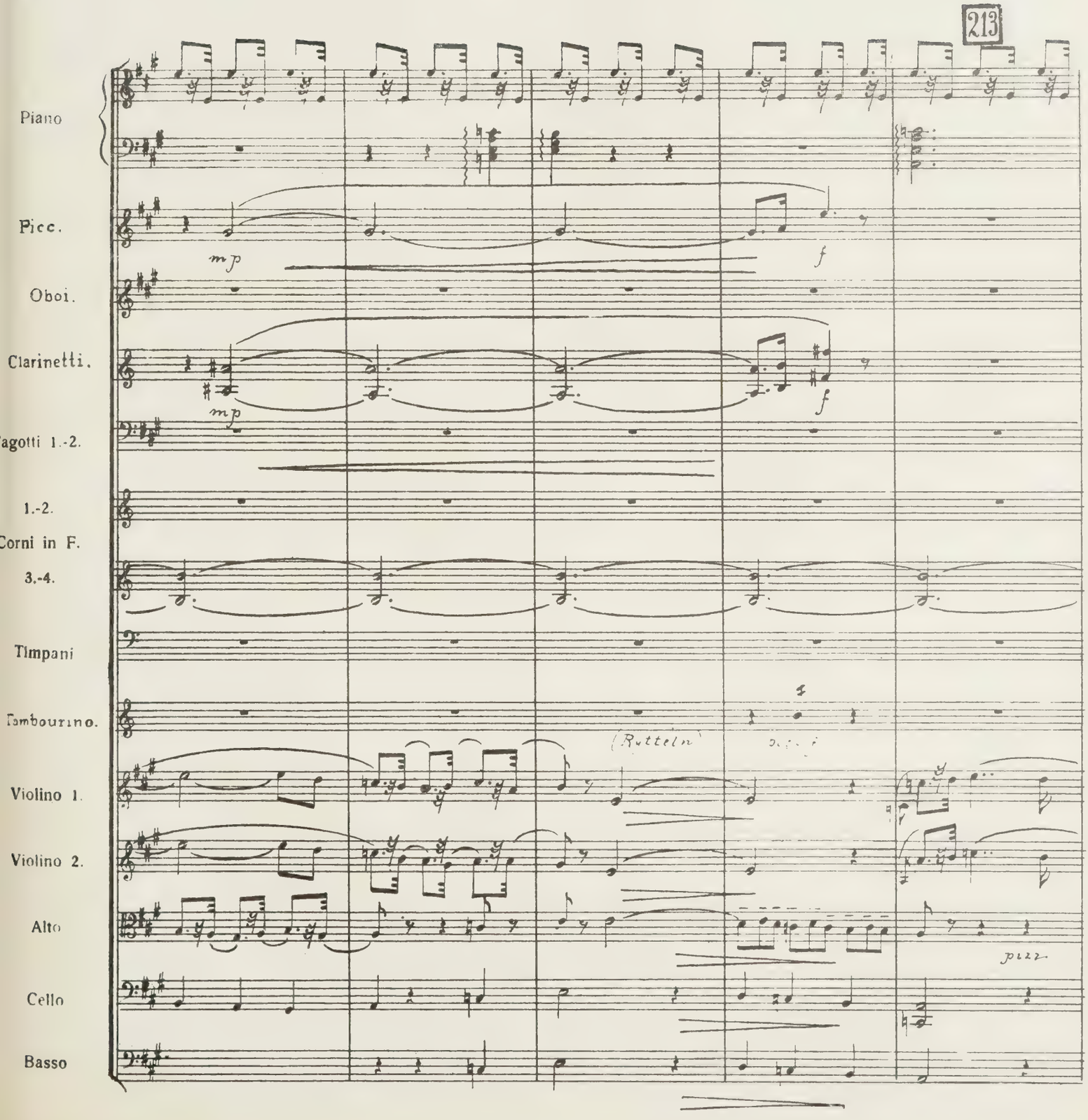
(Leilon spielt schneller, beugt sich vorüber auf die Tasten. Die Töne der Melodie kommen näher und näher.)

(Leilon plays faster, bending over the keys. The music without is heard approaching.)



Blondelaine (s'arrête
et se bouche les oreilles):
Que ne dis-tu rien, Leilon?




213
Piano
Picc.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Tambourino.
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
mp
f
mp
f
(Rutteln)
pizz.

Blondelaine (d'un ton plaintif): Pourquoi me tourmenter ainsi — ? puisque tu le sais!

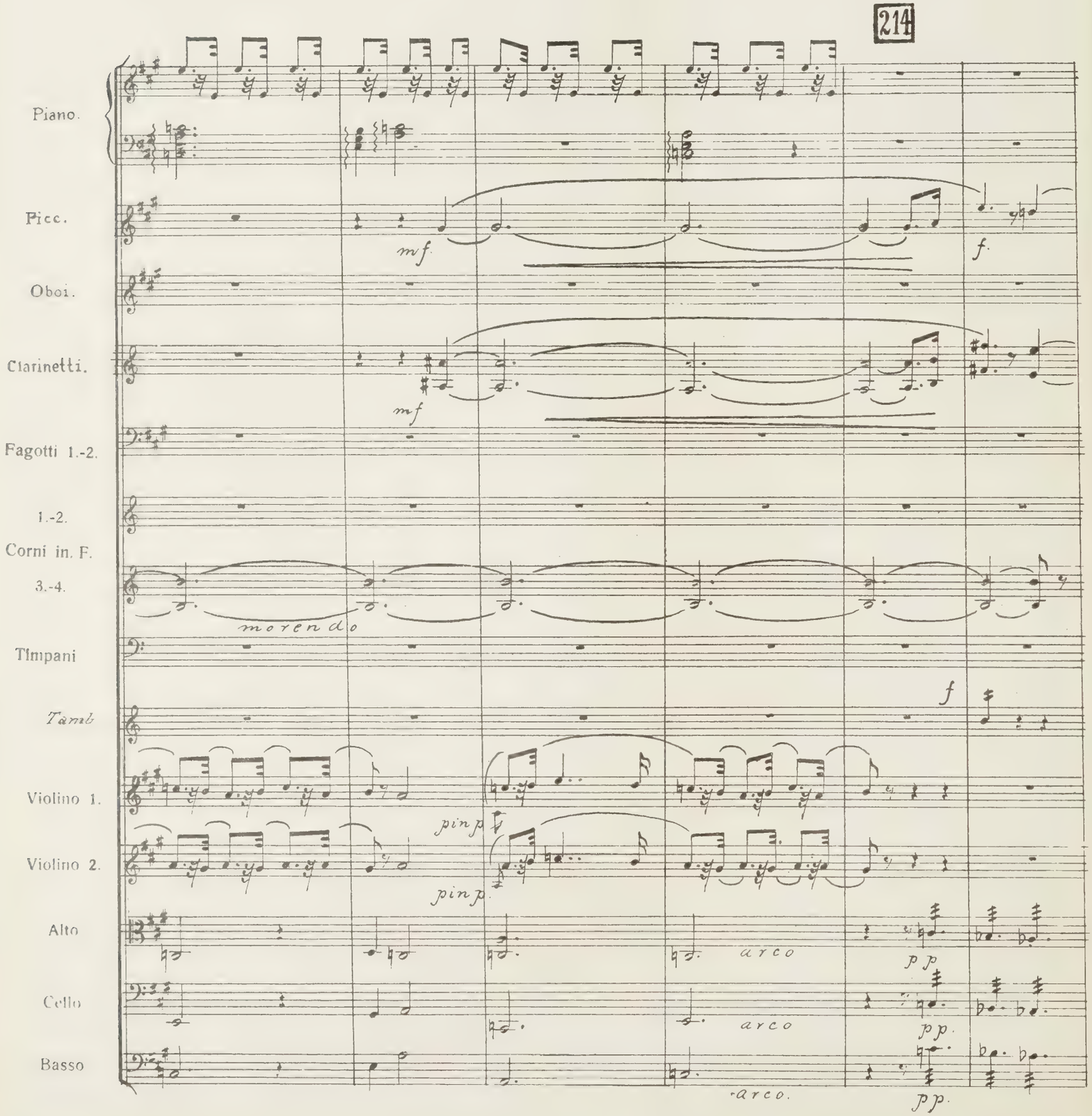
(*Leilon* s'est levé en sursaut.)

Blondelaine (klagend): Warum quälst Du mich so? Du weisst es ja doch!

(*Leilon* ist aufgesprungen.)

Blondelaine (pitiously): Why do you torture me so? For you know it!

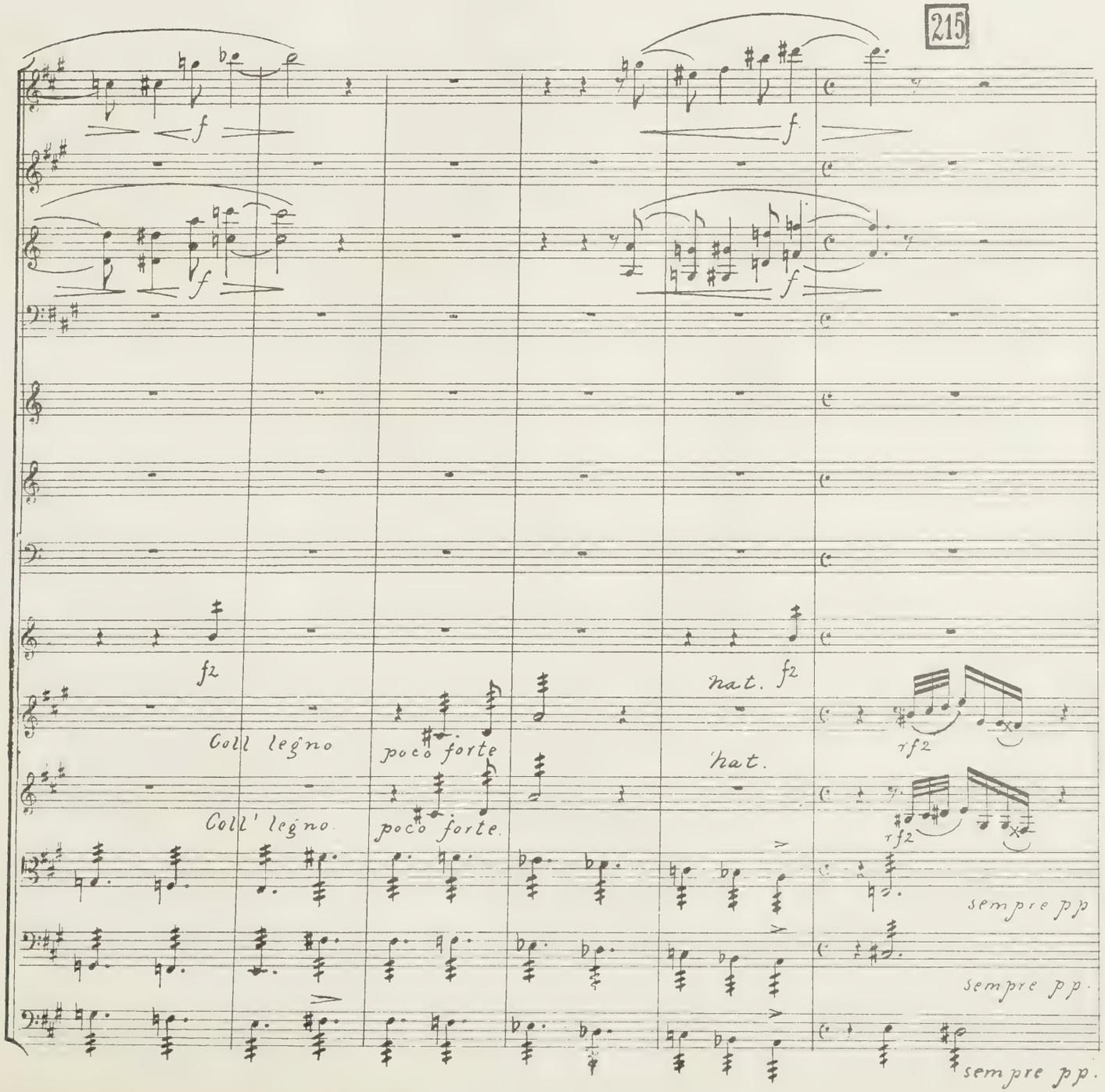
(*Leilon* (springs up.)



Blondelaine (d'un ton suppliant): Ride-moi, Leilon, aide-moi! Il joue, il joue encore. Il veut, que je danse pour lui. (En démence) Me voici, me voici!
Leilon (saute vers elle et lui saisit le bras): De qui parles-tu?

Blondelaine (flehend): Hilf mir, Leilon, hilf mir! Nun spielt er ja. Er will, dass ich vor ihm tanzen soll. (wahnsinnig) Ja, ich komme!
Leilon (ist herzugesprungen, packt sie beim Arm): Von wem redest Du?

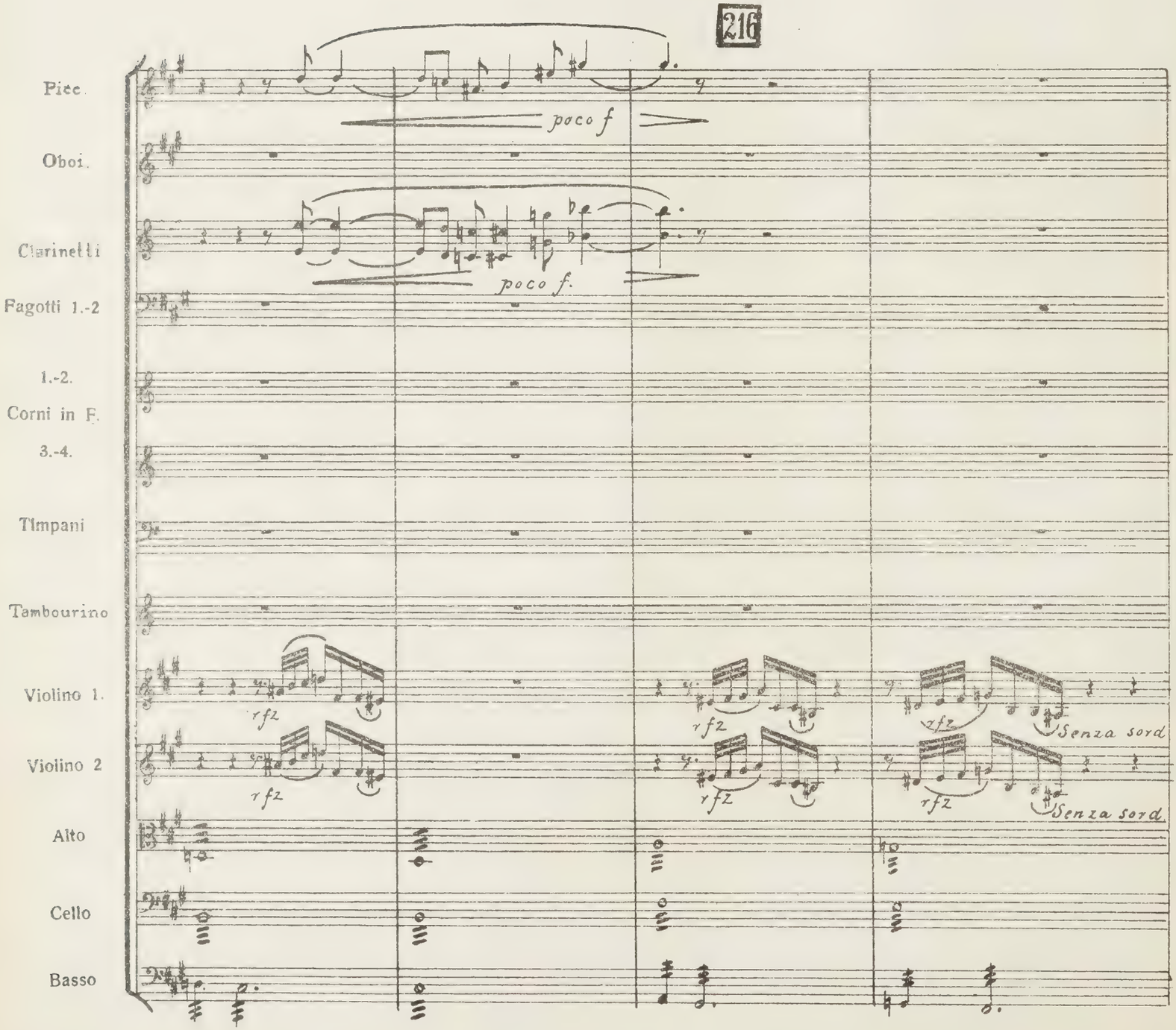
Blondelaine (Help me, Leilon, help me! He is playing again. He tells me to dance for him. (wildly) Yes, I come!
Leilon (springing towards her and catching her arm): Who is calling?



Blondelaine: Mais tu l'entends qui joue! (Elle indique la salle.)

" Du hörst es ja doch! (Sie zeigt nach dem Saal.)

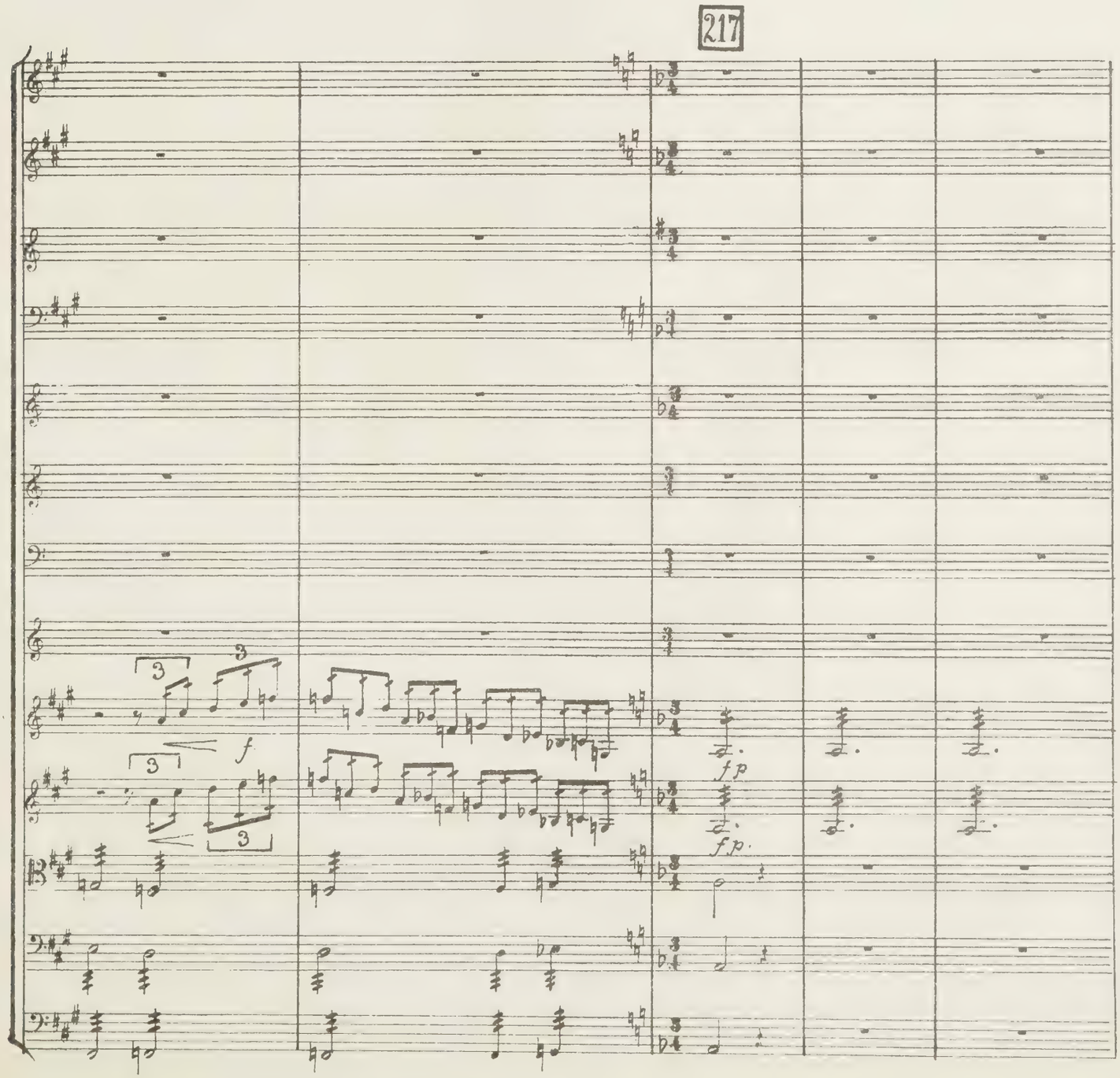
" Can you not hear? (She points towards the hall.)

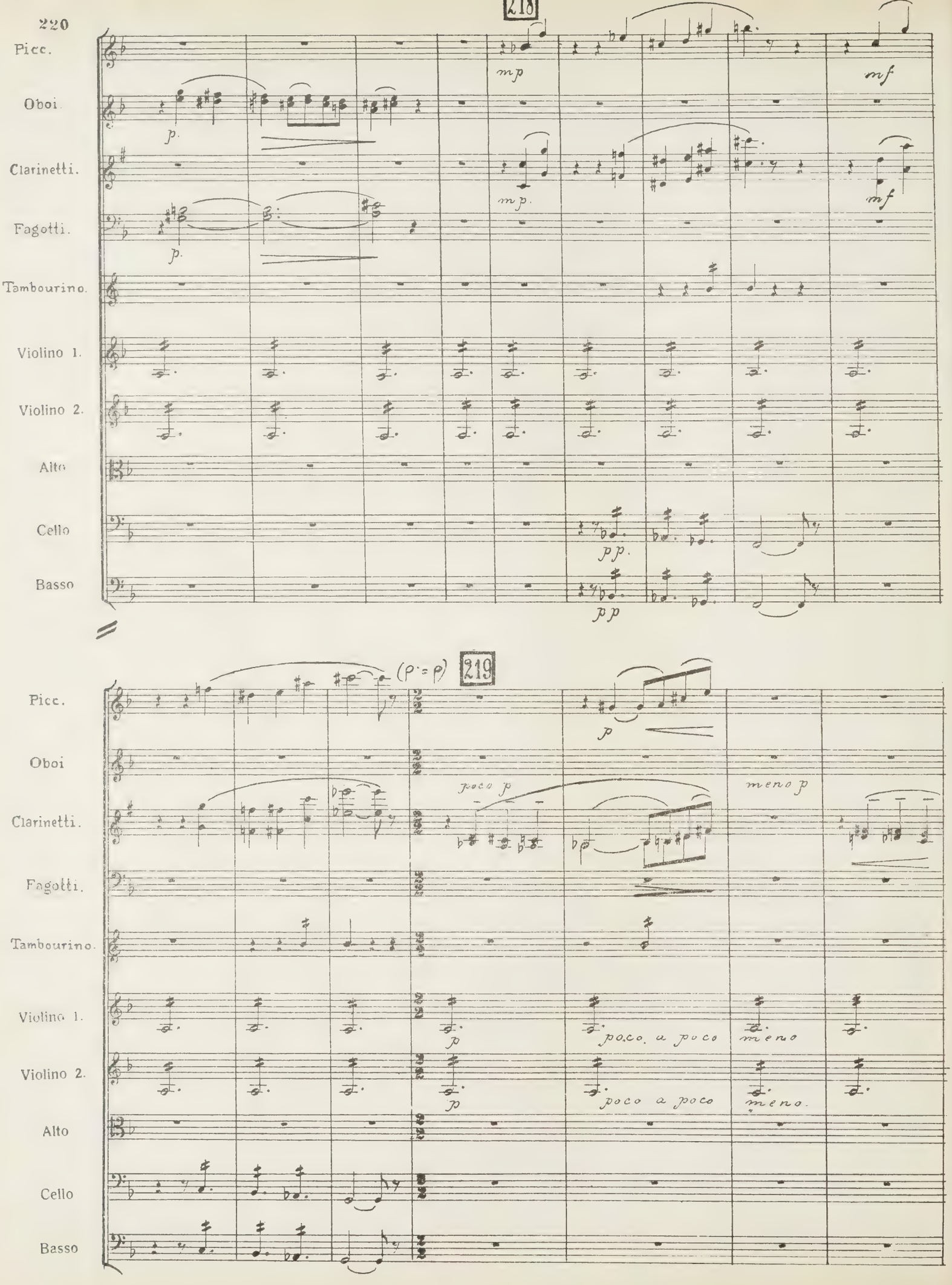


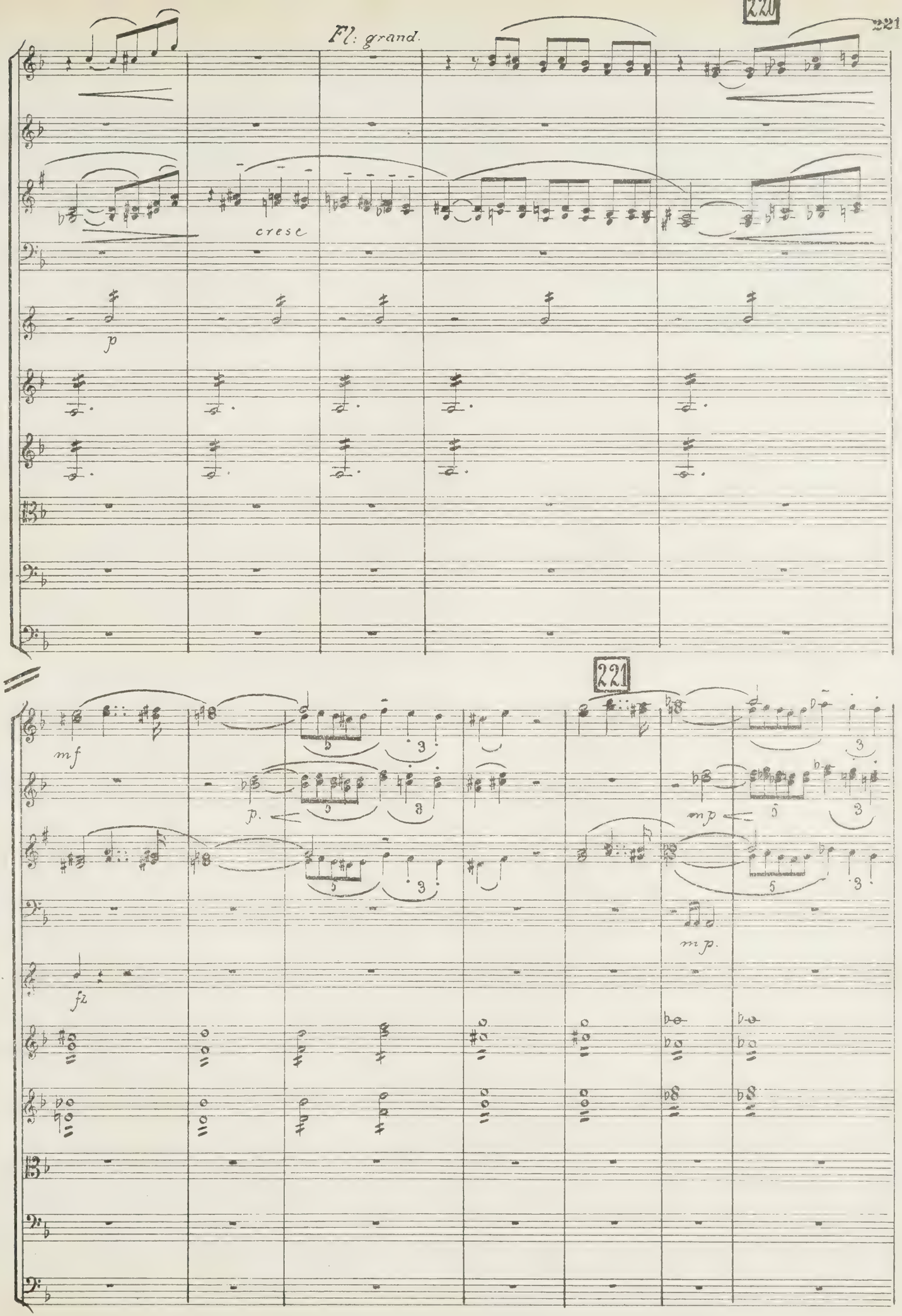
Leilon (calmant): Il n'y a personne. (Il se dirige vers le rideau et le retire. La lueur pâle du jour tombe sur Scaramouche. Leilon le regarde, hypnotisé. La musique devient de plus en plus sauvage.)

Leilon (beruhigend): Hier ist niemand.. (Er geht auf den Vorhang zu und zieht ihn zurück. Das gelbe Tageslicht fällt gerade auf Scaramouche. Leilon starrt ihn wie hypnotisiert an. Die Musik kommt näher.)

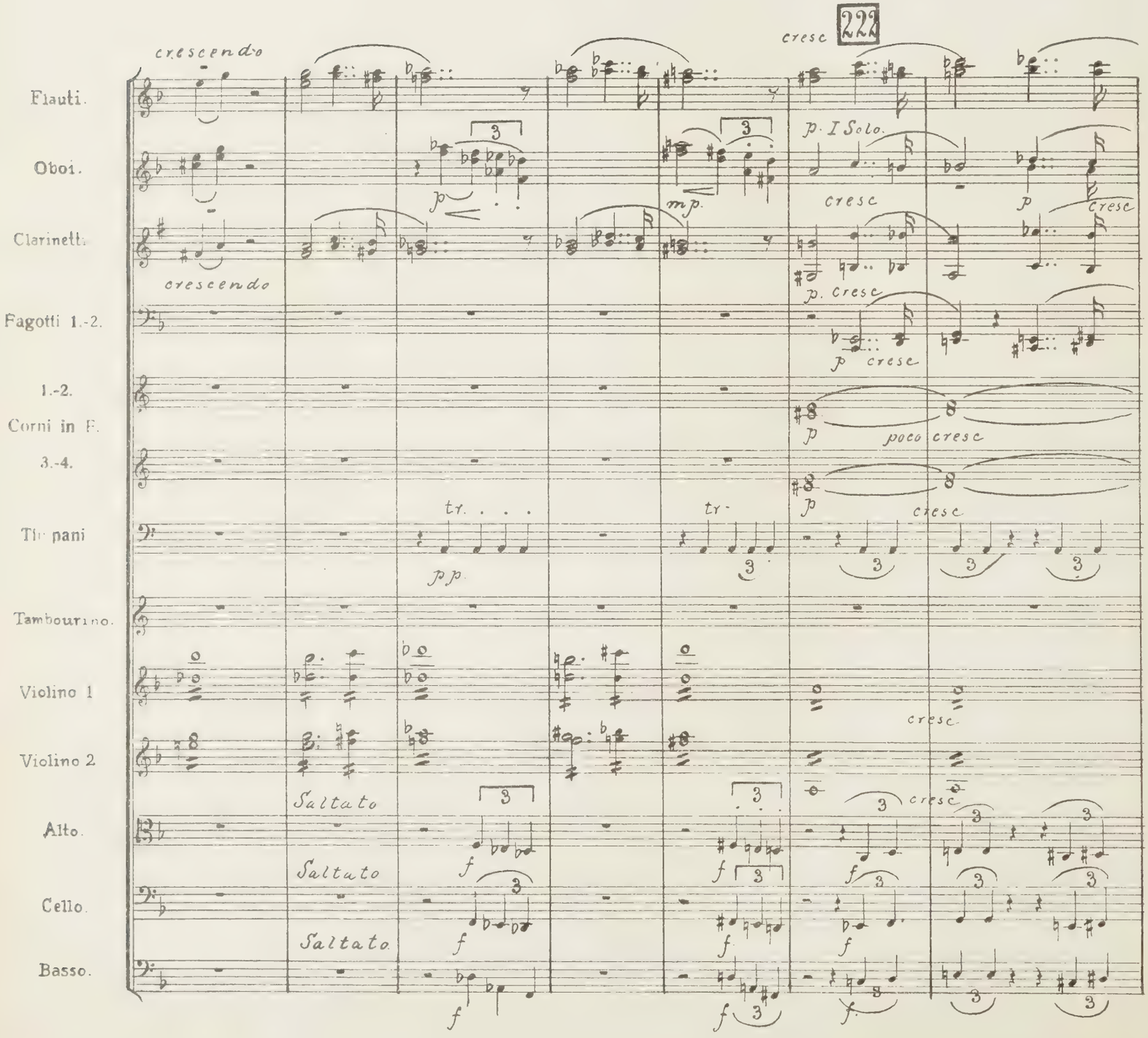
Leilon (endeavouring to calm her): There is no one here. (He goes to the curtains and draws them apart. The yellow daylight falls full on the body of Scaramouche. Leilon stares as though entranced. The music approaching.)




218
Picc.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti.
Tambourino.
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso
mp
mf
p.
mp.
mf
pp.
pp
(p· = p)
219
poco p
meno p
poco a poco
meno


Fl: grand.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti.
Tambourino.
Violino 1.
Violino 2.
Alto.
Cello.
Basso.
cresc
p
221
mf
p.
mp
fz
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello
Basso

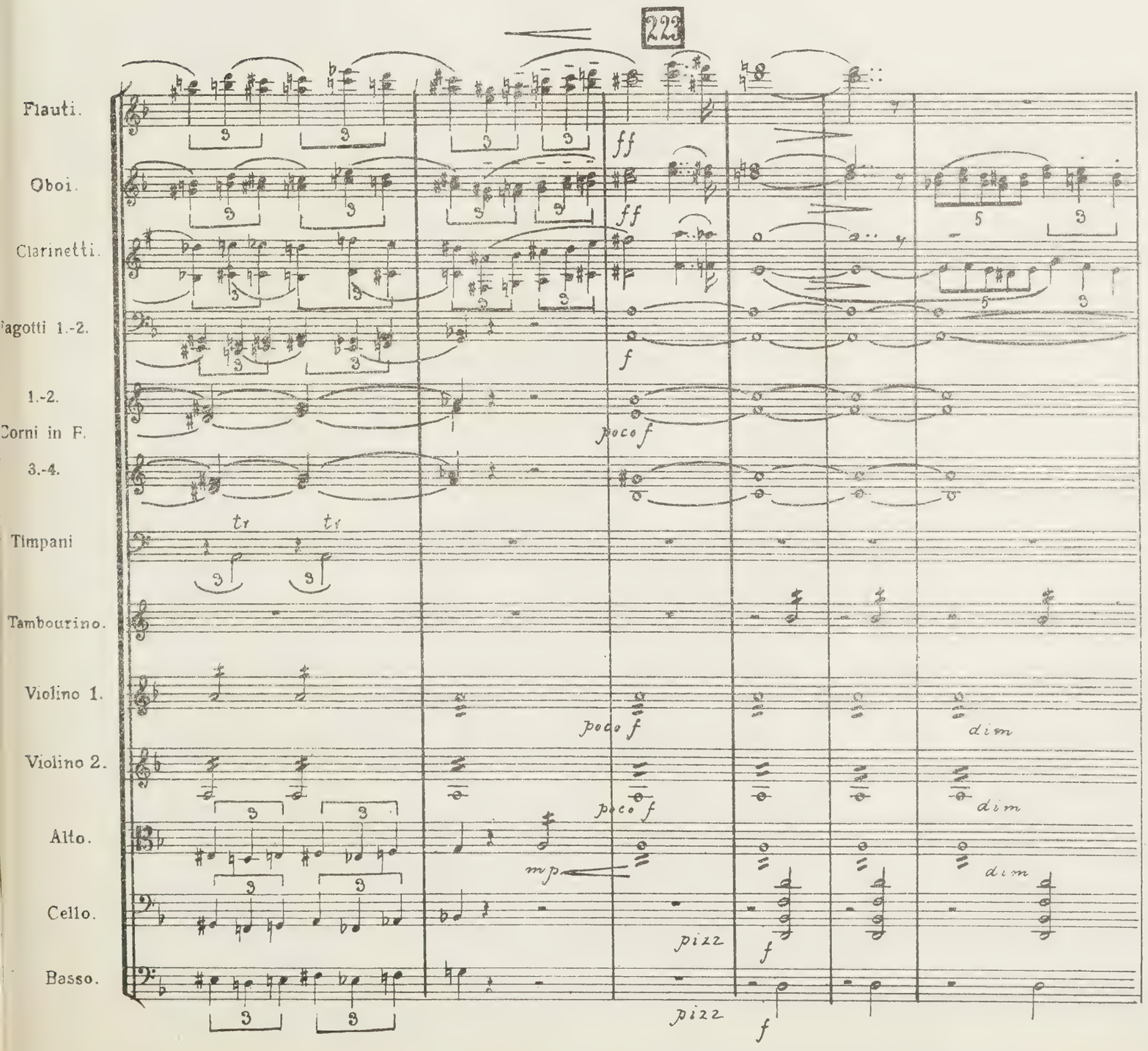
Blondelaine: Oui, maintenant je vais danser pour toi. Je ferai tout, ce que tu veux. Je suis à toi! (Elle se met a danser.)	Blondelaine: Ja, ich will vor Dir tanzen. Ich will Alles tun, was Du willst. Ich bin die Deine! (Sie beginnt zu tanzen.)	Blondelaine: Yes, I will dance for you. I will do all, that you ask. I am yours! (She begins to dance.)
Leilan: (crie) Blondelaine!	Leilan: (schreit) Blondelaine!	Leilan (shrieking): Blondelaine!

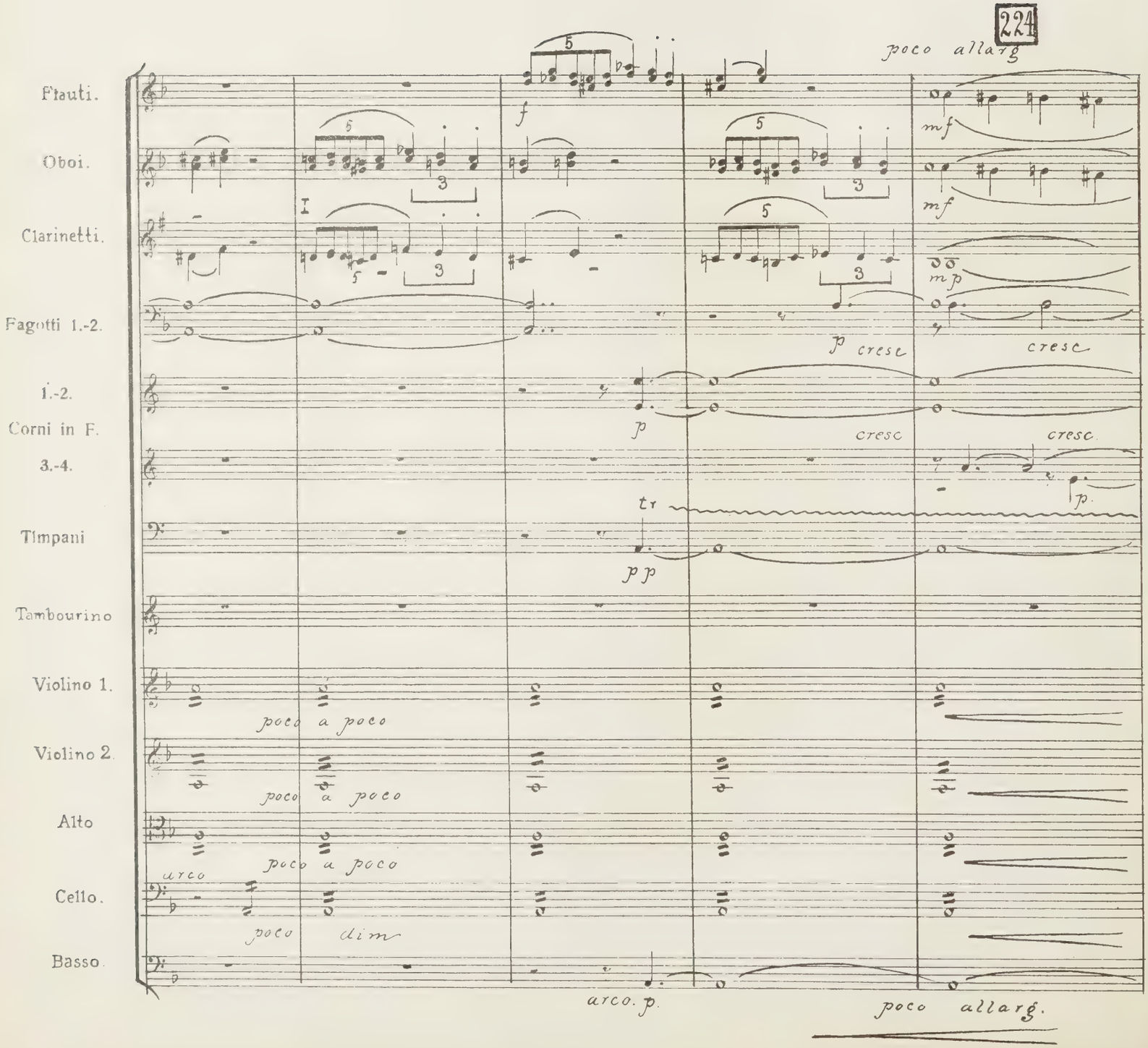


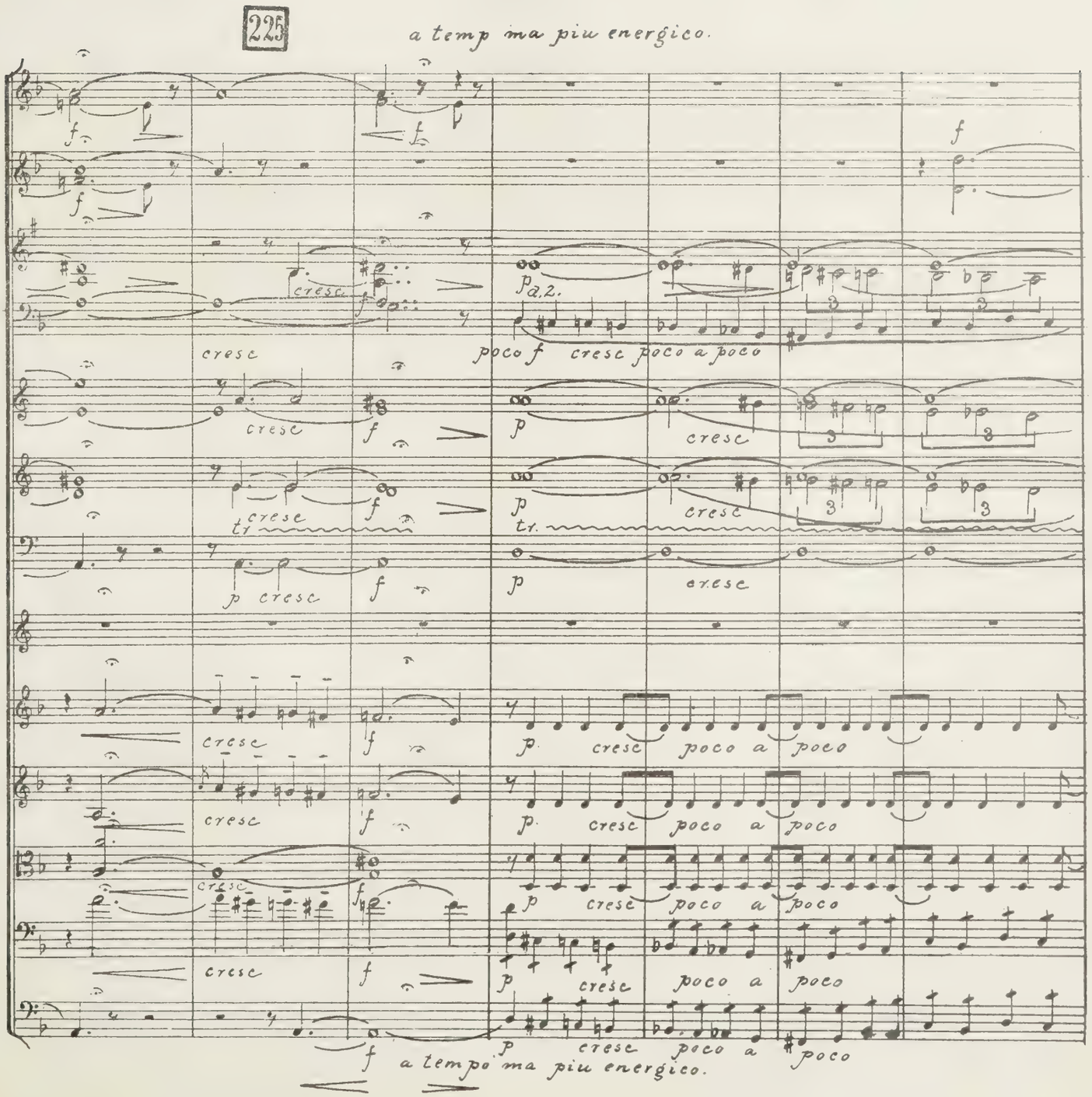
(Blondelaine ne l'entend pas, et se met a tourbillonner. La musique devient de plus en plus sauvage, et la danse de Blondelaine egalement. Leilon veut la saisir; elle le repousse. Il se jette a genoux et la supplie de se calmer. Blondelaine tourbillonne.)

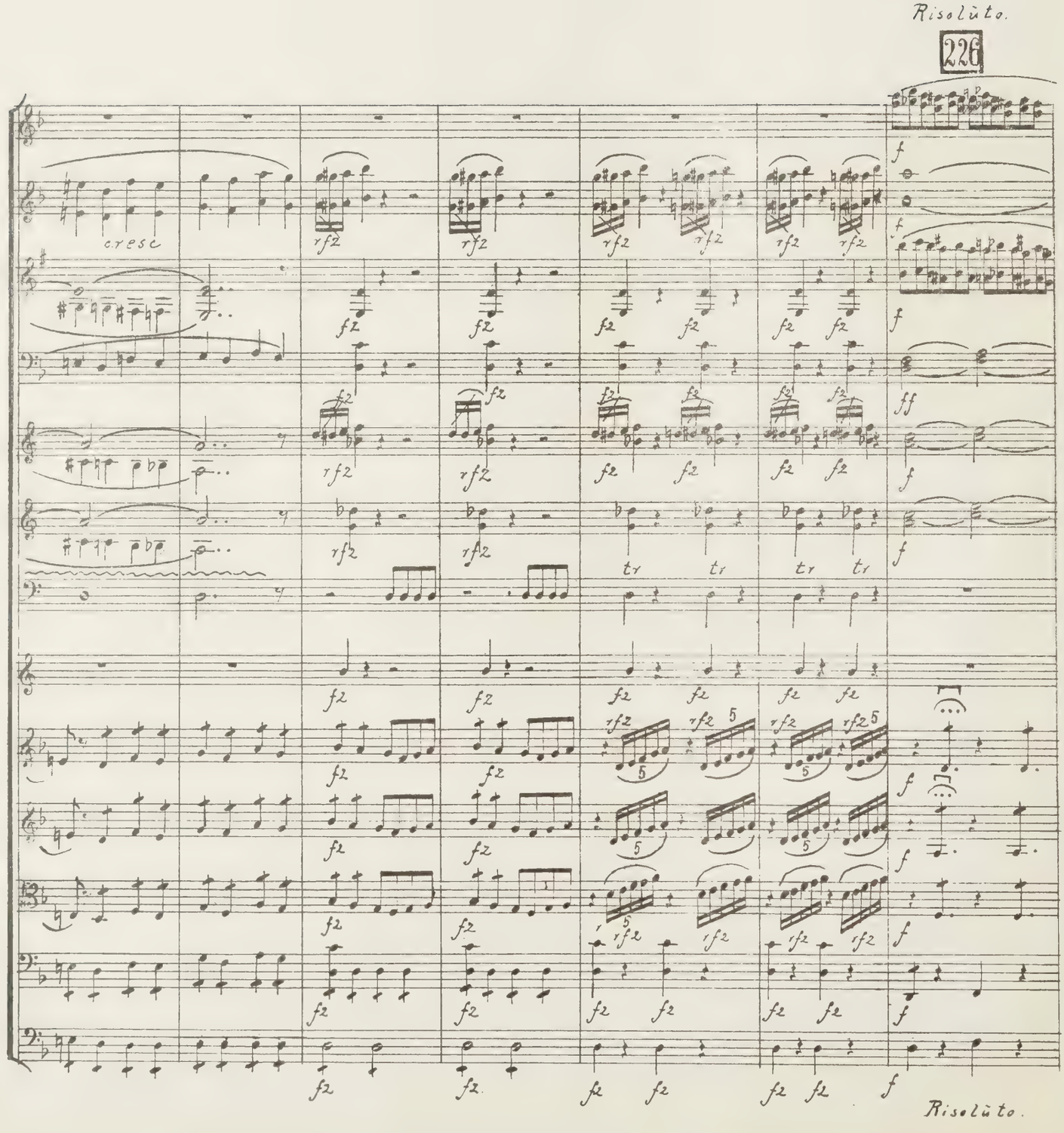
(Blondelaine hört ihn nicht, sie wirbelt herum. Die Musik wird immer wilder. Blondelaine folgt ihr. Leilon will sie fassen, sie stößt ihn von sich. Er wirft sich auf die Knie, fleht sie an, inne zu halten. Blondelaine wirbelt herum.)

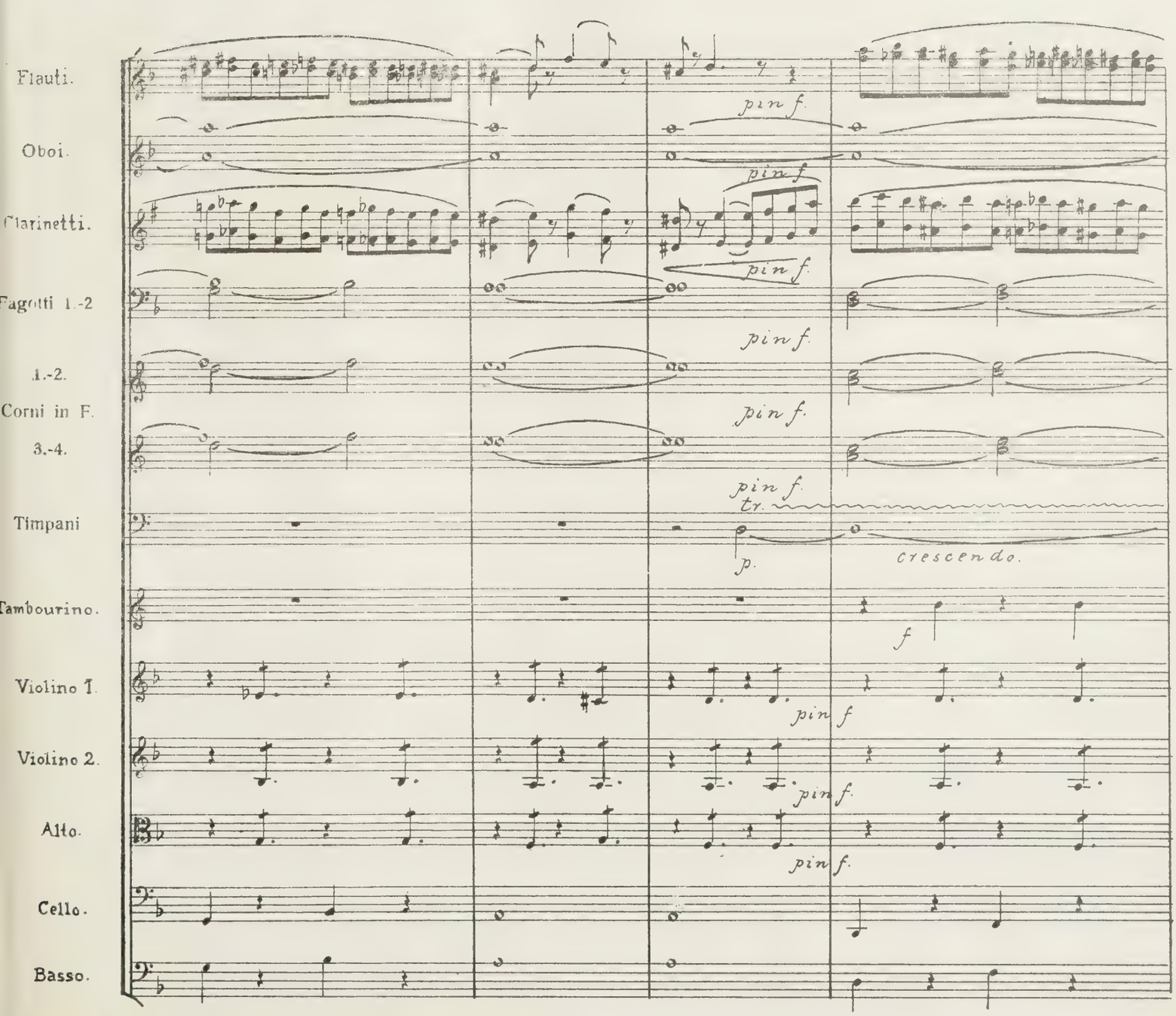
(Blondelaine does not heed him, but dances wildly round. The music grows faster and faster; she follows it. Leilon attempts to grasp her, she thrusts him away. He falls on his knees, imploring her to stop. Blondelaine dances more furiously.)




224
poco allarg
Flauti.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Tambourino
Violino 1.
Violino 2.
Alto
Cello.
Basso.
I
f
mf
mf
mp
p cresc
cresc
p
cresc
cresc
p.
tr
pp
poco a poco
poco a poco
poco a poco
arco
poco dim
arco. p.
poco allarg.


225
a temp ma piu energico.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti 1.-2.
1.-2.
Corni in I
3.-4.
Timpani
Tambourino.
Violino 1.
Violino 2.
Alto.
Cello.
Basso
cresc
poco f cresc poco a poco
a 2.
tr.
poco a poco
a tempo ma piu energico.

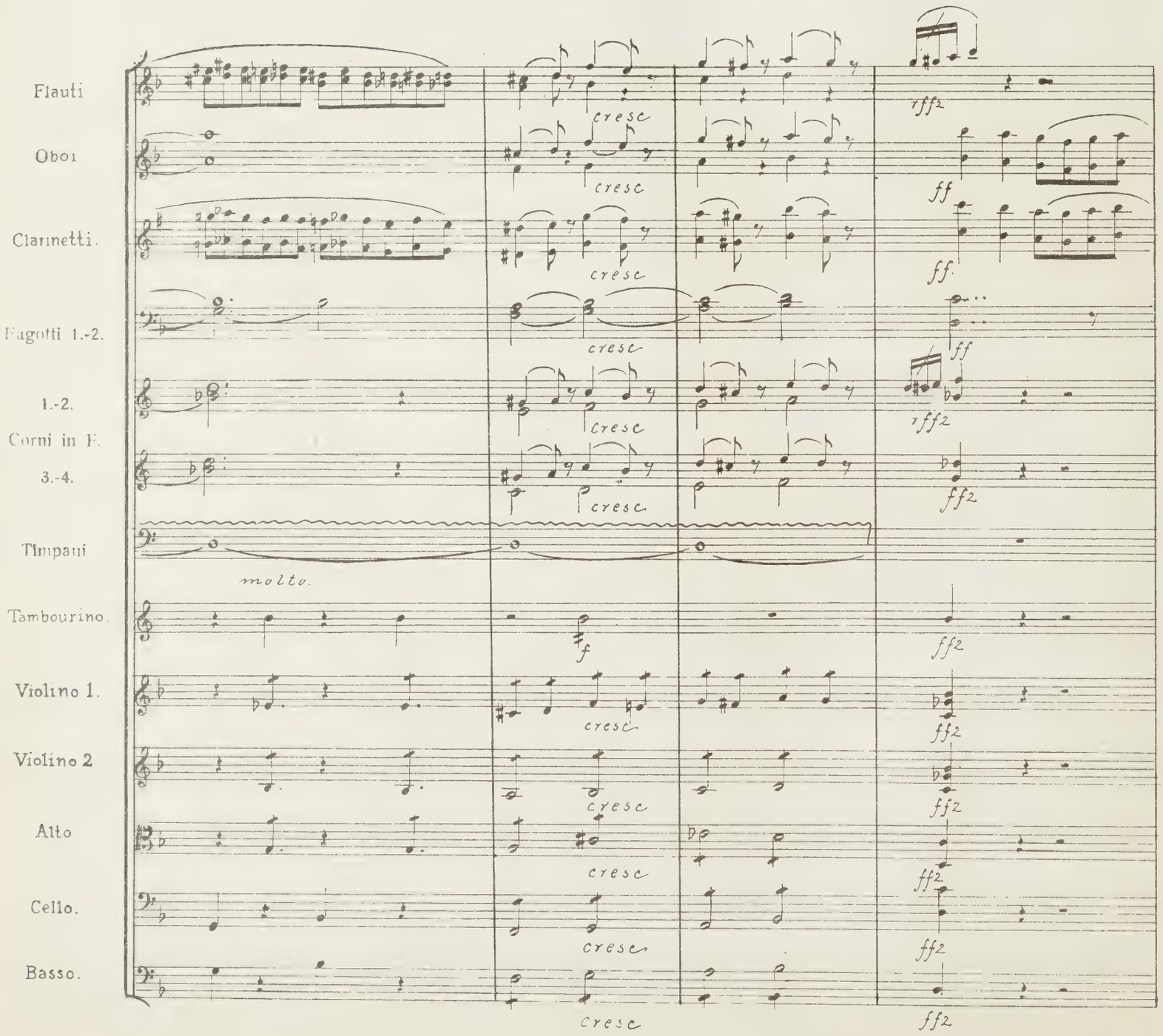

Risolùto.
226
Flauti.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti 1. 2
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Tambourino.
Violino 1.
Violino 2.
Alto.
Cello
Basso.
cresc
Risolùto.


Flauti.
Oboi.
Clarinetti.
Fagotti 1.-2
1.-2.
Corni in F.
3.-4.
Timpani
Tambourino.
Violino 1.
Violino 2.
Alto.
Cello.
Basso.
pin f.
pin f.
pin f.
pin f.
pin f.
tr.
p.
crescendo.
f
pin f
pin f.
pin f.

(Leilon s'élance comme un fou vers la porte, l'ouvre violemment et appelle au secours. Blondelaine est arrivée en tournoyant devant Scaramouche;

(Wahnsinnig stürzt Leilon auf die Tür zu, stösst sie auf, ruft um Hülfe. Blondelaine ist jetzt zu Scaramouche gelangt;

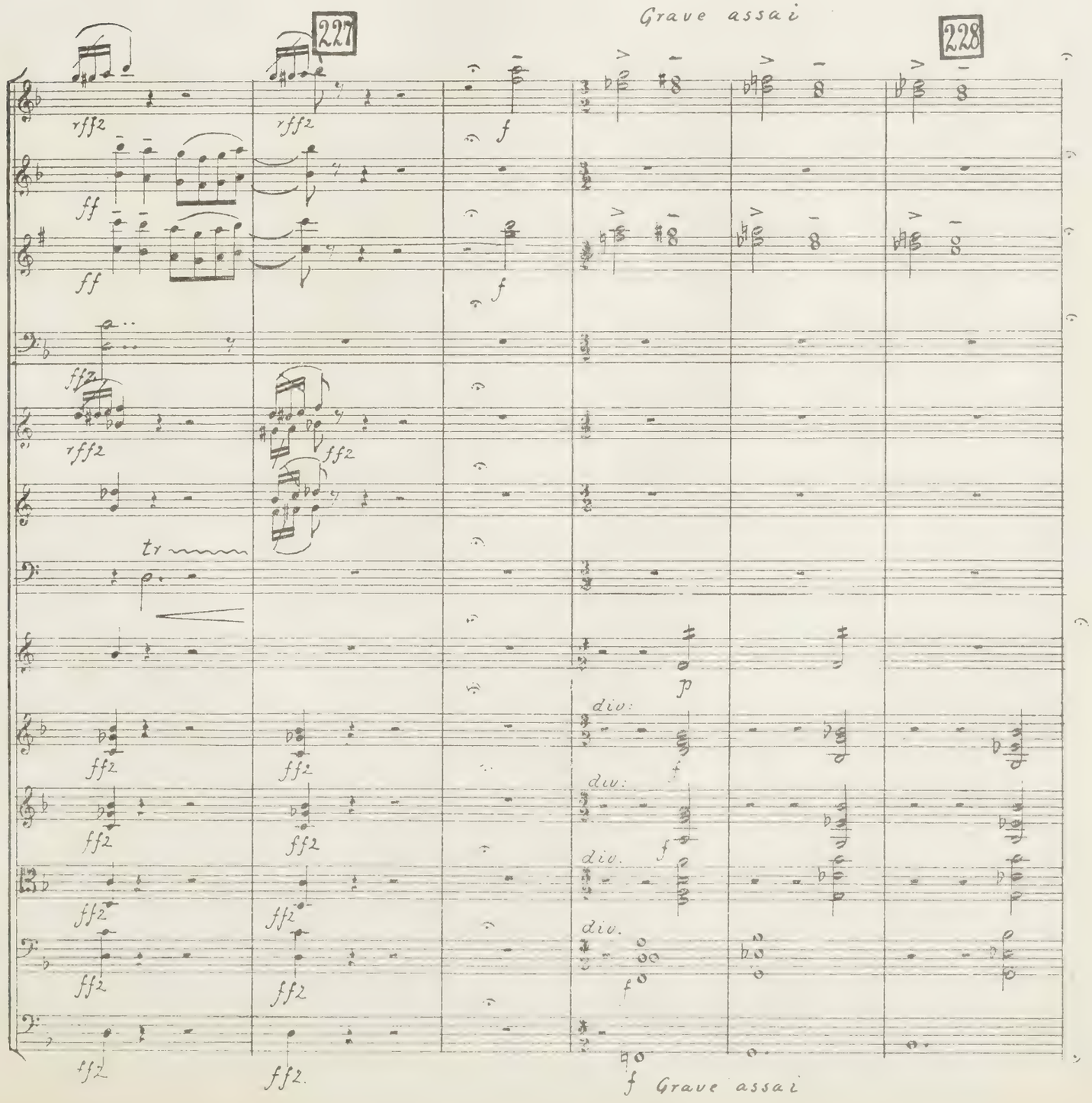
(Leilon dashes madly to the door, calling for help. Blondelaine dances up before the body of Scaramouche;



elle s'arrête brusque=
ment, vacille et tombe
devant lui. Leilon
s'élance vers Blonde=
laine, la soulève, lui
baise les yeux, la bouche,
comprend tout à coup
qu'elle est morte. Rit
comme un fou et se
serre étroitement contre
elle.)

sie hält plötzlich mit=
ten in ihrem wilde=
sten Tanz inne, bleibt
eine Sekunde stehen,
schwankt, fällt vor
ihm nieder. Leilon
stürzt auf Blondelaine
zu, hebt sie auf, küsst
ihre Augen, ihren Mund;
begreift plötzlich, dass
sie tot ist. Lacht wahn=
sinnig, schmiegt sich
an sie.)

she stops suddenly,
stands a moment, then
sways and falls.
Leilon hurries over to
her, lifts her up and
kisses her eyes, her
mouth. Then suddenly
he realises, that she is
dead; with a maniac
laugh he crushes her
to his breast.)



11 Scene.

L'Enfant (se montre à la porte): Venez, Il doit être ici. (Il rit à la femme, qui le suit.) Il s'paraît, que la fête vat son plein maintenant. (Il aperçoit du cadavre de Scaramouche) Mais le voilà. Il est tout sanglant! (Il se sauve.)

(La femme regarde Scaramouche, puis Leilon, fait le signe de la croix et sort en silence.)

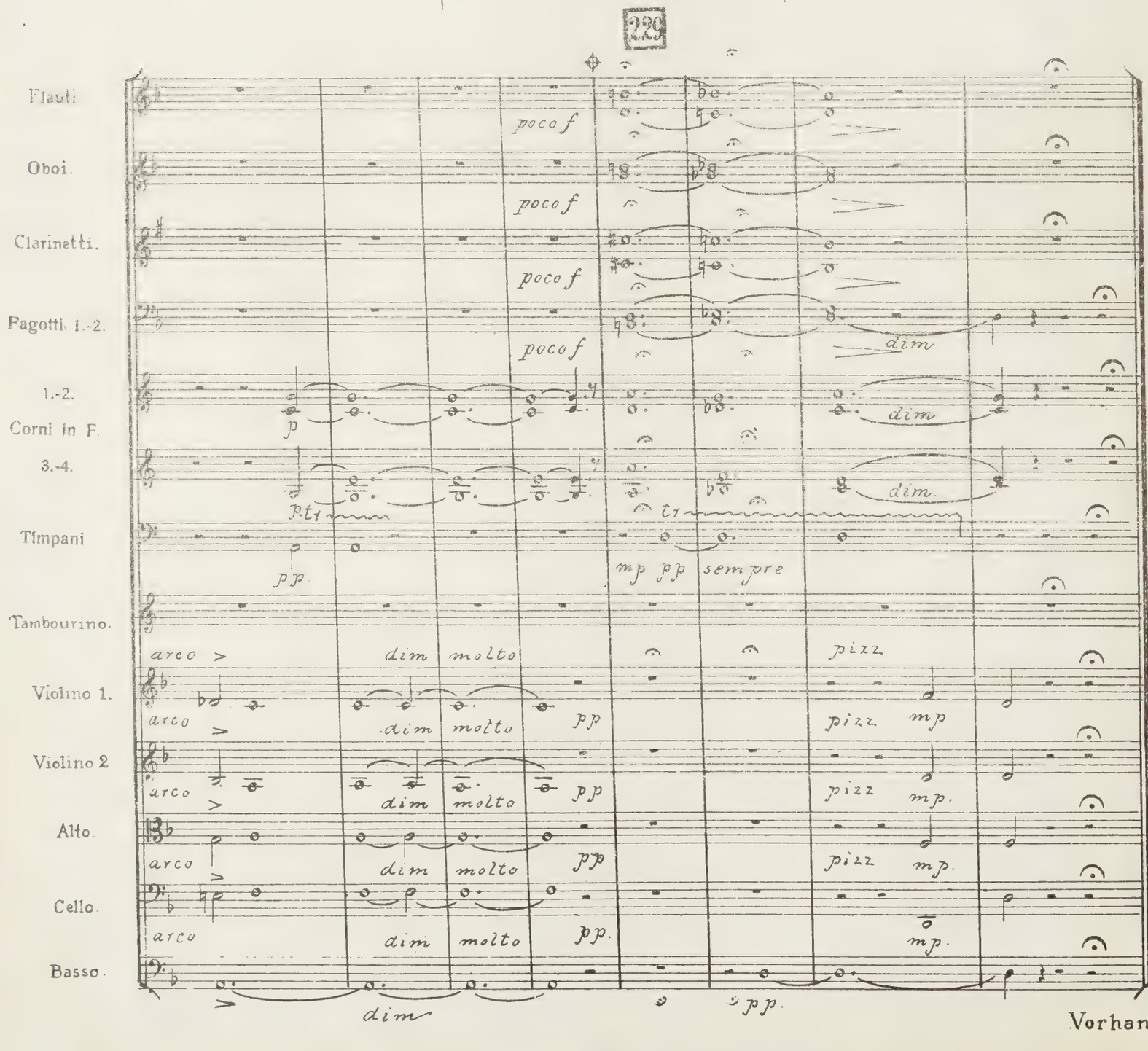
11 Scene.

Der Junge (kommt herein, bleibt in der Tür stehen): Komm! Hier muss er sein. (Lacht der Frau zu, die ihm folgt.) Nun das Fest hier ist wohl auf seinem Höhepunkt angelangt. (Erblickt Scaramouches Leiche.) Da liegt er ja; er ist blutig, gemordet! (Die Frau sieht Scaramouche, sieht Leilon an, bekreuzigt sich, geht still hinaus.)

11 Scene.

Boy (enters from the garden): Come! He must be here. (with a laught to the woman, who follows him) The feast is at its height, it seemes. (catching sight of the body of Scaramouche) Why, there he lies, all bloody, murdered! (Dashes out.)

(The woman stands a moment staring at Scaramouche, at Leilon, crosses herself, and goes quietly out.)



M
1520
S5S32

Sibelius, Jean
[Scaramouche]
Scaramouche

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY